

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MARCH 12, 2005

OTTAWA, LE SAMEDI 12 MARS 2005

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 12 janvier 2005 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 139, No. 11 — March 12, 2005

<b>Government House</b> .....	686
(orders, decorations and medals)	
<b>Government notices</b> .....	692
Appointments.....	749
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	762
<b>Commissions</b> .....	763
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	773
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	778
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	833

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 139, n° 11 — Le 12 mars 2005

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	686
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement</b> .....	692
Nominations.....	749
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	762
<b>Commissions</b> .....	763
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	773
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	778
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	835

**GOVERNMENT HOUSE****THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY — GRANTS AND REGISTRATIONS**

The Governor General, Her Excellency the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, is pleased to advise that the following grants and registrations of Armorial Bearings have been made:

Grant of Arms and Supporters to the Honourable Myra Ava Freeman, O.N.S., Halifax, Nova Scotia, May 15, 2003.

Grant of Arms to the Reverend John George Neu, Cambridge, Ontario, July 15, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to Michel Picard, Montréal, Québec, August 15, 2003.

Grant of Arms and Badge to Philip Despard Pemberton Holmes, D.F.C., C.D., Victoria, British Columbia, August 15, 2003.

Registration of the Arms of Colin Graeme William Alexander Campbell, Kitchener, Ontario, September 15, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to Gideon Charles Silverthorn, Nepean, Ontario, September 15, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to Richard Edward Hildreth, Port Perry, Ontario, September 15, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to Colin Alistair Mecum Fleming, a Canadian citizen residing in London, England, September 15, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to John MacKay, D.F.C., C.D., Sidney, British Columbia, September 15, 2003.

Registration of the Badge of the Royal Canadian Mounted Police Veterans' Association, Ottawa, Ontario, September 15, 2003.

Registration of the Arms of Dan Gordon Loomis, O.M.M., M.C., C.D., Stratford, Prince Edward Island, September 15, 2003.

Grant of Arms and Flag to Shirley Knowles Greenwood, Nanoose Bay, British Columbia, September 15, 2003.

Grant of Arms and Flag to Jeremiah Abraham, Toronto, Ontario, September 15, 2003.

Grant of Arms to the Association des Babineau d'Acadie Inc., New Brunswick, September 15, 2003.

Grant of Arms to St-John's Evangelical Lutheran Church, Montréal, Québec, September 15, 2003.

Grant of Arms to Leslie Graham Cairns Millin, Vancouver, British Columbia, October 15, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to Hulbert Paul Lindahl Silver, Vancouver, British Columbia, November 10, 2003.

Grant of Arms to Kevin Stewart MacLeod, L.V.O., Ottawa, Ontario, November 10, 2003.

Grant of Arms and Badge to David Vernon Steeves, with differences to Mathew David Steeves, Mississauga, Ontario, November 10, 2003.

Grant of Arms to Bernard Allan Mackie, with differences to Keith Mackie and Nadina Mackie Jackson, Dunchurch, Ontario, November 10, 2003.

Registration of the Arms of The Synod of the Diocese of Niagara, Hamilton, Ontario, November 10, 2003.

Grant of Arms, Flags and Badge to Bruce William McDonald, C.D., with differences to William Charles Stuart McDonald and James Malcolm Bruce McDonald, Ottawa, Ontario, November 10, 2003.

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA — CONCESSIONS ET ENREGISTREMENTS**

La Gouverneure générale, Son Excellence la très honorable ADRIENNE CLARKSON, est heureuse d'annoncer les concessions et les enregistrements d'emblèmes héraldiques suivants :

Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Myra Ava Freeman, O.N.S., Halifax (Nouvelle-Écosse), le 15 mai 2003.

Concession d'armoiries au révérend John George Neu, Cambridge (Ontario), le 15 juillet 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Michel Picard, Montréal (Québec), le 15 août 2003.

Concession d'armoiries et d'un insigne à Philip Despard Pemberton Holmes, D.F.C., C.D., Victoria (Colombie-Britannique), le 15 août 2003.

Enregistrement des armoiries de Colin Graeme William Alexander Campbell, Kitchener (Ontario), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Gideon Charles Silverthorn, Nepean (Ontario), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Richard Edward Hildreth, Port Perry (Ontario), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Colin Alistair Mecum Fleming, citoyen canadien résidant à Londres (Angleterre), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à John MacKay, D.F.C., C.D., Sidney (Colombie-Britannique), le 15 septembre 2003.

Enregistrement de l'insigne de L'Association des anciens de la Gendarmerie royale du Canada, Ottawa (Ontario), le 15 septembre 2003.

Enregistrement des armoiries de Dan Gordon Loomis, O.M.M., M.C., C.D., Stratford (Île-du-Prince Édouard), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries et d'un drapeau à Shirley Knowles Greenwood, Nanoose Bay (Colombie-Britannique), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries et d'un drapeau à Jeremiah Abraham, Toronto (Ontario), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries à l'Association des Babineau d'Acadie Inc. (Nouveau-Brunswick), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries à l'Église évangélique luthérienne St-Jean, Montréal (Québec), le 15 septembre 2003.

Concession d'armoiries à Leslie Graham Cairns Millin, Vancouver (Colombie-Britannique), le 15 octobre 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Hulbert Paul Lindahl Silver, Vancouver (Colombie-Britannique), le 10 novembre 2003.

Concession d'armoiries à Kevin Stewart MacLeod, L.V.O., Ottawa (Ontario), le 10 novembre 2003.

Concession d'armoiries et d'un insigne à David Vernon Steeves, avec brisures à Matthew David Steeves, Mississauga (Ontario), le 10 novembre 2003.

Concession d'armoiries à Bernard Allan Mackie, avec brisures à Keith Mackie et à Nadina Mackie Jackson, Dunchurch (Ontario), le 10 novembre 2003.

Enregistrement des armoiries de The Synod of the Diocese of Niagara, Hamilton (Ontario), le 10 novembre 2003.

Concession d'armoiries, de drapeaux et d'un insigne à Bruce William McDonald, C.D., avec brisures à William Charles Stuart McDonald et à James Malcolm Bruce McDonald, Ottawa (Ontario), le 10 novembre 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to James Siu Houg Kiang, Thornhill, Ontario, November 10, 2003.

Grant of Arms and Badge to Janet Eleanor Patterson, with differences to Wendy Louise Patterson, John Philip Patterson, Michael Scott Patterson, Owen Peter Patterson and Lisa Allison Patterson, Moncton, New Brunswick, November 10, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to Gordon Lindsay Drayton Watt, Ottawa, Ontario, November 10, 2003.

Grant of Arms to the Association des descendants de Babin Inc., New Brunswick, December 15, 2003.

Grant of a Badge to The Michener Awards Foundation, Ottawa, Ontario, December 15, 2003.

Grant of Arms to Vincent Leonard Knight, a Canadian citizen residing in Port Huron, Michigan, December 15, 2003.

Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to the City of Greater Sudbury, Sudbury, Ontario, December 15, 2003.

Grant of Arms to Knox College, Toronto, Ontario, December 15, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to Timothy Robert Groulx, C.D., Thunder Bay, Ontario, December 15, 2003.

Grant of Arms, Flag and Badge to Bruce Douglas Bolton, M.M.M., C.D., Montréal, Quebec, December 15, 2003.

Grant of Arms to Halvor William Moorshead, Toronto, Ontario, December 15, 2003.

Grant of Arms, Supporters, Flags and Badge to The Corporation of the City of Fernie, Fernie, British Columbia, December 15, 2003.

Grant of Arms to St. James Presbyterian Church, Stouffville, Ontario, December 15, 2003.

Grant of Arms to the Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Quebec, January 15, 2004.

Grant of Arms, Flag and Badge to Rory Henry Grattan Fisher, with differences to Gavin Peter Grattan Fisher and Clare Frances Fisher, Toronto, Ontario, January 15, 2004.

Grant of Arms, Supporters and Badge to B'nai B'rith Canada, North York, Ontario, January 15, 2004.

Grant of a Flag and Badge to the Port Moody Police Department, Port Moody, British Columbia, January 15, 2004.

Grant of Arms, Supporters and Flag to the Municipality of the County of Annapolis, Annapolis Royal, Nova Scotia, January 15, 2004.

Registration of the Arms and Supporters of the Honourable Iona Victoria Campagnolo, P.C., C.M., O.B.C., in the name of Iona Victoria (Campagnolo) Hardy, P.C., C.M., O.B.C., Victoria, British Columbia, January 15, 2004.

Registration of the Arms of Heather Jane Margaret May Campbell, a Canadian citizen residing in Kyoto, Japan, January 15, 2004.

Grant of Arms and Supporters to the Honourable Peter Andrew Stewart Milliken, Kingston, Ontario, January 15, 2004.

Grant of Arms to the Most Reverend Raymond Olier Roussin, S.M., Vancouver, British Columbia, February 10, 2004.

Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to the Conservation Officer Service, Victoria, British Columbia, February 20, 2004.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à James Siu Houg Kiang, Thornhill (Ontario), le 10 novembre 2003.

Concession d'armoiries et d'un insigne à Janet Eleanor Patterson, avec brisures à Wendy Louise Patterson, à John Philip Patterson, à Michael Scott Patterson, à Owen Peter Patterson et à Lisa Allison Patterson, Moncton (Nouveau-Brunswick), le 10 novembre 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Gordon Lindsay Drayton Watt, Ottawa (Ontario), le 10 novembre 2003.

Concession d'armoiries à l'Association des descendants de Babin Inc. (Nouveau-Brunswick), le 15 décembre 2003.

Concession d'un insigne à La Fondation des Prix Michener, Ottawa (Ontario), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries à Vincent Leonard Knight, citoyen canadien résidant à Port Huron (Michigan), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à la Ville du Grand Sudbury, Sudbury (Ontario), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries à Knox College, Toronto (Ontario), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Timothy Robert Groulx, C.D., Thunder Bay (Ontario), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Bruce Douglas Bolton, M.M.M., C.D., Montréal (Québec), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries à Halvor William Moorshead, Toronto (Ontario), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries, de supports, de drapeaux et d'un insigne à The Corporation of the City of Fernie, Fernie (Colombie-Britannique), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries à St. James Presbyterian Church, Stouffville (Ontario), le 15 décembre 2003.

Concession d'armoiries à l'Université de Sherbrooke, Sherbrooke (Québec), le 15 janvier 2004.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Rory Henry Grattan Fisher, avec brisures à Gavin Peter Grattan Fisher et à Clare Frances Fisher, Toronto (Ontario), le 15 janvier 2004.

Concession d'armoiries, de supports et d'un insigne à B'nai B'rith Canada, North York (Ontario), le 15 janvier 2004.

Concession d'un drapeau et d'un insigne au Port Moody Police Department, Port Moody (Colombie-Britannique), le 15 janvier 2004.

Concession d'armoiries, de supports et d'un drapeau à la Municipality of the County of Annapolis, Annapolis Royal (Nouvelle-Écosse), le 15 janvier 2004.

Enregistrement des armoiries et supports de l'honorable Iona Victoria Campagnolo, P.C., C.M., O.B.C., sous le nom de Iona Victoria (Campagnolo) Hardy, P.C., C.M., O.B.C., Victoria (Colombie-Britannique), le 15 janvier 2004.

Enregistrement des armoiries de Heather Jane Margaret May Campbell, citoyenne canadienne résidant à Kyoto (Japon), le 15 janvier 2004.

Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Peter Andrew Stewart Milliken, Kingston (Ontario), le 15 janvier 2004.

Concession d'armoiries à monseigneur Raymond Olier Roussin, S.M., Vancouver (Colombie-Britannique), le 10 février 2004.

Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne au Conservation Officer Service, Victoria (Colombie-Britannique), le 20 février 2004.

Grant of a Badge to the Service de Police de Saint-Jérôme, Saint-Jérôme, Quebec, February 20, 2004.

Grant of Arms, Supporters and Badge to The Corporation of Norfolk County, Simcoe, Ontario, February 20, 2004.

Grant of Arms to Barry Lereng Wilmont, a Canadian citizen residing in Copenhagen, Denmark, February 20, 2004.

Grant of Arms to All Saints' Anglican Church, Peterborough, Ontario, February 20, 2004.

Grants of Arms to Kenneth George Spurling, a Canadian citizen residing in Hamilton, Bermuda, with differences to Megan Christine Spurling, Kenneth Grant Spurling and Ian George Spurling, February 20, 2004.

Grant of Arms, Supporters and Flag to Red Deer College, Red Deer, Alberta, February 20, 2004.

Grant of a Badge to the Stratford Police Service, Stratford, Ontario, March 15, 2004.

Grant of Arms to George Politis, Bolton, Ontario, March 15, 2004.

Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to The Corporation of the District of Pitt Meadows, Pitt Meadows, British Columbia, March 15, 2004.

Grant of Arms and Supporters to the Honourable Edward Roberts, O.N.L., Q.C., St. John's, Newfoundland and Labrador, April 15, 2004.

Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to West Central High School, Rocky Mountain House, Alberta, April 15, 2004.

Grant of Arms, Flag and Badge to Frank Efroim Dimant, with differences to Aviva Shoshana Dimant Zieleniec, Miriam Yael Dimant-Klein and Arie Zvi Dimant, North York, Ontario, April 15, 2004.

Grant of Arms, Flag and Badge to Michael George Levy, C.D., with differences to Michael Guy Levy, Don Garry Levy, Linda Gay Levy and Paul Garth Levy, Richmond, British Columbia, April 15, 2004.

Grant of Arms and Badge to Claire Boudreau, Ottawa, Ontario, April 15, 2004.

Grant of Arms to Jeffrey George Gilmour, C.D., Calgary, Alberta, April 15, 2004.

Grant of Arms, Supporters and Flag to the Ville de Longueuil, with a Badge to the Service de police de la Ville de Longueuil, Longueuil, Quebec, May 10, 2004.

Grant of Arms, Flag and Badge to David Kelsey Dorward, with differences to Kira Alexandra Wronska Dorward, Caledon East, Ontario, May 10, 2004.

Grant of Arms, Flag and Badge to Roger Leigh Scott, C.D., Edmonton, Alberta, May 10, 2004.

Grant of Arms, Flag and Badge to Alan Brian Thompson, C.D., with differences to Eleanor Jane Thompson, Phillip Lester Thompson and Russell Berton Thompson, Nanaimo, British Columbia, May 10, 2004.

Grant of Arms, Supporters and Badge to the Association of Universities and Colleges of Canada, Ottawa, Ontario, May 10, 2004.

Grant of a Flag and Badge to the Toronto Emergency Medical Services, Toronto, Ontario, May 10, 2004.

Grant of Arms, Flags and Badges to William Olsen Apold, with differences to Robert Øistein Apold, Karin Elizabeth Apold and Christine Louise Apold, Halifax, Nova Scotia, May 10, 2004.

Concession d'un insigne au Service de Police de Saint-Jérôme, Saint-Jérôme (Québec), le 20 février 2004.

Concession d'armoiries, de supports et d'un insigne à The Corporation of Norfolk County, Simcoe (Ontario), le 20 février 2004.

Concession d'armoiries à Barry Lereng Wilmont, citoyen canadien résidant à Copenhagen (Danemark), le 20 février 2004.

Concession d'armoiries à All Saints' Anglican Church, Peterborough (Ontario), le 20 février 2004.

Concession d'armoiries à Kenneth George Spurling, citoyen canadien résidant à Hamilton (Bermuda), avec brisures à Megan Christie Spurling, à Kenneth Grant Spurling et à Ian George Spurling, le 20 février 2004.

Concession d'armoiries, de supports et d'un drapeau à Red Deer College, Red Deer (Alberta), le 20 février 2004.

Concession d'un insigne au Stratford Police Service, Stratford (Ontario), le 15 mars 2004.

Concession d'armoiries à George Politis, Bolton (Ontario), le 15 mars 2004.

Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à The Corporation of the District of Pitt Meadows, Pitt Meadows (Colombie-Britannique), le 15 mars 2004.

Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Edward Roberts, O.N.L., c.r., St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), le 15 avril 2004.

Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à la West Central High School, Rocky Mountain House (Alberta), le 15 avril 2004.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Frank Efroim Dimant, avec brisures à Aviva Shoshana Dimant-Zieleniec, à Miriam Yael Dimant-Klein et à Arie Zvi Dimant, North York (Ontario), le 15 avril 2004.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Michael George Levy, C.D., avec brisures à Michael Guy Levy, à Dan Garry Levy, à Linda Gay Levy et à Paul Garth Levy, Richmond (Colombie-Britannique), le 15 avril 2004.

Concession d'armoiries et d'un insigne à Claire Boudreau, Ottawa (Ontario), le 15 avril 2004.

Concession d'armoiries à Jeffrey George Gilmour, C.D., Calgary (Alberta), le 15 avril 2004.

Concession d'armoiries, de supports et d'un drapeau à la Ville de Longueuil, avec un insigne au Service de police de la Ville de Longueuil, Longueuil (Québec), le 10 mai 2004.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à David Kelsey Dorward, avec brisures à Kira Alexandra Wronska Dorward, Caledon East (Ontario), le 10 mai 2004.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Roger Leigh Scott, C.D., Edmonton (Alberta), le 10 mai 2004.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Alan Brian Thompson, C.D., avec brisures à Eleanor Jane Thompson, à Phillip Lester Thompson et à Russell Berton Thompson, Nanaimo (Colombie-Britannique), le 10 mai 2004.

Concession d'armoiries, de supports et d'un insigne à l'Association des universités et collèges du Canada, Ottawa (Ontario), le 10 mai 2004.

Concession d'un drapeau et d'un insigne aux Toronto Emergency Medical Services, Toronto (Ontario), le 10 mai 2004.

Concession d'armoiries, de drapeaux et d'insignes à William Olsen Apold, avec brisures à Robert Øistein Apold, à Karin Elizabeth Apold et à Christine Louise Apold, Halifax (Nouvelle-Écosse), le 10 mai 2004.

- Grant of Arms and Supporters to the Honourable Herménégilde Chiasson, Fredericton, New Brunswick, June 15, 2004.
- Grant of Arms, Flag and Badge to William Douglas Kirkwood, with differences to Dorothy Kay Kirkwood, Johnathan William Kirkwood, Rena Diane Panetta and Domenic Salvatore Panetta, Oakville, Ontario, June 15, 2004.
- Confirmation of the Arms of the Canada School of Public Service, Ottawa, Ontario, June 15, 2004.
- Grant of Arms, Supporters, Flags and Badge to the Town of Penhold, Penhold, Alberta, July 15, 2004.
- Grant of Arms to Vincent Lloyd Reynolds, C.D., Ottawa, Ontario, July 15, 2004.
- Registration of the Arms of The United Empire Loyalists' Association of Canada, Toronto, Ontario, July 15, 2004.
- Grant of Arms and Badge to Henry Ronald North Eydt, Waterloo, Ontario, July 15, 2004.
- Grant of Arms, Flag and Badge to Nikita James Nanos, with differences to James Nikita Labbé Nanos, Gregory Nikita Labbé Nanos, Paul Nikita Labbé Nanos and Marc Nikita Labbé Nanos, Ottawa, Ontario, August 20, 2004.
- Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to the City of Leduc, Leduc, Alberta, August 20, 2004.
- Grant of Arms to the Most Reverend Richard Joseph Gagnon, Vancouver, British Columbia, September 15, 2004.
- Grant of Arms to the Most Reverend Richard William Smith, Pembroke, Ontario, September 15, 2004.
- Grant of Arms and Flag to John Paul Richards, Ottawa, Ontario, September 15, 2004.
- Grant of Arms to William Douglas Shead, Selkirk, Manitoba, September 15, 2004.
- Grant of Arms and Badge to Thomas Alfred Hickey, Hamilton, Ontario, September 15, 2004.
- Grant of Arms to Richard Bodéüs, with differences to Marie-Cécile Bodéüs and Marc Bodéüs, Montréal, Quebec, September 15, 2004.
- Grant of Supporters and Badges to The Royal Heraldry Society of Canada, Ottawa, Ontario, September 15, 2004.
- Confirmation of the grant of a Flag to the Nanaimo Golf Club, Lantzville, British Columbia, September 15, 2004.
- Grant of Arms, Flags and Badge to David Michael Cvet, with differences to Michael Ley Peterson Cvet and Curtis Drew Peterson Cvet, Toronto, Ontario, October 15, 2004.
- Grant of Arms to Neville George Poy, O.C., Toronto, Ontario, October 15, 2004.
- Grant of Arms to Jacques Pierre Périgny, Montréal, Quebec, October 15, 2004.
- Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador, Newfoundland and Labrador, October 15, 2004.
- Grant of Arms and Badges to The Faculty of Divinity of the University of Trinity College, Toronto, Ontario, October 15, 2004.
- Grant of Arms to St. George's Anglican Church, Georgetown, Ontario, October 15, 2004.
- Grant of Arms to the Anglican Parish of St. Mark, Qualicum Beach, British Columbia, October 15, 2004.
- Grant of Arms and Badge to the Town of Taber, Alberta, October 15, 2004.
- Concession d'armoiries et de supports à l'honorable Herménégilde Chiasson, Fredericton (Nouveau-Brunswick), le 15 juin 2004.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à William Douglas Kirkwood, avec brisures à Dorothy Kay Kirkwood, à Johnathan William Kirkwood, à Rena Diane Panetta et à Domenic Salvatore Panetta, Oakville (Ontario), le 15 juin 2004.
- Confirmation des armoiries de l'École de la fonction publique du Canada, Ottawa (Ontario), le 15 juin 2004.
- Concession d'armoiries, de supports, de drapeaux et d'un insigne à Town of Penhold, Penhold (Alberta), le 15 juillet 2004.
- Concession d'armoiries à Vincent Lloyd Reynolds, C.D., Ottawa (Ontario), le 15 juillet 2004.
- Enregistrement des armoiries de The United Empire Loyalists' Association of Canada, Toronto (Ontario), le 15 juillet 2004.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Henry Ronald North Eydt, Waterloo (Ontario), le 15 juillet 2004.
- Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Nikita James Nanos, avec brisures à James Nikita Labbé Nanos, à Gregory Nikita Labbé Nanos, à Paul Nikita Labbé Nanos et à Marc Nikita Labbé Nanos, Ottawa (Ontario), le 20 août 2004.
- Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à City of Leduc, Leduc (Alberta), le 20 août 2004.
- Concession d'armoiries à monseigneur Richard Joseph Gagnon, Vancouver (Colombie-Britannique), le 15 septembre 2004.
- Concession d'armoiries à monseigneur Richard William Smith, Pembroke (Ontario), le 15 septembre 2004.
- Concession d'armoiries et d'un drapeau à John Paul Richards, Ottawa (Ontario), le 15 septembre 2004.
- Concession d'armoiries à William Douglas Shead, Selkirk (Manitoba), le 15 septembre 2004.
- Concession d'armoiries et d'un insigne à Thomas Alfred Hickey, Hamilton (Ontario), le 15 septembre 2004.
- Concession d'armoiries à Richard Bodéüs, avec brisures à Marie-Cécile Bodéüs et à Marc Bodéüs, Montréal (Québec), le 15 septembre 2004.
- Concession de supports et d'insignes à La Société royale héraldique du Canada, Ottawa (Ontario), le 15 septembre 2004.
- Confirmation de concession du drapeau au Nanaimo Golf Club, Lantzville (Colombie-Britannique), le 15 septembre 2004.
- Concession d'armoiries, de drapeaux et d'un insigne à David Michael Cvet, avec brisures à Michael Ley Peterson Cvet et à Curtis Drew Peterson Cvet, Toronto (Ontario), le 15 octobre 2004.
- Concession d'armoiries à Neville George Poy, O.C., Toronto (Ontario), le 15 octobre 2004.
- Concession d'armoiries à Jacques Pierre Périgny, Montréal (Québec), le 15 octobre 2004.
- Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (Terre-Neuve-et-Labrador), le 15 octobre 2004.
- Concession d'armoiries et d'insignes à The Faculty of Divinity of the University of Trinity College, Toronto (Ontario), le 15 octobre 2004.
- Concession d'armoiries à la St. George's Anglican Church, Georgetown (Ontario), le 15 octobre 2004.
- Concession d'armoiries à la Anglican Parish of St. Mark, Qualicum Beach (Colombie-Britannique), le 15 octobre 2004.
- Concession d'armoiries et d'un insigne au Town of Taber (Alberta), le 15 octobre 2004.

Grant of Arms, Flag and Badge to Kenneth Hugh Montgomery, with differences to Alexander Hugh Zdeb Montgomery, MacKenzie John Zdeb Montgomery, and Spencer Muir Zdeb Montgomery, Medicine Hat, Alberta, October 15, 2004.

Grant of a Badge to the Lacombe Police Service, Lacombe, Alberta, October 15, 2004.

Grant of Arms and Badge to the Reverend Canon William Terry Blizzard, Montréal, Quebec, November 15, 2004.

Grant of Arms to Trevor Anthony Muise, with differences to Peter Ehren Muise and Kevin Fraser Muise, Nanaimo, British Columbia, November 15, 2004.

Grant of Arms to the Association des Fortin d'Amérique, Quebec, November 15, 2004.

Grant of Arms, Flag and Badge to Gary Allan Mitchell, Victoria, British Columbia, December 15, 2004.

Grant of Arms and Flag to the Association des LEBEL d'Amérique Inc., Quebec, January 20, 2005.

Grant of Arms to the Carrière Family Association of North America, Quebec, January 20, 2005.

Grant of Arms, Supporters, Flag and Badge to the Greater Vancouver Transportation Authority Police Service, British Columbia, January 20, 2005.

Registration of the Arms and Supporters of The Corporation of Delta, British Columbia, January 20, 2005.

Registration of the Arms and Supporters of the Province of Newfoundland and Labrador, January 20, 2005.

Registration of the Arms, Supporters and Badge of The Corporation of the City of Barrie, Ontario, January 20, 2005.

Registration of the Arms of The Corporation of the Town of Milton, Ontario, January 20, 2005.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Kenneth Hugh Montgomery, avec brisures à Alexander Hugh Zdeb Montgomery, à MacKenzie John Zdeb Montgomery et à Spencer Muir Zdeb Montgomery, Medicine Hat (Alberta), le 15 octobre 2004.

Concession d'un insigne au Lacombe Police Service, Lacombe (Alberta), le 15 octobre 2004.

Concession d'armoiries et d'un insigne au révérend chanoine William Terry Blizzard, Montréal (Québec), le 15 novembre 2004.

Concession d'armoiries à Trevor Anthony Muise, avec brisures à Peter Ehren Muise et à Kevin Fraser Muise, Nanaimo (Colombie-Britannique), le 15 novembre 2004.

Concession d'armoiries à l'Association des Fortin d'Amérique (Québec), le 15 novembre 2004.

Concession d'armoiries, d'un drapeau et d'un insigne à Gary Allan Mitchell, Victoria (Colombie-Britannique), le 15 décembre 2004.

Concession d'armoiries et d'un drapeau à l'Association des LEBEL d'Amérique Inc. (Québec), le 20 janvier 2005.

Concession d'armoiries à l'Association des familles Carrière d'Amérique du Nord (Québec), le 20 janvier 2005.

Concession d'armoiries, de supports, d'un drapeau et d'un insigne à la Greater Vancouver Transportation Authority Police Service (Colombie-Britannique), le 20 janvier 2005.

Enregistrement des armoiries et des supports de The Corporation of Delta (Colombie-Britannique), le 20 janvier 2005.

Enregistrement des armoiries et des supports de la Province de Terre-Neuve-et-Labrador, le 20 janvier 2005.

Enregistrement des armoiries, des supports et de l'insigne de The Corporation of the City of Barrie (Ontario), le 20 janvier 2005.

Enregistrement des armoiries de The Corporation of the Town of Milton (Ontario), le 20 janvier 2005.

## THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY — APPROVALS

The Governor General, Her Excellency the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, is pleased to advise, as Commander-in-Chief of the Canadian Armed Forces, that the following military badges and flags have been approved:

Badge of the Regional Cadet Support Unit (Eastern), September 1, 2003.

Badge of the the Regional Cadet Support Unit (Northern), September 1, 2003.

Badge of The Governor General's Foot Guards, No. 4 Company, September 1, 2003.

Queen's Colours of The Toronto Scottish Regiment (Queen Elizabeth the Queen Mother's Own), January 15, 2004.

Regimental Colours of The Toronto Scottish Regiment (Queen Elizabeth the Queen Mother's Own), January 15, 2004.

Badge of the Acoustic Data Analysis Centre (Pacific), January 15, 2004.

Badge of The Winnipeg Grenadiers, January 15, 2004.

Badge of The South Saskatchewan Regiment, March 15, 2004.

## L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA — APPROBATIONS

La Gouverneure générale, Son Excellence la très honorable ADRIENNE CLARKSON, est heureuse d'annoncer l'approbation, en tant que Commandeur en chef des Forces armées canadiennes, des insignes et des drapeaux militaires suivants :

Insigne de l'Unité régionale de soutien aux cadets (Est), le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Insigne de l'Unité régionale de soutien aux cadets (Nord), le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Insigne de The Governor General's Foot Guards, No. 4 Company, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Drapeau royal de The Toronto Scottish Regiment (Queen Elizabeth the Queen Mother's Own), le 15 janvier 2004.

Drapeau régimentaire de The Toronto Scottish Regiment (Queen Elizabeth the Queen Mother's Own), le 15 janvier 2004.

Insigne du Centre d'analyse de données acoustiques (Pacifique), le 15 janvier 2004.

Insigne de The Winnipeg Grenadiers, le 15 janvier 2004.

Insigne de The South Saskatchewan Regiment, le 15 mars 2004.

Badge of The Yukon Regiment, March 15, 2004.  
 Badge of The Victoria Rifles of Canada, April 15, 2004.  
 Badge of the Canadian Forces Joint Nuclear, Biological and Chemical Defence Company, May 10, 2004.  
 Badge of the Tactics School, May 10, 2004.  
 Badge of The Perth Regiment, May 10, 2004.

Insigne de The Yukon Regiment, le 15 mars 2004.  
 Insigne de The Victoria Rifles of Canada, le 15 avril 2004.  
 Insigne de la Compagnie interarmées de défense nucléaire, biologique et chimique des Forces canadiennes, le 10 mai 2004.  
 Insigne de l'École de la tactique, le 10 mai 2004.  
 Insigne de The Perth Regiment, le 10 mai 2004.

#### THE CANADIAN HERALDIC AUTHORITY — CONFIRMATIONS OF BLAZONS

The Governor General, Her Excellency the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, is pleased to advise, as Commander-in-Chief of the Canadian Armed Forces, that the blazons (technical descriptions) of the following military badges have been confirmed:

Badge of the 8th Canadian Hussars (Princess Louise's), October 4, 2004.  
 Badge of The Royal Canadian Hussars (Montréal), October 4, 2004.  
 Badge of The Windsor Regiment (RCAC), October 4, 2004.  
 Badge of The Governor General's Horse Guards, October 4, 2004.  
 Badge of The South Alberta Light Horse, October 4, 2004.  
 Badge of The Fort Garry Horse, October 4, 2004.  
 Badge of The Sherbrooke Hussars, October 4, 2004.  
 Badge of the 12<sup>e</sup> Régiment blindé du Canada, October 4, 2004.  
 Badge of The British Columbia Dragoons, October 4, 2004.  
 Badge of The British Columbia Regiment (Duke of Connaught's Own), October 4, 2004.  
 Badge of The Prince Edward Island Regiment (RCAC), October 4, 2004.  
 Badge of The Queen's York Rangers (1st American Regiment) (RCAC), October 4, 2004.  
 Badge of The King's Own Calgary Regiment (RCAC), October 4, 2004.  
 Badge of the Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians), October 4, 2004.  
 Badge of The Saskatchewan Dragoons, October 4, 2004.  
 Badge of Le Régiment de Hull (RCAC), October 4, 2004.  
 Badge of The Royal Canadian Dragoons, October 4, 2004.  
 Badge of the Armour Branch, October 4, 2004.  
 Badge of the 1st Hussars, October 4, 2004.  
 Badge of the 4th Princess Louise Dragoon Guards, October 4, 2004.  
 Badge of the 14th Canadian Hussars, October 4, 2004.  
 Badge of the The Halifax Rifles (RCAC), October 4, 2004.  
 Badge of the 12th Manitoba Dragoons, October 4, 2004.  
 Badge of the 19th Alberta Dragoons, October 4, 2004.  
 Badge of The Ontario Regiment (RCAC), October 4, 2004.

BARBARA UTECK  
*Herald Chancellor*

#### L'AUTORITÉ HÉRALDIQUE DU CANADA — CONFIRMATIONS DE BLAZONS

La Gouverneure générale, Son Excellence la très honorable ADRIENNE CLARKSON, est heureuse d'annoncer la confirmation, en tant que Commandeur en chef des Forces armées canadiennes, des blazons (descriptions techniques) des insignes suivants :

Insigne du 8th Canadian Hussars (Princess Louise's), le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Royal Canadian Hussars (Montréal), le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Windsor Regiment (RCAC), le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Governor General's Horse Guards, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The South Alberta Light Horse, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Fort Garry Horse, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Sherbrooke Hussars, le 4 octobre 2004.  
 Insigne du 12<sup>e</sup> Régiment blindé du Canada, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The British Columbia Dragoons, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The British Columbia Regiment (Duke of Connaught's Own), le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Prince Edward Island Regiment (RCAC), le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Queen's York Rangers (1st American Regiment) (RCAC), le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The King's Own Calgary Regiment (RCAC), le 4 octobre 2004.  
 Insigne du Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians), le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Saskatchewan Dragoons, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de Le Régiment de Hull (RCAC), le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Royal Canadian Dragoons, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de la Branche de l'armée blindée, le 4 octobre 2004.  
 Insigne du 1st Hussars, le 4 octobre 2004.  
 Insigne du 4th Princess Louise Dragoon Guards, le 4 octobre 2004.  
 Insigne du 14th Canadian Hussars, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Halifax Rifles (RCAC), le 4 octobre 2004.  
 Insigne du 12th Manitoba Dragoons, le 4 octobre 2004.  
 Insigne du 19th Alberta Dragoons, le 4 octobre 2004.  
 Insigne de The Ontario Regiment (RCAC), le 4 octobre 2004.

*Le chancelier d'armes*  
 BARBARA UTECK

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03358 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile & Dredge Ltd., New Westminster, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 17, 2005, to April 16, 2006.

4. *Loading Site(s)*:

- (a) Various approved sites on Southern Vancouver Island, at approximately 48°39.00' N, 123°22.00' W;
- (b) Various approved sites on Northern Vancouver Island, at approximately 50°38.00' N, 127°10.00' W;
- (c) Various approved sites in Howe Sound, at approximately 49°24.00' N, 123°31.00' W;
- (d) Various approved sites between Cape Cockburn and Gower Point, at approximately 49°30.00' N, 123°56.00' W;
- (e) Various approved sites on the Fraser River Estuary, at approximately 49°12.00' N, 123°08.00' W;
- (f) Various approved sites in Vancouver Harbour, at approximately 49°18.17' N, 123°08.00' W; and
- (g) Various approved sites on Vancouver Island, between the north end of Quadra Island and Nanaimo, at approximately 49°50.00' N, 125°00.00' W.

5. *Disposal Site(s)*:

- (a) Cape Mudge Disposal Site: 49°57.70' N; 125°05.00' W, at a depth of not less than 200 m;
- (b) Comox (Cape Lazo) Disposal Site: 49°41.70' N; 124°44.50' W, at a depth of not less than 190 m;
- (c) Five Finger Island Disposal Site: 49°15.20' N; 123°54.60' W, at a depth of not less than 280 m;
- (d) Haro Strait Disposal Site: 48°41.00' N; 123°16.40' W, at a depth of not less than 200 m;
- (e) Johnstone Strait-Hanson Island Disposal Site: 50°33.50' N; 126°48.00' W at a depth of not less than 350 m;
- (f) Kitimat Arm Disposal Site: 53°58.00' N; 128°41.50' W, at a depth of not less than 176 m;
- (g) Malaspina Strait Disposal Site: 49°45.00' N; 124°26.95' W, at a depth of not less than 320 m;
- (h) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N; 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m;
- (i) Porlier Pass Disposal Site: 49°00.20' N; 123°29.80' W, at a depth of not less than 200 m;
- (j) Sand Heads Disposal Site: 49°06.00' N; 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m;
- (k) Thormanby Island Disposal Site: 49°27.50' N; 124°04.50' W, at a depth of not less than 384 m;
- (l) Thornbrough Channel Disposal Site: 49°31.00' N; 123°28.30' W, at a depth of not less than 220 m;
- (m) Victoria Disposal Site: 48°22.30' N; 123°21.80' W, at a depth of not less than 90 m; and

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03358 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile & Dredge Ltd., New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 17 avril 2005 au 16 avril 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* :

- a) Divers lieux approuvés au sud de l'île de Vancouver, à environ 48°39,00' N., 123°22,00' O.;
- b) Divers lieux approuvés au nord de l'île de Vancouver, à environ 50°38,00' N., 127°10,00' O.;
- c) Divers lieux approuvés dans la baie Howe, à environ 49°24,00' N., 123°31,00' O.;
- d) Divers lieux approuvés entre le cap Cockburn et la pointe Gower à environ 49°30,00' N., 123°56,00' O.;
- e) Divers lieux approuvés sur l'estuaire du fleuve Fraser, à environ 49°12,00' N., 123°08,00' O.;
- f) Divers lieux approuvés dans le havre de Vancouver, à environ 49°18,17' N., 123°08,00' O.;
- g) Divers lieux approuvés sur l'île de Vancouver, entre l'extrémité nord de l'île Quadra et Nanaimo, à environ 49°50,00' N., 125°00,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

- a) Lieu d'immersion du cap Mudge : 49°57,70' N., 125°05,00' O., à une profondeur minimale de 200 m;
- b) Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo) : 49°41,70' N., 124°44,50' O., à une profondeur minimale de 190 m;
- c) Lieu d'immersion de l'île Five Finger : 49°15,20' N., 123°54,60' O., à une profondeur minimale de 280 m;
- d) Lieu d'immersion du détroit de Haro : 48°41,00' N., 123°16,40' O., à une profondeur minimale de 200 m;
- e) Lieu d'immersion du détroit de Johnstone-île Hanson : 50°33,50' N., 126°48,00' O., à une profondeur minimale de 350 m;
- f) Lieu d'immersion du bras Kitimat : 53°58,00' N., 128°41,50' O., à une profondeur minimale de 176 m;
- g) Lieu d'immersion du détroit de Malaspina : 49°45,00' N., 124°26,95' O., à une profondeur minimale de 320 m;
- h) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;
- i) Lieu d'immersion du passage Porlier : 49°00,20' N., 123°29,80' O., à une profondeur minimale de 200 m;
- j) Lieu d'immersion de Sand Heads : 49°06,00' N., 123°19,50' O., à une profondeur minimale de 70 m;
- k) Lieu d'immersion de l'île Thormanby : 49°27,50' N., 124°04,50' O., à une profondeur minimale de 384 m;
- l) Lieu d'immersion du chenal Thornbrough : 49°31,00' N., 123°28,30' O., à une profondeur minimale de 220 m;

(n) Watts Point Disposal Site: 49°38.50' N; 123°14.10' W, at a depth of not less than 230 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge or suction cutter dredge and pipeline, with disposal by hopper barge or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 70 000 m<sup>3</sup>.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*:

- (a) Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other material typical to the approved loading site, except logs and usable wood; and
- (b) Non-reusable concrete and steel pipe fitted with concrete.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) site history for proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are

m) Lieu d'immersion de Victoria : 48°22,30' N., 123°21,80' O., à une profondeur minimale de 90 m;

n) Lieu d'immersion de la pointe Watts : 49°38,50' N., 123°14,00' O., à une profondeur minimale de 230 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) approprié doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM approprié pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et lui indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM approprié doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou drague suceuse et canalisation, et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 70 000 m<sup>3</sup>.

10. *Déchets et autres matières à immerger* :

- a) Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisables;
- b) Béton non réutilisable et des tuyaux en acier et en béton.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et(ou) d'enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour

made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the Regional Manager, Regional Marine Information Centre, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of the loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[11-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06322 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 11, 2005, to April 10, 2006.

lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». On doit communiquer avec le Gestionnaire régional, Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Pièce 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
M. NASSICHUK

[11-1-0]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06322 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 11 avril 2005 au 10 avril 2006.

## 4. Loading Site(s):

- (a) Pointe Sapin, New Brunswick: 46°57.66' N, 64°49.84' W (NAD83). Entrance channel as described in drawing "Dredging Plan" (July 18, 2002) submitted in support of the permit application;
- (b) Chockpish, New Brunswick: 46°34.97' N, 64°43.11' W (NAD83). Entrance channel, as described in drawing "Dredging Plan" (July 22, 2002) submitted in support of the permit application;
- (c) Cap Lumière, New Brunswick: 46°40.27' N, 64°42.65' W (NAD83). Entrance channel, as described in the drawing "Site Plan" (March 2002) submitted in support of the permit application;
- (d) Saint-Édouard-de-Kent, New Brunswick: 46°32.44' N, 64°41.82' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (March 2002) submitted in support of the permit application;
- (e) Loggicroft Channel, New Brunswick: 46°50.56' N, 64°55.11' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (June 2002) submitted in support of the permit application;
- (f) Blacklands Gully Channel, New Brunswick: 46°46.28' N, 64°52.17' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (April 2002) submitted in support of the permit application;
- (g) Barre de Cocagne Channel, New Brunswick: 46°24.54' N, 64°36.71' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (April 2002) submitted in support of the permit application; and
- (h) Cap-des-Caissie Entrance Channel, New Brunswick: 46°18.76' N, 64°30.58' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (February 2003) submitted in support of the permit application.

## 5. Disposal Site(s):

- (a) Pointe Sapin, New Brunswick: 46°57.62' N, 64°50.05' W (NAD83). As described in drawing "Dredging Plan" (July 18, 2002) submitted in support of the permit application;
- (b) Chockpish, New Brunswick: 46°34.84' N, 64°43.09' W (NAD83). As described in drawing "Dredging Plan" (July 22, 2002) submitted in support of the permit application;
- (c) Cap Lumière, New Brunswick: 46°40.14' N, 64°42.67' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (March 2002) submitted in support of the permit application;
- (d) Saint-Édouard-de-Kent, New Brunswick: 46°32.38' N, 64°41.55' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (March 2002) submitted in support of the permit application;
- (e) Outer Loggicroft Channel, New Brunswick: 46°49.84' N, 64°53.95' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (June 2002) submitted in support of the permit application;
- (f) Inner Loggicroft Channel, New Brunswick: 46°50.44' N, 64°54.92' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (June 2002) submitted in support of the permit application;
- (g) Blacklands Gully, New Brunswick. Channel F1: 46°46.07' N, 64°51.17' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (April 2002) submitted in support of the permit application;
- (h) Blacklands Gully, New Brunswick. Channel F2: 46°46.43' N, 64°51.65' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (April 2002) submitted in support of the permit application;
- (i) Barre de Cocagne Channel, New Brunswick: 46°24.42' N, 64°36.60' W (NAD83). As described in the drawing "Site

## 4. Lieu(x) de chargement :

- a) Pointe Sapin (Nouveau-Brunswick) : 46°57,66' N., 64°49,84' O. (NAD83). Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Plan » (18 juillet 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- b) Chockpish (Nouveau-Brunswick) : 46°34,97' N., 64°43,11' O. (NAD83). Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Plan » (22 juillet 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- c) Cap Lumière (Nouveau-Brunswick) : 46°40,27' N., 64°42,65' O. (NAD83). Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (mars 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- d) Saint-Édouard-de-Kent (Nouveau-Brunswick) : 46°32,44' N., 64°41,82' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (mars 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- e) Chenal Loggicroft (Nouveau-Brunswick) : 46°50,56' N., 64°55,11' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (juin 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- f) Chenal de Blacklands Gully (Nouveau-Brunswick) : 46°46,28' N., 64°52,17' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- g) Chenal de Barre de Cocagne (Nouveau-Brunswick) : 46°24,54' N., 64°36,71' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- h) Chenal d'entrée Cap-des-Caissie (Nouveau-Brunswick) : 46°18,76' N., 64°30,58' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (février 2003) soumis à l'appui de la demande de permis.

## 5. Lieu(x) d'immersion :

- a) Pointe Sapin (Nouveau-Brunswick) : 46°57,62' N., 64°50,05' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Plan » (18 juillet 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- b) Chockpish (Nouveau-Brunswick) : 46°34,84' N., 64°43,09' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Plan » (22 juillet 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- c) Cap Lumière (Nouveau-Brunswick) : 46°40,14' N., 64°42,67' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (mars 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- d) Saint-Édouard-de-Kent (Nouveau-Brunswick) : 46°32,38' N., 64°41,55' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (mars 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- e) Loggicroft (Nouveau-Brunswick). Chenal extérieur : 46°49,84' N., 64°53,95' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (juin 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- f) Loggicroft (Nouveau-Brunswick). Chenal intérieur : 46°50,44' N., 64°54,92' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (juin 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- g) Blacklands Gully (Nouveau-Brunswick). Chenal F1 : 46°46,07' N., 64°51,17' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;
- h) Blacklands Gully (Nouveau-Brunswick). Chenal F2 : 46°46,43' N., 64°51,65' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

Plan" (April 2002) submitted in support of the permit application; and

(j) Cap-des-Caissie Entrance Channel, New Brunswick: 46°18.65' N, 64°30.66' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (February 2003) submitted in support of the permit application.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Via pipeline.

7. *Equipment*: Suction dredges.

8. *Method of Disposal*: Via pipeline.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*:

(a) Pointe Sapin: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup>;

(b) Chockpish: Not to exceed 7 000 m<sup>3</sup>;

(c) Cap Lumière: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup>;

(d) Saint-Édouard-de-Kent: Not to exceed 7 000 m<sup>3</sup>;

(e) Outer and Inner Loggiecroft Channel: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup>;

(f) Blacklands Gully Channel F1 and Channel F2: Not to exceed 6 000 m<sup>3</sup>;

(g) Barre de Cocagne Channel: Not to exceed 6 000 m<sup>3</sup>; and

(h) Cap-des-Caissie Entrance Channel: Not to exceed 6 000 m<sup>3</sup>.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. The Permittee shall notify in writing the following individuals at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the name of the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

(a) Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia, B2Y 2N6, (902) 426-3897 (facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (electronic mail);

(b) Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (electronic mail);

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, (506) 364-5062 (facsimile), rachel.gautreau@ec.gc.ca (electronic mail);

(d) Mr. Ernest Ferguson, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Main Station, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (facsimile), fergusone@mar.dfo-mpo.gc.ca (electronic mail).

12.2. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$14,570 shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, prior to October 10, 2005.

12.3. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in

i) Chenal de Barre de Cocagne (Nouveau-Brunswick) : 46°24,42' N., 64°36,60' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

j) Chenal d'entrée Cap-des-Caissie (Nouveau-Brunswick) : 46°18,65' N., 64°30,66' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (février 2003) soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Par canalisation.

7. *Matériel* : Dragues suceuses.

8. *Mode d'immersion* : Par canalisation.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* :

a) Pointe Sapin : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup>;

b) Chockpish : Maximum de 7 000 m<sup>3</sup>;

c) Cap Lumière : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup>;

d) Saint-Édouard-de-Kent : Maximum de 7 000 m<sup>3</sup>;

e) Chenal Loggiecroft extérieur et Chenal Loggiecroft intérieur : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup>;

f) Chenal de Blacklands Gully F1 et Chenal de Blacklands Gully F2 : Maximum de 6 000 m<sup>3</sup>;

g) Chenal de Barre de Cocagne : Maximum de 6 000 m<sup>3</sup>;

h) Chenal d'entrée Cap-des-Caissie : Maximum de 6 000 m<sup>3</sup>.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées.

12. *Exigences et restrictions*:

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec les personnes indiquées ci-dessous, au moins 48 heures avant chaque déplacement de matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et celui de son représentant et la durée prévue des opérations.

a) Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique);

b) Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Environnement Canada, 17, voie Waterfowl, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, (506) 364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courrier électronique);

d) Monsieur Ernest Ferguson, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), fergusone@mar.dfo-mpo.gc.ca (courrier électronique).

12.2. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 14 570 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 10 octobre 2005.

12.3. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les

paragraph 12.1. The procedures shall be approved by Environment Canada prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.4. The Permittee shall prepare an environmental protection plan relating to the dredging and ocean disposal activities authorized by this permit. The plan shall be approved by Environment Canada prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

12.5. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.6. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.7. A copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.8. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[11-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06323 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 11, 2005, to April 10, 2006.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Botsford Harbour, New Brunswick: 46°10.13' N, 63°55.00' W (NAD83). Entrance channel, as described in the drawing "Site Plan" (April 2002) submitted in support of the permit application;

(b) Cap-Pelé Harbour, New Brunswick: 46°14.14' N, 64°15.67' W (NAD83). Entrance channel, as described in the drawing "Site Plan" (February 2000) submitted in support of the permit application;

coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Les méthodes doivent être approuvées par Environnement Canada avant le début des opérations en vertu de ce permis.

12.4. Le titulaire doit préparer un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant que les premières opérations de dragage ne soient effectuées en vertu du permis. Aucune modification du plan ne sera autorisée sans l'approbation d'Environnement Canada.

12.5. Le titulaire doit présenter un rapport à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement de chaque lieu.

12.6. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.7. Une copie de ce permis, des documents et des dessins mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.8. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[11-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06323 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 11 avril 2005 au 10 avril 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Havre Botsford (Nouveau-Brunswick) : 46°10,13' N., 63°55,00' O. (NAD83). Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Havre Cap-Pelé (Nouveau-Brunswick) : 46°14,14' N., 64°15,67' O. (NAD83). Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (février 2000) soumis à l'appui de la demande de permis;

(c) Les Aboiteaux Channel, New Brunswick: 46°13.95' N, 64°17.93' W (NAD83). Entrance channel, as described in drawing No. 2 "Site Plan" (February 4, 2003) submitted in support of the permit application; and

(d) Petit-Cap Harbour, New Brunswick: 46°11.93' N, 64°09.68' W (NAD83), Outer harbour, as described in drawing No. 1 "Site Plan" (October 2003) submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Botsford Harbour, New Brunswick: 46°10.04' N, 63°55.76' W (NAD83), as described in the drawing "Site Plan" (April 2002) submitted in support of the permit application;

(b) Cap-Pelé, Harbour New Brunswick: 46°14.18' N, 64°15.45' W (NAD83), as described in the drawing "Site Plan" (February 2000) submitted in support of the permit application;

(c) Les Aboiteaux Channel No. 1, New Brunswick: 46°13.87' N, 64°17.98' W (NAD83), as described in drawing No. 1 "Site Plan" (February 5, 2003) submitted in support of the permit application;

(d) Les Aboiteaux Channel No. 2, New Brunswick: 46°14.05' N, 64°17.75' W (NAD83), as described in drawing No. 1 "Site Plan" (February 5, 2003) submitted in support of the permit application; and

(e) Petit-Cap Harbour, New Brunswick: 46°12.00' N, 64°09.46' W (NAD83). Outer harbour, as described in drawing No. 3 "Disposal Site" (October 2003) submitted in support of the permit application.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Via pipeline or sidecasting.

7. *Equipment*: Suction dredges and barge-mounted excavators.

8. *Method of Disposal*: Via pipeline or sidecasting.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*:

(a) Botsford Harbour: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup>;

(b) Cap-Pelé Harbour: Not to exceed 7 000 m<sup>3</sup>;

(c) Les Aboiteaux Channel No. 1 and Les Aboiteaux Channel No. 2: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup>; and

(d) Petit-Cap Harbour: Not to exceed 5 000 m<sup>3</sup>.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. The Permittee shall notify in writing the following individuals at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the name of the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

(a) Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (electronic mail);

(b) Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (electronic mail);

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, (506) 364-5062 (facsimile), rachel.gautreau@ec.gc.ca (electronic mail); and

c) Chenal Les Aboiteaux (Nouveau-Brunswick) : 46°13,95' N., 64°17,93' O. (NAD83). Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit dans le dessin n° 2 « Site Plan » (le 4 février 2003) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Havre Petit-Cap (Nouveau-Brunswick) : 46°11,93' N., 64°09,68' O. (NAD83). Havre extérieur, tel qu'il est décrit dans le dessin n° 1 « Site Plan » (octobre 2003) soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Havre Botsford (Nouveau-Brunswick) : 46°10,04' N., 63°55,76' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Havre Cap-Pelé (Nouveau-Brunswick) : 46°14,18' N., 64°15,45' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (février 2000) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Chenal Les Aboiteaux n° 1 (Nouveau-Brunswick) : 46°13,87' N., 64°17,98' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin n° 1 « Site Plan » (le 5 février 2003) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Chenal Les Aboiteaux n° 2 (Nouveau-Brunswick) : 46°14,05' N., 64°17,75' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin n° 1 « Site Plan » (le 5 février 2003) soumis à l'appui de la demande de permis;

e) Havre Petit-Cap (Nouveau-Brunswick) : 46°12,00' N., 64°09,46' O. (NAD83). Havre extérieur, tel qu'il est décrit dans le dessin n° 3 « Disposal Site » (octobre 2003) soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Par canalisation ou déchargement latéral.

7. *Matériel* : Dragues suceuses et excavatrices sur chaland.

8. *Mode d'immersion* : Par canalisation ou déchargement latéral.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* :

a) Havre Botsford : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup>;

b) Havre Cap-Pelé : Maximum de 7 000 m<sup>3</sup>;

c) Chenal Les Aboiteaux n° 1 et Chenal Les Aboiteaux n° 2 : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup>;

d) Havre Petit-Cap : Maximum de 5 000 m<sup>3</sup>.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec les personnes indiquées ci-dessous au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque avis doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur, le responsable pour l'entrepreneur et la durée prévue des opérations.

a) Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique);

b) Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Environnement Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, (506) 364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courrier électronique);

(d) Mr. Earnest Ferguson, Area Habitat Coordinator, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 3420, Station Main, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (facsimile), ferguson@mar.dfo-mpo.gc.ca (electronic mail).

12.2. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$7,050 shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, prior to October 10, 2005.

12.3. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1. The procedures shall be approved by Environment Canada prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.4. The Permittee shall prepare an environmental protection plan relating to the dredging and disposal at sea activities authorized by this permit. The plan shall be approved by Environment Canada prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

12.5. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.6. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship, aircraft, platform or structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.7. A copy of this permit and of the documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.8. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[11-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06324 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

d) Monsieur Earnest Ferguson, Coordonnateur de secteur (habitat), Pêches et Océans Canada, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), ferguson@mar.dfo-mpo.gc.ca (courrier électronique).

12.2. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu de *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 7 050 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 10 octobre 2005.

12.3. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Les méthodes doivent être approuvées par Environnement Canada avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.4. Le titulaire doit préparer un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant les premières opérations de dragage effectuées en vertu du permis. Aucune modification du plan ne sera autorisée sans l'approbation écrite d'Environnement Canada.

12.5. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.6. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.7. Une copie de ce permis et des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.8. Les opérations de dragage et d'immersion en mer désignées aux termes du présent permis ne seront effectuées que par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[11-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06324 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 11, 2005, to April 10, 2006.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Pigeon Hill Gully, New Brunswick: 47°52.97' N, 64°30.47' W (NAD83). Inner and outer channel areas, as described in drawing "Dredging Areas" (February 2002) submitted in support of the permit application;

(b) Sainte-Marie-sur-Mer, New Brunswick: 47°46.78' N, 64°33.85' W (NAD83). Harbour entrance and channel, as described in drawing "Dredging Areas" (April 2002) submitted in support of the permit application; and

(c) Tabusintac Gully, New Brunswick: 47°17.73' N, 64°56.63' W (NAD83), as described in drawing "Site Plan" (January 2000) submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Pigeon Hill Gully, New Brunswick. Outer Channel: 47°53.00' N, 64°30.00' W (NAD83), as described in drawing "Dredging Areas" (February 2002) submitted in support of the permit application;

(b) Pigeon Hill Gully, New Brunswick. Inner Channel: 47°53.04' N, 64°30.29' W (NAD83), as described in drawing "Dredging Areas" (February 2002) submitted in support of the permit application;

(c) Sainte-Marie-sur-Mer, New Brunswick. Suction Dredge: 47°46.68' N, 64°33.87' W (NAD83), as described in drawing "Site Plan Dredging" (April 2002) submitted in support of the permit application;

(d) Sainte-Marie-sur-Mer, New Brunswick. Intertidal: 47°46.82' N, 64°33.99' W (NAD83), as described in drawing "Site Plan Dredging" (April 2002) submitted in support of the permit application; and

(e) Tabusintac Gully, New Brunswick: 47°17.52' N, 64°56.66' W (NAD83), as described in drawing "Site Plan" (January 2000) submitted in support of the permit application.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Suction dredge via pipeline, barge mounted excavator via barge, and land-based heavy equipment via trucks.

7. *Equipment*: Suction dredges, barge mounted excavators, and land-based heavy equipment.

8. *Method of Disposal*: Suction dredge via pipeline, barge mounted excavator via mechanical sidecasting, and land-based heavy equipment: end-dumped and levelled.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*:

(a) Pigeon Hill Gully, outer and inner channel: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup>;

(b) Sainte-Marie-sur-Mer: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup>; and

(c) Tabusintac Gully: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup>.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. The Permittee shall notify in writing the following individuals at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the name of the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

(a) Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor,

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 11 avril 2005 au 10 avril 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Pigeon Hill Gully (Nouveau-Brunswick) : 47°52,97' N., 64°30,47' O. (NAD83). Chenaux intérieur et extérieur, tels qu'ils sont décrits dans le dessin « Dredging Areas » (février 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Sainte-Marie-sur-Mer (Nouveau-Brunswick) : 47°46,78' N., 64°33,85' O. (NAD83). Entrée du havre et chenal, tels qu'ils sont décrits dans le dessin « Dredging Areas » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Tabusintac Gully (Nouveau-Brunswick) : 47°17,73' N., 64°56,63' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (janvier 2002) soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Pigeon Hill Gully (Nouveau-Brunswick). Chenal extérieur : 47°53,00' N., 64°30,00' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Areas » (février 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Pigeon Hill Gully (Nouveau-Brunswick). Chenal intérieur : 47°53,04' N., 64°30,29' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Areas » (février 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Sainte-Marie-sur-Mer (Nouveau-Brunswick). Drague suceuse : 47°46,68' N., 64°33,87' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan Dredging » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Sainte-Marie-sur-Mer (Nouveau-Brunswick). Intertidal : 47°46,82' N., 64°33,99' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan Dredging » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

e) Tabusintac Gully (Nouveau-Brunswick) : 47°17,52' N., 64°56,66' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (janvier 2002) soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Drague suceuse par canalisation, excavatrice sur chaland par chaland et équipement lourd terrestre par camion.

7. *Matériel* : Dragues suceuses, excavatrices sur chaland et équipement lourd terrestre.

8. *Mode d'immersion* : Drague suceuse par canalisation, excavatrice sur chaland par déversement latéral mécanisé et équipement lourd terrestre par basculeur et nivelage.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* :

a) Pigeon Hill Gully, chenaux extérieur et intérieur : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup>;

b) Sainte-Marie-sur-Mer : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup>;

c) Tabusintac Gully : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup>.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec les personnes identifiées ci-dessous, au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque avis doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et celui de son représentant et la durée prévue des opérations.

a) Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique,

45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (electronic mail);

(b) Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (electronic mail);

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, (506) 364-5062 (facsimile), rachel.gautreau@ec.gc.ca (electronic mail); and

(d) Mr. Earnest Ferguson, Area Habitat Coordinator, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 3420, Station Main, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (facsimile), fergusone@mar.dfo-mpo.gc.ca (electronic mail).

12.2. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$7,050 shall be submitted Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, prior to October 10, 2005.

12.3. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1. The procedures shall be approved by Environment Canada prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.4. The Permittee shall prepare an environmental protection plan relating to the dredging and disposal at sea activities authorized by this permit. The plan shall be approved by Environment Canada prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

12.5. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.6. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship, aircraft, platform or structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.7. A copy of this permit and of the documents and drawings referenced in this permit shall be available on site at all times when dredging operations are underway.

12.8. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by a person with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[11-1-0]

Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique);

b) Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Environnement Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, (506) 364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courrier électronique);

d) Monsieur Earnest Ferguson, Coordonnateur de secteur (habitat), Pêches et Océans Canada, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), fergusone@mar.dfo-mpo.gc.ca (courrier électronique).

12.2. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 7 050\$ doit être soumis à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 10 octobre 2005.

12.3. Les méthodes utilisées pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Les méthodes doivent être approuvées par Environnement Canada avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.4. Le titulaire doit préparer un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant les premières opérations de dragage effectuées en vertu du permis. Aucune modification du plan ne sera autorisée sans l'approbation écrite d'Environnement Canada.

12.5. Le titulaire doit présenter un rapport à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement de chaque lieu.

12.6. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.7. Une copie de ce permis et des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.8. Les opérations de dragage et d'immersion en mer désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[11-1-0]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06325 is approved.

1. *Permittee*: Notre Dame Seafoods Inc., Twillingate, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 30, 2005, to April 29, 2006.

4. *Loading Site(s)*: 49°39.00' N, 54°45.80' W, Twillingate, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°41.83' N, 54°45.50' W, at an approximate depth of 80 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06325 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Notre Dame Seafoods Inc., Twillingate (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 30 avril 2005 au 29 avril 2006.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°39,00' N., 54°45,80' O., Twillingate (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°41,83' N., 54°45,50' O., à une profondeur approximative de 80 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of shall be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[11-1-0]

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis portera en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[11-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Notice with respect to reporting of greenhouse gases (GHGs) for 2005*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 46(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that, with respect to emissions of GHGs identified in Schedule 1 and for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, any person who operates a facility described in Schedule 2 to this notice during the 2005 calendar year, and who possesses or who may reasonably be expected to have access to information described in Schedule 3, shall provide the Minister of the Environment with this information no later than June 1, 2006.

Where appropriate, terms in this notice have been defined in Schedule 4.

Information on GHG emissions requested under this notice shall be submitted to

Minister of the Environment  
Manufacturing, Construction and Energy Division  
Statistics Canada  
Jean Talon Building, 11th Floor  
Section B8  
Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T6

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Avis concernant la déclaration des gaz à effet de serre (GES) pour 2005*

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, en ce qui a trait aux émissions de GES mentionnées à l'annexe 1 et afin d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratiques, de formuler des directives, d'évaluer l'état de l'environnement ou de faire rapport à ce sujet, que toute personne exploitant une installation décrite à l'annexe 2 du présent avis pendant l'année civile 2005 et détenant, ou pouvant raisonnablement y avoir accès, l'information décrite à l'annexe 3, doit communiquer cette information au ministre de l'Environnement au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2006.

Le cas échéant, les termes du présent avis sont définis à l'annexe 4.

Les renseignements sur les émissions de GES demandés par le présent avis doivent être envoyés à l'adresse suivante :

Ministre de l'Environnement  
Division de la fabrication, de la construction et de l'énergie  
Statistique Canada  
Édifice Jean-Talon, 11<sup>e</sup> étage  
Section B8  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0T6

Enquiries of a technical nature should be addressed to  
Greenhouse Gas Division  
Environment Canada  
Place Vincent Massey, 19th Floor  
351 Saint-Joseph Boulevard  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Facsimile: (819) 953-3006  
Electronic mail: ghg@ec.gc.ca

This notice comes into force on March 12, 2005, and remains in force until March 12, 2008. Pursuant to subsection 46(8) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, persons to whom this notice applies shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based, at the facility to which it relates or at that facility's parent company, located in Canada, for a period of three years from the date this notice comes into force.

The Minister of the Environment intends to publish the information collected on 2005 emissions. Pursuant to section 51 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with their information, a written request that it be treated as confidential based on the reasons set out in section 52 of the Act. The Minister may also disclose, in accordance with section 53 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, information submitted in response to this notice.

BARRY STEMSHORN  
*Assistant Deputy Minister  
Environmental Protection Service*

Les demandes de renseignements techniques doivent être envoyées à l'adresse suivante :  
Division des gaz à effet de serre  
Environnement Canada  
Place-Vincent-Massey, 19<sup>e</sup> étage  
351, boulevard Saint-Joseph  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Télécopieur : (819) 953-3006  
Courriel : ghg@ec.gc.ca

Le présent avis prend effet le 12 mars 2005 et demeure en vigueur jusqu'au 12 mars 2008. Conformément au paragraphe 46(8) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, toute personne visée par l'avis doit conserver une copie de l'information exigée, de même que des calculs, des mesures et d'autres données sur lesquels sont fondés les renseignements, à l'installation à laquelle elle se rapporte ou à la société mère de l'installation située au Canada, pour une période de trois ans suivant la date à laquelle l'avis entre en vigueur.

Le ministre de l'Environnement se propose de publier l'information recueillie sur les émissions de 2005. En vertu de l'article 51 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, toute personne fournissant de l'information en réponse au présent avis peut présenter en même temps une demande écrite de traitement confidentiel de ces données pour les motifs établis à l'article 52 de la Loi. Le ministre peut également divulguer, conformément à l'article 53 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les renseignements communiqués en réponse au présent avis.

*Le sous-ministre adjoint  
Service de la protection de l'environnement  
BARRY STEMSHORN*

#### SCHEDULE 1: GREENHOUSE GASES

Table 1: Greenhouse Gases Subject to Mandatory Reporting

Greenhouse Gases
Carbon dioxide (CO <sub>2</sub> )
Methane (CH <sub>4</sub> )
Nitrous oxide (N <sub>2</sub> O)
Sulphur hexafluoride (SF <sub>6</sub> )
Hydrofluorocarbons (HFCs)
Perfluorocarbons (PFCs)

Table 2: Details of Greenhouse Gases and Global Warming Potentials (GWPs)

Greenhouse Gas	Formula	100 year GWP
Carbon dioxide	CO <sub>2</sub>	1
Methane	CH <sub>4</sub>	21
Nitrous oxide	N <sub>2</sub> O	310
Sulphur hexafluoride	SF <sub>6</sub>	23 900
Hydrofluorocarbons (HFCs)		
HFC-23	CHF <sub>3</sub>	11 700
HFC-32	CH <sub>2</sub> F <sub>2</sub>	650
HFC-41	CH <sub>3</sub> F	150

#### ANNEXE 1 : GAZ À EFFET DE SERRE

Tableau 1 : Gaz à effet de serre à déclarer obligatoirement

Gaz à effet de serre
Dioxyde de carbone (CO <sub>2</sub> )
Méthane (CH <sub>4</sub> )
Oxyde nitreux (N <sub>2</sub> O)
Hexafluorure de soufre (SF <sub>6</sub> )
Hydrofluorocarbures (HFC)
Perfluorocarbures (PFC)

Tableau 2 : Formule et potentiel de réchauffement planétaire (PRP) des gaz à effet de serre

Gaz à effet de serre	Formule	PRP de 100 ans
Dioxyde de carbone	CO <sub>2</sub>	1
Méthane	CH <sub>4</sub>	21
Oxyde nitreux	N <sub>2</sub> O	310
Hexafluorure de soufre	SF <sub>6</sub>	23 900
Hydrofluorocarbures (HFC)		
HFC-23	CHF <sub>3</sub>	11 700
HFC-32	CH <sub>2</sub> F <sub>2</sub>	650
HFC-41	CH <sub>3</sub> F	150

Table 2: — Continued

Greenhouse Gas	Formula	100 year GWP
HFC-43-10mee	C <sub>5</sub> H <sub>2</sub> F <sub>10</sub>	1 300
HFC-125	C <sub>2</sub> HF <sub>5</sub>	2 800
HFC-134	C <sub>2</sub> H <sub>2</sub> F <sub>4</sub> (CHF <sub>2</sub> CHF <sub>2</sub> )	1 000
HFC-134a	C <sub>2</sub> H <sub>2</sub> F <sub>4</sub> (CH <sub>2</sub> FCF <sub>3</sub> )	1 300
HFC-143	C <sub>2</sub> H <sub>3</sub> F <sub>3</sub> (CHF <sub>2</sub> CH <sub>2</sub> F)	300
HFC-143a	C <sub>2</sub> H <sub>3</sub> F <sub>3</sub> (CF <sub>3</sub> CH <sub>3</sub> )	3 800
HFC-152a	C <sub>2</sub> H <sub>4</sub> F <sub>2</sub> (CH <sub>3</sub> CHF <sub>2</sub> )	140
HFC-227ea	C <sub>3</sub> HF <sub>7</sub>	2 900
HFC-236fa	C <sub>3</sub> H <sub>2</sub> F <sub>6</sub>	6 300
HFC-245ca	C <sub>3</sub> H <sub>3</sub> F <sub>5</sub>	560
Perfluorocarbons(PFCs)		
Perfluoromethane	CF <sub>4</sub>	6 500
Perfluoroethane	C <sub>2</sub> F <sub>6</sub>	9 200
Perfluoropropane	C <sub>3</sub> F <sub>8</sub>	7 000
Perfluorobutane	C <sub>4</sub> F <sub>10</sub>	7 000
Perfluorocyclobutane	c-C <sub>4</sub> F <sub>8</sub>	8 700
Perfluoropentane	C <sub>5</sub> F <sub>12</sub>	7 500
Perfluorohexane	C <sub>6</sub> F <sub>14</sub>	7 400

GWP Source: IPCC (1996a), 1995 Summary for Policy Makers — A Report of Working Group 1 of the Intergovernmental Panel on Climate Change

Tableau 2 : (suite)

Gaz à effet de serre	Formule	PRP de 100 ans
HFC-43-10mee	C <sub>5</sub> H <sub>2</sub> F <sub>10</sub>	1 300
HFC-125	C <sub>2</sub> HF <sub>5</sub>	2 800
HFC-134	C <sub>2</sub> H <sub>2</sub> F <sub>4</sub> (CHF <sub>2</sub> CHF <sub>2</sub> )	1 000
HFC-134a	C <sub>2</sub> H <sub>2</sub> F <sub>4</sub> (CH <sub>2</sub> FCF <sub>3</sub> )	1 300
HFC-143	C <sub>2</sub> H <sub>3</sub> F <sub>3</sub> (CHF <sub>2</sub> CH <sub>2</sub> F)	300
HFC-143a	C <sub>2</sub> H <sub>3</sub> F <sub>3</sub> (CF <sub>3</sub> CH <sub>3</sub> )	3 800
HFC-152a	C <sub>2</sub> H <sub>4</sub> F <sub>2</sub> (CH <sub>3</sub> CHF <sub>2</sub> )	140
HFC-227ea	C <sub>3</sub> HF <sub>7</sub>	2 900
HFC-236fa	C <sub>3</sub> H <sub>2</sub> F <sub>6</sub>	6 300
HFC-245ca	C <sub>3</sub> H <sub>3</sub> F <sub>5</sub>	560
Perfluorocarbuures (PFC)		
Perfluorométhane	CF <sub>4</sub>	6 500
Perfluoroéthane	C <sub>2</sub> F <sub>6</sub>	9 200
Perfluoropropane	C <sub>3</sub> F <sub>8</sub>	7 000
Perfluorobutane	C <sub>4</sub> F <sub>10</sub>	7 000
Perfluorocyclobutane	c-C <sub>4</sub> F <sub>8</sub>	8 700
Perfluoropentane	C <sub>5</sub> F <sub>12</sub>	7 500
Perfluorohexane	C <sub>6</sub> F <sub>14</sub>	7 400

Source pour le PRP : GIEC (1996a), Résumé à l'intention des décideurs 1995 — Un rapport du Groupe de travail 1 du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat

SCHEDULE 2: CRITERIA FOR REPORTING

Persons who must report

All persons who operate a facility that emits, in calendar year 2005, 100 thousand metric tons (tonnes) of carbon dioxide equivalent (100 kt CO<sub>2</sub> eq) or more (the "reporting threshold") of GHGs, measured as the sum total mass of each of the six gases or gas species in Table 1 of Schedule 1, multiplied by their respective Global Warming Potentials (GWPs), as set out in Table 2 of Schedule 1, shall be subject to the reporting requirements set out in this notice.

For the purposes of determining whether a facility meets or exceeds the above reporting threshold, the following equation and explanatory notes are to be used:

$$\begin{aligned}
 \text{Total Emissions} = & \sum_1^i (E_{\text{CO}_2} \times \text{GWP}_{\text{CO}_2})_i + \sum_1^i (E_{\text{CH}_4} \times \text{GWP}_{\text{CH}_4})_i + \\
 & \sum_1^i (E_{\text{N}_2\text{O}} \times \text{GWP}_{\text{N}_2\text{O}})_i + \sum_1^i (E_{\text{PFC}} \times \text{GWP}_{\text{PFC}})_i + \sum_1^i (E_{\text{HFC}} \times \\
 & \text{GWP}_{\text{HFC}})_i + \sum_1^i (E_{\text{SF}_6} \times \text{GWP}_{\text{SF}_6})_i
 \end{aligned}$$

where:

*E* = total emissions of a particular gas or gas species from the facility in the calendar year 2005, expressed in tonnes

*GWP* = global warming potential of the same gas or gas species

Note 1: emissions of individual species of HFCs and PFCs must be quantified separately and then multiplied by their global warming potentials outlined in Table 2 of Schedule 1.

ANNEXE 2 : CRITÈRES DE DÉCLARATION

Personnes tenues de produire une déclaration

Quiconque exploite une installation qui rejette, pendant l'année civile 2005, 100 000 tonnes métriques d'équivalent en dioxyde de carbone (100 kt d'équivalent CO<sub>2</sub>) ou plus de GES (« seuil de déclaration »), représentant la masse totale de chacun des six gaz ou espèces de gaz figurant au tableau 1 de l'annexe 1, multipliée par le potentiel de réchauffement planétaire (PRP) correspondant, indiqué au tableau 2 de l'annexe 1, est assujéti aux exigences de déclaration énoncées dans le présent avis.

Afin de déterminer si une installation atteint ou dépasse le seuil de déclaration susmentionné, l'équation et les notes explicatives suivantes doivent être utilisées :

$$\begin{aligned}
 \text{Émissions totales} = & \sum_1^i (E_{\text{CO}_2} \times \text{GWP}_{\text{CO}_2})_i + \sum_1^i (E_{\text{CH}_4} \times \text{GWP}_{\text{CH}_4})_i \\
 & + \sum_1^i (E_{\text{N}_2\text{O}} \times \text{GWP}_{\text{N}_2\text{O}})_i + \sum_1^i (E_{\text{PFC}} \times \text{GWP}_{\text{PFC}})_i + \sum_1^i (E_{\text{HFC}} \times \\
 & \text{GWP}_{\text{HFC}})_i + \sum_1^i (E_{\text{SF}_6} \times \text{GWP}_{\text{SF}_6})_i
 \end{aligned}$$

où :

*E* = émissions totales d'un gaz ou d'une espèce de gaz donnés provenant de l'installation pendant l'année civile 2005, exprimées en tonnes métriques

*GWP* (global warming potential) = *PRP* = potentiel de réchauffement planétaire de ce gaz ou de cette espèce de gaz

Note 1 : Les émissions de chacune des espèces de HFC et de PFC doivent être quantifiées séparément, puis multipliées par leur potentiel de réchauffement planétaire indiqué au tableau 2 de l'annexe 1.

Note 2: CO<sub>2</sub> emissions from combustion of biomass fuels shall not be included in this determination of total emissions for the purposes of establishing whether a facility meets or exceeds the reporting threshold. However, they should be quantified and reported as part of the reportable greenhouse gas emissions information, and indicated separately, as set out in the Reportable Information requirements below.

Reporting facilities are encouraged to use quantification methods for estimating emissions that are consistent with the guidelines approved for use by the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) for the preparation of National Greenhouse Gas Inventories by Annex 1 Parties (Decision 18/CP.8), and the annex to that decision contained in FCCC/CP/2002/8.

If the person who operates the facility that is subject to reporting changes during the calendar year, the person who operates the facility, as of December 31 of the calendar year, must report for the entire calendar year. If operations at a facility are terminated in any calendar year, the last operator of that facility is required to report for the portion of the calendar year during which the facility was in operation.

### SCHEDULE 3: REPORTABLE INFORMATION

#### Facility information that must be reported

- The reporting company's legal and trade name, business number, facility name (if applicable) and address;
- The two- and four-digit North American Industry Classification System (NAICS) codes and the six-digit NAICS Canada code;
- The NPRI identification number (if applicable);
- The name, position, address and telephone number of the public contact (if applicable);
- The Statement of Certification including the name, position and address of the official signing it; and
- The legal names of the Canadian parent companies if applicable, their addresses, their percentage of ownership of the reporting company (where available), their business number (where applicable) and Dun and Bradstreet number (where applicable).

#### GHG emissions information that must be reported

For the GHGs listed in Table 1 of Schedule 1, the following information is to be reported for each facility that is subject to reporting:

- The quantity in tonnes of direct emissions of the following three gases: carbon dioxide, methane and nitrous oxide, reported by the following source categories: Stationary Fuel Combustion, Industrial Process, Venting and Flaring, Other Fugitive, Waste and Wastewater, and On-site Transportation;
- The quantity in tonnes of carbon dioxide emissions from biomass combustion shall be reported in a separate notation, and not included as part of the total emissions from these categories. Carbon dioxide emissions from biomass waste and wastewater decomposition need not be reported, nor included in the total emissions;

Note: Table 3, below, provides a representative template for reporting of these gases.

Note 2 : Les émissions de CO<sub>2</sub> provenant de la combustion de biocombustibles ne sont pas prises en compte dans le calcul des émissions totales lorsqu'il s'agit de déterminer si une installation atteint ou dépasse le seuil de déclaration. Elles doivent cependant être quantifiées et déclarées dans le cadre de l'information sur les émissions de gaz à effet de serre à déclarer et indiquées séparément, conformément aux exigences relatives à l'information à déclarer spécifiées ci-dessous.

Les installations déclarantes sont encouragées à utiliser, pour l'estimation des émissions, des méthodes de quantification qui sont compatibles avec les lignes directrices approuvées dans la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC) aux fins de l'établissement des inventaires nationaux des GES par les Parties à l'annexe 1 (décision 18/CP.8) et à l'annexe à cette décision contenue dans la CCNUCC/CP/2002/8.

Si la personne qui exploite l'installation assujettie à la déclaration cède sa place pendant l'année civile, celle qui exploite l'installation à compter du 31 décembre de l'année civile doit présenter un rapport portant sur la totalité de l'année civile. Si les opérations d'une installation prennent fin au cours d'une année civile, le dernier exploitant de cette installation est tenu de présenter un rapport portant sur la partie de l'année civile durant laquelle l'installation a été exploitée.

### ANNEXE 3 : INFORMATION À DÉCLARER

#### Information à déclarer sur l'installation

- La dénomination sociale et le nom commercial de la société déclarante, le numéro d'entreprise, le nom (s'il y a lieu) et l'adresse de l'installation;
- Les codes du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) à deux et à quatre chiffres et le code canadien à six chiffres du SCIAN;
- Le numéro d'identification de l'INRP (le cas échéant);
- Les nom, poste, adresse et numéro de téléphone de la personne-ressource (le cas échéant);
- L'attestation, y compris le nom, le poste et l'adresse du cadre l'ayant signée;
- La dénomination sociale des sociétés mères canadiennes, le cas échéant, leur adresse, leur pourcentage de participation à la société déclarante (dans la mesure du possible), leur numéro d'entreprise (s'il y a lieu), ainsi que leur numéro Dun and Bradstreet (s'il y a lieu).

#### Renseignements à fournir sur les émissions de GES

Dans le cas des GES énumérés au tableau 1 de l'annexe 1, les renseignements suivants doivent être fournis pour chaque installation assujettie aux exigences de déclaration :

- La quantité en tonnes métriques des émissions directes de dioxyde de carbone, de méthane et d'oxyde nitreux produites par les catégories de sources suivantes : combustion stationnaire de combustible, procédés industriels, émissions d'évacuation et de torchage, autres émissions fugitives, déchets et eaux usées, et transport sur le site;
- La quantité en tonnes métriques des émissions de dioxyde de carbone provenant de la combustion de la biomasse doit être indiquée séparément et n'est pas prise en compte dans l'estimation des émissions totales de ces catégories. Les émissions de dioxyde de carbone provenant de la décomposition de la biomasse des déchets et des eaux usées ne doivent pas être déclarées ni incluses dans les émissions totales;

Note : Le tableau 3 ci-dessous présente un modèle représentatif de déclaration de ces gaz.

Table 3: Representative Template for Reporting Certain GHGs by Source Category

Gas	Combustion stationnaire de combustible	Industrial Process	Venting and Flaring	Other Fugitive	Waste and Wastewater	On-site Transportation	Total
Carbon Dioxide (excluding that from biomass combustion, which is to be reported in a separate notation)							
Methane							
Nitrous Oxide							

Tableau 3 : Modèle représentatif de déclaration de certains GES par catégorie de sources

Gaz	Combustion stationnaire de combustible	Procédé industriel	Évacuation et torchage	Autres émissions fugitives	Déchets et eaux usées	Transport sur le site	Total
Dioxyde de carbone (sauf les émissions provenant de la combustion de la biomasse, à déclarer séparément)							
Méthane							
Oxyde nitreux							

- The total quantity in tonnes of direct emissions of sulphur hexafluoride (SF<sub>6</sub>), hydrofluorocarbons (HFCs) by species, and perfluorocarbons (PFCs) by species from industrial processes and industrial product use;
- The type of estimation method used to determine the quantities reported by indicating which of the following methods was used: monitoring or direct measurement, mass balance, emission factors, or engineering estimates.
- La quantité totale en tonnes métriques des émissions directes d’hexafluorure de soufre (SF<sub>6</sub>), d’hydrofluorocarbures (HFC), par espèce, et de perfluorocarbures (PFC), par espèce, provenant des procédés industriels ainsi que des produits industriels utilisés;
- La nature de la méthode d’estimation ayant servi à déterminer les quantités déclarées, en indiquant les méthodes utilisées parmi les suivantes : mesure de surveillance ou directe, bilan massique, facteurs d’émission ou calculs techniques.

SCHEDULE 4: DEFINITIONS

The following definitions apply to this notice and its Schedules:

- “Direct Emissions” means emissions from those sources that are actually located at the reporting facility. « émissions directes »
- “Facility” means a contiguous facility, a pipeline transportation system, or an offshore installation. « installation » :
  - “Contiguous Facility” meaning all buildings, equipment, structures and stationary items that are located on a single site or on contiguous or adjacent sites and that are owned or operated by the same person and that function as a single integrated site and includes wastewater collection systems that discharge treated or untreated wastewater into surface waters. « installation contiguë »
  - “Equipment” includes transportation machinery integral to the production process(es) carried on at the facility. « équipement »
  - “Pipeline Transportation System” meaning all pipelines transporting processed natural gas and their associated installations including storage facilities but excluding straddle plants or other processing installations that are under single ownership within a province or territory. « gazoducs »
  - “Offshore Installation” meaning an offshore drilling unit, production platform or ship, or sub-sea installation attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploitation of oil or gas. « installation extracôtière »

ANNEXE 4 : DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s’appliquent au présent avis et à ses annexes :

- « émissions directes » Émissions provenant de sources situées sur les lieux de l’installation déclarante. “direct emissions”
- « installation » Installation contiguë, gazoduc ou installation extracôtière. “facility” :
  - « installation contiguë » Tous les bâtiments, équipements, structures et articles fixes, situés sur un site unique ou sur des sites contigus ou adjacents, ayant le même propriétaire ou exploitant, qui fonctionnent comme un site intégré unique et comprennent un réseau collecteur d’eaux usées qui évacue des eaux usées traitées ou non dans des eaux de surface. “contiguous facility”
  - « équipement » Comprend la machinerie de transport faisant partie intégrante du(des) procédé(s) de production utilisé(s) à l’installation. “equipment”
  - « gazoducs » Tous les gazoducs transportant du gaz naturel épuré et toutes les installations connexes, y compris les installations de stockage, mais à l’exception des installations de chevauchement ou autres installations de transformation qui appartiennent à un propriétaire unique dans une province ou un territoire. “pipeline transportation system”
  - « installation extracôtière » Plate-forme de forage, plate-forme ou navire de production, ou installation sous-marine rattachée ou fixée au plateau continental du Canada utilisés à des fins d’exploitation pétrolière ou gazière. “offshore installation”

- “Reporting Company” means a person or company that operates one or more facilities that is/are subject to reporting requirements under this notice. « société déclarante »
- “Statement of Certification” means a document (electronic or hardcopy) with company letterhead and signature of an authorized company official stating that the information contained in the attached emission report is accurate and complete, to the best of their knowledge. « attestation »
- “Stationary Fuel Combustion” means a non-vehicular combustion source, in which fuel is burned for the purpose of producing energy. « combustion stationnaire de combustible »
- “Industrial Process Emissions” means emissions from an industrial process involving chemical reactions other than combustion, and not for the purpose of supplying energy. Note: In instances where industrial process emissions are produced in combination with fuel combusted for energy purposes, the emission should be categorized according to the primary purpose of the activity, ‘energy’ or ‘process’.<sup>1</sup> « émissions liées aux procédés industriels »
- “Venting Emissions” are defined as intentional release to the atmosphere of a waste gas or liquid stream. These include, but are not limited to, emissions of casing gas, associated (or solution) gas, treater, stabilizer, dehydrator off-gas, blanket gas, and emissions from pneumatic devices which use natural gas as a driver, compressor start-up, pipeline and other blow-downs, and metering and regulation station control loops. « émissions d’évacuation »
- “Flaring Emissions” are defined as intentional releases of gases from industrial activities from the controlled combustion of a gas and or liquid stream produced on site not for the purpose of producing energy. They may arise from waste petroleum incineration, hazardous emission prevention systems (whether in pilot or active mode), well testing, natural gas gathering system, processing plant operations, crude oil production, pipeline operations, petroleum refining and chemical fertilizer and steel production. « émissions de torchage »
- “Other Fugitive Emissions” are defined as intentional or unintentional releases of gases from industrial activities. In particular, they may arise from the production, processing, transmission, storage and use of solid, liquid or gaseous fuels. « autres émissions fugitives »
- “Waste and Wastewater Emissions” from disposal of waste and waste or wastewater treatment. Sources of emissions from on-site waste disposal and waste or wastewater treatment at a facility may include landfilling of solid waste, flaring of landfill gas, treatment of liquid waste and waste incineration. « émissions des déchets et des eaux usées »
- “On-site Transportation Emissions” refers to any direct emissions from machinery used for the on-site transportation of products and material integral to the production process. « émissions liées au transport sur le site »
- « société déclarante » Personne physique ou morale exploitant une ou plusieurs installations assujetties aux exigences de déclaration en vertu du présent avis. “reporting company”
- « attestation » Document (électronique ou imprimé) avec en-tête de la société et signé par un cadre autorisé de la société, selon lequel les renseignements contenus dans le rapport sur les émissions qui y est joint sont exacts et complets, à sa connaissance. “statement of certification”
- « combustion stationnaire de combustible » Source de combustion autre qu’un véhicule, où la combustion de combustible sert à produire de l’énergie. “stationary fuel combustion”
- « émissions liées aux procédés industriels » Émissions provenant d’un procédé industriel comportant des réactions chimiques autres que la combustion, et qui ne sert pas à produire de l’énergie. Remarque : Lorsque les émissions de procédés industriels sont produites en même temps que la combustion de combustible pour produire de l’énergie, il faut les classer dans la catégorie qui correspond au but principal de l’activité, « énergie » ou « procédé »<sup>1</sup>. “industrial process emissions”
- « émissions d’évacuation » Rejet volontaire dans l’atmosphère d’un gaz résiduaire ou d’un flux liquide comprenant, sans s’y limiter, les émissions de gaz de cuvelage, de gaz associés (ou en solution), de gaz de traitement, de stabilisation et d’échappement des déshydrateurs, de gaz de couverture, ainsi que les émissions des dispositifs pneumatiques utilisant le gaz naturel comme agent moteur, de démarrage des compresseurs, de la purge des pipelines et d’autres systèmes de dépressurisation, ainsi que des boucles de contrôle des stations de mesure et de régulation. “venting emissions”
- « émissions de torchage » Rejet volontaire de gaz au cours d’activités industrielles résultant de la combustion contrôlée d’un flux gazeux ou liquide produit sur le site à des fins autres que la production d’énergie. Elles peuvent résulter de l’incinération de déchets du pétrole, des systèmes de prévention des émissions dangereuses (soit en mode pilote ou actif), des essais de puits, du réseau collecteur du gaz naturel, des opérations de l’installation de traitement, de la production de pétrole brut, du fonctionnement des pipelines, du raffinage du pétrole, ainsi que de la production d’engrais chimique et d’acier. “flaring emissions”
- « autres émissions fugitives » Émissions volontaires ou non de gaz au cours d’activités industrielles. Elles peuvent être causées en particulier par la production, le traitement, le transport, le stockage et l’utilisation de carburants solides, liquides ou gazeux. “other fugitive emissions”
- « émissions des déchets et des eaux usées » Émissions provenant de l’élimination des déchets ainsi que du traitement des déchets ou des eaux usées. Les sources d’émissions provenant de l’élimination des déchets à l’installation ainsi que le traitement des déchets ou des eaux usées à l’installation peuvent comprendre les gaz d’enfouissement des déchets solides, le torchage des gaz d’enfouissement, les gaz de traitement des déchets liquides ainsi que ceux de l’incinération des déchets. “Waste and Wastewater Emissions”
- « émissions liées au transport sur le site » Toutes les émissions directes provenant de la machinerie utilisée pour le transport sur le site de produits ou matériaux entrant dans le processus intégral de production. “on-site transportation emissions”

<sup>1</sup> This definition is in accordance with that provided by the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC). Source: *Revised 1996 Guidelines for National Greenhouse Gas Inventories: Reference Manual*, IPCC, IPCC WGI Technical Support Unit, Bracknell, UK, 1997; p. 2.1

<sup>1</sup> Cette définition correspond à celle donnée par le Groupe d’experts intergouvernemental sur l’évolution du climat (GIEC). Source : *Lignes directrices révisées de 1996 pour les inventaires nationaux de gaz à effet de serre : Manuel de référence*, GIEC, Groupe d’appui technique du GTI du GIEC, Bracknell, R.-U., 1997; p. 2.1

## EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the notice.)

In order to support its international obligations under the Kyoto Protocol and the formulation of domestic climate change policy, the Government of Canada is committed to requiring the reporting of greenhouse gas emissions. This information will ensure that the Government is able to measure, track and report progress on the reduction of greenhouse gases (GHG).

In March of 2004, the Government of Canada announced the first phase of a mandatory reporting system. The first phase focuses on a limited number of emitters and basic reporting requirements. The reporting requirements of this notice are a continuation of the first phase and form part of a collaborative process with Canada's provinces and territories to arrive at a harmonized reporting system that will meet the information needs of all levels of government, provide Canadians with reliable and timely information on GHG emissions and support the proposed Large Final Emitters regime.

[11-1-o]

## NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)

Pour respecter les obligations internationales qu'il a contractées en vertu du Protocole de Kyoto et le libellé de la politique nationale sur les changements climatiques, le gouvernement du Canada exige la déclaration des émissions de gaz à effet de serre. Ces renseignements assureront que le Gouvernement peut mesurer, suivre et signaler les progrès réalisés en vue de la réduction des gaz à effet de serre (GES).

En mars 2004, le gouvernement du Canada a annoncé la première phase d'un système de déclaration obligatoire, qui vise un nombre limité d'émetteurs et comporte des exigences de base en matière de déclaration. Les exigences de déclaration du présent avis sont la continuation de la première phase et font partie d'un processus de collaboration avec les provinces et les territoires du Canada visant à établir un système harmonisé de déclaration qui répondra aux besoins en information de tous les ordres de gouvernement, présenter aux Canadiens une information fiable et d'actualité sur les émissions de GES et appuiera le régime proposé des Grands émetteurs finaux.

[11-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Waiver of information requirements for the manufacture or import of substances new to Canada*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 81(9) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), that the Minister of the Environment has granted, pursuant to subsection 81(8) of the CEPA 1999, waivers of information requirements on the manufacture or import of substances new to Canada.

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>
3M Canada Inc.	Melting Point Water Solubility Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption
3M Canada Inc.	Vapour Pressure Hydrolysis as Function of pH
Akzo Nobel Coatings	Dissociation Constant(s)
Albemarle Corporation	Molecular Weight of < 500 and < 1 000 Daltons Water Solubility Dispersibility in Water Octanol/Water Partition Coefficient Acute Mammalian Toxicity Acute Fish Toxicity

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Dérogation à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada*

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 81(9) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)], que le ministre de l'Environnement a accordé, conformément au paragraphe 81(8) de la LCPE (1999), des exemptions à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada.

<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
3M Canada Inc.	Point de fusion Solubilité dans l'eau Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
3M Canada Inc.	Pression de vapeur Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Akzo Nobel Coatings	Constante(s) de dissociation
Albemarle Corporation	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons et à 1 000 Daltons Solubilité dans l'eau Dispersion dans l'eau Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères Données provenant d'un essai de toxicité aiguë sur une espèce représentative de poisson

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Albemarle Corporation	Molecular Weight of < 500 and < 1 000 Daltons Water Solubility Dispersibility in Water Octanol/Water Partition Coefficient Acute Mammalian Toxicity Acute Fish Toxicity	Albemarle Corporation	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons et à 1 000 Daltons Solubilité dans l'eau Dispersion dans l'eau Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères Données provenant d'un essai de toxicité aiguë sur une espèce représentative de poisson
Alcan Aluminium Ltd.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Alcan Aluminium Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Alcan Aluminium Ltd.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Alcan Aluminium Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Allied Signal Inc.	Dissociation Constant(s)	Allied Signal Inc.	Constante(s) de dissociation
Ashland Canada Corp.	Adsorption/Desorption	Ashland Canada Corp.	Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Baker Petrolite Corporation	Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Hydrolysis as Function of pH	Baker Petrolite Corporation	Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Baker Petrolite Corporation	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption	Baker Petrolite Corporation	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Basell Canada Inc.	Dissociation Constant(s)	Basell Canada Inc.	Constante(s) de dissociation
BASF Canada Inc.	Boiling Point Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Hydrolysis as Function of pH	BASF Canada Inc.	Point d'ébullition Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH
BASF Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH	BASF Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH
BASF Canada Inc.	Dissociation Constant(s)	BASF Canada Inc.	Constante(s) de dissociation
BASF Canada Inc.	Water Solubility Dissociation Constant(s)	BASF Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Constante(s) de dissociation
BASF Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	BASF Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
BASF Canada Inc.	Boiling Point Dissociation Constant(s)	BASF Canada Inc.	Point d'ébullition Constante(s) de dissociation
Bayer Inc.	Water Solubility	Bayer Inc.	Solubilité dans l'eau
Bayer Inc.	Vapour Pressure Boiling Point	Bayer Inc.	Pression de vapeur Point d'ébullition
Bayer Inc.	Vapour Pressure	Bayer Inc.	Pression de vapeur
Bayer Inc.	Water Solubility	Bayer Inc.	Solubilité dans l'eau
Bayer Inc.	Adsorption/Desorption	Bayer Inc.	Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Biolab Inc.	Water Solubility	Biolab Inc.	Solubilité dans l'eau
BP Amoco Chemicals	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	BP Amoco Chemicals	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Castrol Canada Inc.	Molecular Weight of < 500 Daltons	Castrol Canada Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons
Castrol Canada Inc.	Adsorption/Desorption Octanol/Water Partition Coefficient	Castrol Canada Inc.	Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
CCL Custom Manufacturing	Hydrolysis as Function of pH	CCL Custom Manufacturing	Taux d'hydrolyse en fonction du pH

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Champion Technologies, Ltd.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Champion Technologies, Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Champion Technologies, Ltd.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Champion Technologies, Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Chevron Chemical Co.	Melting Point Fat Solubility Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption Dissociation Constant(s)	Chevron Chemical Co.	Point de fusion Solubilité dans les lipides Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Constante(s) de dissociation
Chevron Chemical Co.	Melting Point Boiling Point Fat Solubility Vapour Pressure Adsorption/Desorption Dissociation Constant(s) Water Solubility Hydrolysis as Function of pH Particle Size	Chevron Chemical Co.	Point de fusion Point d'ébullition Solubilité dans les lipides Pression de vapeur Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Constante(s) de dissociation Solubilité dans l'eau Taux d'hydrolyse en fonction du pH Tailles des fibres
Chevron Chemical Co.	Melting Point Boiling Point Fat Solubility Vapour Pressure Particle Size Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Bioaccumulation	Chevron Chemical Co.	Point de fusion Point d'ébullition Solubilité dans les lipides Pression de vapeur Tailles des fibres Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Bioaccumulation
Chevron Chemical Co.	Melting Point Boiling Point Fat Solubility Vapour Pressure Particle Size Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Chevron Chemical Co.	Point de fusion Point d'ébullition Solubilité dans les lipides Pression de vapeur Tailles des fibres Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Chevron Chemical Co.	Water Solubility Octanol/Water Partition Coefficient Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Melting Point	Chevron Chemical Co.	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Point de fusion
Chevron Phillips Chemical Co.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Fat Solubility	Chevron Phillips Chemical Co.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Solubilité dans les lipides
Chevron Phillips Chemical Co.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Fat Solubility	Chevron Phillips Chemical Co.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Solubilité dans les lipides
Chevron Texaco Global Lubricants	Melting Point Boiling Point Water Solubility Fat Solubility Octanol/Water Partition Coefficient Hydrolysis as Function of pH	Chevron Texaco Global Lubricants	Point de fusion Point d'ébullition Solubilité dans l'eau Solubilité dans les lipides Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Chevron Texaco Global Lubricants	Water Solubility	Chevron Texaco Global Lubricants	Solubilité dans l'eau
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	<i>In Vivo</i> Mutagenicity	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	<i>In Vivo</i> Genotoxicity	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Données provenant d'un essai de génotoxicité <i>in vivo</i>

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption Dissociation Constant(s)	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Constante(s) de dissociation
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	<i>In Vivo</i> Genotoxicity	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Données provenant d'un essai de génotoxicité <i>in vivo</i>
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Dissociation Constant(s)	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Constante(s) de dissociation
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Vapour Pressure	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Pression de vapeur
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s)	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Dissociation Constant(s)	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Constante(s) de dissociation
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption Dissociation Constant(s)	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Constante(s) de dissociation
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Dissociation Constant(s)	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Constante(s) de dissociation
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	<i>In Vivo</i> Mutagenicity	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
CITGO Petroleum Corp.	Dissociation Constant(s)	CITGO Petroleum Corp.	Constante(s) de dissociation
Clariant (Canada) Inc.	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption	Clariant (Canada) Inc.	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Clariant (Canada) Inc.	<i>In Vivo</i> Mutagenicity	Clariant (Canada) Inc.	Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
Clariant (Canada) Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Clariant (Canada) Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Clariant (Canada) Inc.	Fat Solubility Vapour Pressure Boiling Point	Clariant (Canada) Inc.	Solubilité dans les lipides Pression de vapeur Point d'ébullition
Clariant (Canada) Inc.	Dissociation Constant(s)	Clariant (Canada) Inc.	Constante(s) de dissociation
Clariant (Canada) Inc.	Molecular Weight of < 500 and < 1 000 Daltons	Clariant (Canada) Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons et à 1 000 Daltons
Clariant (Canada) Inc.	Fat Solubility Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH	Clariant (Canada) Inc.	Solubilité dans les lipides Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Clariant (Canada) Inc.	Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Particle Size <i>In Vitro</i> Chromosomal Aberration Test	Clariant (Canada) Inc.	Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Tailles des fibres Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères
Clariant (Canada) Inc.	Water Solubility at pH 10	Clariant (Canada) Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 10
Crompton Co./Cie	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s)	Crompton Co./Cie	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation
Crompton Co./Cie	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s)	Crompton Co./Cie	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation
Crompton Co./Cie	Dissociation Constant(s)	Crompton Co./Cie	Constante(s) de dissociation
Cytec Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Cytec Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Degussa Canada Inc.	Octanol/Water Partition Coefficient Water Solubility Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Degussa Canada Inc.	Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Solubilité dans l'eau Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Degussa Canada Inc.	Boiling Point Melting Point Water Solubility Fat Solubility Vapour Pressure Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s)	Degussa Canada Inc.	Point d'ébullition Point de fusion Solubilité dans l'eau Solubilité dans les lipides Pression de vapeur Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation
Degussa Canada Inc.	Vapour Pressure Hydrolysis as Function of pH Water Solubility Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Fat Solubility	Degussa Canada Inc.	Pression de vapeur Taux d'hydrolyse en fonction du pH Solubilité dans l'eau Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Solubilité dans les lipides
Degussa Canada Inc. Degussa Corporation	Fat Solubility Water Solubility Fat Solubility Vapour Pressure Octanol/Water Partition Coefficient Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Ready Biodegradation	Degussa Canada Inc. Degussa Corporation	Solubilité dans les lipides Solubilité dans l'eau Solubilité dans les lipides Pression de vapeur Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Données provenant d'un essai de biodégradabilité immédiate
Degussa Corporation	Water Solubility Octanol/Water Partition Coefficient Fat Solubility Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Degussa Corporation	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Solubilité dans les lipides Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
DOVER Chemical Corp.	Fat Solubility Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	DOVER Chemical Corp.	Solubilité dans les lipides Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc.	<i>In Vivo</i> Mutagenicity Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s)	Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc.	Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i> Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation
Dow Chemical Canada Inc.	Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s)	Dow Chemical Canada Inc.	Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation
Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH Ready Biodegradation	Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai de biodégradabilité immédiate
Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Acute Daphnia Toxicity	Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard de la daphnie
Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc.	Dissociation Constant(s) <i>In Vivo</i> Genotoxicity	Dow Chemical Canada Inc. Dow Chemical Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Données provenant d'un essai de génotoxicité <i>in vivo</i>

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Dow Chemical Canada Inc.	Spectroscopy Melting Point Boiling Point Vapour Pressure Water Solubility Density Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s) Acute Mammalian Toxicity <i>In Vitro</i> Mutagenicity Ecotoxicity Tests	Dow Chemical Canada Inc.	Spectroscopie Point de fusion Point d'ébullition Pression de vapeur Solubilité dans l'eau Densité Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vitro</i> Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard du poisson, de la daphnie ou des algues
Dow Corning Canada, Inc.	Water Solubility Dissociation Constant(s) Octanol/Water Partition Coefficient	Dow Corning Canada, Inc.	Solubilité dans l'eau Constante(s) de dissociation Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
Dow Corning Canada, Inc.	Water Solubility Dissociation Constant(s) Octanol/Water Partition Coefficient	Dow Corning Canada, Inc.	Solubilité dans l'eau Constante(s) de dissociation Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
DuPont Canada Inc.	Spectroscopy Acute Mammalian Toxicity Skin Sensitization 28-Day Repeated Dose Toxicity <i>In Vitro</i> Mutation Study <i>In Vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In Vivo</i> Mutagenicity	DuPont Canada Inc.	Spectroscopie Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
DuPont Canada Inc.	Water Solubility at pH 1 and 10 Octanol/Water Partition Coefficient	DuPont Canada Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 1 et 10 Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
DuPont Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	DuPont Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Canada Inc.	Water Solubility at pH 1, 7 and 10	DuPont Canada Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 1, 7 et 10
DuPont Canada Inc.	Water Solubility at pH 1, 7 and 10	DuPont Canada Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 1, 7 et 10
DuPont Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH	DuPont Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Particle Size Hydrolysis as Function of pH	DuPont Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Tailles des fibres Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption	DuPont Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
DuPont Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	DuPont Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Canada Inc.	Dissociation Constant(s)	DuPont Canada Inc.	Constante(s) de dissociation
DuPont Canada Inc.	Melting Point Boiling Point Density Vapour Pressure Spectroscopy Dissociation Constant(s)	DuPont Canada Inc.	Point de fusion Point d'ébullition Densité Pression de vapeur Spectroscopie Constante(s) de dissociation
DuPont Canada Inc.	Melting Point Boiling Point Density Vapour Pressure Spectroscopy Dissociation Constant(s)	DuPont Canada Inc.	Point de fusion Point d'ébullition Densité Pression de vapeur Spectroscopie Constante(s) de dissociation

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
DuPont Canada Inc.	Melting Point Boiling Point Density Vapour Pressure Spectroscopy Dissociation Constant(s)	DuPont Canada Inc.	Point de fusion Point d'ébullition Densité Pression de vapeur Spectroscopie Constante(s) de dissociation
DuPont Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	DuPont Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	DuPont Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Canada Inc.	Spectroscopy Hydrolysis as Function of pH	DuPont Canada Inc.	Spectroscopie Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH	DuPont Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Kansai Automotive Finishes	Hydrolysis as Function of pH	DuPont Kansai Automotive Finishes	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
DuPont Kansai Automotive Finishes	Water Solubility at pH 1 and 10 Octanol/Water Partition Coefficient	DuPont Kansai Automotive Finishes	Solubilité dans l'eau à pH 1 et 10 Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
DuPont Kansai Automotive Finishes	Hydrolysis as Function of pH Spectroscopy <i>In Vivo</i> Mutagenicity	DuPont Kansai Automotive Finishes	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Spectroscopie Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
DuPont Kansai Automotive Finishes	Melting Point Boiling Point Density Vapour Pressure Spectroscopy Dissociation Constant(s)	DuPont Kansai Automotive Finishes	Point de fusion Point d'ébullition Densité Pression de vapeur Spectroscopie Constante(s) de dissociation
DuPont Kansai Automotive Finishes	Melting Point Boiling Point Density Vapour Pressure Spectroscopy Dissociation Constant(s)	DuPont Kansai Automotive Finishes	Point de fusion Point d'ébullition Densité Pression de vapeur Spectroscopie Constante(s) de dissociation
DuPont Kansai Automotive Finishes	Melting Point Boiling Point Density Vapour Pressure Spectroscopy Dissociation Constant(s)	DuPont Kansai Automotive Finishes	Point de fusion Point d'ébullition Densité Pression de vapeur Spectroscopie Constante(s) de dissociation
DuPont Kansai Automotive Finishes	Spectroscopy Hydrolysis as Function of pH	DuPont Kansai Automotive Finishes	Spectroscopie Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Dynea Canada Limited	Hydrolysis as Function of pH	Dynea Canada Limited	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Dynea Canada Limited	Hydrolysis as Function of pH	Dynea Canada Limited	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
E.I. duPont Canada Company	Dissociation Constant(s) Melting Point Boiling Point Vapour Pressure Density Octanol/Water Partition Coefficient Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption	E.I. duPont Canada Company	Constante(s) de dissociation Point de fusion Point d'ébullition Pression de vapeur Densité Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
E.I. duPont Canada Company	Hydrolysis as Function of pH Spectroscopy <i>In Vivo</i> Mutagenicity	E.I. duPont Canada Company	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Spectroscopie Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
E.I. duPont de Nemours & Co. Inc.	Hydrolysis as Function of pH	E.I. duPont de Nemours & Co. Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
E.I. duPont de Nemours & Co. Inc.	Water Solubility at pH 1, 7 and 10	E.I. duPont de Nemours & Co. Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 1, 7 et 10
E.I. duPont de Nemours & Co. Inc.	Water Solubility at pH 1, 7 and 10	E.I. duPont de Nemours & Co. Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 1, 7 et 10
Eastman Chemical Canada	Dissociation Constant(s) Vapour Pressure	Eastman Chemical Canada	Constante(s) de dissociation Pression de vapeur
Eka Chemical Inc.	Octanol/Water Partition Coefficient	Eka Chemical Inc.	Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
Equistar Chemicals LP	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Equistar Chemicals LP	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Ethyl Canada Inc.	Aquatic Toxicity Tests	Ethyl Canada Inc.	Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard du poisson, de la daphnie ou des algues

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Firmenich of Canada Ltd.	Dissociation Constant(s)	Firmenich of Canada Ltd.	Constante(s) de dissociation
Flint Ink Corporation	Dissociation Constant(s)	Flint Ink Corporation	Constante(s) de dissociation
Forbo Adhesives (Canada) Ltd.	Acute Mammalian Toxicity	Forbo Adhesives (Canada) Ltd.	Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères
Franklin International	Acute Dermal Toxicity	Franklin International	Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères par voie cutanée
Fuchs-Montgomery Co. Inc.	Dissociation Constant(s)	Fuchs-Montgomery Co. Inc.	Constante(s) de dissociation
GE Betz	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH	GE Betz	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH
GE Betz Canada	Dissociation Constant(s)	GE Betz Canada	Constante(s) de dissociation
GE Canada Inc.	Water Solubility Fat Solubility	GE Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Solubilité dans les lipides
General Electric Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	General Electric Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Horizon Chemicals Ltd.	Molecular Weight of < 500 and < 1 000 Daltons	Horizon Chemicals Ltd.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons et à 1 000 Daltons
Huntsman Polyurethanes	Fat Solubility Water Solubility	Huntsman Polyurethanes	Solubilité dans les lipides Solubilité dans l'eau
ICI Canada Inc.	Water Solubility Octanol/Water Partition Coefficient	ICI Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
ICI Canada Inc.	Water Solubility Octanol/Water Partition Coefficient	ICI Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
Industrial Colours & Chemicals Ltd.	Dissociation Constant(s)	Industrial Colours & Chemicals Ltd.	Constante(s) de dissociation
Industrial Colours & Chemicals Ltd.	Boiling Point Melting Point Water Solubility Fat Solubility Vapour Pressure Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s)	Industrial Colours & Chemicals Ltd.	Point d'ébullition Point de fusion Solubilité dans l'eau Solubilité dans les lipides Pression de vapeur Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation
Inortech Chimie Inc.	Vapour Pressure	Inortech Chimie Inc.	Pression de vapeur
International Flavors and Fragrances	Dissociation Constant(s)	International Flavors and Fragrances	Constante(s) de dissociation
International Flavors and Fragrances	Dissociation Constant(s)	International Flavors and Fragrances	Constante(s) de dissociation
Iogen Corporation	Melting Point Boiling Point Density Vapour Pressure Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Hydrolysis as Function of pH Acute Mammalian Toxicity <i>In Vitro</i> Mutagenicity	Iogen Corporation	Point de fusion Point d'ébullition Densité Pression de vapeur Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vitro</i>
Iogen Corporation	Antibiotic Susceptibility Testing	Iogen Corporation	Données des essais de sensibilité aux antibiotiques
Iogen Corporation	Antibiotic Susceptibility Testing	Iogen Corporation	Données des essais de sensibilité aux antibiotiques
Johnson Diversey Canada, Inc.	Molecular Weight of < 500 Daltons	Johnson Diversey Canada, Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons
Klüber Lubrication	Fat Solubility <i>In Vivo</i> Genotoxicity	Klüber Lubrication	Solubilité dans les lipides Données provenant d'un essai de génotoxicité <i>in vivo</i>
Klüber Lubrication North America LP	Fat Solubility <i>In Vivo</i> Mutagenicity	Klüber Lubrication North America LP	Solubilité dans les lipides Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
LanXess Inc.	Adsorption/Desorption Vapour Pressure	LanXess Inc.	Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Pression de vapeur

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
LanXess Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Vapour Pressure Adsorption/Desorption	LanXess Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Pression de vapeur Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Lobeco Products Inc.	Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Hydrolysis as Function of pH	Lobeco Products Inc.	Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Lobeco Products Inc.	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption	Lobeco Products Inc.	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Lonza Inc.	Dissociation Constant(s) Octanol/Water Partition Coefficient Adsorption/Desorption	Lonza Inc.	Constante(s) de dissociation Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Lubrizol Canada Ltd.	Boiling Point	Lubrizol Canada Ltd.	Point d'ébullition
MeadWestvaco Canada Ltd.	Boiling Point Melting Point Vapour Pressure Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s)	MeadWestvaco Canada Ltd.	Point d'ébullition Point de fusion Pression de vapeur Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation
MeadWestvaco Canada Ltd.	Dissociation Constant(s) Octanol/Water Partition Coefficient	MeadWestvaco Canada Ltd.	Constante(s) de dissociation Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
MeadWestvaco Canada Ltd.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Octanol/Water Partition Coefficient Adsorption/Desorption	MeadWestvaco Canada Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
MeadWestvaco Canada Ltd.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Octanol/Water Partition Coefficient Adsorption/Desorption	MeadWestvaco Canada Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Monsanto Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s)	Monsanto Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation
Nacan Products Ltd.	Water Solubility Octanol/Water Partition Coefficient	Nacan Products Ltd.	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage en l'octanol et l'eau
Nalco Canada Inc.	Vapour Pressure <i>In Vivo</i> Mammalian Mutagenicity	Nalco Canada Inc.	Pression de vapeur Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH Adsorption/Desorption	Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH	Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Petrolite Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Petrolite Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Petrolite Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Melting Point Adsorption/Desorption	Petrolite Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Point de fusion Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Petrolite Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Hydrolysis as Function of pH Fat Solubility	Petrolite Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH Solubilité dans les lipides
Pfizer Canada	Dissociation Constant(s)	Pfizer Canada	Constante(s) de dissociation
PPG Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH	PPG Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
PPG Canada Inc.	Fat Solubility Spectroscopy Hydrolysis as Function of pH	PPG Canada Inc.	Solubilité dans les lipides Spectroscopie Taux d'hydrolyse en fonction du pH
PPG Canada Inc.	Molecular Weight of < 500 and < 1 000 Daltons	PPG Canada Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons et à 1 000 Daltons
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s)	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-Day Repeated Dose Toxicity Study <i>In Vitro</i> Mutation Study <i>In Vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In Vivo</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vivo</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Skin Irritation Skin Sensitization 28-Day Repeated Dose Toxicity Study <i>In Vitro</i> Mutation Study <i>In Vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In Vivo</i> Mammalian Test for Mutation	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai d'irritation de la peau Données provenant d'un essai de sensibilisation de la peau Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vivo</i> à l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques
PPG Canada Inc.	Vapour Pressure Adsorption/Desorption	PPG Canada Inc.	Pression de vapeur Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
PPG Canada Inc.	Dissociation Constant(s)	PPG Canada Inc.	Constante(s) de dissociation
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Ready Biodegradation Adsorption/Desorption <i>In Vivo</i> Genotoxicity	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai de biodégradabilité immédiate Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Données provenant d'un essai de génotoxicité <i>in vivo</i>
PPG Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH Ready Biodegradation <i>In Vivo</i> Genotoxicity	PPG Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai de biodégradabilité immédiate Données provenant d'un essai de génotoxicité <i>in vivo</i>
PPG Canada Inc.	Fat Solubility	PPG Canada Inc.	Solubilité dans les lipides
R.T. Vanderbuilt Company, Inc.	Hydrolysis as Function of pH	R.T. Vanderbuilt Company, Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Raylo Chemicals Inc.	Hydrolysis as Function of pH Biodegradation Acute Mammalian Toxicity	Raylo Chemicals Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai de biodégradabilité immédiate Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Raylo Chemicals Inc.	Hydrolysis as Function of pH Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Acute Mammalian Toxicity	Raylo Chemicals Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Données provenant d'essais de toxicité aiguë à l'égard des mammifères
Reckitt Benckiser Canada	Boiling Point Vapour Pressure Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s)	Reckitt Benckiser Canada	Point d'ébullition Pression de vapeur Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation
Rhodia Canada Inc.	Dissociation Constant(s)	Rhodia Canada Inc.	Constante(s) de dissociation
Rhodia Canada Inc.	Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	Rhodia Canada Inc.	Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
Sasol North America	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s)	Sasol North America	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation
Sasol North America	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s)	Sasol North America	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation
Seppic S.A.	Molecular Weight	Seppic S.A.	Masse moléculaire
Seppic S.A.	Molecular Weight of < 500 and < 1 000 Daltons	Seppic S.A.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons et à 1 000 Daltons
Stochem Specialty Chemicals Div. of Univar Canada Ltd.	Dissociation Constant(s)	Stochem Specialty Chemicals Div. of Univar Canada Ltd.	Constante(s) de dissociation
Stochem Specialty Chemicals Div. of Univar Canada Ltd.	Dissociation Constant(s)	Stochem Specialty Chemicals Div. of Univar Canada Ltd.	Constante(s) de dissociation
Surface Chemists of Florida, Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Surface Chemists of Florida, Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Surface Specialties UCB Inc.	Water Solubility at pH 1 and 10	Surface Specialties UCB Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 1 et 10
Surface Specialties UCB Inc.	Water Solubility at pH 1 and 10	Surface Specialties UCB Inc.	Solubilité dans l'eau à pH 1 et 10
Surface Specialties UCB Inc.	Water Solubility	Surface Specialties UCB Inc.	Solubilité dans l'eau
Tantalum Mining Corp. of Canada Ltd.	Hydrolysis as Function of pH	Tantalum Mining Corp. of Canada Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Tantalum Mining Corp. of Canada Ltd.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s)	Tantalum Mining Corp. of Canada Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation
Tartan Colour and Chemicals Inc.	Molecular Weight of < 500 and < 1 000 Daltons	Tartan Colour and Chemicals Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons et à 1 000 Daltons
Technologie Biolactis Inc.	Vapour Pressure	Technologie Biolactis Inc.	Pression de vapeur
Technologie Biolactis Inc.	Melting Point Boiling Point Fat Solubility Octanol/Water Partition Coefficient Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption 28-Day Repeated Dose Toxicity <i>In Vitro</i> Mutation Study <i>In Vitro</i> Chromosomal Aberration Assay <i>In Vitro</i> Mammalian Test for Mutation Acute Fish Toxicity Acute Daphnia Toxicity Acute Algae Toxicity	Technologie Biolactis Inc.	Point de fusion Point d'ébullition Solubilité dans les lipides Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Données provenant d'un essai de toxicité de doses répétées de la substance à l'égard des mammifères portant sur au moins 28 jours Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> avec et sans activation métabolique pour déterminer la présence d'aberrations chromosomiques dans les cellules de mammifères Données provenant d'un essai <i>in vitro</i> l'égard des mammifères pour déterminer la présence de mutations génétiques Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard du poisson Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard de la daphnie Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard des algues

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Technologie Biolactis Inc.	Antibiotic Susceptibility Testing	Technologie Biolactis Inc.	Données des essais de sensibilité aux antibiotiques
Texaco Lubricants Company North America	Fat Solubility Hydrolysis as Function of pH	Texaco Lubricants Company North America	Solubilité dans les lipides Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Texaco Products Inc.	Molecular Weight < 500 Daltons	Texaco Products Inc.	Composantes dont la masse moléculaire est inférieure à 500 Daltons
Texaco Products Inc.	Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Hydrolysis as Function of pH Fat Solubility Particle Size	Texaco Products Inc.	Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Taux d'hydrolyse en fonction du pH Solubilité dans les lipides Tailles des fibres
The Lubrizol Corporation	Dissociation Constant(s) Hydrolysis as Function of pH	The Lubrizol Corporation	Constante(s) de dissociation Taux d'hydrolyse en fonction du pH
The Lubrizol Corporation	Dissociation Constant(s)	The Lubrizol Corporation	Constante(s) de dissociation
The Lubrizol Corporation	Dissociation Constant(s)	The Lubrizol Corporation	Constante(s) de dissociation
The Lubrizol Corporation	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Fat Solubility <i>In Vivo</i> Mutagenicity	The Lubrizol Corporation	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Solubilité dans les lipides Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
The Lubrizol Corporation	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Fat Solubility <i>In Vivo</i> Mutagenicity	The Lubrizol Corporation	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Solubilité dans les lipides Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
The Lubrizol Corporation	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Fat Solubility <i>In Vivo</i> Mutagenicity	The Lubrizol Corporation	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Solubilité dans les lipides Évaluation du pouvoir mutagène <i>in vivo</i>
The Lubrizol Corporation	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption	The Lubrizol Corporation	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption
The Lubrizol Corporation	Dissociation Constant(s)	The Lubrizol Corporation	Constante(s) de dissociation
The Lubrizol Corporation	Dissociation Constant(s)	The Lubrizol Corporation	Constante(s) de dissociation
UCB Chemicals Corporation	Acute Algae Toxicity Acute Fish Toxicity	UCB Chemicals Corporation	Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard des algues Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard du poisson
UCB Chemicals Corporation	Acute Algae Toxicity Acute Fish Toxicity	UCB Chemicals Corporation	Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard des algues Données provenant d'un essai de toxicité aiguë à l'égard du poisson
Univar Canada Ltd.	Dissociation Constant(s)	Univar Canada Ltd.	Constante(s) de dissociation
Xerox Canada Inc.	Vapour Pressure Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s)	Xerox Canada Inc.	Pression de vapeur Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation
Xerox Canada Inc.	Octanol/Water Partition Coefficient Adsorption/Desorption Dissociation Constant(s)	Xerox Canada Inc.	Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Constante(s) de dissociation
Xerox Canada Inc.	Octanol/Water Partition Coefficient Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Ready Biodegradation	Xerox Canada Inc.	Coefficient de partage en l'octanol et l'eau Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Données provenant d'un essai de biodégradabilité immédiate

BERNARD MADÉ  
Acting Director  
New Substances Branch

On behalf of the Minister of the Environment

[11-1-o]

Le directeur intérimaire  
Direction des substances nouvelles  
BERNARD MADÉ

Au nom du ministre de l'Environnement

[11-1-o]

**DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND  
NORTHERN DEVELOPMENT**

**CANADA MINING REGULATIONS**

*Prospecting permits*

1. The following are the areas in Nunavut in respect of which permits have been issued pursuant to subsection 29(10) of the *Canada Mining Regulations*, C.R.C., c. 1516, effective February 1, 2005.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6678	055M10NW/055M10N.-O.	4579 Nunavut Limited
6679	055M11NE/055M11N.-E.	4579 Nunavut Limited
6680	055M15SW/055M15S.-O.	4579 Nunavut Limited
6681	055N15NE/055N15N.-E.	4579 Nunavut Limited
6824	049C12NW/049C12N.-O.	Adam Vary
6825	049C13SE/049C13S.-E.	Adam Vary
6826	049C13SW/049C13S.-O.	Adam Vary
6827	049C14SE/049C14S.-E.	Adam Vary
6828	049C14SW/049C14S.-O.	Adam Vary
6829	049C15NE/049C15N.-E.	Adam Vary
6830	049C15NW/049C15N.-O.	Adam Vary
6831	049C15SE/049C15S.-E.	Adam Vary
6832	049C16NE/049C16N.-E.	Adam Vary
6833	049C16NW/049C16N.-O.	Adam Vary
6834	049C16SE/049C16S.-E.	Adam Vary
6835	049C16SW/049C16S.-O.	Adam Vary
6836	049D05NW/049D05N.-O.	Adam Vary
6837	049D05SE/049D05S.-E.	Adam Vary
6838	049D05SW/049D05S.-O.	Adam Vary
6839	049D06SE/049D06S.-E.	Adam Vary
6840	049D06SW/049D06S.-O.	Adam Vary
6841	049D07SE/049D07S.-E.	Adam Vary
6842	049D07SW/049D07S.-O.	Adam Vary
6843	056G03NE/056G03N.-E.	Adam Vary
6844	056G03NW/056G03N.-O.	Adam Vary
6845	056G04NE/056G04N.-E.	Adam Vary
6846	056G05NE/056G05N.-E.	Adam Vary
6847	056G05NW/056G05N.-O.	Adam Vary
6848	056G05SE/056G05S.-E.	Adam Vary
6849	056G06SW/056G06S.-O.	Adam Vary
6850	056G12SE/056G12S.-E.	Adam Vary
6374	026M08NE/026M08N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6375	026M08NW/026M08N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6376	026M09NE/026M09N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6377	026M09NW/026M09N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6378	026M09SE/026M09S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6379	026M09SW/026M09S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6380	026M10NE/026M10N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6381	026M10NW/026M10N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6382	026M10SE/026M10S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6383	026M10SW/026M10S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6384	026M14SE/026M14S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6385	026M14SW/026M14S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6386	026M15SE/026M15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6387	026M15SW/026M15S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6388	026M16SE/026M16S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6389	026N05NE/026N05N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6390	026N05NW/026N05N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6391	026N06NE/026N06N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6392	026N06NW/026N06N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6393	026N06SE/026N06S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6394	026N06SW/026N06S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6395	026N11SE/026N11S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6396	026N11SW/026N11S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET  
DU NORD CANADIEN**

**RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE AU  
CANADA**

*Permis de prospection*

1. La liste suivante indique les régions du Nunavut pour lesquelles des permis ont été délivrés conformément au paragraphe 29(10) du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada*, C.R.C., ch. 1516, avec prise d'effet le 1<sup>er</sup> février 2005.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6397	026N12NE/026N12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6398	026N12NW/026N12N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6399	026N12SE/026N12S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6400	026N12SW/026N12S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6401	026N13SW/026N13S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6422	036N06NE/036N06N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6423	036N06SE/036N06S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6424	036N07NE/036N07N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6425	036N07NW/036N07N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6426	036N07SE/036N07S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6427	036N07SW/036N07S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6428	036N08NE/036N08N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6429	036N08NW/036N08N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6430	036N08SE/036N08S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6431	036N08SW/036N08S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6432	036N09NE/036N09N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6433	036N09NW/036N09N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6434	036N09SE/036N09S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6435	036N09SW/036N09S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6436	036N10NE/036N10N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6437	036N10NW/036N10N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6438	036N10SE/036N10S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6439	036N10SW/036N10S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6440	036N11NE/036N11N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6441	036N11SE/036N11S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6442	036N14NE/036N14N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6443	036N14SE/036N14S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6444	036N15NE/036N15N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6445	036N15NW/036N15N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6446	036N15SE/036N15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6447	036N15SW/036N15S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6448	036N16NE/036N16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6449	036N16NW/036N16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6450	036N16SE/036N16S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6451	036N16SW/036N16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6452	036O05NE/036O05N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6453	036O05NW/036O05N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6454	036O05SE/036O05S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6455	036O05SW/036O05S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6456	036O06NE/036O06N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6457	036O06NW/036O06N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6458	036O06SW/036O06S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6459	036O11NE/036O11N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6460	036O11NW/036O11N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6461	036O11SE/036O11S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6462	036O11SW/036O11S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6463	036O12NE/036O12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6464	036O12NW/036O12N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6465	036O12SE/036O12S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6466	036O12SW/036O12S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6467	036O13NE/036O13N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6468	036O13NW/036O13N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6469	036O13SE/036O13S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6470	036O13SW/036O13S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6471	036O14NE/036O14N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6472	036O14NW/036O14N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6473	036O14SE/036O14S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6474	036O14SW/036O14S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6475	036O15NE/036O15N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6476	036O15SE/036O15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6477	036O16NE/036O16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6478	036O16NW/036O16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6479	036O16SE/036O16S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6480	036O16SW/036O16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6481	036P13NE/036P13N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6482	036P13NW/036P13N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6483	036P13SE/036P13S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6484	036P13SW/036P13S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6485	036P14NW/036P14N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6486	036P14SW/036P14S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6487	037A02SW/037A02S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6488	037A03NE/037A03N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6489	037A03SE/037A03S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6490	037A03SW/037A03S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6491	037A04NE/037A04N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6492	037A04NW/037A04N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6493	037A04SE/037A04S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6494	037A04SW/037A04S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6495	037A05NE/037A05N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6496	037A05SW/037A05S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6497	037A06NW/037A06N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6498	037A11SW/037A11S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6499	037A12NE/037A12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6500	037A12SE/037A12S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6501	037A13SW/037A13S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6502	037B01NE/037B01N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6503	037B01NW/037B01N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6504	037B01SE/037B01S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6505	037B01SW/037B01S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6506	037B08SE/037B08S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6507	037B08SW/037B08S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6508	037B09NE/037B09N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6509	037B09NW/037B09N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6510	037B13NE/037B13N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6511	037B13SE/037B13S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6512	037B14NW/037B14N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6513	037B16NE/037B16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6514	037B16NW/037B16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6515	037B16SE/037B16S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6516	037B16SW/037B16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6517	037C01NW/037C01N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6518	037C01SE/037C01S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6519	037C01SW/037C01S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6520	037C02NE/037C02N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6521	037C03NE/037C03N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6522	037C03NW/037C03N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6523	037C03SW/037C03S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6524	037C04SE/037C04S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6525	037C06NE/037C06N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6526	037C06NW/037C06N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6527	037C06SE/037C06S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6528	037C06SW/037C06S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6529	037C07NE/037C07N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6530	037C07SE/037C07S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6531	037C08NW/037C08N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6532	037C08SW/037C08S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6533	037C11NE/037C11N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6534	037C11NW/037C11N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6535	037C11SE/037C11S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6536	037C11SW/037C11S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6543	045J03NE/045J03N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6544	045J04NE/045J04N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6545	045J05NE/045J05N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6546	045J05NW/045J05N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6547	045J05SE/045J05S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6548	045J06NE/045J06N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6550	045J06NW/045J06N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6551	045J06SE/045J06S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6552	045J06SW/045J06S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6553	045J07NE/045J07N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6554	045J07NW/045J07N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6555	045J07SW/045J07S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6556	045J09NE/045J09N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6557	045J09NW/045J09N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6558	045J09SW/045J09S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6559	045J10NE/045J10N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6560	045J10NW/045J10N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6561	045J10SE/045J10S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6562	045J10SW/045J10S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6563	045J11NE/045J11N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6564	045J11NW/045J11N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6565	045J11SE/045J11S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6566	045J11SW/045J11S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6567	045J12NE/045J12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6568	045J12SE/045J12S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6569	045J12SW/045J12S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6570	045J13SE/045J13S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6571	045J14NE/045J14N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6572	045J14NW/045J14N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6573	045J14SE/045J14S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6574	045J14SW/045J14S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6575	045J15NE/045J15N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6576	045J15NW/045J15N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6577	045J15SE/045J15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6578	045J15SW/045J15S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6579	045J16NE/045J16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6580	045J16NW/045J16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6581	045J16SE/045J16S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6582	045J16SW/045J16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6583	046E10NE/046E10N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6584	046E10NW/046E10N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6585	046E11NE/046E11N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6586	046E14NE/046E14N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6587	046E15NW/046E15N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6588	046E15SE/046E15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6589	046E16SW/046E16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6590	046F12NE/046F12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6591	046L12NW/046L12N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6592	056I09NE/056I09N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6593	056I09SE/056I09S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6594	056I09SW/056I09S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6651	065A13NE/065A13N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6595	065A14NE/065A14N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6596	065A14NW/065A14N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6597	065A15NE/065A15N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6598	065A15NW/065A15N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6599	065A16NE/065A16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6600	065A16NW/065A16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6601	065H01NE/065H01N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6602	065H01NW/065H01N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6603	065H01SE/065H01S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6604	065H01SW/065H01S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6605	065H02NE/065H02N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6606	065H02NW/065H02N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6607	065H02SE/065H02S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6608	065H02SW/065H02S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6609	065H03NE/065H03N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6610	065H03NW/065H03N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6611	065H03SE/065H03S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6612	065H03SW/065H03S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6613	065H04NE/065H04N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6614	065H04SE/065H04S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6615	065H05SE/065H05S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6616	065H06SE/065H06S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6617	065H06SW/065H06S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6618	065J07NE/065J07N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6619	065J07SE/065J07S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6620	065J08NE/065J08N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6621	065J08NW/065J08N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6622	065J08SE/065J08S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6623	065J08SW/065J08S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6624	065J09NE/065J09N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6625	065J09SE/065J09S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6626	065J11NW/065J11N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6627	065J12NE/065J12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6628	065J12NW/065J12N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6629	065J12SW/065J12S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6630	065K10NE/065K10N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6631	065K15NE/065K15N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
6632	065K15SE/065K15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
5656	036C08NE/036C08N.-E.	Dale Mah
5833	038A05NE/038A05N.-E.	De Beers Canada Inc.
5834	038A05NW/038A05N.-O.	De Beers Canada Inc.
5835	038A12SE/038A12S.-E.	De Beers Canada Inc.
5836	038B06NE/038B06N.-E.	De Beers Canada Inc.
5837	038B07NW/038B07N.-O.	De Beers Canada Inc.
5838	038B08NW/038B08N.-O.	De Beers Canada Inc.
5839	038B09SE/038B09S.-E.	De Beers Canada Inc.
5840	038B10NW/038B10N.-O.	De Beers Canada Inc.
5841	038B10SW/038B10S.-O.	De Beers Canada Inc.
5842	038B11SE/038B11S.-E.	De Beers Canada Inc.
5843	038F13NW/038F13N.-O.	De Beers Canada Inc.
5844	038F13SW/038F13S.-O.	De Beers Canada Inc.
5845	038G04NW/038G04N.-O.	De Beers Canada Inc.
5846	038G05NW/038G05N.-O.	De Beers Canada Inc.
5847	038G05SW/038G05S.-O.	De Beers Canada Inc.
5848	048E07NW/048E07N.-O.	De Beers Canada Inc.
5849	048E09NE/048E09N.-E.	De Beers Canada Inc.
5850	048E09NW/048E09N.-O.	De Beers Canada Inc.
5851	048E09SE/048E09S.-E.	De Beers Canada Inc.
5852	048E09SW/048E09S.-O.	De Beers Canada Inc.
5853	048E10NE/048E10N.-E.	De Beers Canada Inc.
5854	048E10NW/048E10N.-O.	De Beers Canada Inc.
5855	048E10SE/048E10S.-E.	De Beers Canada Inc.
5856	048E10SW/048E10S.-O.	De Beers Canada Inc.
5857	048E11NE/048E11N.-E.	De Beers Canada Inc.
5858	048E11NW/048E11N.-O.	De Beers Canada Inc.
5859	048E11SE/048E11S.-E.	De Beers Canada Inc.
5860	048E11SW/048E11S.-O.	De Beers Canada Inc.
5861	048E12NE/048E12N.-E.	De Beers Canada Inc.
5862	048E12NW/048E12N.-O.	De Beers Canada Inc.
5863	048E12SW/048E12S.-O.	De Beers Canada Inc.
5864	048E13NE/048E13N.-E.	De Beers Canada Inc.
5865	048E13NW/048E13N.-O.	De Beers Canada Inc.
5866	048E13SE/048E13S.-E.	De Beers Canada Inc.
5867	048E13SW/048E13S.-O.	De Beers Canada Inc.
5868	048E14NE/048E14N.-E.	De Beers Canada Inc.
5869	048E14NW/048E14N.-O.	De Beers Canada Inc.
5870	048E14SE/048E14S.-E.	De Beers Canada Inc.
5871	048E14SW/048E14S.-O.	De Beers Canada Inc.
5872	048E15NE/048E15N.-E.	De Beers Canada Inc.
5873	048E15NW/048E15N.-O.	De Beers Canada Inc.
5874	048E15SE/048E15S.-E.	De Beers Canada Inc.
5875	048E15SW/048E15S.-O.	De Beers Canada Inc.
5876	048E16NE/048E16N.-E.	De Beers Canada Inc.
5877	048E16NW/048E16N.-O.	De Beers Canada Inc.
5878	048E16SE/048E16S.-E.	De Beers Canada Inc.
5879	048E16SW/048E16S.-O.	De Beers Canada Inc.
5880	048F05NW/048F05N.-O.	De Beers Canada Inc.
5881	048F09NE/048F09N.-E.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5882	048F09NW/048F09N.-O.	De Beers Canada Inc.
5883	048F09SE/048F09S.-E.	De Beers Canada Inc.
5884	048F09SW/048F09S.-O.	De Beers Canada Inc.
5885	048F10NE/048F10N.-E.	De Beers Canada Inc.
5886	048F10NW/048F10N.-O.	De Beers Canada Inc.
5887	048F10SE/048F10S.-E.	De Beers Canada Inc.
5888	048F10SW/048F10S.-O.	De Beers Canada Inc.
5889	048F11NE/048F11N.-E.	De Beers Canada Inc.
5890	048F11NW/048F11N.-O.	De Beers Canada Inc.
5891	048F11SE/048F11S.-E.	De Beers Canada Inc.
5892	048F11SW/048F11S.-O.	De Beers Canada Inc.
5893	048F12NE/048F12N.-E.	De Beers Canada Inc.
5894	048F12NW/048F12N.-O.	De Beers Canada Inc.
5895	048F12SE/048F12S.-E.	De Beers Canada Inc.
5896	048F12SW/048F12S.-O.	De Beers Canada Inc.
5897	048F13NE/048F13N.-E.	De Beers Canada Inc.
5898	048F13NW/048F13N.-O.	De Beers Canada Inc.
5899	048F13SE/048F13S.-E.	De Beers Canada Inc.
5900	048F13SW/048F13S.-O.	De Beers Canada Inc.
5901	048F14NE/048F14N.-E.	De Beers Canada Inc.
5902	048F14NW/048F14N.-O.	De Beers Canada Inc.
5903	048F14SE/048F14S.-E.	De Beers Canada Inc.
5904	048F14SW/048F14S.-O.	De Beers Canada Inc.
5905	048F15NE/048F15N.-E.	De Beers Canada Inc.
5906	048F15NW/048F15N.-O.	De Beers Canada Inc.
5907	048F15SE/048F15S.-E.	De Beers Canada Inc.
5908	048F15SW/048F15S.-O.	De Beers Canada Inc.
5909	048F16NE/048F16N.-E.	De Beers Canada Inc.
5910	048F16NW/048F16N.-O.	De Beers Canada Inc.
5911	048F16SE/048F16S.-E.	De Beers Canada Inc.
5912	048F16SW/048F16S.-O.	De Beers Canada Inc.
5913	048G01NE/048G01N.-E.	De Beers Canada Inc.
5914	048G01NW/048G01N.-O.	De Beers Canada Inc.
5915	048G01SE/048G01S.-E.	De Beers Canada Inc.
5916	048G01SW/048G01S.-O.	De Beers Canada Inc.
5917	048G02NE/048G02N.-E.	De Beers Canada Inc.
5918	048G02NW/048G02N.-O.	De Beers Canada Inc.
5919	048G02SE/048G02S.-E.	De Beers Canada Inc.
5920	048G02SW/048G02S.-O.	De Beers Canada Inc.
5921	048G03NE/048G03N.-E.	De Beers Canada Inc.
5922	048G03NW/048G03N.-O.	De Beers Canada Inc.
5923	048G03SE/048G03S.-E.	De Beers Canada Inc.
5924	048G03SW/048G03S.-O.	De Beers Canada Inc.
5925	048G04NE/048G04N.-E.	De Beers Canada Inc.
5926	048G04NW/048G04N.-O.	De Beers Canada Inc.
5927	048G04SE/048G04S.-E.	De Beers Canada Inc.
5928	048G04SW/048G04S.-O.	De Beers Canada Inc.
5929	048G05NE/048G05N.-E.	De Beers Canada Inc.
5930	048G05NW/048G05N.-O.	De Beers Canada Inc.
5931	048G05SE/048G05S.-E.	De Beers Canada Inc.
5932	048G05SW/048G05S.-O.	De Beers Canada Inc.
5933	048G06NE/048G06N.-E.	De Beers Canada Inc.
5934	048G06NW/048G06N.-O.	De Beers Canada Inc.
5935	048G06SE/048G06S.-E.	De Beers Canada Inc.
5936	048G06SW/048G06S.-O.	De Beers Canada Inc.
5937	048G07NE/048G07N.-E.	De Beers Canada Inc.
5938	048G07NW/048G07N.-O.	De Beers Canada Inc.
5939	048G07SE/048G07S.-E.	De Beers Canada Inc.
5940	048G07SW/048G07S.-O.	De Beers Canada Inc.
5941	048G08NE/048G08N.-E.	De Beers Canada Inc.
5942	048G08NW/048G08N.-O.	De Beers Canada Inc.
5943	048G08SE/048G08S.-E.	De Beers Canada Inc.
5944	048G08SW/048G08S.-O.	De Beers Canada Inc.
5945	048G09NE/048G09N.-E.	De Beers Canada Inc.
5946	048G09NW/048G09N.-O.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5947	048G09SE/048G09S.-E.	De Beers Canada Inc.
5948	048G09SW/048G09S.-O.	De Beers Canada Inc.
5949	048G10SE/048G10S.-E.	De Beers Canada Inc.
5950	048G10SW/048G10S.-O.	De Beers Canada Inc.
5951	048G12SE/048G12S.-E.	De Beers Canada Inc.
5952	048G12SW/048G12S.-O.	De Beers Canada Inc.
5953	048H01NE/048H01N.-E.	De Beers Canada Inc.
5954	048H01NW/048H01N.-O.	De Beers Canada Inc.
5955	048H01SE/048H01S.-E.	De Beers Canada Inc.
5956	048H01SW/048H01S.-O.	De Beers Canada Inc.
5957	048H02NE/048H02N.-E.	De Beers Canada Inc.
5958	048H02NW/048H02N.-O.	De Beers Canada Inc.
5959	048H02SE/048H02S.-E.	De Beers Canada Inc.
5960	048H02SW/048H02S.-O.	De Beers Canada Inc.
5961	048H03NE/048H03N.-E.	De Beers Canada Inc.
5962	048H03NW/048H03N.-O.	De Beers Canada Inc.
5963	048H03SE/048H03S.-E.	De Beers Canada Inc.
5964	048H03SW/048H03S.-O.	De Beers Canada Inc.
5965	048H04NE/048H04N.-E.	De Beers Canada Inc.
5966	048H04NW/048H04N.-O.	De Beers Canada Inc.
5967	048H04SE/048H04S.-E.	De Beers Canada Inc.
5968	048H04SW/048H04S.-O.	De Beers Canada Inc.
5969	048H05NE/048H05N.-E.	De Beers Canada Inc.
5970	048H05NW/048H05N.-O.	De Beers Canada Inc.
5971	048H05SE/048H05S.-E.	De Beers Canada Inc.
5972	048H05SW/048H05S.-O.	De Beers Canada Inc.
5973	048H06NE/048H06N.-E.	De Beers Canada Inc.
5974	048H06NW/048H06N.-O.	De Beers Canada Inc.
5975	048H06SE/048H06S.-E.	De Beers Canada Inc.
5976	048H06SW/048H06S.-O.	De Beers Canada Inc.
5977	048H07NE/048H07N.-E.	De Beers Canada Inc.
5978	048H07NW/048H07N.-O.	De Beers Canada Inc.
5979	048H07SE/048H07S.-E.	De Beers Canada Inc.
5980	048H07SW/048H07S.-O.	De Beers Canada Inc.
5981	048H08NE/048H08N.-E.	De Beers Canada Inc.
5982	048H08NW/048H08N.-O.	De Beers Canada Inc.
5983	048H08SE/048H08S.-E.	De Beers Canada Inc.
5984	048H08SW/048H08S.-O.	De Beers Canada Inc.
5985	048H09SE/048H09S.-E.	De Beers Canada Inc.
5986	048H09SW/048H09S.-O.	De Beers Canada Inc.
5987	048H10NE/048H10N.-E.	De Beers Canada Inc.
5988	048H10NW/048H10N.-O.	De Beers Canada Inc.
5989	048H10SE/048H10S.-E.	De Beers Canada Inc.
5990	048H10SW/048H10S.-O.	De Beers Canada Inc.
5993	048H11NE/048H11N.-E.	De Beers Canada Inc.
5994	048H11NW/048H11N.-O.	De Beers Canada Inc.
5995	048H11SE/048H11S.-E.	De Beers Canada Inc.
5996	048H11SW/048H11S.-O.	De Beers Canada Inc.
5997	048H12NE/048H12N.-E.	De Beers Canada Inc.
5998	048H12NW/048H12N.-O.	De Beers Canada Inc.
5999	048H12SE/048H12S.-E.	De Beers Canada Inc.
6000	048H12SW/048H12S.-O.	De Beers Canada Inc.
6001	048H13SW/048H12S.-O.	De Beers Canada Inc.
6002	048H14SE/048H14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6003	048H14SW/048H14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6004	048H15SW/048H15S.-O.	De Beers Canada Inc.
6005	058E09NE/058E09N.-E.	De Beers Canada Inc.
6006	058E09SE/058E09S.-E.	De Beers Canada Inc.
6007	058E10NE/058E10N.-E.	De Beers Canada Inc.
6008	058E10NW/058E10N.-O.	De Beers Canada Inc.
6009	058E10SE/058E10S.-E.	De Beers Canada Inc.
6010	058E10SW/058E10S.-O.	De Beers Canada Inc.
6011	058E11NE/058E11N.-E.	De Beers Canada Inc.
6012	058E11NW/058E11N.-O.	De Beers Canada Inc.
6013	058E11SE/058E11S.-E.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6014	058E12NE/058E12N.-E.	De Beers Canada Inc.
6015	058E12NW/058E12N.-O.	De Beers Canada Inc.
6016	058E13NE/058E13N.-E.	De Beers Canada Inc.
6017	058E13NW/058E13N.-O.	De Beers Canada Inc.
6018	058E13SE/058E13S.-E.	De Beers Canada Inc.
6019	058E13SW/058E13S.-O.	De Beers Canada Inc.
6020	058E14NE/058E14N.-E.	De Beers Canada Inc.
6021	058E14NW/058E14N.-O.	De Beers Canada Inc.
6022	058E14SE/058E14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6023	058E14SW/058E14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6024	058E15NE/058E15N.-E.	De Beers Canada Inc.
6025	058E15NW/058E15N.-O.	De Beers Canada Inc.
6026	058E15SE/058E15S.-E.	De Beers Canada Inc.
6027	058E15SW/058E15S.-O.	De Beers Canada Inc.
6028	058E16NE/058E16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6029	058E16NW/058E16N.-O.	De Beers Canada Inc.
6030	058E16SE/058E16S.-E.	De Beers Canada Inc.
6031	058E16SW/058E16S.-O.	De Beers Canada Inc.
6032	058F10NW/058F10N.-O.	De Beers Canada Inc.
6033	058F11NE/058F11N.-E.	De Beers Canada Inc.
6034	058F11NW/058F11N.-O.	De Beers Canada Inc.
6035	058F13NE/058F13N.-E.	De Beers Canada Inc.
6036	058F13NW/058F13N.-O.	De Beers Canada Inc.
6037	058F13SE/058F13S.-E.	De Beers Canada Inc.
6038	058F14NE/058F14N.-E.	De Beers Canada Inc.
6039	058F14NW/058F14N.-O.	De Beers Canada Inc.
6040	058F14SE/058F14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6041	058F14SW/058F14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6042	058F15NW/058F15N.-O.	De Beers Canada Inc.
6043	058F15SW/058F15S.-O.	De Beers Canada Inc.
6044	058G01NE/058G01N.-E.	De Beers Canada Inc.
6045	058G01SE/058G01S.-E.	De Beers Canada Inc.
6046	058G02NW/058G02N.-O.	De Beers Canada Inc.
6047	058G02SW/058G02S.-O.	De Beers Canada Inc.
6048	058G03NE/058G03N.-E.	De Beers Canada Inc.
6049	058G03SE/058G03S.-E.	De Beers Canada Inc.
6050	058G03SW/058G03S.-O.	De Beers Canada Inc.
6051	058G04SE/058G04S.-E.	De Beers Canada Inc.
6052	058G04SW/058G04S.-O.	De Beers Canada Inc.
6053	058G08NE/058G08N.-E.	De Beers Canada Inc.
6054	058G08SE/058G08S.-E.	De Beers Canada Inc.
6055	058G09SE/058G02S.-E.	De Beers Canada Inc.
6056	058G12SE/058G12S.-E.	De Beers Canada Inc.
6057	058G14NW/058G14N.-O.	De Beers Canada Inc.
6058	058G14SE/058G14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6059	058G14SW/058G14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6060	058G16NE/058G16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6061	058G16SE/058G16S.-E.	De Beers Canada Inc.
6062	058H01NE/058H01N.-E.	De Beers Canada Inc.
6063	058H01NW/058H01N.-O.	De Beers Canada Inc.
6064	058H01SE/058H01S.-E.	De Beers Canada Inc.
6065	058H01SW/058H01S.-O.	De Beers Canada Inc.
6066	058H02NE/058H02N.-E.	De Beers Canada Inc.
6067	058H02NW/058H02N.-O.	De Beers Canada Inc.
6068	058H02SE/058H02S.-E.	De Beers Canada Inc.
6069	058H02SW/058H02S.-O.	De Beers Canada Inc.
6070	058H03NE/058H03N.-E.	De Beers Canada Inc.
6072	058H03NW/058H03N.-O.	De Beers Canada Inc.
6073	058H03SE/058H03S.-E.	De Beers Canada Inc.
6074	058H03SW/058H03S.-O.	De Beers Canada Inc.
6075	058H04NE/058H04N.-E.	De Beers Canada Inc.
6076	058H04NW/058H04N.-O.	De Beers Canada Inc.
6077	058H04SE/058H04S.-E.	De Beers Canada Inc.
6078	058H04SW/058H04S.-O.	De Beers Canada Inc.
6079	058H05NE/058H05N.-E.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6080	058H05NW/058H05N.-O.	De Beers Canada Inc.
6081	058H05SE/058H05S.-E.	De Beers Canada Inc.
6082	058H05SW/058H05S.-O.	De Beers Canada Inc.
6083	058H06NE/058H06N.-E.	De Beers Canada Inc.
6084	058H06NW/058H06N.-O.	De Beers Canada Inc.
6085	058H06SE/058H06S.-E.	De Beers Canada Inc.
6086	058H06SW/058H06S.-O.	De Beers Canada Inc.
6087	058H07NE/058H07N.-E.	De Beers Canada Inc.
6088	058H07NW/058H07N.-O.	De Beers Canada Inc.
6089	058H07SE/058H07S.-E.	De Beers Canada Inc.
6090	058H07SW/058H07S.-O.	De Beers Canada Inc.
6091	058H08NE/058H08N.-E.	De Beers Canada Inc.
6092	058H08NW/058H08N.-O.	De Beers Canada Inc.
6093	058H08SE/058H08S.-E.	De Beers Canada Inc.
6094	058H08SW/058H08S.-O.	De Beers Canada Inc.
6095	058H09SE/058H09S.-E.	De Beers Canada Inc.
6096	058H09SW/058H09S.-O.	De Beers Canada Inc.
6097	058H10NE/058H10N.-E.	De Beers Canada Inc.
6098	058H10NW/058H10N.-O.	De Beers Canada Inc.
6099	058H10SE/058H10S.-E.	De Beers Canada Inc.
6100	058H10SW/058H10S.-O.	De Beers Canada Inc.
6101	058H11NE/058H11N.-E.	De Beers Canada Inc.
6102	058H11NW/058H11N.-O.	De Beers Canada Inc.
6103	058H11SE/058H11S.-E.	De Beers Canada Inc.
6104	058H11SW/058H11S.-O.	De Beers Canada Inc.
6105	058H12NE/058H12N.-E.	De Beers Canada Inc.
6106	058H12NW/058H12N.-O.	De Beers Canada Inc.
6107	058H12SE/058H12S.-E.	De Beers Canada Inc.
6108	058H12SW/058H12S.-O.	De Beers Canada Inc.
6109	058H13NE/058H13N.-E.	De Beers Canada Inc.
6110	058H13NW/058H13N.-O.	De Beers Canada Inc.
6111	058H13SE/058H13S.-E.	De Beers Canada Inc.
6112	058H13SW/058H13S.-O.	De Beers Canada Inc.
6113	058H14NE/058H14N.-E.	De Beers Canada Inc.
6114	058H14NW/058H14N.-O.	De Beers Canada Inc.
6115	058H14SE/058H14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6116	058H14SW/058H14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6117	058H15NW/058H15N.-O.	De Beers Canada Inc.
6118	058H15SE/058H15S.-E.	De Beers Canada Inc.
6119	058H15SW/058H15S.-O.	De Beers Canada Inc.
6120	059A02NE/059A02N.-E.	De Beers Canada Inc.
6121	059A02NW/059A02N.-O.	De Beers Canada Inc.
6122	059A03NE/059A03N.-E.	De Beers Canada Inc.
6123	059A03NW/059A03N.-O.	De Beers Canada Inc.
6124	059A03SW/059A03S.-O.	De Beers Canada Inc.
6125	059A04NE/059A04N.-E.	De Beers Canada Inc.
6126	059A04NW/059A04N.-O.	De Beers Canada Inc.
6127	059A04SE/059A04S.-E.	De Beers Canada Inc.
6128	059A04SW/059A04S.-O.	De Beers Canada Inc.
6129	059A05NE/059A05N.-E.	De Beers Canada Inc.
6130	059A05NW/059A05N.-O.	De Beers Canada Inc.
6131	059A05SE/059A05S.-E.	De Beers Canada Inc.
6132	059A05SW/059A05S.-O.	De Beers Canada Inc.
6133	059A06NW/059A06N.-O.	De Beers Canada Inc.
6134	059A06SE/059A06S.-E.	De Beers Canada Inc.
6135	059A06SW/059A06S.-O.	De Beers Canada Inc.
6136	059A07SW/059A07S.-O.	De Beers Canada Inc.
6137	059A11SW/059A11S.-O.	De Beers Canada Inc.
6138	059A12NE/059A12N.-E.	De Beers Canada Inc.
6139	059A12NW/059A12N.-O.	De Beers Canada Inc.
6140	059A12SE/059A12S.-E.	De Beers Canada Inc.
6141	059A12SW/059A12S.-O.	De Beers Canada Inc.
6142	059B01NE/059B01N.-E.	De Beers Canada Inc.
6143	059B01NW/059B01N.-O.	De Beers Canada Inc.
6144	059B01SE/059B01S.-E.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6145	059B01SW/059B01S.-O.	De Beers Canada Inc.
6146	059B08NE/059B08N.-E.	De Beers Canada Inc.
6147	059B08NW/059B08N.-O.	De Beers Canada Inc.
6148	059B08SE/059B08S.-E.	De Beers Canada Inc.
6149	059B08SW/059B08S.-O.	De Beers Canada Inc.
6150	059B09SE/059B09S.-E.	De Beers Canada Inc.
6151	059B09SW/059B09S.-O.	De Beers Canada Inc.
6152	059B10NE/059B10N.-E.	De Beers Canada Inc.
6153	059B12NW/059B12N.-O.	De Beers Canada Inc.
6154	059B12SW/059B12S.-O.	De Beers Canada Inc.
6155	059B13NE/059B13N.-E.	De Beers Canada Inc.
6156	059B13NW/059B13N.-O.	De Beers Canada Inc.
6157	059B13SW/059B13S.-O.	De Beers Canada Inc.
6158	059B14NE/059B14N.-E.	De Beers Canada Inc.
6159	059B15NW/059B15N.-O.	De Beers Canada Inc.
6160	059C04SW/059C04S.-O.	De Beers Canada Inc.
6161	067C04NW/067C04N.-O.	De Beers Canada Inc.
6162	067C04SW/067C04S.-O.	De Beers Canada Inc.
6163	067C05NW/067C05N.-O.	De Beers Canada Inc.
6164	067C05SW/067C05S.-O.	De Beers Canada Inc.
6165	067C12SW/067C12S.-O.	De Beers Canada Inc.
6166	067G16NE/067G16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6167	067G16SE/067G16S.-E.	De Beers Canada Inc.
6168	067H05NE/067H05N.-E.	De Beers Canada Inc.
6169	067H06NE/067H06N.-E.	De Beers Canada Inc.
6170	067H06NW/067H06N.-O.	De Beers Canada Inc.
6171	067H06SW/067H06S.-O.	De Beers Canada Inc.
6172	067H10NE/067H10N.-E.	De Beers Canada Inc.
6173	067H10NW/067H10N.-O.	De Beers Canada Inc.
6174	067H10SE/067H10S.-E.	De Beers Canada Inc.
6175	067H10SW/067H10S.-O.	De Beers Canada Inc.
6176	067H11NE/067H11N.-E.	De Beers Canada Inc.
6177	067H11NW/067H11N.-O.	De Beers Canada Inc.
6178	067H11SE/067H11S.-E.	De Beers Canada Inc.
6179	067H11SW/067H11S.-O.	De Beers Canada Inc.
6180	067H12NE/067H12N.-E.	De Beers Canada Inc.
6181	067H12NW/067H12N.-O.	De Beers Canada Inc.
6182	067H12SE/067H12S.-E.	De Beers Canada Inc.
6183	067H13NE/067H13N.-E.	De Beers Canada Inc.
6184	067H13NW/067H13N.-O.	De Beers Canada Inc.
6185	067H13SE/067H13S.-E.	De Beers Canada Inc.
6186	067H13SW/067H13S.-O.	De Beers Canada Inc.
6187	067H14NE/067H14N.-E.	De Beers Canada Inc.
6188	067H14NW/067H14N.-O.	De Beers Canada Inc.
6189	067H14SE/067H14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6190	067H14SW/067H14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6191	067H15NE/067H15N.-E.	De Beers Canada Inc.
6192	067H15NW/067H15N.-O.	De Beers Canada Inc.
6193	067H15SE/067H15S.-E.	De Beers Canada Inc.
6194	067H15SW/067H15S.-O.	De Beers Canada Inc.
6195	067H16NW/067H16N.-O.	De Beers Canada Inc.
6196	067H16SW/067H16S.-O.	De Beers Canada Inc.
6197	068A01NW/068A01N.-O.	De Beers Canada Inc.
6198	068A01SW/068A01S.-O.	De Beers Canada Inc.
6199	068A02NE/068A02N.-E.	De Beers Canada Inc.
6200	068A02NW/068A02N.-O.	De Beers Canada Inc.
6201	068A02SE/068A02S.-E.	De Beers Canada Inc.
6202	068A02SW/068A02S.-O.	De Beers Canada Inc.
6203	068A03NE/068A03N.-E.	De Beers Canada Inc.
6204	068A03NW/068A03N.-O.	De Beers Canada Inc.
6205	068A03SE/068A03S.-E.	De Beers Canada Inc.
6206	068A03SW/068A03S.-O.	De Beers Canada Inc.
6207	068A04NE/068A04N.-E.	De Beers Canada Inc.
6208	068A04NW/068A04N.-O.	De Beers Canada Inc.
6209	068A04SE/068A04S.-E.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6210	068A04SW/068A04S.-O.	De Beers Canada Inc.
6211	068A05NE/068A05N.-E.	De Beers Canada Inc.
6212	068A05NW/068A05N.-O.	De Beers Canada Inc.
6213	068A05SE/068A05S.-E.	De Beers Canada Inc.
6214	068A05SW/068A05S.-O.	De Beers Canada Inc.
6215	068A06NE/068A06N.-E.	De Beers Canada Inc.
6216	068A06NW/068A06N.-O.	De Beers Canada Inc.
6217	068A06SE/068A06S.-E.	De Beers Canada Inc.
6218	068A06SW/068A06S.-O.	De Beers Canada Inc.
6219	068A07NE/068A07N.-E.	De Beers Canada Inc.
6220	068A07NW/068A07N.-O.	De Beers Canada Inc.
6221	068A07SE/068A07S.-E.	De Beers Canada Inc.
6222	068A07SW/068A07S.-O.	De Beers Canada Inc.
6223	068A08NE/068A08N.-E.	De Beers Canada Inc.
6224	068A08NW/068A08N.-O.	De Beers Canada Inc.
6225	068A08SW/068A08S.-O.	De Beers Canada Inc.
6226	068A09NW/068A09N.-O.	De Beers Canada Inc.
6227	068A09SW/068A09S.-O.	De Beers Canada Inc.
6228	068A10NE/068A10N.-E.	De Beers Canada Inc.
6229	068A10NW/068A10N.-O.	De Beers Canada Inc.
6230	068A10SE/068A10S.-E.	De Beers Canada Inc.
6231	068A10SW/068A10S.-O.	De Beers Canada Inc.
6232	068A11NE/068A11N.-E.	De Beers Canada Inc.
6233	068A11NW/068A11N.-O.	De Beers Canada Inc.
6234	068A11SE/068A11S.-E.	De Beers Canada Inc.
6235	068A11SW/068A11S.-O.	De Beers Canada Inc.
6236	068A12NE/068A12N.-E.	De Beers Canada Inc.
6237	068A12NW/068A12N.-O.	De Beers Canada Inc.
6238	068A12SE/068A12S.-E.	De Beers Canada Inc.
6239	068A12SW/068A12S.-O.	De Beers Canada Inc.
6240	068A13NE/068A13N.-E.	De Beers Canada Inc.
6241	068A13NW/068A13N.-O.	De Beers Canada Inc.
6242	068A13SE/068A13S.-E.	De Beers Canada Inc.
6243	068A13SW/068A13S.-O.	De Beers Canada Inc.
6244	068A14NE/068A14N.-E.	De Beers Canada Inc.
6245	068A14NW/068A14N.-O.	De Beers Canada Inc.
6246	068A14SE/068A14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6247	068A14SW/068A14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6248	068A15NE/068A15N.-E.	De Beers Canada Inc.
6249	068A15NW/068A15N.-O.	De Beers Canada Inc.
6250	068A15SE/068A15S.-E.	De Beers Canada Inc.
6251	068A15SW/068A15S.-O.	De Beers Canada Inc.
6252	068B01NE/068B01N.-E.	De Beers Canada Inc.
6253	068B01NW/068B01N.-O.	De Beers Canada Inc.
6254	068B01SE/068B01S.-E.	De Beers Canada Inc.
6255	068B06NE/068B06N.-E.	De Beers Canada Inc.
6256	068B07NE/068B07N.-E.	De Beers Canada Inc.
6257	068B07NW/068B07N.-O.	De Beers Canada Inc.
6258	068B07SE/068B07S.-E.	De Beers Canada Inc.
6259	068B07SW/068B07S.-O.	De Beers Canada Inc.
6260	068B08NE/068B08N.-E.	De Beers Canada Inc.
6261	068B08NW/068B08N.-O.	De Beers Canada Inc.
6262	068B08SE/068B08S.-E.	De Beers Canada Inc.
6263	068B08SW/068B08S.-O.	De Beers Canada Inc.
6264	068B09NE/068B09N.-E.	De Beers Canada Inc.
6265	068B09NW/068B09N.-O.	De Beers Canada Inc.
6266	068B09SE/068B09S.-E.	De Beers Canada Inc.
6267	068B09SW/068B09S.-O.	De Beers Canada Inc.
6268	068B10NE/068B10N.-E.	De Beers Canada Inc.
6269	068B10NW/068B10N.-O.	De Beers Canada Inc.
6270	068B10SE/068B10S.-E.	De Beers Canada Inc.
6271	068B10SW/068B10S.-O.	De Beers Canada Inc.
6272	068B11NE/068B11N.-E.	De Beers Canada Inc.
6273	068B11NW/068B11N.-O.	De Beers Canada Inc.
6274	068B11SE/068B11S.-E.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6275	068B14NE/068B14N.-E.	De Beers Canada Inc.
6276	068B14NW/068B14N.-O.	De Beers Canada Inc.
6277	068B14SE/068B14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6278	068B14SW/068B14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6279	068B15NW/068B15N.-O.	De Beers Canada Inc.
6280	068B15SW/068B15S.-O.	De Beers Canada Inc.
6281	068B16NE/068B16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6282	068B16SE/068B16S.-E.	De Beers Canada Inc.
6283	068C01NE/068C01N.-E.	De Beers Canada Inc.
6284	068C01SE/068C01S.-E.	De Beers Canada Inc.
6285	068C03SE/068C03S.-E.	De Beers Canada Inc.
6286	068C07NE/068C07N.-E.	De Beers Canada Inc.
6287	068C07SE/068C07S.-E.	De Beers Canada Inc.
6288	068C08NE/068C08N.-E.	De Beers Canada Inc.
6289	068C08NW/068C08N.-O.	De Beers Canada Inc.
6290	068C08SE/068C08S.-E.	De Beers Canada Inc.
6291	068C08SW/068C08S.-O.	De Beers Canada Inc.
6292	068C09NE/068C09N.-E.	De Beers Canada Inc.
6293	068C09NW/068C09N.-O.	De Beers Canada Inc.
6294	068C09SE/068C09S.-E.	De Beers Canada Inc.
6295	068C09SW/068C09S.-O.	De Beers Canada Inc.
6296	068C10SE/068C10S.-E.	De Beers Canada Inc.
6297	068C16NE/068C16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6298	068C16SE/068C16S.-E.	De Beers Canada Inc.
6299	068C16SW/068C16S.-O.	De Beers Canada Inc.
6300	068D02SE/068D02S.-E.	De Beers Canada Inc.
6301	068D02SW/068D02S.-O.	De Beers Canada Inc.
6302	068D03NE/068D03N.-E.	De Beers Canada Inc.
6303	068D03NW/068D03N.-O.	De Beers Canada Inc.
6304	068D03SE/068D03S.-E.	De Beers Canada Inc.
6305	068D03SW/068D03S.-O.	De Beers Canada Inc.
6306	068D04NE/068D04N.-E.	De Beers Canada Inc.
6307	068D04NW/068D04N.-O.	De Beers Canada Inc.
6308	068D04SE/068D04S.-E.	De Beers Canada Inc.
6309	068D04SW/068D04S.-O.	De Beers Canada Inc.
6310	068D05NE/068D05N.-E.	De Beers Canada Inc.
6311	068D05NW/068D05N.-O.	De Beers Canada Inc.
6312	068D05SE/068D05S.-E.	De Beers Canada Inc.
6313	068D05SW/068D05S.-O.	De Beers Canada Inc.
6314	068D06NE/068D06N.-E.	De Beers Canada Inc.
6315	068D06NW/068D06N.-O.	De Beers Canada Inc.
6316	068D06SE/068D06S.-E.	De Beers Canada Inc.
6317	068D06SW/068D06S.-O.	De Beers Canada Inc.
6318	068D07NE/068D07N.-E.	De Beers Canada Inc.
6319	068D07NW/068D07N.-O.	De Beers Canada Inc.
6320	068D07SE/068D07S.-E.	De Beers Canada Inc.
6321	068D07SW/068D07S.-O.	De Beers Canada Inc.
6322	068D10NE/068D10N.-E.	De Beers Canada Inc.
6323	068D10NW/068D10N.-O.	De Beers Canada Inc.
6324	068D10SE/068D10S.-E.	De Beers Canada Inc.
6325	068D10SW/068D10S.-O.	De Beers Canada Inc.
6326	068D11NE/068D11N.-E.	De Beers Canada Inc.
6327	068D11NW/068D11N.-O.	De Beers Canada Inc.
6328	068D11SE/068D11S.-E.	De Beers Canada Inc.
6329	068D11SW/068D11S.-O.	De Beers Canada Inc.
6330	068D12NE/068D12N.-E.	De Beers Canada Inc.
6331	068D12NW/068D12N.-O.	De Beers Canada Inc.
6332	068D12SE/068D12S.-E.	De Beers Canada Inc.
6333	068D12SW/068D12S.-O.	De Beers Canada Inc.
6334	068D13SE/068D13S.-E.	De Beers Canada Inc.
6335	068D13SW/068D13S.-O.	De Beers Canada Inc.
6336	068D14SE/068D14S.-E.	De Beers Canada Inc.
6337	068D14SW/068D14S.-O.	De Beers Canada Inc.
6338	068D15NW/068D15N.-O.	De Beers Canada Inc.
6339	068D15SE/068D15S.-E.	De Beers Canada Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6340	068D15SW/068D15S.-O.	De Beers Canada Inc.
6341	068E16NE/068E16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6342	068H01NE/068H01N.-E.	De Beers Canada Inc.
6343	068H01SE/068H01S.-E.	De Beers Canada Inc.
6344	069A09NE/069A09N.-E.	De Beers Canada Inc.
6345	069A09NW/069A09N.-O.	De Beers Canada Inc.
6346	069A16NE/069A16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6347	069A16NW/069A16N.-O.	De Beers Canada Inc.
6348	069A16SE/069A16S.-E.	De Beers Canada Inc.
6349	069A16SW/069A16S.-O.	De Beers Canada Inc.
6350	077A13NW/077A13N.-O.	De Beers Canada Inc.
6351	077A15NE/077A15N.-E.	De Beers Canada Inc.
6352	077A16NE/077A16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6353	077A16NW/077A16N.-O.	De Beers Canada Inc.
6354	077B16NE/077B16N.-E.	De Beers Canada Inc.
6355	077C01NE/077C01N.-E.	De Beers Canada Inc.
6356	077C01SE/077C01S.-E.	De Beers Canada Inc.
6357	077D01NE/077D01N.-E.	De Beers Canada Inc.
6358	077D01NW/077D01N.-O.	De Beers Canada Inc.
6359	077D01SE/077D01S.-E.	De Beers Canada Inc.
6360	077D01SW/077D01S.-O.	De Beers Canada Inc.
6361	077D02NE/077D02N.-E.	De Beers Canada Inc.
6362	077D02SE/077D02S.-E.	De Beers Canada Inc.
6363	077D04NE/077D04N.-E.	De Beers Canada Inc.
6364	077D04NW/077D04N.-O.	De Beers Canada Inc.
6365	077D04SE/077D04S.-E.	De Beers Canada Inc.
6366	077D04SW/077D04S.-O.	De Beers Canada Inc.
6367	077D07SE/077D07S.-E.	De Beers Canada Inc.
6368	077D08NE/077D08N.-E.	De Beers Canada Inc.
6369	077D08NW/077D08N.-O.	De Beers Canada Inc.
6370	077D08SE/077D08S.-E.	De Beers Canada Inc.
6371	077D08SW/077D08S.-O.	De Beers Canada Inc.
6372	077D09SE/077D09S.-E.	De Beers Canada Inc.
6373	077D09SW/077D09S.-O.	De Beers Canada Inc.
5991	046E14SE/046E14S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5992	046E15SW/046E15S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5657	047D14NW/047D14N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5658	047E03NW/047E03N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5659	047E03SW/047E03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5660	047E04NE/047E04N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5661	047E04NW/047E04N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5662	047E04SE/047E04S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5663	047E04SW/047E04S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5664	047E05NE/047E05N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5665	047E05NW/047E05N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5666	047E05SE/047E05S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5667	047E05SW/047E05S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5668	047E06NW/047E06N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5669	047E06SW/047E06S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5670	047F01NE/047F01N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5671	047F01SE/047F01S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5672	047F08NE/047F08N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5673	047F08SE/047F08S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5674	055D10NW/055D10N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5675	055D10SW/055D10S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5676	055D11NE/055D11N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5677	055D11SE/055D11S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5678	056G08NE/056G08N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5679	056H04NE/056H04N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5680	056H04NW/056H04N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5681	056H05NW/056H05N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5682	056H05SE/056H05S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5683	056H05SW/056H05S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5684	057C09SE/057C09S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5685	057C16NW/057C16N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5709	065F16NE/065F16N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5710	065F16NW/065F16N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5711	065G13NW/065G13N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5712	065H07SE/065H07S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5713	065H07SW/065H07S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5714	065H08SW/065H08S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5715	065H13NE/065H13N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5716	065H13NW/065H13N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5717	065H14NE/065H14N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5718	065H14NW/065H14N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5719	065I03SE/065I03S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5720	065I03SW/065I03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
6549	065I04NE/065I04N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5721	065I04SE/065I04S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5722	065I04SW/065I04S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5723	065J02SW/065J02S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5724	065J03SE/065J03S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5725	065J03SW/065J03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5726	065J04NW/065J04N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5727	065J04SE/065J04S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5728	065J04SW/065J04S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5729	065J05NW/065J05N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5730	065J05SW/065J05S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5731	065K01NE/065K01N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5732	065K01NW/065K01N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5733	065K01SE/065K01S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5734	065K01SW/065K01S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5735	065K04NE/065K04N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5736	065K04NW/065K04N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5737	065K05NE/065K05N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5738	065K05NW/065K05N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5739	065K05SE/065K05S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5740	065K05SW/065K05S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5741	065K06NW/065K06N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5742	065K06SW/065K06S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5743	065K08NE/065K08N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5744	065K08NW/065K08N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5745	065K08SE/065K08S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5746	065K08SW/065K08S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5747	065K10NW/065K10N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5748	065K10SW/065K10S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5749	065K11NE/065K11N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5750	065K11NW/065K11N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5751	065K11SE/065K11S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5752	065K11SW/065K11S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5753	065K12NE/065K12N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5754	065K12NW/065K12N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5755	065K12SE/065K12S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5756	065K12SW/065K12S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5757	065K13NE/065K13N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5758	065K13NW/065K13N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5759	065K13SE/065K13S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5760	065K13SW/065K13S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5761	065K14NE/065K14N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5762	065K14NW/065K14N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5763	065K14SE/065K14S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5764	065K14SW/065K14S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5765	065K15NW/065K15N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5766	065K15SW/065K15S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5767	065N02SE/065N02S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5768	065N02SW/065N02S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5769	065N03NW/065N03N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5770	065N03SE/065N03S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5771	065N03SW/065N03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5772	065N04NE/065N04N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5773	065N04NW/065N04N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5774	065N04SE/065N04S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5775	065N04SW/065N04S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5776	065N05SE/065N05S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5777	065N06SW/065N06S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5778	066E15NE/066E15N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5779	066E15NW/066E15N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5780	066E16NE/066E16N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5781	066E16NW/066E16N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5782	066F13NE/066F13N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5783	066F13NW/066F13N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5784	066F14NE/066F14N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5785	066F14NW/066F14N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5786	066H14NE/066H14N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5787	066H14NW/066H14N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5788	066H14SE/066H14S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5789	066H14SW/066H14S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5790	066I02NE/066I02N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5791	066I02NW/066I02N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5792	066I02SE/066I02S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5793	066I02SW/066I02S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5794	066I03NE/066I03N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5795	066I03NW/066I03N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5796	066I03SE/066I03S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5797	066I03SW/066I03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5798	066K03NW/066K03N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5799	066K03SE/066K03S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5800	066K03SW/066K03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5801	066K04NE/066K04N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5802	066K04NW/066K04N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5803	066K04SE/066K04S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5804	066K04SW/066K04S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5805	066K05SE/066K05S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5806	066K05SW/066K05S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5807	066L01NE/066L01N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5808	066L01NW/066L01N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5809	066L01SE/066L01S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5810	066L01SW/066L01S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5811	066L02NE/066L02N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5812	066L02NW/066L02N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5813	066L02SE/066L02S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5814	066L02SW/066L02S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5815	066L03NE/066L03N.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5816	066L03NW/066L03N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5817	066L03SE/066L03S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5818	066L03SW/066L03S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5819	066L06SE/066L06S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5820	066L06SW/066L06S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5821	066L07SE/066L07S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5822	066L07SW/066L07S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5823	066L08SE/066L08S.-E.	Diamonds North Resources Ltd.
5824	066L08SW/066L08S.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
5827	077G15NW/077G15N.-O.	Diamonds North Resources Ltd.
6851	055D06NE/055D06N.-E.	Dunsmuir Ventures Ltd.
6852	055D07NW/055D07N.-O.	Dunsmuir Ventures Ltd.
6685	048A12SE/048A12S.-E.	John Armstrong
6686	048A12SW/048A12S.-O.	John Armstrong
6661	056L02NW/056L02N.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6662	056L02SW/056L02S.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6663	056L07NE/056L07N.-E.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6664	056L07NW/056L07N.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6665	056L07SW/056L07S.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6666	056L08NW/056L08N.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6667	065P07NE/065P07N.-E.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6668	065P07NW/065P07N.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6669	065P07SE/065P07S.-E.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6670	065P07SW/065P07S.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6671	065P08NE/065P08N.-E.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6672	065P08NW/065P08N.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6673	065P08SE/065P08S.-E.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6674	065P08SW/065P08S.-O.	Kennecott Diamond Expl. Inc.
6693	049C05NE/049C05N.-E.	Lawrence Barry
6694	049C05NW/049C05N.-O.	Lawrence Barry
6695	049C05SE/049C05S.-E.	Lawrence Barry
6696	049C05SW/049C05S.-O.	Lawrence Barry
6697	049C07NE/049C07N.-E.	Lawrence Barry
6698	049C07SE/049C07S.-E.	Lawrence Barry
6699	049C08NE/049C08N.-E.	Lawrence Barry
6700	049C08NW/049C08N.-O.	Lawrence Barry
6701	049C08SE/049C08S.-E.	Lawrence Barry
6702	049C08SW/049C08S.-O.	Lawrence Barry
6703	049C09NE/049C09N.-E.	Lawrence Barry
6704	049C09NW/049C09N.-O.	Lawrence Barry
6705	049C09SE/049C09S.-E.	Lawrence Barry
6706	049C09SW/049C09S.-O.	Lawrence Barry
6707	049C10NE/049C10N.-E.	Lawrence Barry
6708	049C10NW/049C10N.-O.	Lawrence Barry
6709	049C10SE/049C10S.-E.	Lawrence Barry
6710	049C10SW/049C10S.-O.	Lawrence Barry
6711	049C11NE/049C11N.-E.	Lawrence Barry
6712	049C11NW/049C11N.-O.	Lawrence Barry
6713	049C11SE/049C11S.-E.	Lawrence Barry
6714	049C11SW/049C11S.-O.	Lawrence Barry
6715	049C12NE/049C12N.-E.	Lawrence Barry
6716	049C12SE/049C12S.-E.	Lawrence Barry
6717	049C12SW/049C12S.-O.	Lawrence Barry
6718	049D12NW/049D12N.-O.	Lawrence Barry
6719	049D12SW/049D12S.-O.	Lawrence Barry
6720	049D14NW/049D14N.-O.	Lawrence Barry
6721	049D14SW/049D14S.-O.	Lawrence Barry
6722	049E05SE/049E05S.-E.	Lawrence Barry
6723	049E06SE/049E06S.-E.	Lawrence Barry
6724	049E06SW/049E06S.-O.	Lawrence Barry
6725	049F01NE/049F01N.-E.	Lawrence Barry
6726	049F01SE/049F01S.-E.	Lawrence Barry
6727	056H02NW/056H02N.-O.	Lawrence Barry
6728	056H03NE/056H03N.-E.	Lawrence Barry
6729	056H03NW/056H03N.-O.	Lawrence Barry
6730	056H06SE/056H06S.-E.	Lawrence Barry
6731	056H06SW/056H06S.-O.	Lawrence Barry
6732	056H07SW/056H07S.-O.	Lawrence Barry
6690	057B15NE/057B15N.-E.	Lawrence Barry
6691	057C01NW/057C01N.-O.	Lawrence Barry
6692	057C01SW/057C01S.-O.	Lawrence Barry
6783	057C02SE/057C02S.-E.	Lawrence Barry
6733	065I05NE/065I05N.-E.	Lawrence Barry
6734	065I05NW/065I05N.-O.	Lawrence Barry
6736	065I06SW/065I06S.-O.	Lawrence Barry
6737	065J01NE/065J01N.-E.	Lawrence Barry
6738	068A09SE/068A09S.-E.	Lawrence Barry
6687	076N06NE/076N06N.-E.	Lawrence Barry
6688	076N06NW/076N06N.-O.	Lawrence Barry
6689	076N06SW/076N06S.-O.	Lawrence Barry
6759	076E08NE/076E08N.-E.	Matthew Mason
6763	076F03NE/076F03N.-E.	Matthew Mason
6764	076F05NE/076F05N.-E.	Matthew Mason
6765	076F05NW/076F05N.-O.	Matthew Mason
6766	076F06NE/076F06N.-E.	Matthew Mason
6767	076F06NW/076F06N.-O.	Matthew Mason
6768	076F06SE/076F06S.-E.	Matthew Mason

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6769	076F06SW/076F06S.-O.	Matthew Mason
6770	076F07NE/076F07N.-E.	Matthew Mason
6771	076F07NW/076F07N.-O.	Matthew Mason
6772	076F07SE/076F07S.-E.	Matthew Mason
6773	076F07SW/076F07S.-O.	Matthew Mason
6784	076F08SW/076F08S.-O.	Matthew Mason
6785	076F10NW/076F10N.-O.	Matthew Mason
6786	076F10SE/076F10S.-E.	Matthew Mason
6787	076F10SW/076F10S.-O.	Matthew Mason
6788	076F11NE/076F11N.-E.	Matthew Mason
6774	076F11NW/076F11N.-O.	Matthew Mason
6789	076F11SE/076F11S.-E.	Matthew Mason
6775	076F11SW/076F11S.-O.	Matthew Mason
6776	076F12NE/076F12N.-E.	Matthew Mason
6777	076F12NW/076F12N.-O.	Matthew Mason
6778	076F12SE/076F12S.-E.	Matthew Mason
6779	076F12SW/076F12S.-O.	Matthew Mason
6790	076F13NW/076F13N.-O.	Matthew Mason
6780	076F13SE/076F13S.-E.	Matthew Mason
6781	076F13SW/076F13S.-O.	Matthew Mason
6791	076F14SE/076F14S.-E.	Matthew Mason
6782	076F14SW/076F14S.-O.	Matthew Mason
6792	076L01NW/076L01N.-O.	Matthew Mason
6793	076L02NE/076L02N.-E.	Matthew Mason
6794	076L07NE/076L07N.-E.	Matthew Mason
6795	076L07SE/076L07S.-E.	Matthew Mason
6796	076L08NE/076L08N.-E.	Matthew Mason
6797	076L08NW/076L08N.-O.	Matthew Mason
6798	076L08SW/076L08S.-O.	Matthew Mason
6799	076L09NE/076L09N.-E.	Matthew Mason
6800	076L09SE/076L09S.-E.	Matthew Mason
6801	076L09SW/076L09S.-O.	Matthew Mason
6675	069E10SE/069E10S.-E.	Michel Saulnier
6739	036C09NE/036C09N.-E.	Patrician Diamonds Inc.
6740	036C09NW/036C09N.-O.	Patrician Diamonds Inc.
6741	036C10NE/036C10N.-E.	Patrician Diamonds Inc.
6742	036C10NW/036C10N.-O.	Patrician Diamonds Inc.
6743	036C15NE/036C15N.-E.	Patrician Diamonds Inc.
6744	036C15NW/036C15N.-O.	Patrician Diamonds Inc.
6745	036C15SE/036C15S.-E.	Patrician Diamonds Inc.
6746	036C15SW/036C15S.-O.	Patrician Diamonds Inc.
6747	036C16NE/036C16N.-E.	Patrician Diamonds Inc.
6748	036C16NW/036C16N.-O.	Patrician Diamonds Inc.
6749	036C16SE/036C16S.-E.	Patrician Diamonds Inc.
6750	036C16SW/036C16S.-O.	Patrician Diamonds Inc.
6660	066G08SE/066G08S.-E.	R.H. McMillan
6802	049D05NE/049D05N.-E.	Rob Carpenter
6803	049D06NE/049D06N.-E.	Rob Carpenter
6804	049D06NW/049D06N.-O.	Rob Carpenter
6805	049D07NW/049D07N.-O.	Rob Carpenter
6806	049D10SW/049D10S.-O.	Rob Carpenter
6807	049D11NW/049D11N.-O.	Rob Carpenter
6808	049D11SE/049D11S.-E.	Rob Carpenter
6809	049D11SW/049D11S.-O.	Rob Carpenter
6810	049D12NE/049D12N.-E.	Rob Carpenter
6811	049D12SE/049D12S.-E.	Rob Carpenter
6812	049D13NE/049D13N.-E.	Rob Carpenter
6813	049D13NW/049D13N.-O.	Rob Carpenter
6814	049D13SE/049D13S.-E.	Rob Carpenter
6815	049D13SW/049D13S.-O.	Rob Carpenter
6816	049E03NE/049E03N.-E.	Rob Carpenter
6817	049E03NW/049E03N.-O.	Rob Carpenter
6818	049E03SE/049E03S.-E.	Rob Carpenter
6819	049E03SW/049E03S.-O.	Rob Carpenter
6820	049E04NE/049E04N.-E.	Rob Carpenter

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
6821	049E04NW/049E04N.-O.	Rob Carpenter
6822	049E04SE/049E04S.-E.	Rob Carpenter
6823	049E04SW/049E04S.-O.	Rob Carpenter
6639	066H13SE/066H13S.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6640	066I01NE/066I01N.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6641	066I01NW/066I01N.-O.	Southernera Diamonds Inc.
6642	066I01SE/066I01S.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6643	066I01SW/066I01S.-O.	Southernera Diamonds Inc.
6644	066I06NE/066I06N.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6645	066I06SE/066I06S.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6646	066I07NE/066I07N.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6647	066I07NW/066I07N.-O.	Southernera Diamonds Inc.
6648	066I07SE/066I07S.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6649	066I07SW/066I07S.-O.	Southernera Diamonds Inc.
6650	066I08NE/066I08N.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6652	066I08NW/066I08N.-O.	Southernera Diamonds Inc.
6653	066I08SE/066I08S.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6654	066I08SW/066I08S.-O.	Southernera Diamonds Inc.
6655	066I09SE/066I09S.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6656	066I09SW/066I09S.-O.	Southernera Diamonds Inc.
6657	066I10SE/066I10S.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6658	066I10SW/066I10S.-O.	Southernera Diamonds Inc.
6659	066I11SE/066I11S.-E.	Southernera Diamonds Inc.
6751	055D04NE/055D04N.-E.	Stornoway Diamond Corp.
6752	055D04NW/055D04N.-O.	Stornoway Diamond Corp.
6753	055D04SE/055D04S.-E.	Stornoway Diamond Corp.
6754	055D04SW/055D04S.-O.	Stornoway Diamond Corp.
6755	055D14NE/055D14N.-E.	Stornoway Diamond Corp.
6756	055D14NW/055D14N.-O.	Stornoway Diamond Corp.
6757	055D14SE/055D14S.-E.	Stornoway Diamond Corp.
6758	055D14SW/055D14S.-O.	Stornoway Diamond Corp.
6676	086M08NW/086M08N.-O.	Triex Minerals Corporation
6677	025M02SW/025M02S.-O.	True North Gems Inc.
6682	065F05NE/065F05N.-E.	WMC Resources
6683	065F05NW/065F05N.-O.	WMC Resources
6684	065F05SW/065F05S.-O.	WMC Resources
6633	065F11NW/065F11N.-O.	WMC Resources
6634	065F11SW/065F11S.-O.	WMC Resources
6635	065F12NE/065F12N.-E.	WMC Resources
6636	065F12SE/065F12S.-E.	WMC Resources
6637	065F14SE/065F14S.-E.	WMC Resources
6638	065F14SW/065F14S.-O.	WMC Resources

2. The following prospecting permits have been relinquished in Nunavut.

2. Les permis de prospection indiqués ci-après ont été abandonnés au Nunavut.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
3621	046E09NW/046E09N.-O.	Adam Vary
2637	046J11NW/046J11N.-O.	Adam Vary
2638	046J12NE/046J12N.-E.	Adam Vary
2639	046J13SE/046J13S.-E.	Adam Vary
2640	046J14SW/046J14S.-O.	Adam Vary
2644	046O08NE/046O08N.-E.	Adam Vary
2643	046O08SE/046O08S.-E.	Adam Vary
2648	046O09NW/046O09N.-O.	Adam Vary
2645	046O09SE/046O09S.-E.	Adam Vary
2650	046O16SE/046O16S.-E.	Adam Vary
2654	046P05NE/046P05N.-E.	Adam Vary
2651	046P05NW/046P05N.-O.	Adam Vary
2653	046P05SE/046P05S.-E.	Adam Vary
2652	046P05SW/046P05S.-O.	Adam Vary
2657	046P06NE/046P06N.-E.	Adam Vary
2655	046P06NW/046P06N.-O.	Adam Vary
2656	046P06SW/046P06S.-O.	Adam Vary
2658	046P11SW/046P11S.-O.	Adam Vary

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
2660	046P12NE/046P12N.-E.	Adam Vary
2662	046P12SE/046P12S.-E.	Adam Vary
2659	046P12SW/046P12S.-O.	Adam Vary
2663	046P13SW/046P13S.-O.	Adam Vary
2664	047A05NE/047A05N.-E.	Adam Vary
2666	047A10NE/047A10N.-E.	Adam Vary
2667	047A10SE/047A10S.-E.	Adam Vary
2671	047A12SE/047A12S.-E.	Adam Vary
2675	047A15SE/047A15S.-E.	Adam Vary
2678	047B07SW/047B07S.-O.	Adam Vary
2687	047C15SW/047C15S.-O.	Adam Vary
2692	047D02NE/047D02N.-E.	Adam Vary
2691	047D02SE/047D02S.-E.	Adam Vary
3719	026J12NE/026J12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3720	026J12NW/026J12N.-O.	BHP Billiton Diamonds inc.
3721	026J13NE/026J13N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3722	026J13NW/026J13N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3723	026J13SE/026J13S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3724	026J13SW/026J13S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3725	026K09NE/026K09N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3726	026K09NW/026K09N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3727	026K13NE/026K13N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3728	026K13NW/026K13N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3729	026K13SE/026K13S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3730	026K13SW/026K13S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3731	026K14NE/026K14N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3732	026K14NW/026K14N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3733	026K14SE/026K14S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3734	026K14SW/026K14S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3735	026K15NE/026K15N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3736	026K15NW/026K15N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3737	026K15SE/026K15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3738	026K15SW/026K15S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3739	026K16NE/026K16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3740	026K16NW/026K16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3741	026K16SE/026K16S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3742	026K16SW/026K16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3743	026L16NE/026L16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3744	026L16NW/026L16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3745	026L16SE/026L16S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3746	026L16SW/026L16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3747	026N01SE/026N01S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3748	026N01SW/026N01S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3749	026N02SE/026N02S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3750	026N02SW/026N02S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3751	026N03SE/026N03S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3752	026N03SW/026N03S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3753	045N15NE/045N15N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3754	045N16NE/045N16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3755	045N16NW/045N16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3756	045O13NW/045O13N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3757	046B04NW/046B04N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3758	046B04SW/046B04S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3760	046C01NW/046C01N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3762	046C01SW/046C01S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3763	046C02NE/046C02N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3764	046C02NW/046C02N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3765	046C02SE/046C02S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3766	046C02SW/046C02S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3767	046C07SE/046C07S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3768	046C07SW/046C07S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3769	046C08SW/046C08S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3770	046D05NW/046D05N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3771	046D12NE/046D12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3772	046D12NW/046D12N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
3773	046D12SE/046D12S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3774	046D12SW/046D12S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3775	046D13NE/046D13N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3776	046D13NW/046D13N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3777	046D13SE/046D13S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3778	046D13SW/046D13S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3779	046D14NE/046D14N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3780	046D14NW/046D14N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3781	046D14SW/046D14S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3787	046E10SW/046E10S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3788	046E11SE/046E11S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3789	046E11SW/046E11S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3790	046E12SE/046E12S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3791	046E16NE/046E16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3855	046M05NE/046M05N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3856	046M05NW/046M05N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3858	046M05SW/046M05S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3859	046M12SW/046M12S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3879	056A01NE/056A01N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3880	056A01NW/056A01N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3881	056A02NE/056A02N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3882	056A02NW/056A02N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3883	056A02SE/056A02S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3884	056A02SW/056A02S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3885	056A03NE/056A03N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3886	056A03NW/056A03N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3887	056A03SE/056A03S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3888	056A03SW/056A03S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3889	056A04NW/056A04N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3890	056A04SW/056A04S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3891	056A05NE/056A05N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3892	056A05NW/056A05N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3893	056A05SE/056A05S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3894	056A05SW/056A05S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3895	056A06NE/056A06N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3896	056A06NW/056A06N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3897	056A06SE/056A06S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3898	056A06SW/056A06S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3899	056A07NW/056A07N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3900	056A07SE/056A07S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3901	056A07SW/056A07S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3902	056A08NE/056A08N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3903	056A08NW/056A08N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3904	056A08SE/056A08S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3905	056A08SW/056A08S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3906	056A09NE/056A09N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3907	056A09NW/056A09N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3908	056A09SE/056A09S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3909	056A09SW/056A09S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3910	056A10NE/056A10N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3911	056A10SE/056A10S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3912	056A15NE/056A15N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3913	056A15SE/056A15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3914	056A16NE/056A16N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3915	056A16NW/056A16N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3916	056A16SE/056A16S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3917	056A16SW/056A16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3918	056B01NE/056B01N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3919	056B01NW/056B01N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3928	056B01SE/056B01S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3929	056B01SW/056B01S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3930	056B02SE/056B02S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3931	056B08SE/056B08S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3932	056G11NW/056G11N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3933	056G12NE/056G12N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
3934	056G13SE/056G13S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3935	056I07NW/056I07N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3936	056I09NW/056I09N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3937	056I10NE/056I10N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3939	056I10SE/056I10S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3940	056I10SW/056I10S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3941	056I15NW/056I15N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3942	056I15SE/056I15S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3944	056I16SW/056I16S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3953	056P02SW/056P02S.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3954	056P08NE/056P08N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
3955	056P08SE/056P08S.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
2825	057G03NE/057G03N.-E.	BHP Billiton Diamonds Inc.
2826	057G03NW/057G03N.-O.	BHP Billiton Diamonds Inc.
4101	026H10SE/026H10S.-E.	Commander Resources Ltd.
4103	026I02SE/026I02S.-E.	Commander Resources Ltd.
4221	056C01NE/056C01N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4222	056C01NW/056C01N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4223	056C01SE/056C01S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4224	056C01SW/056C01S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4225	056C02NE/056C02N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4226	056C02NW/056C02N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4227	056C02SE/056C02S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4228	056C02SW/056C02S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4229	056C03NE/056C03N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4230	056C03NW/056C03N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4231	056C03SE/056C03S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4232	056C03SW/056C03S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4233	056C04NE/056C04N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4234	056C05NE/056C05N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4235	056C05NW/056C05N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4236	056C05SE/056C05S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4237	056C05SW/056C05S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4238	056C06NE/056C06N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4239	056C06NW/056C06N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4240	056C06SE/056C06S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4241	056C06SW/056C06S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4242	056C07NE/056C07N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4243	056C07NW/056C07N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4244	056C07SE/056C07S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4245	056C07SW/056C07S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4246	056C08NE/056C08N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4247	056C08NW/056C08N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4248	056C08SE/056C08S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4249	056C08SW/056C08S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4250	056C09NE/056C09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4251	056C09NW/056C09N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4252	056C09SE/056C09S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4253	056C09SW/056C09S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4254	056C10NE/056C10N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4255	056C10NW/056C10N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4256	056C10SE/056C10S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4257	056C10SW/056C10S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4258	056C11NE/056C11N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4259	056C11NW/056C11N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4260	056C11SE/056C11S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
5151	056C11SW/056C11S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4261	056C12NE/056C12N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4262	056C12NW/056C12N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4263	056C12SE/056C12S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4264	056C12SW/056C12S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4265	056C13NE/056C13N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4266	056C13NW/056C13N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4267	056C13SE/056C13S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4268	056C13SW/056C13S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
4269	056C14NE/056C14N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4270	056C14NW/056C14N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4271	056C14SE/056C14S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4272	056C14SW/056C14S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4273	056C15NE/056C15N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4274	056C15NW/056C15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4275	056C15SE/056C15S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4276	056C15SW/056C15S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4277	056C16NE/056C16N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4278	056C16NW/056C16N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4279	056C16SE/056C16S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4280	056C16SW/056C16S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4281	056D05NE/056D05N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4282	056D05NW/056D05N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4283	056D05SE/056D05S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4284	056D05SW/056D05S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4285	056D09NE/056D09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4286	056D09NW/056D09N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4287	056D09SE/056D09S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4288	056D09SW/056D09S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4289	056D10NE/056D10N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4290	056D10NW/056D10N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4291	056D10SE/056D10S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4292	056D10SW/056D10S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4293	056D12SE/056D12S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4294	056D15NE/056D15N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4295	056D15NW/056D15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4296	056D15SE/056D15S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4297	056D15SW/056D15S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4298	056D16NE/056D16N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4299	056D16NW/056D16N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4300	056D16SE/056D16S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4301	056D16SW/056D16S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4302	056E01NE/056E01N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4303	056E01NW/056E01N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4304	056E01SE/056E01S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4305	056E01SW/056E01S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4306	056E02NE/056E02N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4307	056E02NW/056E02N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4308	056E02SE/056E02S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4309	056E02SW/056E02S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4310	056E03NE/056E03N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4311	056E03NW/056E03N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4312	056E03SW/056E03S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4313	056E05NE/056E05N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4314	056E05NW/056E05N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4315	056E05SE/056E05S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4316	056E06NE/056E06N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4317	056E06NW/056E06N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4318	056E06SE/056E06S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4319	056E06SW/056E06S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4320	056E07NE/056E07N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4321	056E07NW/056E07N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4322	056E07SE/056E07S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4323	056E07SW/056E07S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4324	056E08NE/056E08N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4325	056E08NW/056E08N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4326	056E08SE/056E08S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4327	056E08SW/056E08S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4328	056E09NE/056E09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4329	056E09NW/056E09N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4330	056E09SE/056E09S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4331	056E09SW/056E09S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4332	056E10NE/056E10N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4333	056E10NW/056E10N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
4334	056E10SE/056E10S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4335	056E10SW/056E10S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4336	056E11NE/056E11N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4337	056E11NW/056E11N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4338	056E11SE/056E11S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4339	056E11SW/056E11S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4340	056E12NE/056E12N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4341	056E12NW/056E12N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4342	056E12SE/056E12S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4343	056E12SW/056E12S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4344	056E13NE/056E13N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4345	056E13NW/056E13N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4346	056E13SE/056E13S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4347	056E13SW/056E13S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4348	056E14NE/056E14N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4349	056E14NW/056E14N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4350	056E14SE/056E14S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4351	056E14SW/056E14S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4352	056E15NE/056E15N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4353	056E15NW/056E15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4354	056E15SE/056E15S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4355	056E15SW/056E15S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4356	056E16NE/056E16N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4357	056E16NW/056E16N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4358	056E16SE/056E16S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4359	056E16SW/056E16S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4360	056F01NE/056F01N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4361	056F01NW/056F01N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4362	056F01SE/056F01S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4363	056F01SW/056F01S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4364	056F02NE/056F02N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4365	056F02NW/056F02N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4366	056F02SE/056F02S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4367	056F02SW/056F02S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4368	056F03NE/056F03N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4369	056F03NW/056F03N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4370	056F03SE/056F03S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4371	056F03SW/056F03S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4372	056F04NE/056F04N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4373	056F04NW/056F04N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4374	056F04SE/056F04S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4375	056F04SW/056F04S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4376	056F05NE/056F05N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4377	056F05NW/056F05N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4378	056F05SE/056F05S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4379	056F05SW/056F05S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4380	056F06NE/056F06N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4381	056F06NW/056F06N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4382	056F06SE/056F06S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4383	056F06SW/056F06S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4384	056F07NE/056F07N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4385	056F07NW/056F07N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4386	056F07SE/056F07S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4387	056F07SW/056F07S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4388	056F08NE/056F08N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4389	056F08NW/056F08N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4390	056F08SE/056F08S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4391	056F08SW/056F08S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4392	056F09NE/056F09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4393	056F09NW/056F09N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4394	056F09SE/056F09S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4395	056F09SW/056F09S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4396	056F10NE/056F10N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4397	056F10NW/056F10N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4398	056F10SE/056F10S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
4399	056F10SW/056F10S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4400	056F11NE/056F11N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4401	056F11NW/056F11N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4402	056F11SE/056F11S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4403	056F11SW/056F11S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4404	056F12NE/056F12N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4405	056F12NW/056F12N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4406	056F12SE/056F12S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4407	056F12SW/056F12S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4408	056F13NE/056F13N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4409	056F13NW/056F13N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4410	056F13SE/056F13S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4411	056F13SW/056F13S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4412	056F14NE/056F14N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4413	056F14NW/056F14N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4414	056F14SE/056F14S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4415	056F14SW/056F14S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4416	056F15NE/056F15N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4417	056F15NW/056F15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4418	056F15SE/056F15S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4419	056F15SW/056F15S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4420	056F16NE/056F16N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4421	056F16NW/056F16N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4422	056F16SE/056F16S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4423	056F16SW/056F16S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4424	056G12NW/056G12N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4425	056G13SW/056G13S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4426	056K13NE/056K13N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4427	056K13NW/056K13N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4428	056K13SE/056K13S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4429	056K13SW/056K13S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4430	056K14NE/056K14N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4431	056K14NW/056K14N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4432	056K15NE/056K15N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4433	056K15NW/056K15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4434	056L13NE/056L13N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4435	056L13NW/056L13N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4436	056L13SE/056L13S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4437	056L13SW/056L13S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4438	056L14NE/056L14N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4439	056L14NW/056L14N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4440	056L14SE/056L14S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4441	056L14SW/056L14S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4442	056L15NE/056L15N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4443	056L15NW/056L15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4444	056L15SE/056L15S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4445	056L15SW/056L15S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4446	056L16NE/056L16N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4447	056L16NW/056L16N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4448	056L16SE/056L16S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4449	056L16SW/056L16S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4450	056M01NE/056M01N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4451	056M01NW/056M01N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4452	056M01SE/056M01S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4453	056M01SW/056M01S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4454	056M02NE/056M02N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4455	056M02NW/056M02N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4456	056M02SE/056M02S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4457	056M02SW/056M02S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4458	056M03NE/056M03N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4459	056M03NW/056M03N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4460	056M03SE/056M03S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4461	056M03SW/056M03S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4462	056M04NE/056M04N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4463	056M04SE/056M04S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
4464	056M04SW/056M04S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4465	056M06NE/056M06N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4466	056M06NW/056M06N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4467	056M06SE/056M06S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4468	056M06SW/056M06S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4469	056M07NE/056M07N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4470	056M07NW/056M07N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4471	056M07SE/056M07S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4472	056M07SW/056M07S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4473	056M08NE/056M08N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4474	056M08NW/056M08N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4475	056M08SE/056M08S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4476	056M08SW/056M08S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4477	056M09NE/056M09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4478	056M09SE/056M09S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4479	056M09SW/056M09S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4480	056N03SE/056N03S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4481	056N03SW/056N03S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4482	056N04SE/056N04S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4483	056N04SW/056N04S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4531	065B02NE/065B02N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4532	065B02NW/065B02N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4533	065B03NE/065B03N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4534	065B03NW/065B03N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4535	065B05NE/065B05N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4536	065B05NW/065B05N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4537	065B06NE/065B06N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4538	065B06NW/065B06N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4539	065B06SE/065B06S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4540	065B06SW/065B06S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4541	065B07NE/065B07N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4542	065B07NW/065B07N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4543	065B07SE/065B07S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4544	065B07SW/065B07S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4545	065B10NE/065B10N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4546	065B10NW/065B10N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4547	065B10SE/065B10S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4548	065B10SW/065B10S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4549	065B11NE/065B11N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4550	065B11NW/065B11N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4551	065B11SE/065B11S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4552	065B11SW/065B11S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4553	065B12NE/065B12N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4554	065B12NW/065B12N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4555	065B12SE/065B12S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4556	065B12SW/065B12S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4557	065B13NE/065B13N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4558	065B13NW/065B13N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4559	065B13SE/065B13S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4560	065B13SW/065B13S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4561	065B14NE/065B14N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4562	065B14NW/065B14N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4563	065B14SE/065B14S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4564	065B14SW/065B14S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4565	065B15NE/065B15N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4566	065B15NW/065B15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4567	065B15SE/065B15S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4568	065B15SW/065B15S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4569	065C09NE/065C09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4570	065C09NW/065C09N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4571	065C16NE/065C16N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4572	065C16NW/065C16N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4573	065C16SE/065C16S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4574	065C16SW/065C16S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4618	066A11NW/066A11N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
4619	066A12NE/066A12N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4620	066A12NW/066A12N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4621	066A13NE/066A13N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4622	066A13NW/066A13N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4623	066A13SE/066A13S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4624	066A13SW/066A13S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4625	066A14NE/066A14N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4626	066A14NW/066A14N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4627	066A14SE/066A14S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4628	066A14SW/066A14S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4629	066A15NW/066A15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4630	066A15SE/066A15S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4631	066A15SW/066A15S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4659	066B09NE/066B09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4671	066F01NW/066F01N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4672	066F02NE/066F02N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4673	066F02NW/066F02N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4674	066F02SW/066F02S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4675	066F07NE/066F07N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4676	066F07NW/066F07N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4677	066F07SE/066F07S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4678	066F07SW/066F07S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4679	066F08NW/066F08N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4680	066F08SW/066F08S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4681	066F09SE/066F09S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4682	066F09SW/066F09S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
5152	066G09NE/066G09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
5154	066G09NW/066G09N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4683	066G09SE/066G09S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4684	066G09SW/066G09S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4685	066G10NE/066G10N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4686	066G10NW/066G10N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4687	066G10SE/066G10S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4688	066G10SW/066G10S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4689	066G11NE/066G11N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4690	066G11NW/066G11N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4691	066G11SE/066G11S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4692	066G11SW/066G11S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4693	066G12NE/066G12N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4694	066G12NW/066G12N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4695	066G12SE/066G12S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4696	066G12SW/066G12S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4697	066H02NW/066H02N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4698	066H02SW/066H02S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4699	066H03NE/066H03N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4700	066H03NW/066H03N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4701	066H03SE/066H03S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4702	066H03SW/066H03S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4703	066H04NE/066H04N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4704	066H04SE/066H04S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4705	066H04SW/066H04S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4706	066H06NE/066H06N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4707	066H06SE/066H06S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4708	066H07NW/066H07N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4709	066H07SW/066H07S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4710	066H08NE/066H08N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4711	066H09NE/066H09N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4712	066H09NW/066H09N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4713	066H09SE/066H09S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4714	066H09SW/066H09S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4715	066H10NE/066H10N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4716	066H10NW/066H10N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4717	066H10SE/066H10S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4718	066H10SW/066H10S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4719	066H11NE/066H11N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S.)/Région cartographique (SNRC)</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
4720	066H11NW/066H11N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4721	066H11SE/066H11S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4722	066H12NE/066H12N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4723	066H12NW/066H12N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4724	066H15NE/066H15N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4725	066H15NW/066H15N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4726	066H15SE/066H15S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4727	066H15SW/066H15S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4728	066H16NE/066H16N.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4729	066H16NW/066H16N.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
4730	066H16SE/066H16S.-E.	De Beers Canada Expl. Inc.
4731	066H16SW/066H16S.-O.	De Beers Canada Expl. Inc.
2743	047B01NW/047B01N.-O.	Lawrence Barry
2744	047B01SW/047B01S.-O.	Lawrence Barry
2747	047B02SE/047B02S.-E.	Lawrence Barry
2750	047B08SE/047B08S.-E.	Lawrence Barry
2753	047B09NE/047B09N.-E.	Lawrence Barry
2752	047B09NW/047B09N.-O.	Lawrence Barry
2756	047B10NE/047B10N.-E.	Lawrence Barry
2757	047B16SW/047B16S.-O.	Lawrence Barry
4962	046F16NE/046F16N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4963	046F16SE/046F16S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4964	046G11NW/046G11N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4965	046G12NE/046G12N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4966	046G13NW/046G13N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4967	046G13SW/046G13S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4968	046J04NW/046J04N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4970	046J05SW/046J05S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4971	046J06NE/046J06N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4972	046J06NW/046J06N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4973	046J10NE/046J10N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4974	046J10NW/046J10N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4975	046J11NE/046J11N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4976	046J11SE/046J11S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4977	046J11SW/046J11S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4978	046J12NW/046J12N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4979	046J12SE/046J12S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4980	046J12SW/046J12S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4981	046J13SW/046J13S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4982	046J14NE/046J14N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4983	046J14SE/046J14S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4984	046J15NE/046J15N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4985	046J15NW/046J15N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4986	046J15SE/046J15S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4987	046J15SW/046J15S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4988	046J16NE/046J16N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4989	046J16NW/046J16N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4990	046J16SE/046J16S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4991	046J16SW/046J16S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4993	046K01SE/046K01S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4994	046K01SW/046K01S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4996	046K06SE/046K06S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4997	046K07NE/046K07N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
4998	046K07NW/046K07N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
4999	046K07SE/046K07S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5000	046K07SW/046K07S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5001	046K08NE/046K08N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5002	046K08NW/046K08N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5003	046K08SE/046K08S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5004	046K08SW/046K08S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5005	046K09NE/046K09N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5007	046K09SE/046K09S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5008	046K09SW/046K09S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5009	046K10NE/046K10N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5010	046K10NW/046K10N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5011	046K10SE/046K10S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5012	046K10SW/046K10S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5015	046K15SE/046K15S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5016	046K15SW/046K15S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5017	046K16NE/046K16N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5018	046K16NW/046K16N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5019	046K16SE/046K16S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5020	046K16SW/046K16S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5021	046M09NE/046M09N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5022	046M09NW/046M09N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5023	046M09SE/046M09S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5024	046M16SE/046M16S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5025	046N01NE/046N01N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5026	046N01NW/046N01N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5027	046N01SE/046N01S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5028	046N01SW/046N01S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5029	046N02NE/046N02N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5031	046N02SE/046N02S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5032	046N02SW/046N02S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5038	046N05NW/046N05N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5039	046N06NE/046N06N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5040	046N06NW/046N06N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5041	046N06SE/046N06S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5042	046N06SW/046N06S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5043	046N07NE/046N07N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5044	046N07NW/046N07N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5047	046N08NE/046N08N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5048	046N08NW/046N08N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5049	046N08SE/046N08S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5050	046N08SW/046N08S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5051	046N09NE/046N09N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5052	046N09NW/046N09N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5053	046N09SE/046N09S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5054	046N09SW/046N09S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5055	046N10NE/046N10N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5056	046N10NW/046N10N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5057	046N10SE/046N10S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5059	046N11NE/046N11N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5060	046N11NW/046N11N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5061	046N11SE/046N11S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5062	046N11SW/046N11S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5063	046N12NE/046N12N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5064	046N12NW/046N12N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5065	046N12SE/046N12S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5066	046N12SW/046N12S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5067	046N13NE/046N13N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5068	046N13NW/046N13N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5069	046N13SE/046N13S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5070	046N13SW/046N13S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5073	046N14SE/046N14S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5076	046N15SE/046N15S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5077	046N15SW/046N15S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5079	046N16SE/046N16S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5080	046N16SW/046N16S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5081	046O01SE/046O01S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5082	046O05SW/046O05S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5087	046O12NE/046O12N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5088	046O12NW/046O12N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5089	046O12SW/046O12S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5090	046O14NE/046O14N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5091	046O14NW/046O14N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5092	046O14SE/046O14S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5093	046O14SW/046O14S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5094	046O15NE/046O15N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5095	046O15NW/046O15N.-O.	Stornoway Ventures Ltd.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Location (N.T.S./Région cartographique (SNRC))</i>	<i>Permittee/Titulaire</i>
5096	046O15SW/046O15S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.
5097	046O16NE/046O16N.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5099	046P04SE/046P04S.-E.	Stornoway Ventures Ltd.
5100	046P04SW/046P04S.-O.	Stornoway Ventures Ltd.

3. For a list of prospecting permits that have expired or been cancelled in Nunavut, please contact the Mining Recorder's Office at (867) 975-4275 (telephone), (867) 975-4286 (facsimile).

3. Pour une liste des permis de prospection qui sont expirés ou annulés au Nunavut, veuillez communiquer avec le bureau du registraire minier au : (867) 975-4275 (téléphone), (867) 975-4286 (télécopieur).

CARL McLEAN  
Supervising Mining Recorder  
Nunavut

*Le registraire minier en chef*  
Nunavut  
CARL McLEAN

[11-1-0]

[11-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

## BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Armstrong, Robert Kenneth Canadian Museum of Nature/Musée canadien de la nature Chairperson of the Board of Trustees/Président du conseil d'administration	2005-275
Aston, The Hon./L'hon. David R. Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice Senior Judge — Family Court Branch/Juge principal — section de la Cour de la famille Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judge <i>ex officio</i> /Juge d'office	2005-264
Blom, Gerald (Jerry) F. Halifax Port Authority/Administration portuaire de Halifax Director/Administrateur	2005-276
Bowman, The Hon./L'hon. Donald G. H. Tax Court of Canada/Cour canadienne de l'impôt Associate Chief Justice/Juge en chef adjoint	2005-269
<i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i>	
Returning Officers/Directeurs de scrutin	
Chow, Valentina — Richmond Hill	2005-249
Dayboll, Laurie — Welland	2005-250
Martin, Albert W. — Madawaska—Restigouche	2005-248
Reithmeier, Debby — Blackstrap	2005-251
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission/Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes	
Cugini, Rita A. P. Full-time Member/Conseiller à temps plein	2005-256
French, Richard DeLand Full-time Member and Vice-Chairperson/Conseiller à temps plein et vice-président	2005-255
Court of Appeal of the Province of Quebec/Cour d'appel de la province de Québec	
Puisne Judges/Juges puînés	
Giroux, Lorne	2005-263
Vézina, The Hon./L'hon. Paul	2005-262

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Currie, Grant M. Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan/Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan Judge/Juge	2005-268
Fournier, Jean T. Senate Ethics Officer/Conseiller sénatorial en éthique	2005-274
Gerin, The Hon./L'hon. William Frank Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan Administrator/Administrateur February 26, 2005, and March 1 to 5, 2005/Le 26 février 2005 et du 1 <sup>er</sup> au 5 mars 2005	2005-230 and/et 2005-231
Hadjis, Athanasios Canadian Human Rights Tribunal/Tribunal canadien des droits de la personne Vice-Chairperson/Vice-président	2005-252
Landry, Jocelyne Export Development Canada/Exportation et développement Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2005-258
Lennox, The Hon./L'hon. Brian W. Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur February 24 and 25, 2005/Les 24 et 25 février 2005	2005-247
Silcox, David P. Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal/Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs Chairperson/Président	2005-253
Superior Court for the District of Montréal in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Montréal dans la province de Québec Puisne Judges/Juges puînés Bourque, Sophie Caron, Michel Corriveau, Chantal	2005-271 2005-272 2005-270
Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice Judges/Juges Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judges <i>ex officio</i> /Juges d'office Benotto, The Hon./L'hon. Mary Lou Spies, Nancy J. Turnbull, James R. H.	2005-265 2005-267 2005-266
Tousignant, Henri Canadian Grain Commission/Commission canadienne des grains Assistant Commissioner/Commissaire adjoint	2005-257
Wallace, Anne M., Q.C./c.r. Canadian Museum of Nature/Musée canadien de la nature Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	2005-254
March 4, 2005	Le 4 mars 2005

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

*La gestionnaire*  
JACQUELINE GRAVELLE

**OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**
**BANK ACT**
*Schedules I, II and III*

Notice is hereby given, pursuant to subsections 14(3) and 14.1(3) of the *Bank Act*, that Schedules I, II and III thereof have been amended as at December 31, 2004, as shown below.

**SCHEDULE I**  
*(Section 14)*

As at December 31, 2004

Name of Bank	Head Office
Amicus Bank	Toronto
Bank of Montreal	Montréal
The Bank of Nova Scotia	Halifax
Bank West	High River
Canadian Imperial Bank of Commerce	Toronto
Canadian Tire Bank	Toronto
Canadian Western Bank	Edmonton
Citizens Bank of Canada	Vancouver
CS Alterna Bank	Ottawa
Dundee Wealth Bank	Toronto
First Nations Bank of Canada	Walpole Island
Laurentian Bank of Canada	Montréal
Manulife Bank of Canada	Waterloo
National Bank of Canada	Montréal
Pacific & Western Bank of Canada	London
President's Choice Bank	Toronto
Royal Bank of Canada	Montréal
Sears Canada Bank	Toronto
The Toronto-Dominion Bank	Toronto
Ubiquity Bank of Canada	Abbotsford

**SCHEDULE II**  
*(Section 14)*

As at December 31, 2004

Name of Bank	Head Office
ABN AMRO Bank Canada	Toronto
Amex Bank of Canada	Markham
Bank of America Canada	Toronto
Bank of China (Canada)	Toronto
Bank of East Asia (Canada)	Richmond Hill
Bank of Tokyo-Mitsubishi (Canada)	Toronto
Bank One Canada	Toronto
BCPBank Canada	Toronto
BNP Paribas (Canada)	Montréal
Citibank Canada	Toronto
CTC Bank of Canada	Vancouver
Habib Canadian Bank	Mississauga
HSBC Bank Canada	Vancouver
ICICI Bank Canada	Toronto
ING Bank of Canada	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Toronto

**BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**
**LOI SUR LES BANQUES**
*Annexes I, II et III*

Avis est par les présentes donné, conformément aux paragraphes 14(3) et 14.1(3) de la *Loi sur les banques*, que les annexes I, II et III de la Loi, dans leur forme modifiée, étaient les suivantes au 31 décembre 2004.

**ANNEXE I**  
*(article 14)*

au 31 décembre 2004

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque Amicus	Toronto
Banque de Montréal	Montréal
La Banque de Nouvelle-Écosse	Halifax
Banque Ouest	High River
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Toronto
Banque Canadian Tire	Toronto
Banque canadienne de l'Ouest	Edmonton
Banque Citizens du Canada	Vancouver
Banque CS Alterna	Ottawa
Banque Patrimoine Dundee	Toronto
Banque des Premières Nations du Canada	Walpole Island
Banque Laurentienne du Canada	Montréal
Banque Manuvie du Canada	Waterloo
Banque Nationale du Canada	Montréal
Banque Pacifique et de l'ouest du Canada	London
Banque le Choix du Président	Toronto
Banque Royale du Canada	Montréal
Banque Sears Canada	Toronto
La Banque Toronto-Dominion	Toronto
Banque Ubiquity du Canada	Abbotsford

**ANNEXE II**  
*(article 14)*

au 31 décembre 2004

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque ABN AMRO du Canada	Toronto
Banque Amex du Canada	Markham
Banque d'Amérique du Canada	Toronto
Banque de Chine (Canada)	Toronto
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Richmond Hill
Banque de Tokyo-Mitsubishi (Canada)	Toronto
Banque Un Canada	Toronto
BCPBank Canada	Toronto
BNP Paribas (Canada)	Montréal
Citibank Canada	Toronto
Banque CTC du Canada	Vancouver
Banque Habib Canadienne	Mississauga
Banque HSBC Canada	Vancouver
Banque ICICI du Canada	Toronto
Banque ING du Canada	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Toronto

SCHEDULE II  
(Section 14) — Continued

Name of Bank	Head Office
J.P. Morgan Canada	Toronto
J.P. Morgan Bank Canada	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Toronto
MBNA Canada Bank	Ottawa
Mizuho Corporate Bank (Canada)	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Montréal
Société Générale (Canada)	Montréal
State Bank of India (Canada)	Toronto
Sumitomo Mitsui Banking Corporation of Canada	Toronto
UBS Bank (Canada)	Toronto
UFJ Bank Canada	Toronto

ANNEXE II  
(article 14) (suite)

Dénomination sociale de la banque	Siège social
J.P. Morgan Canada	Toronto
Banque J.P. Morgan Canada	Toronto
Banque Korea Exchange du Canada	Toronto
Banque MBNA Canada	Ottawa
Banque Commerciale Mizuho (Canada)	Toronto
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Montréal
Société Générale (Canada)	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Toronto
Banque Sumitomo Mitsui du Canada	Toronto
Banque UBS (Canada)	Toronto
Banque UFJ du Canada	Toronto

SCHEDULE III  
(Section 14.1)

As at December 31, 2004

Name of Authorized Foreign Bank (FB)	Name under which FB is permitted to carry on business in Canada	Type of Foreign Bank Branch (FBB)*	Principal Office
ABN AMRO Bank N.V.	ABN AMRO Bank N.V.	Full-service	Toronto
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Full-service	Toronto
Bayerische Landesbank	Bayerische Landesbank	Full-service	Toronto
Capital One Bank	Capital One Bank (Canada Branch)	Full-service	Toronto
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Full-service	Toronto
Comerica Bank	Comerica Bank	Full-service	Toronto
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Full-service	Toronto
Credit Suisse First Boston	Credit Suisse First Boston Toronto Branch	Lending	Toronto
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Full-service	Toronto
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Full-service	Greater Vancouver Regional District
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Full-service	Toronto
JPMorgan Chase Bank, National Association	JPMorgan Chase Bank, National Association	Full-service	Toronto
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Full-service	Toronto
Mellon Bank, N.A.	Mellon Bank, N.A.	Full-service	Toronto
National City Bank	National City	Lending	Toronto
Ohio Savings Bank	Ohio Savings Bank, Canadian Branch	Lending	Toronto
State Street Bank and Trust Company	State Street	Full-service	Toronto
UBS AG	UBS AG Canada Branch	Full-service	Toronto
Union Bank of California, N.A.	Union Bank of California, Canada Branch	Lending	Calgary
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Full-service	Vancouver
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Full-service	Toronto
WestLB AG	WestLB AG	Lending	Toronto

\* An FBB, whose order is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*, is referred to as a "lending" branch.

ANNEXE III  
(article 14.1)

au 31 décembre 2004

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada	Genre de succursale de banque étrangère (SBE)*	Bureau principal
ABN AMRO Bank N.V.	ABN AMRO Bank N.V.	Services complets	Toronto
Bank of America, National Association	Bank of America, National Association	Services complets	Toronto
Bayerische Landesbank	Bayerische Landesbank	Services complets	Toronto
Capital One Bank	Capital One Bank (Canada Branch)	Services complets	Toronto
Citibank, N.A.	Citibank, N.A.	Services complets	Toronto
Comerica Bank	Comerica Bank	Services complets	Toronto

ANNEXE III  
(article 14.1) (suite)

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada	Genre de succursale de banque étrangère (SBE)*	Bureau principal
Coöperatieve Centrale Raiffeisen-Boerenleenbank B.A.	Rabobank Nederland	Services complets	Toronto
Credit Suisse First Boston	Credit Suisse First Boston, succursale de Toronto	Prêt	Toronto
Deutsche Bank AG	Deutsche Bank AG	Services complets	Toronto
First Commercial Bank	First Commercial Bank	Services complets	Le district régional de Vancouver
HSBC Bank USA, National Association	HSBC Bank USA, National Association	Services complets	Toronto
JPMorgan Chase Bank, National Association	JPMorgan Chase Bank, National Association	Services complets	Toronto
Maple Bank GmbH	Maple Bank	Services complets	Toronto
Mellon Bank, N.A.	Mellon Bank, N.A.	Services complets	Toronto
National City Bank	National City	Prêt	Toronto
Ohio Savings Bank	Ohio Savings Bank, Canadian Branch	Prêt	Toronto
State Street Bank and Trust Company	State Street	Services complets	Toronto
UBS AG	UBS AG succursale de Canada	Services complets	Toronto
Union Bank of California, N.A.	Union Bank of California, Canada Branch	Prêt	Calgary
United Overseas Bank Limited	United Overseas Bank Limited	Services complets	Vancouver
U.S. Bank National Association	U.S. Bank National Association	Services complets	Toronto
WestLB AG	WestLB AG	Prêt	Toronto

\* Une SBE dont l'ordonnance est assujettie aux restrictions et aux exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* est appelée une succursale de « prêt ».

March 1, 2005

Le 1<sup>er</sup> mars 2005

NICHOLAS LE PAN  
*Superintendent of Financial Institutions*

*Le surintendant des institutions financières*  
NICHOLAS LE PAN

[11-1-o]

[11-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT****MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

## CANADA SHIPPING ACT

## LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

*Eastern Canada Response Corporation Ltd.**Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée*

Notice of a proposed amendment to the bulk oil cargo fees applicable to the Quebec/Maritime Region, the Newfoundland Region and the Great Lakes Region charged by Eastern Canada Response Corporation Ltd. pursuant to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and 660.2(4)(b) of the *Canada Shipping Act*.

Avis d'une demande de modification aux droits sur les produits pétroliers en vrac applicables à la région des Maritimes/ de Québec, à la région de Terre-Neuve et à la région des Grands Lacs prélevés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée, en vertu d'une entente prescrite aux alinéas 660.2(2)(b) et 660.2(4)(b) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

*Description**Description*

Eastern Canada Response Corporation Ltd. (ECRC) currently is a certified response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10 000 tonnes and a geographic area covering the Canadian waters south of 60° north latitude in the provinces of Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island, Nova Scotia, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, excluding the waters in the primary areas of response associated with the designated ports of Saint John, New Brunswick, and Point Tupper, Nova Scotia. It includes but is not limited to the waters of the Atlantic Provinces, the waters of James Bay, Hudson Bay and Ungava Bay and the waters in the province of Quebec, including the St. Lawrence River, the waters of the Canadian Great Lakes system and connecting channels within the province of Ontario, including Lake Superior, the St. Mary's River, Lake Huron, the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River, Lake Erie, Lake Ontario, the St. Lawrence River, the waters of Lake Winnipeg, the waters of Athabasca River from Fort McMurray to Lake Athabasca and the waters of Lake Athabasca.

La Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée (SIMEC) est un organisme d'intervention agréé en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux canadiennes au sud du 60° parallèle de latitude nord des provinces de Terre-Neuve-et-Labrador, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, à l'exception des eaux situées dans les secteurs primaires d'intervention associés aux ports désignés de Saint John (Nouveau-Brunswick) et de Point Tupper (Nouvelle-Écosse). Ce secteur comprend, sans y être limité, les eaux des provinces de l'Atlantique, les eaux de la baie James, de la baie d'Hudson, de la baie d'Ungava et les eaux de la province de Québec, y compris le fleuve Saint-Laurent, et le réseau canadien des Grands Lacs et ses chenaux de liaison dans la province d'Ontario, y compris le lac Supérieur, la rivière St. Mary's, le lac Huron, la rivière St. Clair, le lac Sainte-Claire, la rivière Detroit, le lac Érié, le lac Ontario, le fleuve Saint-Laurent, les eaux du lac Winnipeg et les eaux de la rivière Athabasca à partir de Fort McMurray jusqu'au lac Athabasca inclusivement.

*Definitions*

1. In this notice of fees
- “Act” means the *Canada Shipping Act. (Loi)*
- “Asphalt” means a derivate of oil that is commercially described as road or paving asphalt or unblended roofers flux, that has a specific gravity equal to or greater than one, that is solid at 15 degrees Celsius and that sinks to the bottom as a solid when immersed in water. (*asphalte*)
- “Atlantic Provinces” means Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador. (*provinces de l’Atlantique*)
- “BOCF” means bulk oil cargo fee (*DPPV*)
- “designated oil handling facility” means an oil handling facility that is designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is located in ECRC’s geographic area. (*installation de manutention d’hydrocarbures agréée*)
- “ECRC” means Eastern Canada Response Corporation Ltd., a company formed as a result of the amalgamation of Eastern Canada Response Corporation Ltd., Great Lakes Response Corporation of Canada and Canadian Marine Response Management Corporation, effective January 1, 1999. (*SIMEC*)
- “Great Lakes Region” means the area covered by the Canadian Great Lakes system and connecting channels within the Province of Ontario, including Lake Superior, the St. Mary’s River, Lake Huron, the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River, Lake Erie, Lake Ontario, the St. Lawrence River from Kingston, Ontario, to a line drawn between Butternut Bay (latitude 44°31’12” N and longitude 75°46’54” W) on the Canadian side to Oak Point (latitude 44°30’48” N and longitude 75°45’20” W) on the U.S. side of the St. Lawrence River, Lake Winnipeg, Athabasca River from Fort McMurray to Lake Athabasca and the waters of Lake Athabasca. (*région des Grands Lacs*)
- “Newfoundland Region” means the province of Newfoundland and Labrador. (*région de Terre-Neuve*)
- “Quebec/Maritime Region” means the area covered by the waters of James Bay, Hudson Bay and Ungava Bay, the waters in the province of Quebec and that portion of the St. Lawrence River in the province of Ontario to a line drawn between Butternut Bay (latitude 44°31’12” N and longitude 75°46’54” W) on the Canadian side to Oak Point (latitude 44°30’48” N and longitude 75°45’20” W) on the U.S. side of the St. Lawrence River and in the Atlantic Provinces, excluding the waters north of the 60th parallel of latitude and the primary areas of response associated with the designated ports of Saint John, New Brunswick, and Point Tupper, Nova Scotia, and excluding Newfoundland and Labrador. (*région des Maritimes/de Québec*)
- “ship” means a ship within the meaning of section 660.2(1) of the Act. (*navire*)
- “ship (bulk oil)” means a ship that is constructed or adapted primarily to carry bulk oil in its cargo spaces. (*navire (avec produits pétroliers en vrac)*)

*Bulk Oil Cargo Fees*

2. This part applies to the loading and unloading of oil at oil handling facilities located in each of the following regions.

## Quebec/Maritime Region

3. The total BOCF payable by a designated oil handling facility that has an arrangement with ECRC shall be determined by

*Définitions*

1. Les définitions suivantes sont retenues dans le présent avis des droits.
- « asphalte » Dérivé d’hydrocarbure, commercialement appelé bitume routier, bitume de pavage ou asphalte non mélangé pour étanchéité des toits, qui a une densité égale ou supérieure à un, qui est solide à 15 °C et qui coule à l’état solide vers le fond lorsqu’il est immergé dans l’eau. (*asphalt*)
- « DPPV » Droits sur les produits pétroliers en vrac. (*BOCF*)
- « installation de manutention d’hydrocarbures agréée » Installation de manutention d’hydrocarbures agréée, aux termes du paragraphe 660.2(8) de la Loi, qui est située dans la zone géographique de la SIMEC. (*designated oil handling facility*)
- « Loi » *Loi sur la marine marchande du Canada. (Act)*
- « navire » Un navire au sens de l’article 660.2(1) de la Loi. (*ship*)
- « navire (avec produits pétroliers en vrac) » Navire construit ou adapté principalement en vue du transport de produits pétroliers en vrac dans ses cales. (*ship (bulk oil)*)
- « provinces de l’Atlantique » Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Île-du-Prince-Édouard ainsi que Terre-Neuve-et-Labrador. (*Atlantic Provinces*)
- « région des Grands Lacs » Zone regroupant le réseau canadien des Grands Lacs et ses chenaux de liaison dans la province d’Ontario, y compris le lac Supérieur, la rivière St. Marys, le lac Huron, la rivière St. Clair, le lac Sainte-Claire, la rivière Detroit, le lac Érié, le lac Ontario, le fleuve Saint-Laurent à partir de Kingston (Ontario) jusqu’à une ligne tracée entre la baie Butternut (44°31’12” de latitude nord et 75°46’54” de longitude ouest) du côté canadien et Oak Point (44°30’48” de latitude nord et 75°45’20” de longitude ouest) du côté américain du fleuve Saint-Laurent, ainsi que le lac Winnipeg et la rivière Athabasca à partir de Fort McMurray jusqu’au lac Athabasca inclusivement. (*Great Lakes Region*)
- « région des Maritimes/de Québec » Zone regroupant les eaux de la baie James, de la baie d’Hudson, de la baie d’Ungava et les eaux de la province de Québec et la partie du fleuve Saint-Laurent située dans la province d’Ontario jusqu’à une ligne tracée entre la baie Butternut (44°31’12” de latitude nord et 75°46’54” de longitude ouest) du côté canadien et Oak Point (44°30’48” de latitude nord et 75°45’20” de longitude ouest) du côté américain du fleuve Saint-Laurent ainsi que les eaux dans les provinces de l’Atlantique, à l’exception des eaux situées au nord du 60° parallèle de latitude, des secteurs primaires d’intervention associés aux ports désignés de Saint John (Nouveau-Brunswick) et de Point Tupper (Nouvelle-Écosse), et de Terre-Neuve-et-Labrador. (*Quebec/Maritime Region*)
- « région de Terre-Neuve » Province de Terre-Neuve-et-Labrador. (*Newfoundland Region*)
- « SIMEC » Société d’intervention maritime, Est du Canada Ltée, société constituée à la suite de la fusion de la Société d’intervention maritime, Est du Canada Ltée, de la Great Lakes Response Corporation of Canada et de la Corporation canadienne de gestion pour les interventions maritimes, qui a pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1999. (*ECRC*)

*Droits sur les produits pétroliers en vrac*

2. Cette partie s’applique au chargement et au déchargement de produits pétroliers aux installations de manutention d’hydrocarbures situées dans les régions suivantes.

## Région des Maritimes/de Québec

3. Le total des DPPV prélevés auprès d’une installation de manutention d’hydrocarbures agréée qui a conclu une entente avec la

multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 5 and 6 of this part.

4. The total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined as follows:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 5 and 6 of this part; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 5 and 6 of this part.

5. The BOCF applicable in respect of oil other than asphalt is

(a) an amended fee of twenty cents (20.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from the date of this publication to December 31, 2005; and

(b) an amended fee of twenty-eight and five-tenths cents (28.5¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2006.

6. The BOCF applicable in respect of asphalt is

(a) an amended fee of ten cents (10.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from the date of this publication to December 31, 2005; and

(b) an amended fee of fourteen and twenty-five hundredths cents (14.25¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2006.

#### Newfoundland Region

7. The total BOCF payable by a designated oil handling facility that has an arrangement with ECRC shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 9 and 10 of this part.

8. The total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined as follows:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 9 and 10 of this part; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 9 and 10 of this part.

SIMEC est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l'installation de manutention d'hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 5 et 6 des présentes.

4. Le total des DPPV prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 5 et 6 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 5 et 6 des présentes.

5. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont les suivants :

a) vingt cents (20,0 ¢) la tonne, de la date de la présente publication au 31 décembre 2005, taxes applicables en sus;

b) vingt-huit cents et cinq dixièmes (28,5 ¢) la tonne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006, taxes applicables en sus.

6. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont les suivants :

a) dix cents (10,0 ¢) la tonne, de la date de la présente publication au 31 décembre 2005, taxes applicables en sus;

b) quatorze cents et vingt-cinq centièmes (14,25 ¢) la tonne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006, taxes applicables en sus.

#### Région de Terre-Neuve

7. Le total des DPPV prélevés auprès d'une installation de manutention d'hydrocarbures agréée qui a conclu une entente avec la SIMEC est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l'installation de manutention d'hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 9 et 10 des présentes.

8. Le total des DPPV prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 9 et 10 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu

9. The BOCF applicable in respect of oil other than asphalt is  
(a) an amended fee of six and three-hundredths cents (6.03¢) per tonne, plus all applicable taxes from the date of this publication to December 31, 2005; and

(b) an amended fee of six and twenty-five hundredths cents (6.25¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2006.

10. The BOCF applicable in respect of asphalt is

(a) an amended fee of three and fifteen-thousandths cents (3.015¢) per tonne, plus all applicable taxes from the date of this publication to December 31, 2005; and

(b) an amended fee of three and one hundred and twenty-five thousandths cents (3.125¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2006.

#### Great Lakes Region

11. The total BOCF payable by a designated oil handling facility that has an arrangement with ECRC shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 13 and 14 of this part.

12. The total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined as follows:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 13 and 14 of this part; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 13 and 14 of this part.

13. The BOCF applicable in respect of oil other than asphalt is

(a) an amended fee of forty-three cents (43.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from the date of this publication to December 31, 2005; and

(b) an amended fee of sixty cents (60.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2006.

14. The BOCF applicable in respect of asphalt is

(a) an amended fee of twenty-one and five-tenths cents (21.5¢) per tonne, plus all applicable taxes from the date of this publication to December 31, 2005; and

(b) an amended fee of thirty cents (30.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2006.

Interested persons may, pursuant to subsection 660.4(4) of the *Canada Shipping Act*, within 30 days after the date of publication of this notice, file notices of objection that contain the reasons for

d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 9 et 10 des présentes.

9. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont les suivants :

a) six cents et trois centièmes (6,03 ¢) la tonne, de la date de la présente publication au 31 décembre 2005, taxes applicables en sus;

b) six cents et vingt-cinq centièmes (6,25 ¢) la tonne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006, taxes applicables en sus.

10. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont les suivants :

a) trois cents et quinze millièmes (3,015 ¢) la tonne, de la date de la présente publication au 31 décembre 2005, taxes applicables en sus;

b) trois cents et cent vingt-cinq millièmes (3,125 ¢) la tonne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006, taxes applicables en sus.

#### Région des Grands Lacs

11. Le total des DPPV prélevés auprès d'une installation de manutention d'hydrocarbures agréée qui a conclu une entente avec la SIMEC est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l'installation de manutention d'hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 13 et 14 des présentes.

12. Le total des DPPV prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 13 et 14 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 13 et 14 des présentes.

13. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont les suivants :

a) quarante-trois cents (43,0 ¢) la tonne, de la date de la présente publication au 31 décembre 2005, taxes applicables en sus;

b) soixante cents (60,0 ¢) la tonne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006, taxes applicables en sus.

14. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont les suivants :

a) vingt et un cents et cinq dixièmes (21,5 ¢) la tonne, de la date de la présente publication au 31 décembre 2005, taxes applicables en sus;

b) trente cents (30,0 ¢) la tonne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006, taxes applicables en sus.

Aux termes du paragraphe 660.4(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, toute personne intéressée peut, dans les 30 jours de la publication de cet avis, déposer un avis

the objection to Bonnie Leonard, Transport Canada, Marine Safety, 330 Sparks Street, 10th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 990-4887 (telephone), (613) 993-8196 (facsimile), leonarb@tc.gc.ca (electronic mail). All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, the name of the response organization submitting the list of proposed fees, and the date of publication of the notice of proposed fees.

[11-1-o]

d'opposition motivé auprès de Bonnie Leonard, Transports Canada, Sécurité Maritime, 330, rue Sparks, 10<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 990-4887 (téléphone), (613) 993-8196 (télécopieur), leonarb@tc.gc.ca (courrier électronique). Les observations doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, le nom de l'organisme d'intervention qui propose les droits modifiés et la date de la publication de l'avis.

[11-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance sheet as at February 23, 2005

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 41,267,586,184
U.S. dollars.....	\$ 255,519,979	Deposits	
Other currencies .....	<u>5,535,984</u>	Government of Canada .....	\$ 1,381,629,098
	\$ 261,055,963	Banks.....	161,879,100
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	4,092,276
Payments Association.....	115,598,454	Other .....	<u>381,032,327</u>
To Governments.....	<u>                    </u>		1,928,632,801
	115,598,454	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada .....	128,334,425
Treasury bills of Canada.....	12,379,652,427	Other .....	<u>                    </u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	9,153,927,111		128,334,425
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,909,488,055	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years .....	9,257,979,885	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years .....	5,899,522,796	All other liabilities .....	<u>354,857,441</u>
Other bills .....			354,857,441
Other investments.....	<u>2,633,197</u>	Capital	
	42,603,203,471	Share capital .....	5,000,000
Bank premises .....	129,547,921	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Other assets			30,000,000
Securities purchased under resale agreements .....			
All other assets.....	<u>600,005,042</u>		
	600,005,042		
	\$ 43,709,410,851		\$ 43,709,410,851

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$                     

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, February 24, 2005

Ottawa, February 24, 2005

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE  
Governor

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 23 février 2005

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation .....	41 267 586 184 \$
Devises américaines .....	255 519 979 \$	Dépôts	
Autres devises .....	<u>5 535 984</u>	Gouvernement du Canada .....	1 381 629 098 \$
	261 055 963 \$	Banques .....	161 879 100
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements .....	4 092 276
Aux membres de l'Association canadienne des paiements .....	115 598 454	Autres .....	<u>381 032 327</u>
Aux gouvernements .....	<u>        </u>		1 928 632 801
	115 598 454	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada .....	128 334 425
(à la valeur comptable nette)		Autres .....	<u>        </u>
Bons du Trésor du Canada .....	12 379 652 427		128 334 425
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans .....	9 153 927 111	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	5 909 488 055	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat .....	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 257 979 885	Tous les autres éléments du passif .....	<u>354 857 441</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans .....	5 899 522 796		354 857 441
Autres bons .....		Capital	
Autres placements .....	<u>2 633 197</u>	Capital-actions .....	5 000 000
	42 603 203 471	Réserve légale .....	<u>25 000 000</u>
Immeubles de la Banque .....	129 547 921		30 000 000
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente .....			
Tous les autres éléments de l'actif .....	<u>600 005 042</u>		
	600 005 042		
	<u>43 709 410 851 \$</u>		<u>43 709 410 851 \$</u>

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Ottawa, le 24 février 2005

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 24 février 2005

Le comptable en chef suppléant  
W. D. SINCLAIRLe gouverneur  
DAVID A. DODGE

**BANK OF CANADA**

Balance sheet as at February 28, 2005

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 41,398,060,514
U.S. dollars.....	\$ 249,549,473	Deposits	
Other currencies .....	<u>5,550,395</u>	Government of Canada .....	\$ 1,345,389,144
	\$ 255,099,868	Banks.....	196,131,632
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	9,781,542
Payments Association.....	5,444,943	Other .....	<u>380,153,168</u>
To Governments.....	<u>5,444,943</u>		1,931,455,486
		Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada .....	122,862,571
Treasury bills of Canada.....	12,624,464,327	Other .....	<u>122,862,571</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years.....	9,153,934,047	Other liabilities	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over three years but not over five years.....	5,909,394,634	Securities sold under repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over five years but not over ten years .....	9,258,001,501	All other liabilities .....	<u>378,025,011</u>
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing in over ten years .....	5,899,432,381		378,025,011
Other bills .....		Capital	
Other investments.....	<u>2,633,197</u>	Share capital .....	5,000,000
	42,847,860,087	Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
Bank premises .....	128,415,045		30,000,000
Other assets			
Securities purchased under resale agreements .....			
All other assets.....	<u>623,583,639</u>		
	<u>623,583,639</u>		
	\$ 43,860,403,582		\$ 43,860,403,582

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$ \_\_\_\_\_

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, March 3, 2005

Ottawa, March 3, 2005

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief AccountantDAVID A. DODGE  
Governor



---

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Eighth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 2, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-huitième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 2 octobre 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

---

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to subsection 168(1) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that, by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
886642396RR0001	THE PRESS FOUNDATION, NORTH YORK, ONT.

ELIZABETH TROMP  
*Director General  
Charities Directorate*

[11-1-o]

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément au paragraphe 168(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)(b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
ELIZABETH TROMP*

[11-1-o]

**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118851534RR0001	CHETICAMP VOLUNTARY FIRE DEPARTMENT, CHETICAMP, N.S.
119076149RR0001	PANGMAN R.C. CHURCH, PANGMAN, SASK.
119093813RR0001	PINE RIDGE FAMILY COUNSELLING ASSISTANCE CENTRE, OSHAWA, ONT.
119100949RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, W.M.S. AFTERNOON AUXILIARY, DUFF'S PRESBYTERIAN CHURCH, MOFFAT, ONT.
119108512RR0001	RADISSON AND DISTRICT COMBINED APPEAL DONORS CHOICE, RADISSON, SASK.
119109833RR0019	ST. THOMAS AQUINAS CHURCH, HALIFAX, N.S.
119110385RR0002	ST. GREGORY THE GREAT MISSION, CORBEIL, ONT.
119120046RR0001	RIMBEY HISTORICAL SOCIETY, RIMBEY, ALTA.
119129724RR0001	RURAL ALTERNATIVES RESEARCH AND TRAINING SOCIETY, WINLAW, B.C.
119133445RR0001	SALTCOATS HISTORICAL SOCIETY INC., SALTCOATS, SASK.
119140879RR0001	SASKATOON FAITH BAPTIST CHURCH, SASKATOON, SASK.
119148963RR0001	SHIBELITH INC., NORTH BAY, ONT.
119154508RR0001	SOCIÉTÉ ST-VINCENT DE PAUL CONFÉRENCE NOTRE-DAME-DE-LA-PAIX, VERDUN (QUÉ.)
119166486RR0001	ST. ANDREWS UNITED CHURCH, CANORA, SASK.
119166866RR0001	STANLEY AVENUE BAPTIST CHURCH, HAMILTON, ONT.
119167278RR0002	ST. ANNE'S, POPLAR POINT, HIGH BLUFF, MAN.
119174779RR0001	ST. GEORGE'S CHURCH, HASTINGS, ONT.
119178234RR0001	ST. JAMES UNITED CHURCH, KOUCHIBOUGUAC, N.B.

**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclaration tel qu'il est requis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)(c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)(b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119179018RR0001	ST. JOHN LUTHERAN CHURCH, CASTOR, ALTA.
119179331RR0001	ST. JOHN'S ANGLICAN CHURCH, LAC DU BONNET, MAN.
119194132RR0001	ST. PAUL'S ANGLICAN CHURCH, DUTCH VALLEY, N.S.
119195147RR0002	ST. PAUL'S CHURCH, CALEDONIA, ONT.
119212447RR0001	THE ANGLICAN PARISH OF BATH, NAPANEE, ONT.
119227742RR0001	THE CLOVERDALE EVANGELICAL FREE CHURCH, SURREY, B.C.
119229896RR0041	PARISH OF ST. JOHN THE EVANGELIST, CBS, CONCEPTION BAY SOUTH, N.L.
119229920RR0003	ANGLICAN PARISH OF BONNE BAY NORTH, ROCKY HARBOUR, N.L.
119239721RR0001	THE JOHNNY MILES MARATHON SOCIETY, NEW GLASGOW, N.S.
119253532RR0001	THE SEA HAWKS TORONTO (YOUTH SAILING CLUB), TORONTO, ONT.
119263556RR0001	THOMPSON ZOOLOGICAL SOCIETY INC., THOMPSON, MAN.
119263846RR0001	THOROLD SECONDARY SCHOOL SCHOLARSHIP AND BURSARY FUND, THOROLD, ONT.
119264182RR0001	DEVELOPMENT THUNDER BAY, THUNDER BAY, ONT.
119265841RR0001	ARTS TORONTO, TORONTO, ONT.
119268142RR0001	RACY MILLS UNITED BAPTIST CHURCH, HARTLEY SETTLEMENT, N.B.
119287027RR0001	VOICE OF TRUTH TABERNACLE, OIL SPRINGS, ONT.
119288918RR0482	CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES OF SPRINGDALE, SPRINGDALE, N.L.
119288918RR1358	KOREAN WEST CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA, BURNABY, B.C.
119293264RR0001	WESTERN FEDERATION OF INDIVIDUALS AND DOG ORGANIZATION, BURNABY, B.C.
119293900RR0001	WEST HILL CHRISTADELPHIAN ECCLESIA, PICKERING, ONT.
119295582RR0001	HARVEY AND GERTRUDE WEST SCHOLARSHIP FUND, OTTAWA, ONT.
119298545RR0001	WILLIAM RYAN MEMORIAL SCHOLARSHIP TRUST, DARTMOUTH, N.S.
119299337RR0001	WILSON HILL PIONEER CEMETERY ASSOCIATION, COOKSTOWN, ONT.
119302891RR0001	WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY KNOX PRESBYTERIAN CHURCH, RED DEER, ALTA.
120118146RR0001	ASSOCIATION CULTURELLE CHINOISE DE L'INSTITUT KAI LEUNG LTÉE, BEACONSFIELD (QUÉ.)
120786223RR0001	CORPORATION DU CENTRE INTERCULTUREL STRATHEARN, MONTRÉAL (QUÉ.)
120969621RR0001	NATIVE SENIOR'S CENTRE, EDMONTON, ALTA.
121491807RR0051	FONDS LE RÉGIMENT DE MAISONNEUVE, MONTRÉAL (QUÉ.)
121491807RR0052	THE SOUTH ALBERTA LIGHT HORSE UNIT FUND, MEDICINE HAT, ALTA.
121491807RR0056	25 (TORONTO) SERVICE BATTALION BENEVOLENT FUND, DOWNSVIEW, ONT.
125412221RR0001	THREE RIVERS COMMUNITY ASSOCIATION, WILMOT, N.S.
125481614RR0001	LES AUXILIAIRES BÉNÉVOLES HÔTEL-DIEU DE LÉVIS, LÉVIS (QUÉ.)
126831056RR0001	CASTLEGAR SELKIRK COMMUNITY PROJECT SOCIETY, CASTLEGAR, B.C.
127305134RR0001	MINISTÈRE DE L'ARCHE, MONTRÉAL (QUÉ.)
128339694RR0001	ALBERTA LIBRARY TRUSTEES ASSOCIATION, EDMONTON, ALTA.
128477072RR0001	MASQU'ARCAD, SAINT-THÉODORE-D'ACTON (QUÉ.)
129759411RR0001	CHURCH OF THE APOSTLES, FARO, Y.T.
129892659RR0092	COMMUNITY OF CHRIST OTTAWA DISTRICT, OTTAWA, ONT.
129930228RR0033	ST. PATRICK'S PASTORAL COUNCIL, DSL OF GRAND FALLS, N.B.
130091135RR0029	PAROISSE SAINT-JACQUES, SCHOUDOU (N.-B.)
130402019RR0003	ST. GEORGE'S CHURCH, CAMBRIDGE BAY, NUN.
130565963RR0006	II VANCOUVER VIETNAMESE ALLIANCE CHURCH, VANCOUVER, B.C.
130721863RR0001	ST. MARY-VIRGIN ANGLICAN CHURCH, MAPLE CREEK, SASK.
130726037RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT BERNARD ARCHIDIOCÈSE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QUÉ.)
130916612RR0001	PARKLAND BAPTIST CHURCH, RED DEER, ALTA.
131227381RR0001	SUNSHINE COAST RECYCLING AND PROCESSING SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
131545352RR0001	LA BOUÉE INC., SAINTE-CHRISTINE (QUÉ.)
131560054RR0001	KENT AGRICULTURE IN THE CLASSROOM ACTION COMMITTEE, DRESDEN, ONT.
131877169RR0001	PAROISSE ST-LOUIS-DE-BONNYVILLE, BONNYVILLE (ALTA.)
132398967RR0001	PARKDALE BEACH CHILD CARE CENTRE, TORONTO, ONT.
132410671RR0166	SOCIETY OF ST. VINCENT DE PAUL, NORTH FRASER PARTICULAR COUNCIL VANCOUVER, BURNABY, B.C.
132410671RR0432	LA SOCIÉTÉ DE SAINT-VINCENT DE PAUL-CONFÉRENCE ST-SAUVEUR, QUÉBEC (QUÉ.)
132463548RR0001	ST. ANDREW'S UNITED CHURCH, INDIAN HEAD, SASK.
132507161RR0001	HÉBERGEMENT MAGOG ORFORD INC., MAGOG (QUÉ.)
132523762RR0001	L'AUBERGE STE-THERESE INC., CAP-PELÉ (N.-B.)
133028308RR0001	LUTHERAN CHURCH OF THE GOOD SHEPHERD, BARRIE, ONT.
134065358RR0001	ST. JOHN'S CHURCH, WHITBY, ONT.
135391944RR0001	CASTLE DOWNS BAPTIST CHURCH, EDMONTON, ALTA.
135740611RR0001	FESTIVAL DE TROIS, MASCOUCHE (QUÉ.)
136152444RR0002	ST. STEPHEN'S ANGLICAN CHURCH, BRACEBRIDGE, ONT.
136429990RR0001	RÉSIDENCE DES PERSONNES ÂGÉES DE CHENEVILLE, CHENEVILLE (QUÉ.)
137319992RR0001	COALITION FOR CHRISTIAN FESTIVALS INC. COALITION POUR DES FESTIVALS CHRÉTIENS INC., KITCHENER, ONT.
137355400RR0001	WOODLAND HEIGHTS COMMUNITY CHURCH, CAMBRIDGE, ONT.
137497772RR0001	REGROUPEMENT SOCIO-CULTUREL & RÉCRÉATIF, EDMUNDSTON (N.-B.)
137524096RR0001	STRATHGARTNEY FOUNDATION INC., CORNWALL, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
137998191RR0001	CORPORATION DE LA CONSERVATION DU PATRIMOINE DE SAINT-SIMON-LES-MINES INC., SAINT-SIMON (QUÉ.)
138620836RR0001	KEEWATINOWI AWASISAK OPI-KI-WAK INC., THOMPSON, MAN.
138904768RR0001	CANADIAN ASSOCIATION OF TRANSPLANTATION L'ASSOCIATION CANADIENNE DE LA TRANSPLANTATION, LONDON, ONT.
139837017RR0001	YOUTHQUEST LESBIAN AND GAY YOUTH SOCIETY OF BRITISH COLUMBIA, NEW WESTMINSTER, B.C.
140416561RR0001	NEW HOPE FELLOWSHIP-BRETHREN IN CHRIST CHURCH, BELLEVILLE, ONT.
140722778RR0001	ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE PENTECÔTE "MARANATHA", MONTRÉAL (QUÉ.)
140728809RR0001	NELSON UNITED CHURCH, BURLINGTON, ONT.
140996158RR0001	RAINY RIVER PASTORAL CHARGE, RAINY RIVER, ONT.
141002956RR0001	ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE BAPTISTE DESMYRNE, MONTRÉAL (QUÉ.)
141060095RR0001	ST. JOHN'S INDIAN CHAPEL, KAWAWACHIKAMACH, QUE.
141115956RR0001	WHITE ROCK COMMUNITY CHURCH, WHITE ROCK, B.C.
141672253RR0001	SAUVETAGE RÉGION 02 INC., CHICOUTIMI (QUÉ.)
143071892RR0001	CENTRE DE LITURGIE SEPHARADE MIZMOR SHIR INC., CÔTE-SAINT-LUC (QUÉ.)
852376938RR0001	CHRISTIAN PONICI MINISTRIES, PITT MEADOWS, B.C.
858982044RR0001	INSTITUTE FOR EDUCATIONAL RESOURCES (IER)/INSTITUT DE RESSOURCES ÉDUCATIONNELLES (IRE), MONTRÉAL, QUE.
860041888RR0001	THE HOUSE UPON THE ROCK OF DELIVERANCE CHURCH, TORONTO, ONT.
860216241RR0001	THE DOOR CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
860240936RR0001	AGAPE LOVE OUTREACH MINISTRIES OF THE PENTECOSTAL CHURCH OF GOD, WHITBY, ONT.
861646792RR0001	SHEFFIELD PARK BLACK HISTORY AND CULTURAL MUSEUM, COLLINGWOOD, ONT.
862342466RR0001	ST. JOSEPH'S CENTRE FOR FAMILY LEARNING SOCIETY, HALIFAX, N.S.
862961224RR0001	LA SOCIÉTÉ MUSICALE LIEDERKEIS, VAUDREUIL-DORION (QUÉ.)
863514196RR0001	ALGONQUIN ACADEMY OF WILDERNESS AND WILDLIFE ART, HUNTSVILLE, ONT.
863859898RR0001	PORT HARDY AREA RESTORATIVE JUSTICE, PORT HARDY, B.C.
864144225RR0001	WYEVALE RAILWAY STATION SOCIETY, WYEVALE, ONT.
864476296RR0001	CANIGEX EDUCATION FOUNDATION OF CALGARY, CALGARY, ALTA.
865151591RR0001	NEW VISION MINISTRIES CONGREGATION, HIGH PRAIRIE, ALTA.
865302566RR0001	THE BIBLE CHURCH OF GOD OF CANADA, LONDON, ONT.
865408231RR0001	THE LAUGHING EARTH FOUNDATION, MISSISSAUGA, ONT.
865492599RR0001	THE TALIM FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
865615199RR0001	SURREY HISPANIC CHURCH, SURREY, B.C.
865762215RR0001	MANIFESTATION DELIVERANCE REVIVAL CENTER, MASSEY, ONT.
866506611RR0001	SHAAREI L'CHAIM, TORONTO, ONT.
866617731RR0001	MOOSOMIN REGIONAL MUSEUM INC., MOOSOMIN, SASK.
866744543RR0001	MORINVILLE EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH, MORINVILLE, ALTA.
866791239RR0001	THÉÂTRE MUSICAL DE BEAUCE, SAINT-GEORGES (QUÉ.)
866932932RR0001	EMMAUS ROAD MINISTRIES, HAMILTON, ONT.
866997497RR0001	THE UKRAINIAN CATHOLIC PARISH OF SAINT NICHOLAS AT POPLARFIELD, POPLARFIELD, MAN.
867210452RR0001	THE CANADIAN ASSOCIATION OF PETROLEUM LANDMEN'S SCHOLARSHIP, CALGARY, ALTA.
867418717RR0001	MIDDLEVILLE RECREATION HALL COMMITTEE, LANARK, ONT.
867582835RR0001	PORT EDWARD HISTORICAL SOCIETY, PORT EDWARD, B.C.
867892796RR0001	CHINOOK ARCH VICTIM'S SERVICES SOCIETY, OLDS, ALTA.
867901902RR0001	INTERCULTURAL CHURCH & MINISTRIES, TORONTO, ONT.
867908121RR0001	FREUND FAMILY CHARITY FOUNDATION, MONTRÉAL, QUE.
868015116RR0001	LA FONDATION DES SPORTS DE LAVAL, LAVAL (QUÉ.)
868385261RR0001	GOWER STREET PASTORAL CHARGE, ST. JOHN'S, N.L.
868533738RR0001	CHURCH OF THE SACRED HEART, LETHBRIDGE, ALTA.
868707936RR0001	ZENON PARK COMMUNITY HALL-SALLE COMMUNAUTAIRE, ZENON PARK, SASK.
869508325RR0001	CHRIST CHOSEN VESSEL MINISTRY, TORONTO, ONT.
869606095RR0001	ST. AIDAN'S ANGLICAN CHURCH, SYDNEY, N.S.
869624585RR0001	ORCHARD MINISTRIES, INC., BLIND RIVER, ONT.
869689893RR0001	HELPCARE SOCIETY FOR INTERNATIONAL MEDICAL & VOCATIONAL AID, BLACKFALDS, ALTA.
869697839RR0001	THE WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY (WD) BRAMPTON PRESBYTERIAL, STREETSVILLE, ONT.
870680717RR0001	JOYLINK INTERNATIONAL-OPERATION SPECIAL CHILDREN, WINDSOR, ONT.
870761921RR0001	FONDATION MARIE MÈRE DE NOS ENFANTS, LAVAL (QUÉ.)
870968146RR0001	SCARBOROUGH KNIGHTS CHARITABLE FUND, SCARBOROUGH, ONT.
871050241RR0001	BHAVSAGAR SIKH TEMPLE FOR OLIVER & OSOYOOS, OLIVER, B.C.
871093324RR0001	PRINCE GEORGE LIFETIME NETWORKS SOCIETY, PRINCE GEORGE, B.C.
871255626RR0001	NIAGARA CHRISTIAN ASSEMBLY, VIRGIL, ONT.
871285268RR0001	LOUISBOURG VOLUNTEER FIRE DEPARTMENT, LOUISBOURG, N.S.
871456141RR0001	FORT GARRY PENTECOSTAL ASSEMBLY, WINNIPEG, MAN.
871854527RR0001	FRIENDS OF THE RIVERSIDE PARK SOCIETY, MIDDLETON, N.S.
871873345RR0001	HILLCREST PENTECOSTAL CHURCH, SALMO, B.C.
871935953RR0001	TURNING PAGES YOUTH CARE HOME INC., SASKATOON, SASK.
872934716RR0001	QUINTE REGION FOOD SHARING SHELTER INC., BELLEVILLE, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
888757614RR0001	HALDIMAND LEARNING CENTRE, GAYUGA, ONT.
891563223RR0001	THE LIFE LINK OF CANADA, NAPANEE, ONT.
892888173RR0001	BRANDON WORD OF LIFE CENTRE CHURCH AND MINISTRIES, BRANDON, MAN.

ELIZABETH TROMP  
*Director General  
Charities Directorate*

[11-1-o]

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance*  
ELIZABETH TROMP

[11-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Transportation, travel and relocation services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2004-054) from Envoy Relocation Services (Envoy), a joint venture between National Relocation Services (RELONAT) Inc., of Laval, Quebec, and Envoy Relocation Services Inc., of Oakville, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 24062-030147/C) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation is for the provision of relocation assistance services to government employees and military personnel. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC failed to evaluate Envoy's proposals in accordance with the solicitation's published evaluation criteria.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, February 28, 2005

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[11-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services de transport, de voyage et de déménagement*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2004-054) déposée par Envoy Relocation Services (Envoy), une entreprise en coparticipation entre Les services de relogement national (RELONAT) inc., de Laval (Québec), et Envoy Relocation Services Inc., d'Oakville (Ontario), concernant un marché (invitation n° 24062-030147/C) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation porte sur la prestation de services d'aide à la réinstallation aux fonctionnaires et au personnel militaire. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC n'a pas évalué les propositions d'Envoy en conformité avec les critères d'évaluation publiés de l'invitation à soumissionner.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 28 février 2005

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[11-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****WITHDRAWAL***EDP hardware and software*

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2004-045) from Trust Business Systems (the complainant), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. F7047-040118/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of Fisheries and Oceans. The solicitation is for the provision of workstations.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre,

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****RETRAIT***Matériel et logiciel informatiques*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2004-045) déposée par Trust Business Systems (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° F7047-040118/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère des Pêches et des Océans. L'invitation porte sur la fourniture de postes de travail.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard

15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, March 2, 2005

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[11-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 2 mars 2005

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[11-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2005-79	<i>February 28, 2005</i>	2005-79	<i>Le 28 février 2005</i>
Canadian Broadcasting Corporation Kelowna, Braeloch, Penticton, Vernon, Oliver, Salmon Arm, Enderby and Celistá, British Columbia		Société Radio-Canada Kelowna, Braeloch, Penticton, Vernon, Oliver, Salmon Arm, Enderby et Celistá (Colombie-Britannique)	
Approved — New transmitters in Kelowna, Braeloch, Penticton, Vernon, Oliver, Salmon Arm, Enderby and Celistá, British Columbia, for the television programming undertaking CBUT Vancouver.		Approuvé — Exploitation d'émetteurs à Kelowna, à Braeloch, à Penticton, à Vernon, à Oliver, à Salmon Arm, à Enderby et à Celistá (Colombie-Britannique), pour la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision CBUT Vancouver.	
2005-80	<i>February 28, 2005</i>	2005-80	<i>Le 28 février 2005</i>
Global Communications Limited Kelowna, British Columbia		Global Communications Limited Kelowna (Colombie-Britannique)	
Approved — Deletion of the condition of licence affiliating CHBC-TV with the Canadian Broadcasting Corporation's English-language television network.		Approuvé — Suppression de la condition de licence affiliant CHBC-TV au réseau de télévision de langue anglaise de la Société Radio-Canada.	
2005-81	<i>February 28, 2005</i>	2005-81	<i>Le 28 février 2005</i>
Astral Media Radio inc. Gatineau, Quebec		Astral Media Radio inc. Gatineau (Québec)	
Renewed — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJRC Gatineau, from March 1, 2005, to August 31, 2005.		Renouvelé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJRC Gatineau, du 1 <sup>er</sup> mars 2005 au 31 août 2005.	
2005-82	<i>February 28, 2005</i>	2005-82	<i>Le 28 février 2005</i>
Silk FM Broadcasting Ltd. Penticton and Vernon, British Columbia		Silk FM Broadcasting Ltd. Penticton et Vernon (Colombie-Britannique)	
Denied — Addition of FM transmitters at Penticton and Vernon.		Refusé — Ajout d'émetteurs FM à Penticton et à Vernon.	
2005-83	<i>February 28, 2005</i>	2005-83	<i>Le 28 février 2005</i>
3216195 Canada Inc. Across Canada		3216195 Canada Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the national English-language terrestrial pay-per-view television service known as Rogers Sportsnet PPV, from March 1, 2005, to August 31, 2011.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service terrestre national de télévision à la carte de langue anglaise connu sous le nom de Rogers Sportsnet PPV, du 1 <sup>er</sup> mars 2005 au 31 août 2011.	
2005-84	<i>February 28, 2005</i>	2005-84	<i>Le 28 février 2005</i>
3216195 Canada Inc. Across Canada		3216195 Canada Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the national English-language direct-to-home pay-per-view television service known as Rogers Sportsnet DTH-PPV, from March 1, 2005, to August 31, 2011.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du service national de programmation de télévision à la carte de langue anglaise distribué par satellite de radiodiffusion directe connu sous le nom de Rogers Sportsnet PPV par SRD, du 1 <sup>er</sup> mars 2005 au 31 août 2011.	
2005-85	<i>March 1, 2005</i>	2005-85	<i>Le 1<sup>er</sup> mars 2005</i>
Global Television Network Inc. Across Canada		Réseau de télévision Global inc. L'ensemble du Canada	
Approved — National English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Lonestar II. The licence will expire August 31, 2011.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de langue anglaise de catégorie 2 devant s'appeler Lonestar II. La licence expirera le 31 août 2011.	
2005-86	<i>March 1, 2005</i>	2005-86	<i>Le 1<sup>er</sup> mars 2005</i>
Mountain Cablevision Limited Byng, Caledonia, Cayuga, Dunnville, Hagersville, Jarvis, Mount Hope, Townsend and parts of Hamilton, Ontario		Mountain Cablevision Limited Byng, Caledonia, Cayuga, Dunnville, Hagersville, Jarvis, Mount Hope, Townsend et un secteur de Hamilton (Ontario)	
Approved — Regional English-language video-on-demand (VOD) programming undertaking to serve Byng, Caledonia, Cayuga, Dunnville, Hagersville, Jarvis, Mount Hope, Townsend and parts of Hamilton. The licence will expire August 31, 2011.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation régionale de langue anglaise de vidéo sur demande (VSD) desservant Byng, Caledonia, Cayuga, Dunnville, Hagersville, Jarvis, Mount Hope, Townsend et un secteur de Hamilton. La licence expirera le 31 août 2011.	

2005-87	March 2, 2005	2005-87	Le 2 mars 2005
Newlife Communications Inc. Kelowna, British Columbia		Newlife Communications Inc. Kelowna (Colombie-Britannique)	
Denied — Low-power specialty English-language commercial FM radio programming undertaking in Kelowna.		Refusé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de faible puissance de langue anglaise à Kelowna.	
2005-88	March 2, 2005	2005-88	Le 2 mars 2005
Durham Radio Inc. Oshawa, Ontario		Durham Radio Inc. Oshawa (Ontario)	
Approved — New FM transmitter of CKDO Oshawa in Oshawa at 107.7 MHz (channel 299A1) with an effective radiated power of 250 watts.		Approuvé — Exploitation d'un nouvel émetteur FM de CKDO Oshawa, à Oshawa, à 107,7 MHz (canal 299A1) avec une puissance apparente rayonnée de 250 watts.	
2005-89	March 4, 2005	2005-89	Le 4 mars 2005
6166954 Canada Inc. Across Canada		6166954 Canada Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — National English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as 617. The licence will expire August 31, 2011.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de langue anglaise de catégorie 2 appelée 617. La licence expirera le 31 août 2011.	
2005-90	March 4, 2005	2005-90	Le 4 mars 2005
Rogers Broadcasting Limited Toronto, Ontario		Rogers Broadcasting Limited Toronto (Ontario)	
Renewed — Renewal of the broadcasting licence for the English-language radio network for the purpose of broadcasting the baseball games of the Toronto Blue Jays originating from CJCL Toronto, from April 1, 2005, to August 31, 2005.		Renouvelé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion du réseau radiophonique de langue anglaise pour la retransmission des matchs de baseball des Blue Jays de Toronto en provenance de CJCL Toronto, du 1 <sup>er</sup> avril 2005 au 31 août 2005.	
2005-91	March 4, 2005	2005-91	Le 4 mars 2005
Ravinder Singh Pannu, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada		Ravinder Singh Pannu, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — National ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as IN-DEVOTE-TV. The licence will expire August 31, 2011.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler IN-DEVOTE-TV. La licence expirera le 31 août 2011.	
2005-92	March 4, 2005	2005-92	Le 4 mars 2005
Ravinder Singh Pannu, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada		Ravinder Singh Pannu, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — National ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as IN-NEWS-TV. The licence will expire August 31, 2011.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler IN-NEWS-TV. La licence expirera le 31 août 2011.	
2005-93	March 4, 2005	2005-93	Le 4 mars 2005
Ravinder Singh Pannu, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada		Ravinder Singh Pannu, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — National ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as IN-MUSIC-TV. The licence will expire August 31, 2011.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler IN-MUSIC-TV. La licence expirera le 31 août 2011.	

<p>2005-94</p> <p>Ravinder Singh Pannu, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada</p> <p>Approved — National ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as PK-URDU-TV. The licence will expire August 31, 2011.</p>	<p>March 4, 2005</p>	<p>2005-94</p> <p>Ravinder Singh Pannu, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler PK-URDU-TV. La licence expirera le 31 août 2011.</p>	<p>Le 4 mars 2005</p>
<p>2005-95</p> <p>Ravinder Singh Pannu, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada</p> <p>Denied — National ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as IN-CLASSIC-TV.</p>	<p>March 4, 2005</p>	<p>2005-95</p> <p>Ravinder Singh Pannu, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada</p> <p>Refusé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler IN-CLASSIC-TV.</p>	<p>Le 4 mars 2005</p>
<p>2005-96</p> <p>Ravinder Singh Pannu, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada</p> <p>Denied — National ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as IN-DRAMA-TV.</p>	<p>March 4, 2005</p>	<p>2005-96</p> <p>Ravinder Singh Pannu, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada</p> <p>Refusé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler IN-DRAMA-TV.</p>	<p>Le 4 mars 2005</p>
	<p>[11-1-o]</p>		<p>[11-1-o]</p>

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2004-58-3**

*Call for comments on a proposed framework for the licensing and distribution of high definition pay and specialty services — Third extension of deadline for submission of comments*

The Commission extends the deadline for comments by 45 days to April 21, 2005.

March 1, 2005

[11-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2004-61-3**

*Call for comments on a request by the CCTA for the addition of HD Net and Discovery HD Theater to the lists of satellite services eligible for digital distribution — Third extension of deadline for submission of comments*

The Commission extends the deadline for comments with respect to Public Notice 2004-61 by 45 days to April 21, 2005. The Canadian Cable Telecommunications Association may file written replies to any comments no later than May 5, 2005.

March 1, 2005

[11-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2004-58-3**

*Appel d'observations sur une proposition de cadre d'attribution de licence et de distribution des services payants et spécialisés à haute définition — Troisième prorogation de la date limite pour le dépôt des observations*

Le Conseil proroge de 45 jours, soit jusqu'au 21 avril 2005, la date limite pour le dépôt des commentaires.

Le 1<sup>er</sup> mars 2005

[11-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLICS 2004-61-3**

*Appel d'observations sur la demande de l'ACTC visant à ajouter HD Net et Discovery HD Theater sur les listes de services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique — Troisième prorogation de la date limite pour le dépôt des observations*

Le Conseil proroge de 45 jours, soit jusqu'au 21 avril 2005, la date limite pour le dépôt des commentaires reliés à l'avis public 2004-61. L'Association canadienne des télécommunications par câble peut déposer ses réponses écrites aux commentaires au plus tard le 5 mai 2005.

Le 1<sup>er</sup> mars 2005

[11-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## PUBLIC NOTICE 2005-1-1

*Determinations with respect to the establishment of rules to govern the distribution of specialty services on the basic service of fully digital cable undertakings and call for proposals for a framework to guide the migration of pay and specialty services from analog to a digital distribution environment*

Extension of deadline for submission of proposals to April 21, 2005. Parties may file written replies commenting on any of the proposals no later than May 12, 2005.

March 1, 2005

[11-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS PUBLIC 2005-1-1

*Décisions relatives à l'établissement des règles devant régir la distribution des services spécialisés au service de base des entreprises de câblodistribution entièrement numérisées et appel de propositions pour un cadre de réglementation de la migration à la distribution numérique des services payants et spécialisés distribués en mode analogique*

Prorogation de la date limite pour le dépôt des observations jusqu'au 21 avril 2005. Les réponses aux commentaires doivent être déposées par écrit au plus tard le 12 mai 2005.

Le 1<sup>er</sup> mars 2005

[11-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## PUBLIC NOTICE 2005-19

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is April 4, 2005.

1. Learning and Skills Television of Alberta Limited  
Across Canada  
To amend the licence of the national Category 2 specialty programming undertaking known as CourtTV Canada.
2. Okalakatiget Society  
Nain, Newfoundland and Labrador  
To renew the licence of the Inuktitut and English-language radio network, expiring August 31, 2005.
3. Newcap Inc.  
Stephenville, Newfoundland and Labrador  
To amend the licence of radio programming undertaking CKXX-FM Corner Brook, Newfoundland and Labrador.
4. Vidéotron Itée and Videotron (Regional) Ltd.  
Québec, Saint-Joachim and Sainte-Pétronille, Quebec  
To amend the licences of its cable distribution undertakings serving the above-mentioned locations.
5. Vidéotron Itée and Videotron (Regional) Ltd.  
Sherbrooke, Ascot Corner, Coaticook, Cowansville, East-Angus, Granby, Sherbrooke (Lennoxville area) and Waterloo, Quebec  
To amend the licences of its cable distribution undertakings serving the above-mentioned locations.
6. Native Communication Inc.  
Lake Manitoba, Manitoba  
For an extension of the time limit to commence the operation of the new transmitter of CINC-FM Thompson at Lake Manitoba, authorized in Decision CRTC 2000-32 Licence amendments for CINC-FM, February 3, 2000.

February 28, 2005

[11-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS PUBLIC 2005-19

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 4 avril 2005.

1. Learning and Skills Television of Alberta Limited  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 appelée CourtTV Canada.
2. Okalakatiget Society  
Nain (Terre-Neuve-et-Labrador)  
En vue de renouveler la licence du réseau radiophonique de langues anglaise et inuktitut qui expire le 31 août 2005.
3. Newcap Inc.  
Stephenville (Terre-Neuve-et-Labrador)  
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKXX-FM Corner Brook (Terre-Neuve-et-Labrador).
4. Vidéotron Itée and Videotron (Régional) Itée  
Québec, Saint-Joachim et Sainte-Pétronille (Québec)  
En vue de modifier les licences de ses entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
5. Vidéotron Itée and Videotron (Régional) Itée  
Sherbrooke, Ascot Corner, Coaticook, Cowansville, East-Angus, Granby, Sherbrooke (secteur Lennoxville) et Waterloo (Québec)  
En vue de modifier les licences de ses entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
6. Native Communication Inc.  
Lake Manitoba (Manitoba)  
En vue de proroger la date de mise en exploitation du nouvel émetteur de CINC-FM Thompson à Lake Manitoba, autorisé dans la Décision CRTC 2000-32 Modifications de la licence de CINC-FM, le 3 février 2000.

Le 28 février 2005

[11-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## PUBLIC NOTICE 2005-20

*Call for comments on a proposal to add RAI International to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis*

Comments must be received by the CRTC and by Rogers on or before April 4, 2005. Rogers may file a written reply to any comments received concerning their request. Any such reply should be filed with the Commission and a copy sent to the person who submitted the comments, by no later than April 19, 2005.

March 4, 2005

[11-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS PUBLIC 2005-20

*Appel d'observations sur une proposition d'ajouter RAI International aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique*

Le CRTC et Rogers doivent recevoir les observations au plus tard le 4 avril 2005. Rogers peut déposer une réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de sa demande. Ces répliques doivent être déposées auprès du Conseil, et une copie doit être envoyée à la personne qui a présenté les observations, au plus tard le 19 avril 2005.

Le 4 mars 2005

[11-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## PUBLIC NOTICE 2005-21

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is March 24, 2005.

1. TQS inc.  
Montréal, Québec, Trois-Rivières, Sherbrooke, Rimouski and Saguenay, Quebec  
To amend the licences of television programming undertakings CFJP-TV Montréal, CFAP-TV Quebec, CFKM-TV Trois-Rivières, CFKS-TV Sherbrooke, CJPC-TV Rimouski, CFRS-TV Saguenay, as well as the licence for the TQS network.

Télévision MBS inc.  
Rivière-du-Loup, Quebec

To amend the licence of the television programming undertakings CFTF-TV Rivière-du-Loup and its transmitters.

Radio Nord Communications inc.  
Gatineau and Val-d'Or, Quebec

To amend the licences of television programming undertakings CFGS-TV Gatineau and CFVS-TV Val-d'Or.

March 4, 2005

[11-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS PUBLIC 2005-21

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 24 mars 2005.

1. TQS inc.  
Montréal, Québec, Trois-Rivières, Sherbrooke, Rimouski et Saguenay (Québec)  
En vue de modifier les licences des entreprises de programmation de télévision CFJP-TV Montréal, CFAP-TV Québec, CFKM-TV Trois-Rivières, CFKS-TV Sherbrooke, CJPC-TV Rimouski, CFRS-TV Saguenay, ainsi que la licence du réseau TQS.

Télévision MBS inc.  
Rivière-du-Loup (Québec)

En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CFTF-TV Rivière-du-Loup et de ses émetteurs.

Radio Nord Communications inc.  
Gatineau et Val-d'Or (Québec)

En vue de modifier les licences des entreprises de programmation de télévision CFGS-TV Gatineau et CFVS-TV Val-d'Or.

Le 4 mars 2005

[11-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****BANKERS LIFE AND CASUALTY COMPANY****RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Bankers Life and Casualty Company ("Bankers") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada on or after April 23, 2005. Bankers has discharged or provided for the discharge of all its liabilities in Canada.

Any policyholder in Canada who opposes the release of the assets should file such opposition with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before April 23, 2005.

Toronto, March 2, 2005

ROBERT W. McDOWELL  
*Chief Agent for Canada*

[11-4-o]

**BUCHANAN FOREST PRODUCTS LTD.****PLANS DEPOSITED**

Buchanan Forest Products Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Buchanan Forest Products Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Thunder Bay, at 189 Red River Road, Thunder Bay, Ontario, under deposit No. 439735, a description of the site and plans of a proposed new bridge over the Pagwachuan River, on Kassagimini Lake Road, approximately 16 km north-east of Caramat, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Thunder Bay, February 28, 2005

ADAMSON CONSULTING  
BRUCE ADAMSON, P.Eng.

[11-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDERS ASSOCIATION INC.****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that CANADIAN INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDERS ASSOCIATION INC. has changed

**AVIS DIVERS****BANKERS LIFE AND CASUALTY COMPANY****LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné que, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), Bankers Life and Casualty Company (« Bankers ») a l'intention de présenter une demande au Surintendant des institutions financières relativement à la libération de son actif au Canada le 23 avril 2005 ou après cette date. Bankers a acquitté ou a prévu l'acquittement de tous ses engagements au Canada.

Tout titulaire de police au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition auprès du Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 23 avril 2005.

Toronto, le 2 mars 2005

*L'agent principal pour le Canada*  
ROBERT W. McDOWELL

[11-4-o]

**BUCHANAN FOREST PRODUCTS LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Buchanan Forest Products Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Buchanan Forest Products Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Thunder Bay, situé au 189, chemin Red River, Thunder Bay (Ontario), sous le numéro de dépôt 439735, une description de l'emplacement et les plans d'un nouveau pont au-dessus de la rivière Pagwachuan, sur la route Kassagimini Lake, à environ 16 km au nord-est de Caramat (Ontario).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Thunder Bay, le 28 février 2005

ADAMSON CONSULTING  
BRUCE ADAMSON, ing.

[11-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDERS ASSOCIATION INC.****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que CANADIAN INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDERS ASSOCIATION INC. a

the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

February 1, 2005

ROBERT WALKER  
*Secretary*

[11-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES**

**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation, Government of the Northwest Territories hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation, Government of the Northwest Territories has deposited with the federal Minister of Transport, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Northwest Territories, at Yellowknife, Northwest Territories, under deposit No. 140,742, a description of the site and plans of the proposed permanent bridge installation over Blackwater River, at kilometre 784.1 of the Mackenzie Valley Winter Road, Northwest Territories (latitude 63°56'44.2", longitude 124°09'28.3").

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Yellowknife, March 3, 2005

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

[11-1-o]

**THE DOMINION ATLANTIC RAILWAY COMPANY**

**ANNUAL MEETING**

The annual meeting of the shareholders of The Dominion Atlantic Railway Company will be held in the Cathedral Mountain Room, Suite 920, 401 Ninth Avenue SW, Calgary, Alberta, on Tuesday, April 12, 2005, at 9:30 a.m., for the presentation of the financial statements, the election of the directors, the appointment of the auditor of the Company, and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, February 22, 2005

By order of the Board  
R. V. HORTE  
*Secretary*

[11-4-o]

changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 1<sup>er</sup> février 2005

*Le secrétaire*  
ROBERT WALKER

[11-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES**

**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation, Government of the Northwest Territories (le ministère des transports, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation, Government of the Northwest Territories a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement des Territoires du Nord-Ouest, à Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), sous le numéro de dépôt 140,742, une description de l'emplacement et les plans du pont permanent que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Blackwater, à la borne kilométrique 784,1 de la route praticable l'hiver Mackenzie Valley (Territoires du Nord-Ouest), (63°56'44,2" de latitude, 124°09'28,3" de longitude).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Yellowknife, le 3 mars 2005

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

[11-1]

**COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DOMINION-ATLANTIC**

**ASSEMBLÉE ANNUELLE**

L'assemblée annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic se tiendra dans la salle Cathedral Mountain, Bureau 920, 401 Ninth Avenue SW, Calgary (Alberta), le mardi 12 avril 2005, à 9 h 30, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 22 février 2005

Par ordre du conseil  
*Le secrétaire*  
R. V. HORTE

[11-4-o]

**GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD  
INCORPORATED**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 9, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Amending Agreement dated as of December 15, 2004, between State Street Bank and Trust Company and Grand Trunk Western Railroad Incorporated.

March 2, 2005

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[11-1-o]

**GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD  
INCORPORATED**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 février 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat modifié en date du 15 décembre 2004 entre la State Street Bank and Trust Company et la Grand Trunk Western Railroad Incorporated.

Le 2 mars 2005

*Les conseillers juridiques*  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[11-1-o]

**ICO INC.**

## SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that ICO Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

March 2, 2005

RODNEY ZIMMERLING  
*Secretary*

[11-1-o]

**ICO INC.**

## ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que ICO Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 2 mars 2005

*Le secrétaire*  
RODNEY ZIMMERLING

[11-1-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF  
BRITISH COLUMBIA**

## PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the federal Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Land Registrar at 88 6th Street, New Westminster, British Columbia, on February 17, 2005, under drawing No. 2575-100 (Land Registry Office reference No. BX001198), a description of the site and plans of a bridge carrying Highway 15 over the Serpentine River. The clearance above the 200-year flood level is 0.19 m, with a channel width of over 8 m.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation,

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF  
BRITISH COLUMBIA**

## DÉPÔT DE PLANS

Le Ministry of Transportation of British Columbia (le ministère des transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits situé au 88 6th Street, New Westminster (Colombie-Britannique), le 17 février 2005, le dessin n° 2575-100 (numéro de référence BX001198), qui est une description de l'emplacement et les plans d'un pont qui assurera la circulation de la route 15 au-dessus de la rivière Serpentine. La hauteur libre est de 0,19 m au-dessus du niveau des eaux le plus élevé depuis 200 ans et la largeur du chenal est de plus de 8 m.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Monsieur Gordon Eisenhuth, Highway Engineering

4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt.,  
Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, March 2, 2005

KEVIN FALCON  
*Minister*

[11-1-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF  
BRITISH COLUMBIA**

**PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the federal Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Land Registrar at 88 6th Street, New Westminster, British Columbia, on February 17, 2005, under drawing No. 8729-100 (Land Registry Office reference No. BX001198), a description of the site and plans of a bridge carrying Highway 15 over the Serpentine River. The clearance above the 200-year flood level is 0.11 m, with an unencumbered channel width.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, March 2, 2005

KEVIN FALCON  
*Minister*

[11-1-o]

**NOVA CHEMICALS INC.**

**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 16, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Lease Supplement No. 2 dated as of February 7, 2005, between U.S. Bank National Association and Nova Chemicals Inc.

March 4, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[11-1-o]

Branch, Ministry of Transportation, 940, rue Blanshard, Pièce 4D,  
Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 2 mars 2005

*Le ministre*  
KEVIN FALCON

[11-1]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF  
BRITISH COLUMBIA**

**DÉPÔT DE PLANS**

Le Ministry of Transportation of British Columbia (le ministère des transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits situé au 88 6th Street, New Westminster (Colombie-Britannique), le 17 février 2005, le dessin n° 8729-100 (numéro de référence BX001198), qui est une description de l'emplacement et les plans d'un pont qui assurera la circulation de la route 15 au-dessus de la rivière Serpentine. La hauteur libre est de 0,11 m au-dessus du niveau des eaux le plus élevé depuis 200 ans et la largeur du chenal est dégagée.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Monsieur Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 2 mars 2005

*Le ministre*  
KEVIN FALCON

[11-1]

**NOVA CHEMICALS INC.**

**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 février 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Deuxième supplément au contrat de location en date du 7 février 2005 entre la U.S. Bank National Association et la Nova Chemicals Inc.

Le 4 mars 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT LLP

[11-1-o]

**SHERBROOKE LAKE FOREST COTTAGERS ASSOCIATION****PLANS DEPOSITED**

Sherbrooke Lake Forest Cottagers Association hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Sherbrooke Lake Forest Cottagers Association has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lunenburg, at Bridgewater, Nova Scotia, under deposit No. 81461650, a description of the site and plans of the replacement of a bridge over the Forty River, at Sherbrooke Lake, in front of Lot 7.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Halifax, February 28, 2005

J. J. O'BRIEN

[11-1-o]

**WISCONSIN CENTRAL LTD.****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 4, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease of Railroad Equipment No. 1 dated as of February 1, 2005, between Wisconsin Central Ltd. and First Union Commercial Corporation.

March 2, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[11-1-o]

**SHERBROOKE LAKE FOREST COTTAGERS ASSOCIATION****DÉPÔT DE PLANS**

La Sherbrooke Lake Forest Cottagers Association donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables* pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Sherbrooke Lake Forest Cottagers Association a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Lunenburg, à Bridgewater (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 81461650, une description de l'emplacement et les plans du remplacement d'un pont au-dessus de la rivière Forty, au lac Sherbrooke, en face du lot 7.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Halifax, le 28 février 2005

J. J. O'BRIEN

[11-1-o]

**WISCONSIN CENTRAL LTD.****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 4 février 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire n° 1 en date du 1<sup>er</sup> février 2005 entre la Wisconsin Central Ltd. et la First Union Commercial Corporation.

Le 2 mars 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[11-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Canadian Food Inspection Agency</b>		<b>Agence canadienne d'inspection des aliments</b>	
Regulations Amending the Egg Regulations .....	779	Règlement modifiant le Règlement sur les œufs .....	779
Regulations Amending the Fish Inspection Regulations .....	789	Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson .....	789
<b>Justice, Dept. of</b>		<b>Justice, min. de la</b>	
Order Amending the Schedule to the Security of Information Act.....	795	Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection de l'information .....	795
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, II and VI) .....	802	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI) .....	802
Boat and Fire Drill and Means of Exit Regulations .....	820	Règlement sur les sorties à quai et les exercices d'embarcation et d'incendie.....	820

## Regulations Amending the Egg Regulations

### Statutory authority

Canada Agricultural Products Act

### Sponsoring agency

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The *Egg Regulations* (the Regulations) establish the grading, packing, marking and inspection requirements for shell eggs, the requirements for the registration and operation of egg stations and the interprovincial and import/export requirements for the trade of shell eggs. This amendment addresses several issues related to the implementation of new technologies in the industry and strengthens certain health and safety provisions. Most of the elements of the proposal affect registered egg stations where eggs are graded pursuant to the Regulations. A short description of the changes follows.

Recently, new technology has been made available to the shell egg industry which allows for eggs to be pasteurized in their shell. The current Regulations do not contain any provisions to allow for the approval of the pasteurization process, its adoption by registered egg grading establishments, or the appropriate labeling of eggs that have been pasteurized. There is an amendment included in this proposal that establishes these provisions in the Regulations so that they can be adopted once the pasteurization process is approved by Health Canada.

The current Regulations do not contain all the requirements applicable to an egg station operating under a Hazard Analysis and Critical Control Points (HACCP) system. Under HACCP requirements, registered egg grading establishments will be required to document and implement a quality assurance program, a pest control program, an employee training program and, where applicable, the process for pasteurizing eggs in their shell. These proposed amendments establish some of the requirements necessary for operation under an HACCP system.

Included in this proposal is an amendment to revise the wording relating to the suspension and cancellation of the registration process. Under the current Regulations, an inspector is required to notify the operator at the time of inspection by way of an inspection report noting the operator's failure to comply with the *Canada Agricultural Products Act* (the Act) or the respective regulations. This amendment to the Regulations proposes to allow for a Canadian Food Inspection Agency (CFIA) official to communicate to an operator in writing at any time after the violation rather than only at the time of inspection. The reasons justifying the suspension and/or cancellation of a registration are not being changed. However, the current methods of communication with the operator lack some flexibility.

## Règlement modifiant le Règlement sur les œufs

### Fondement législatif

Loi sur les produits agricoles au Canada

### Organisme responsable

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le *Règlement sur les œufs* (le Règlement) établit les exigences de classement, d'emballage, de marquage et d'inspection des œufs en coquille, les exigences d'agrément et d'exploitation de postes d'œufs ainsi que les exigences interprovinciales et les exigences d'importation et d'exportation relatives au commerce des œufs en coquille. Les modifications portent sur plusieurs questions liées à la mise en œuvre de nouvelles technologies au sein de l'industrie et visent à renforcer certaines dispositions touchant la santé et la sécurité. La plupart des éléments visent les postes d'œufs agréés où les œufs sont classés conformément au Règlement. Voici une brève description des modifications.

L'industrie des œufs en coquille dispose depuis peu d'une nouvelle technologie permettant de pasteuriser les œufs dans leur coquille. Le règlement actuel ne prévoit aucune disposition permettant d'approuver le processus de pasteurisation, l'adoption de ce processus par les établissements agréés de classement des œufs ou l'étiquetage approprié des œufs ayant été pasteurisés. Les présentes modifications introduisent ces dispositions dans le Règlement afin qu'elles puissent être adoptées une fois que Santé Canada aura approuvé le processus de pasteurisation.

Le règlement actuel ne renferme pas toutes les exigences applicables à un poste d'œufs utilisant un système HACCP (analyse des risques et maîtrise des points critiques). Selon les exigences HACCP, les établissements agréés de classement des œufs devront documenter et mettre en œuvre un programme d'assurance-qualité, un programme de lutte antiparasitaire, un programme de formation des employés et, le cas échéant, le processus de pasteurisation des œufs dans leur coquille. Ce projet de règlement établit certaines exigences nécessaires à l'exploitation d'un poste d'œufs dans le cadre d'un système HACCP.

Ce projet de règlement renferme des modifications aux étapes préalables à la suspension ou au retrait d'un agrément. Le règlement actuel exige que l'inspecteur avise l'exploitant au moment de l'inspection, en indiquant dans le rapport d'inspection que l'exploitant ne respecte pas la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ou son règlement d'application. La modification proposée au présent règlement permettra à un représentant de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) de communiquer avec l'exploitant par écrit, en tous temps après avoir constaté l'infraction, et non plus seulement au moment de l'inspection. Bien que les raisons justifiant la suspension ou le retrait d'un agrément soient toujours les mêmes, les modes de communication actuels avec l'exploitant n'offrent pas toute la latitude voulue.

A number of amendments included in this proposal address emerging food safety issues in the egg program. The amendments include proposals to physically separate washed (graded) and unwashed (ungraded) eggs, lower the storage temperature requirements for washed eggs, prohibit the presence of dirt on Canada B grade eggs and prohibit the movement of eggs returned from retail stores to the egg station back onto the table market. Certain provisions have a delayed coming into force date in order to allow industry sufficient time to make any necessary changes to their facilities.

An amendment to revoke the prescribed tolerance on grades for eggs inspected at origin is also included in this proposal. This provision is no longer required as the tolerance is identified through a statistical sampling plan in the shell egg program manual.

An amendment to reduce the minimum weight of Canada A Extra Large Size eggs from 64 grams to 63 grams is also included as it is strongly supported by industry.

### **Alternatives**

#### **1. Status quo—Do not implement the proposed amendments to the Regulations**

For those provisions that are primarily health and safety in nature, the CFIA would be criticized for not taking risk management measures intended to protect the Canadian public if the status quo were maintained. The United States could also question the equivalence of our inspection system in the absence of some of the provisions being adopted.

Without adopting any provision with regard to pasteurizing eggs in their shell, there would be no incentive for the industry to adopt this new technology, which may also improve the safety of eggs and increase marketing opportunities.

#### **2. Implement the proposed amendments to the Regulations (preferred option)**

These proposed amendments provide the best option to ensure food safety and create flexibility for the CFIA.

These amendments modernize the wording of the Regulations which will allow industry to incorporate new technologies that may improve the safety of eggs and increase marketing opportunities.

The introduction of HACCP principles into the food commodity regulations is a CFIA priority. Strengthening health and safety regulatory provisions is also compatible with the CFIA mandate.

### **Benefits and costs**

The proposed amendments constitute a minor regulation and do not place a significant regulatory burden on industry. Therefore, a full cost-benefit analysis is not required.

The benefits of the proposed amendment to allow the labelling of eggs pasteurized in the shell are primarily

- (a) a possible reduction in the risk to consumers associated with food borne illnesses linked to eggs and salmonella; and
- (b) an expansion in marketing opportunities for this type of product for the Canadian egg industry.

Un certain nombre de modifications contenues dans cette proposition portent sur de nouvelles questions liées à la salubrité des aliments dans le programme des œufs. Nous prévoyons notamment séparer physiquement les œufs lavés (classés) et non lavés (non classés), baisser les températures d'entreposage pour les œufs lavés, interdire la présence de saletés sur les œufs classés Canada B et interdire la circulation sur le marché de consommation des œufs retournés au poste d'œufs par le détaillant. L'entrée en vigueur de certaines dispositions est retardée afin d'allouer suffisamment de temps à l'industrie pour effectuer les modifications nécessaires à ses installations.

Nous proposons également d'abroger la tolérance prescrite dans le cas des catégories d'œufs inspectés au point d'origine. Cette disposition n'est plus requise, puisque la tolérance est déterminée au moyen du plan d'échantillonnage statistique du manuel du programme des œufs en coquille.

La présente proposition prévoit une modification visant à faire passer le poids minimal des œufs de catégorie Canada A Extra gros de 64 à 63 grammes. Cette modification est fortement appuyée par l'industrie.

### **Solutions envisagées**

#### **1. Statu quo — Ne pas appliquer le projet de règlement**

Dans le cas des dispositions touchant principalement à la santé et à la sécurité, on critiquerait l'ACIA de ne pas avoir pris de mesures de gestion des risques visant à protéger le public canadien si le statu quo était maintenu. Les États-Unis pourraient également remettre en cause l'équivalence de notre système d'inspection en l'absence de certaines dispositions en voie d'être adoptées.

Si aucune disposition n'est adoptée concernant les œufs pasteurisés dans leur coquille, l'industrie n'aura aucune raison d'employer cette nouvelle technologie qui, peut-être, améliorera la salubrité des œufs et accroîtra les débouchés.

#### **2. Appliquer le projet de règlement (option privilégiée)**

Les modifications proposées représentent la meilleure option pour assurer la salubrité des aliments et offrir la latitude dont l'ACIA a besoin.

Ces modifications modernisent le libellé du Règlement, ce qui permettra à l'industrie d'intégrer de nouvelles technologies pouvant améliorer la salubrité des œufs et accroître les débouchés.

L'introduction des principes HACCP dans la réglementation touchant les aliments non transformés est une priorité de l'ACIA. Le renforcement des dispositions réglementaires en matière de santé et de sécurité est aussi compatible avec le mandat de l'ACIA.

### **Avantages et coûts**

Les modifications proposées sont mineures et n'imposent pas un fardeau réglementaire important à l'industrie. Par conséquent, il n'est pas nécessaire d'effectuer une analyse exhaustive des coûts et avantages.

Les avantages des modifications qui visent à permettre l'étiquetage des œufs pasteurisés dans leur coquille sont principalement :

- a) pour les consommateurs, une réduction possible du risque de maladies d'origine alimentaire associées aux œufs et à la salmonelle;
- b) pour l'industrie canadienne des œufs, une augmentation des débouchés pour ce genre de produits.

The costs to the CFIA are expected to be minimal as the establishments that are currently registered and inspected will likely be the ones to implement this technology. Implementation by industry is not mandatory; it is therefore an industry decision whether to assume the costs associated with implementation.

The benefits of developing regulations to more fully encompass the HACCP system and to address food safety gaps identified in the Regulations are intended to further enhance the safety and wholesomeness of shell eggs marketed in Canada. These amendments are supported by both the CFIA and the Canadian Poultry and Egg Processors Council (CPEPC). For the industry, there will be some costs associated with the adoption of the new regulatory provisions but, for the most part, the larger registered egg grading facilities, which account for the majority of the table eggs graded and packaged in Canada, have already adopted most of the measures proposed in these amendments. It is expected that the costs to the CFIA will be minimal.

The benefits of changing the wording in the Regulations as it relates to suspension and cancellation of registration are of an administrative nature. By adopting the proposed amendment, the CFIA will have more flexibility in communicating to the operator the violations which may lead to the suspension or cancellation of a facility. It is not expected that this will impact the CFIA or industry from a cost perspective as it is only intended to give the CFIA more flexibility.

No longer accepting dirt on Canada B grade eggs will result in a very small percentage of eggs ineligible for any grade and being destroyed or used as animal feed. As an option, a provision could be made to allow these eggs to be diverted to a registered egg processing facility. However, initial consultation with the industry has not revealed any interest in creating such a provision.

There are no benefits to the CFIA in changing the minimum weight requirements for Canada A Extra Large Size eggs from 64 to 63 grams. Although it represents a minor change, reducing the minimum weight will increase the volume of Extra Large Size eggs relative to Large Size eggs. The consumer would have a greater supply of these eggs to choose from. The largest impact may occur with the Canadian Egg Marketing Agency (CEMA) which markets surplus eggs and which has a price differential between Large Size eggs and Extra Large Size eggs; over time, it is expected that CEMA will adjust its prices so that the effect of this regulatory change would be cost neutral. CPEPC indicates that the amendment would result in greater uniformity among individual eggs within a carton and it would harmonize the Canadian sizes with those in the United States.

The proposed requirement that registered egg stations have separate rooms for ungraded and graded eggs and that the temperature of graded eggs be maintained at 7°C may see that smaller egg stations have to make some modifications to their premises. Further, the decrease in the holding temperature will likely increase refrigeration costs to registered egg stations. The coming into force date for these provisions is delayed by two years in order to allow industry sufficient time to make any necessary changes to their facilities.

Inspection activities are not increased as a result of implementing these proposed amendments, and no additional equipment is required for the Agency. There is not expected to be any impact on staffing levels, cost recovery or cost of enforcement for the

Les coûts que l'ACIA aura à assumer devraient être limités, puisque les établissements actuellement agréés et inspectés seront vraisemblablement ceux qui adopteront cette technologie. L'industrie n'a pas l'obligation de mettre en œuvre cette technologie; par conséquent, il appartient à l'industrie de décider si elle assume ou non les coûts associés à la mise en œuvre.

Les avantages d'élaborer un règlement permettant d'englober davantage le système HACCP et de combler les lacunes au chapitre de la salubrité des aliments relevées dans le Règlement visent à assurer une sécurité et une salubrité accrues des œufs en coquille commercialisés au Canada. L'ACIA et le Conseil canadien des transformateurs d'œufs et de volailles (CCTOV) appuient ces modifications. L'industrie devra assumer certains coûts associés à l'adoption des nouvelles dispositions réglementaires, mais dans la plupart des cas, les grandes installations agréées de classement des œufs, qui représentent la majeure partie des œufs de consommation classés et emballés au Canada, ont déjà adopté la plupart des mesures proposées dans les modifications. On prévoit que l'ACIA aura à assumer des coûts minimes.

Le nouveau libellé du Règlement concernant la suspension et le retrait de l'agrément offre des avantages au plan administratif. En adoptant les modifications proposées, l'ACIA aura plus de latitude pour communiquer à l'exploitant les infractions pouvant donner lieu à la suspension ou au retrait de l'agrément d'une installation. Cela ne devrait avoir d'impact ni sur l'ACIA ni sur l'industrie du point de vue des coûts, puisque ce nouveau libellé ne vise qu'à offrir une plus grande latitude à l'ACIA.

Les saletés sur les œufs classés Canada B ne seront plus tolérées, ce qui signifie qu'un très faible pourcentage d'œufs ne seront admissibles dans aucune catégorie et seront détruits ou utilisés dans les aliments pour animaux. Il serait possible d'adopter une disposition permettant à ces œufs d'être envoyés à une installation agréée de transformation des œufs, mais les premières consultations auprès de l'industrie ne laissent pas supposer que celle-ci soit intéressée à créer ces dispositions.

L'ACIA ne retire aucun avantage à faire passer les exigences relatives au poids minimal des œufs de catégorie Canada A Extra gros de 64 à 63 grammes. Bien qu'il s'agisse d'une modification mineure, réduire le poids minimal augmentera le volume des œufs Extra gros par rapport aux œufs de calibre Gros. Le consommateur se verrait offrir un plus grand approvisionnement de ces œufs. L'Office canadien de commercialisation des œufs (OCCO), qui commercialise les surplus d'œufs et qui ne vend pas les œufs Gros et Extra gros au même prix, subirait les répercussions les plus importantes. On prévoit qu'au fil du temps, l'OCCO ajustera ses prix de manière à ce que l'impact de cette modification réglementaire n'entraîne pas de coûts. Le CCTOV indique que la modification assurerait une meilleure uniformité parmi les œufs d'un même emballage et qu'elle harmoniserait les calibres canadiens avec ceux des États-Unis.

En obligeant les postes d'œufs agréés à se doter de salles séparées pour les œufs non classés et les œufs classés et à maintenir la température des œufs classés à 7 °C, les petits postes d'œufs pourraient devoir apporter certaines modifications à leurs installations. De plus, la diminution de la température d'entreposage fera probablement augmenter les coûts de réfrigération des postes d'œufs agréés. La date d'entrée en vigueur de ces dispositions est retardée de deux ans afin d'allouer suffisamment de temps à l'industrie pour apporter les modifications nécessaires à ses installations.

L'application des modifications proposées ne donne lieu à aucune activité d'inspection supplémentaire, et l'Agence n'a besoin d'aucun équipement additionnel. Il ne devrait pas y avoir d'impact sur les niveaux de dotation, le recouvrement des coûts

CFIA. No new user fees will be instituted as a result of the implementation of these Regulations.

### **Consultation**

Most of the initial consultation that has taken place over the course of the last two years has been with the CPEPC, which is the national industry association representing registered egg stations where the proposed Regulations would be enforced. Extensive comments have been provided by the CPEPC during the development of the proposal and reflect the overall support of that organization for the proposal. The CPEPC did express the view that the temperature requirement at a registered egg station in rooms of graded eggs should only be reduced to 10°C rather than to 7°C. The CFIA consulted with Health Canada on this proposed temperature requirement and it was determined that 7°C is the optimum temperature.

The proposal to reduce the minimum weight for a Canada A Extra Large Size egg from 64 to 63 grams originated with the CPEPC, who would like to see this change implemented as soon as possible. The CEMA Board of Directors also approved the change in minimum category weight for Canada A Extra Large Size eggs. To ensure that the Consumers Association of Canada (CAC) was supportive of the change in the minimum weight for Extra Large Size eggs, the CFIA required that the CPEPC discuss this issue with the CAC and obtain their written confirmation of support.

The CAC was consulted and they have not expressed any objections to the proposal. They indicated that while there are few advantages for consumers in the proposed changes, consumers would not be substantially disadvantaged by them either.

The British Columbia Egg Marketing Agency is the only board to differentiate in price between Extra Large and Large Size eggs. It is expected that the Board would make the small adjustment in egg prices as necessary. They have not expressed any objection.

Health Canada has been consulted regarding the introduction and conditions for the use of pasteurization for shell eggs and is supportive. Health Canada is responsible for the approval of the pasteurization process that would be used by the registered egg station.

The provinces and territories have been advised of this proposal as their respective health authorities may have some involvement in this industry. As provincial egg regulations reference federal egg regulations, some provincial and territorial regulations may in turn have to be amended.

Particular effort has been made to make small producers aware of these proposed changes as they may not be involved with industry associations or provincial marketing boards. Inspectors have relayed information on the proposal to these producers during their routine inspections and the provincial marketing boards and/or industry associations have included such information in their newsletters, which are widely distributed.

### **Compliance and enforcement**

There are no changes to the current compliance and enforcement measures. The CFIA will ensure compliance with these changes through regular and ongoing egg inspection program and activities.

Inspectors will be trained on the new requirements and will integrate them into their routine inspection activities.

ou les frais d'application de la loi pour l'ACIA. Aucuns nouveaux frais d'utilisation ne seront instaurés par suite de l'application de ce règlement.

### **Consultations**

La consultation initiale, qui a eu lieu au cours des deux dernières années, a visé principalement le CCTVO, l'association sectorielle nationale représentant les postes d'œufs agréés où le projet de règlement serait appliqué. Le CCTVO a émis de nombreux commentaires durant l'élaboration du projet, qui mettent en évidence l'appui global de cet organisme au projet. Le CCTVO trouve toutefois que l'exigence de température aux postes d'œufs agréés, dans les salles d'œufs classés, devrait être réduite à 10° C plutôt qu'à 7° C. L'ACIA a consulté Santé Canada au sujet de l'exigence de température proposée et il a été établi que la température optimale serait de 7° C.

C'est le CCTVO qui a proposé de réduire le poids minimal des œufs de catégorie Canada A Extra gros de 64 à 63 grammes; l'organisme espère que cette modification sera appliquée dès que possible. Le conseil d'administration de l'OCCO a également approuvé la modification du poids minimal pour les œufs classés Canada A Extra gros. Pour s'assurer de l'appui de l'Association des consommateurs du Canada (ACC) à la modification du poids minimal des œufs de calibre Extra gros, l'ACIA a exigé que le CCTVO discute de la question avec l'ACC et obtienne une confirmation écrite de son appui.

L'ACC a été consultée et n'a formulé aucune objection à cette proposition. Elle a indiqué que bien qu'il y ait peu d'avantages pour les consommateurs, ceux-ci ne seraient pas pour autant désavantagés indûment par ces modifications.

Le British Columbia Egg Marketing Agency est le seul office de commercialisation à vendre à un prix différent les œufs de calibre Extra gros et Gros. On prévoit qu'il effectuera l'ajustement mineur du prix des œufs, s'il y a lieu. Il n'a émis aucune objection.

Santé Canada a été consulté en ce qui a trait à l'introduction et aux conditions de la pasteurisation des œufs en coquille et il appuie le processus. Santé Canada est chargé d'approuver le processus de pasteurisation qui sera utilisé par les postes d'œufs agréés.

Les provinces et les territoires ont été avisés de ce projet, puisque leurs autorités sanitaires respectives peuvent avoir leur mot à dire dans cette industrie. Comme les règlements provinciaux sur les œufs se réfèrent au règlement fédéral, certains règlements provinciaux et territoriaux pourraient devoir être modifiés.

Des efforts ont été déployés afin de sensibiliser les petits producteurs aux modifications proposées, puisqu'ils ne font peut-être pas partie des associations sectorielles ou des offices de commercialisation provinciaux. Les inspecteurs leur ont relayé l'information sur le projet dans le cadre de leurs inspections courantes et les associations sectorielles et les offices de commercialisation provinciaux ont publié des renseignements dans leurs bulletins d'information, qui font l'objet d'une large distribution.

### **Respect et exécution**

Les mesures de respect et d'application de la loi ne sont pas modifiées. L'ACIA veillera au respect de ces modifications dans le cadre du programme régulier et des activités courantes d'inspection des œufs.

Les inspecteurs seront formés sur les nouvelles exigences et les intégreront à leurs activités d'inspection courantes.

These amendments are not expected to result in any more investigations or de-registrations than currently experienced in the program.

#### Contact

Richard Robinson, Chief, Livestock Identification and Legislation, Food of Animal Origin Division, Canadian Food Inspection Agency, 159 Cleopatra Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9, (613) 221-7002 (telephone), (613) 228-6636 (facsimile), rrobinson@inspection.gc.ca (electronic mail).

Ces modifications ne devraient pas donner lieu à plus d'enquêtes ou de retraits d'agréments qu'auparavant.

#### Personne-ressource

Richard Robinson, Chef, Identification du bétail et réglementation, Division des aliments d'origine animale, Agence canadienne d'inspection des aliments, 159, promenade Cleopatra, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9, (613) 221-7002 (téléphone), (613) 228-6636 (télécopieur), rrobinson@inspection.gc.ca (courrier électronique).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 32<sup>a</sup> of the *Canada Agricultural Products Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Egg Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Mr. Richard Robinson, Food of Animal Origin Division, Canadian Food Inspection Agency, 159 Cleopatra Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9 (tel.: (613) 221-7002; fax: (613) 228-6636).

Ottawa, March 7, 2005

EILEEN BOYD

Assistant Clerk of the Privy Council

### REGULATIONS AMENDING THE EGG REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. (1) The definition “dye mark” in section 2 of the *Egg Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“dye mark” means a mark consisting of a deposit of food colour not exceeding 20 mm in diameter that is applied to the large end of an egg at a registered egg station; (*marque de teinture*)

**(2) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Drinking Water Quality Guidelines” means the *Summary of Guidelines for Canadian Drinking Water Quality* — excluding *Supporting Documentation* and references to *Supporting Documentation* — as amended from time to time, prepared by the Federal-Provincial-Territorial Committee on Drinking Water of the Federal-Provincial-Territorial Committee on Environmental and Occupational Health, published on the Web site of the Department of Health; (*Recommandations pour la qualité de l'eau potable*)

“Reference Listing” means the *Reference Listing of Accepted Construction Materials, Packaging Materials and Non-Food Chemical Products* published on the Web site of the Agency, as amended from time to time; (*Liste de référence*)

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 32<sup>a</sup> de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les œufs*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Richard Robinson, Division des aliments d'origine animale, Agence canadienne d'inspection des aliments, 159, promenade Cleopatra, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9 (tél. : (613) 221-7002; téléc. : (613) 228-6636).

Ottawa, le 7 mars 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,

EILEEN BOYD

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ŒUFS

#### MODIFICATIONS

**1. (1) La définition de « marque de teinture », à l'article 2 du *Règlement sur les œufs*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« marque de teinture » Tache de colorant alimentaire ne dépassant pas 20 mm de diamètre et appliquée sur la grosse extrémité d'un œuf, dans un poste d'œufs agréé. (*dye mark*)

**(2) L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« Liste de référence » La *Liste de référence pour les matériaux de construction, les matériaux d'emballage, et les produits chimiques non alimentaires acceptés*, publiée dans le site Web de l'Agence, avec ses modifications successives. (*Reference Listing*)

« Recommandations pour la qualité de l'eau potable » *Résumé des recommandations pour la qualité de l'eau potable au Canada* — à l'exclusion de la publication intitulée *Documentation à l'appui* et des références y afférentes — avec ses modifications successives, préparé par le Comité fédéral-provincial-territorial sur l'eau potable du Comité fédéral-provincial-territorial de l'hygiène du milieu et du travail et publié dans le site Web du ministère de la Santé. (*Drinking Water Quality Guidelines*)

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 4, s. 64

<sup>b</sup> R.S., c. 20 (4th Suppl.)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 284

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 4, art. 64

<sup>b</sup> L.R., ch. 20 (4<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 284

**2. Section 6 of the Regulations is renumbered as subsection 6(1) and is amended by adding the following:**

(2) Subject to section 6.1, no person shall market pasteurized eggs in import, export or interprovincial trade as food unless the eggs are graded Canada A and pasteurized at a registered egg station in accordance with a process that

- (a) heats the eggs, under controlled conditions, to a temperature and for a time sufficient so that there is a minimum 5-log reduction in salmonella species; and
- (b) does not contaminate the eggs.

**3. (1) The portion of paragraph 7(2)(b) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) a copy of the sanitation program for the egg station, indicating

**(2) Subparagraph 7(2)(b)(ii) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) the equipment and chemical agents to be used to bring about and maintain clean and sanitary conditions,

**(3) Subsection 7(2) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) a copy of the quality assurance program for the egg station indicating

- (i) the person responsible for carrying out the program, and
- (ii) the frequency of sampling and the verification procedures to ensure that the eggs meet the requirements and standards set out in this Part;

(d) a copy of the recall program for eggs that do not meet the requirements and standards set out in this Part, indicating

- (i) the person responsible for carrying out the program,
- (ii) descriptions of the product coding system, including producer premises codes and the manner in which they are used to track eggs, and
- (iii) notification and other procedures to effect a recall;

(e) a copy of the pest control program for the egg station, indicating

- (i) the person responsible for carrying out the program, and
- (ii) the measures proposed to be taken to safely and effectively control insects, birds, rodents and other vermin;

(f) a copy of the employee training program for the egg station, indicating

- (i) the person responsible for carrying out the program, and
- (ii) descriptions of training to be provided to personnel who handle eggs and equipment;

(g) a copy of a certificate of microbiological analysis of water to be used at the egg station for drinking or egg preparation that

- (i) indicates the source of the water,
- (ii) verifies that the water meets the standards for drinking water set out in the Drinking Water Quality Guidelines,
- (iii) is dated not more than six months prior to the date of the application, and
- (iv) has been issued by a laboratory that is accredited for drinking water analysis by the Standards Council of Canada or by the municipal or provincial government having jurisdiction in the location in which the egg station is located; and

(h) in the case of an egg station that pasteurizes eggs, a copy of the pasteurization program for the egg station, indicating

**2. L'article 6 du même règlement devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Sous réserve de l'article 6.1, est interdite la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou à l'exportation — des œufs pasteurisés en tant qu'aliments, sauf s'ils sont classés Canada A et que la pasteurisation se fait dans un poste d'œufs agréé selon un procédé :

- a) dans le cadre duquel les œufs sont chauffés, dans des conditions contrôlées, à une température et pendant une durée suffisantes pour permettre une réduction minimale de 5 logarithmes des salmonelles;
- b) qui n'entraînera pas leur contamination.

**3. (1) Le passage de l'alinéa 7(2)(b) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) un exemplaire du programme de salubrité du poste d'œufs, qui indique :

**(2) Le sous-alinéa 7(2)(b)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le matériel et les agents chimiques à utiliser pour assurer et maintenir la propreté et la salubrité des lieux,

**(3) Le paragraphe 7(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) un exemplaire du programme d'assurance de la qualité du poste d'œufs, qui indique :

- (i) le nom de la personne responsable de l'application du programme,
- (ii) la fréquence de l'échantillonnage et les procédures de vérification pour veiller à ce que les œufs satisfassent aux exigences et normes de la présente partie;

d) un exemplaire du programme de rappel pour les œufs qui ne satisfont pas aux exigences et normes de la présente partie, qui indique :

- (i) le nom de la personne responsable de l'application du programme,
- (ii) la description du système de codage du produit, y compris le code de l'exploitation du producteur et la manière dont les codes sont utilisés pour retracer les œufs,
- (iii) les procédures de rappel, notamment celles prévues pour la notification;

e) un exemplaire du programme de lutte antiparasitaire du poste d'œufs, qui indique :

- (i) le nom de la personne responsable de l'application du programme,
- (ii) les mesures proposées pour contrôler efficacement et en toute sécurité les insectes, oiseaux, rongeurs et autre vermine;

f) un exemplaire du programme de formation des employés du poste d'œufs, qui indique :

- (i) le nom de la personne responsable de l'application du programme,
- (ii) la description de la formation qui sera donnée aux employés qui manipulent les œufs et le matériel;

g) un exemplaire de tout certificat d'analyse microbiologique de l'eau qui sera utilisée au poste d'œufs comme eau potable ou pour le conditionnement des œufs, lequel :

- (i) indique la source de l'eau,
- (ii) atteste que l'eau répond aux normes énoncées dans les Recommandations pour la qualité de l'eau potable,
- (iii) porte une date qui précède d'au plus six mois la date de la demande d'agrément,

- (i) the person responsible for carrying out the program, and
- (ii) the process to be used to pasteurize the eggs.

**4. (1) Subsection 7.1(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**7.1 (1)** The Director may suspend the registration of a registered egg station

- (a) if any of the following situations exists, namely,
  - (i) the egg station does not meet the requirements of the Act or these Regulations or of any other federal legislation applicable to it,
  - (ii) the operator does not comply with the provisions of the Act or these Regulations or of any other federal legislation applicable to the operator in respect of their operation of the egg station, or
  - (iii) the operator has failed to pay a fee prescribed by the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice* in accordance with the conditions of payment prescribed by that Notice; and
- (b) if the operator has failed to remedy any situation identified in the inspection report provided under paragraph (2)(a) by the deadline specified for doing so in accordance with paragraph (2)(b).

**(2) Paragraphs 7.1(2)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

- (a) the operator is provided with a copy of an inspection report prepared by an inspector that identifies a situation set out in paragraph (1)(a);
- (b) the inspector has specified, in writing to the operator, the deadline by which the situation must be remedied to avoid suspension; and

**(3) Section 7.1 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) Despite subsections (1) and (2), if public health will be endangered if a registered egg station is allowed to continue operating, the Director may, on delivery to the operator of an inspection report setting out the situation and a notice of suspension of registration, suspend the registration of the station effective immediately.

(2.2) When the registration of a registered egg station is suspended under subsection (2.1), the inspector shall without delay specify in writing to the operator the deadline by which the situation must be remedied to avoid cancellation of that registration.

**(4) Subsection 7.1(3) of the Regulations is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a), by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).**

**5. Section 7.2 of the Regulations is replaced by the following:**

**7.2 (1)** The Director may cancel the registration of a registered egg station where

- (a) the operator has not remedied the situation,
  - (i) if the registration of the egg station was suspended under subsection 7.1(1), within the 30-day period following the day on which the registration was suspended, or

(iv) a été délivré par un laboratoire accrédité par le Conseil canadien des normes pour effectuer des analyses d'eau potable, ou par l'autorité municipale ou provinciale ayant compétence à l'endroit où est situé le poste d'œufs;

*h)* dans le cas d'un poste d'œufs où des œufs sont pasteurisés, un exemplaire du programme de pasteurisation, qui indique :

- (i) le nom de la personne responsable de l'application du programme,
- (ii) le procédé qui sera utilisé pour pasteuriser les œufs.

**4. (1) Le paragraphe 7.1(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**7.1 (1)** Le directeur peut suspendre l'agrément d'un poste d'œufs agréé si :

- a)* d'une part, l'une des situations suivantes existe :
  - (i) le poste d'œufs n'est pas conforme à la Loi, au présent règlement, ou à toute autre législation fédérale qui lui est applicable,
  - (ii) l'exploitant ne se conforme pas aux dispositions de la Loi, du présent règlement, ou de toute autre législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs qui lui est applicable,
  - (iii) l'exploitant n'a pas payé le prix applicable prévu dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments* selon les modalités qui y sont prévues;
- b)* d'autre part, l'exploitant n'a pas corrigé la situation visée par un rapport fourni aux termes de l'alinéa (2)*a)* dans le délai visé par l'alinéa (2)*b)*.

**(2) Les alinéas 7.1(2)*a)* et *b)* du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- a)* l'exploitant a reçu de l'inspecteur un exemplaire de son rapport d'inspection faisant état de toute situation visée à l'alinéa (1)*a)*;
- b)* l'inspecteur a avisé l'exploitant, par écrit, du délai dans lequel la situation doit être corrigée afin d'éviter la suspension;

**(3) L'article 7.1 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le maintien de l'exploitation du poste d'œufs présente un danger pour la santé publique, le directeur peut suspendre immédiatement l'agrément du poste d'œufs pourvu qu'il ait au préalable signifié à l'exploitant un rapport d'inspection décrivant la situation et un avis de suspension.

(2.2) Si l'agrément est suspendu en application du paragraphe (2.1), l'inspecteur avise sans délai l'exploitant, par écrit, du délai dans lequel la situation doit être corrigée afin d'éviter le retrait de l'agrément.

**(4) L'alinéa 7.1(3)*c)* du même règlement est abrogé.**

**5. L'article 7.2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**7.2 (1)** Le directeur peut retirer l'agrément d'un poste d'œufs agréé dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a)* l'exploitant n'a pas corrigé la situation dans l'un ou l'autre des délais suivants, selon le cas :
  - (i) dans les trente jours suivant la date de suspension de l'agrément aux termes du paragraphe 7.1(1),

(ii) if the registration of the egg station was suspended under subsection 7.1(2.1), by the deadline referred to in subsection 7.1(2.2);

(b) the owner or operator of the egg station has changed; or

(c) the application for registration contains false or misleading information.

(2) No registration shall be cancelled under subsection (1) unless

(a) the operator was advised of an opportunity to be heard in respect of the cancellation and was given that opportunity; and

(b) a notice of cancellation of registration was delivered to the operator.

**6. (1) The portion of paragraph 8(2)(n) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(n) have, for the washing, candling, weighing, pasteurizing, packing, marking and storing of eggs, equipment that is

**(2) Subsection 8(2) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (q) and by adding the following after paragraph (r):**

(s) if eggs are pasteurized at the egg station, have the equipment necessary for the pasteurization program referred to in paragraph 7(2)(h); and

(t) use, for bringing about and maintaining clean and sanitary conditions in the egg station, only those chemical agents that are included on the Reference Listing or, if not included, that the operator has demonstrated to be equally safe and effective.

**(3) Subsection 8(2) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (s), by adding the word “and” at the end of paragraph (t) and by adding the following after paragraph (t):**

(u) have one or more separate rooms for the storage of eggs graded Canada A, Canada B or Canada C.

**7. (1) Subsection 9(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) Every registered egg station shall be operated in accordance with the programs referred to in paragraphs 7(2)(b) to (f) and, where applicable, the pasteurization program referred to in paragraph 7(2)(h), and up-to-date records shall be maintained in respect of those programs.

**(2) Subsection 9(16) of the Regulations is replaced by the following:**

(16) The relative humidity in any room where eggs are held in a registered egg station shall be maintained at not more than 85%.

**(3) Subsection 9(18) of the Regulations is replaced by the following:**

(18) The temperature of any room where eggs are held in a registered egg station shall be maintained at not more than

(a) 7°C in the case of a room holding eggs graded Canada A, Canada B or Canada C; and

(b) 13°C in the case of a room holding eggs graded Canada Nest Run, ungraded eggs or eggs bearing a dye-mark.

**(4) Section 9 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (29):**

(30) No graded eggs that are returned to a registered egg station may be conveyed from the station as edible eggs other than to a registered processed egg station.

(ii) dans le délai visé au paragraphe 7.1(2.2), dans le cas d'une suspension imposée au titre du paragraphe 7.1(2.1);

b) le propriétaire ou l'exploitant du poste d'œufs a changé;

c) la demande d'agrément contient des renseignements faux ou trompeurs.

(2) L'agrément d'un poste d'œufs ne peut être retiré en vertu du paragraphe (1) que si :

a) l'exploitant a été avisé de la possibilité de se faire entendre et a eu la possibilité de le faire;

b) un avis de retrait de l'agrément a été remis à l'exploitant.

**6. (1) Le passage de l'alinéa 8(2)n) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

n) être pourvu des appareils nécessaires au lavage, au mirage, au pesage, à la pasteurisation, à l'emballage, au marquage et à l'entreposage des œufs qui sont :

**(2) Le paragraphe 8(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :**

s) si des œufs sont pasteurisés au poste d'œufs, être pourvu de l'équipement nécessaire dans le cadre du programme de pasteurisation visé à l'alinéa 7(2)h);

t) pour assurer la salubrité et la propreté des lieux, n'utiliser que des agents chimiques figurant dans la Liste de référence ou dont l'utilisation dans un poste d'œufs, tel que démontré par l'exploitant, est tout aussi sûre et efficace;

**(3) Le paragraphe 8(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa t), de ce qui suit :**

u) comprendre une ou plusieurs pièces distinctes pour l'entreposage des œufs classés Canada A, Canada B et Canada C.

**7. (1) Le paragraphe 9(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le poste d'œufs agréé doit être exploité conformément aux programmes visés aux alinéas 7(2)b) à f) et, s'il y a lieu, au programme de pasteurisation visé à l'alinéa 7(2)h), des dossiers à jour devant être tenus à leur égard.

**(2) Le paragraphe 9(16) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(16) L'humidité relative de toute pièce du poste d'œufs agréé où des œufs sont entreposés doit être maintenue à au plus 85 pour cent.

**(3) Le paragraphe 9(18) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(18) La température de toute pièce du poste d'œufs agréé où des œufs sont entreposés doit être maintenue à au plus :

a) 7 °C dans le cas d'une pièce où sont entreposés des œufs classés Canada A, Canada B ou Canada C;

b) 13 °C dans le cas d'une pièce où sont entreposés des œufs classés Canada (Eufs tout-venant, des œufs non classés ou des œufs portant une marque de teinture).

**(4) L'article 9 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (29), de ce qui suit :**

(30) Les œufs classés qui sont retournés à un poste d'œufs agréé ne peuvent être acheminés à partir de ce poste en tant qu'œufs comestibles que vers un poste agréé d'œufs transformés.

(31) Subject to subsection (32), the water that is used to wash eggs shall

(a) be at least 11°C warmer than the eggs and, in the case of a system using recycled water, be maintained at not less than 43°C; and

(b) be maintained at a pH of not less than 10.5.

(32) The Director, at the request of the operator, may designate an alternate minimum temperature or pH level, or both, for the water that is used to wash eggs if the operator demonstrates that there will be no adverse impact on the safety and effectiveness of the egg washing system.

(33) The water that is used to wash eggs shall

(a) contain an effective shell egg cleaning compound for the washing of eggs that is included on the Reference Listing or, if not included, that the operator has demonstrated to be equally safe and effective;

(b) be changed at the end of each shift, and more frequently as may be necessary to avoid contamination of eggs; and

(c) in the case of a recirculating washing system, be maintained at a level that permits a continuous overflow.

**8. (1) Paragraph 14(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) the words “eggs” and “œufs”;

**(2) Paragraph 14(1)(d) of the Regulations is replaced by the following:**

(d) the words “Product of Canada” and “Produit du Canada” where the eggs are to be exported out of Canada;

**(3) Subsection 14(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f), by adding the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) in the case of a container of pasteurized eggs, the words

(i) “Pasteurized” and “Pasteurisé”, and

(ii) “Graded Canada A Before Pasteurization” and “Classé Canada A avant pasteurisation”.

**9. Paragraphs 19(1)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) printed, stamped or stencilled in a central location on one of the four sides of every box, case or other receptacle; or

(b) printed on a tag that is securely affixed in a central location to one of the four sides of every box, case or other receptacle.

**10. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) subject to paragraph (b), not less than 13 mm in height for the grade name and the words “eggs” and “œufs”, “Product of Canada” and “Produit du Canada”, “ungraded eggs” or “œufs non classés” and “dyed” or “teints”;

**(2) Subparagraph 20(1)(b)(ii) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) 13 mm in height for the remainder of the grade name, the size designation of the eggs and the words “eggs” and “œufs” and “Product of Canada” and “Produit du Canada”; and

**(3) Subsection 20(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) The words “Product of Canada” and “Produit du Canada” shall be marked immediately beneath the words “eggs” and “œufs” on the container.

**11. (1) Subsection 21(1) of the Regulations is replaced by the following:**

(31) Sous réserve du paragraphe (32), l'eau utilisée pour laver les œufs doit :

a) être d'au moins 11 °C plus chaude que les œufs et, dans le cas d'un réseau utilisant de l'eau recyclée, être maintenue à au moins 43 °C;

b) être maintenue à un pH d'au moins 10,5.

(32) À la demande de l'exploitant, le directeur peut désigner une autre température minimale ou une autre valeur de pH minimale, ou les deux, si l'exploitant démontre au directeur qu'une telle mesure ne compromettrait pas l'efficacité ni la sécurité du réseau de lavage des œufs.

(33) L'eau utilisée pour laver les œufs doit :

a) contenir un agent nettoyant de coquille d'œuf efficace figurant dans la Liste de référence ou dont l'utilisation dans un poste d'œufs, tel qu'il a été démontré par l'exploitant, est tout aussi sûre et efficace;

b) être renouvelée à la fin de chaque quart de travail et plus souvent si cela est nécessaire pour éviter la contamination des œufs;

c) dans le cas d'un réseau de lavage utilisant de l'eau recyclée, être maintenue à un niveau permettant un débordement continu.

**8. (1) L'alinéa 14(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) les mots « œufs » et « eggs »;

**(2) L'alinéa 14(1)d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

d) les mentions « Produit du Canada » et « Product of Canada », si les œufs sont destinés à l'exportation;

**(3) Le paragraphe 14(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

h) dans le cas d'un contenant d'œufs pasteurisés, les mentions :

(i) « Pasteurisé » et « Pasteurized »,

(ii) « Classé Canada A avant pasteurisation » et « Graded Canada A Before Pasteurization ».

**9. Les alinéas 19(1)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) imprimées, estampillées ou faites au pochoir au centre d'un des quatre côtés de chaque boîte, caisse ou autre récipient;

b) imprimées sur une étiquette fermement apposée au centre d'un des quatre côtés de chaque boîte, caisse ou autre récipient.

**10. (1) L'alinéa 20(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) sous réserve de l'alinéa b), d'au moins 13 mm de hauteur pour le nom de la catégorie et les mentions « œufs » et « eggs », « Produit du Canada » et « Product of Canada », « œufs non classés » ou « ungraded eggs » et « teints » ou « dyed »;

**(2) Le sous-alinéa 20(1)b)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) 13 mm de hauteur pour le reste du nom de catégorie, la désignation du calibre des œufs et pour les mentions « œufs » et « eggs » et « Produit du Canada » et « Product of Canada »;

**(3) Le paragraphe 20(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les mentions « Produit du Canada » et « Product of Canada » doivent figurer immédiatement sous les mots « œufs » et « eggs » sur le contenant.

**11. (1) Le paragraphe 21(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**21.** (1) The grade name, the size designation and the words “eggs” and “œufs” shall be marked on the top of every tray with an overwrap and every carton, and all other required markings shall be on the top of or on the side of the tray or carton.

**(2) Subparagraph 21(2)(b)(ii) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) 3 mm in height for the remainder of the grade name, the size designation of the eggs and the words “eggs” and “œufs”.

**12. The Regulations are amended by adding the following after section 22.1:**

**22.2** No labels applied to an egg graded Canada A or Canada B shall cover, in total, an area on the egg larger than 2.5 cm<sup>2</sup>.

**13. (1) Paragraphs 30(1)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

- (a) are graded Canada A or Canada B and bear a dye-mark; or
- (b) are graded Canada C.

**(2) Section 30 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Eggs that are graded Canada Nest Run may be conveyed from one province to another province if the eggs are conveyed to a registered processed egg station or a registered egg station in that other province.

**14. Subsection 31(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) and by replacing paragraph (h) with the following:**

(h) in the case of pasteurized eggs, the information set out in paragraph 7(2)(h) has been submitted in advance to the Executive Director, the pasteurization process meets the requirements set out in paragraphs 6(2)(a) and (b) and the eggs have been pasteurized in accordance with that process; and

(i) the eggs are accompanied by inspection documentation, for presentation to an inspector at the point of inspection, that verifies that the requirements set out in paragraphs (a) to (d) and, if applicable, paragraph (h) have been met.

**15. Subparagraph 1(3)(b)(v) of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

(v) shows stain spots on the shell, if the aggregate area of the stain does not exceed 320 mm<sup>2</sup> and the shell is otherwise free of dirt, or

**16. The portion of item 2 of the table to Schedule III to the Regulations in column II is replaced by the following:**

	Column II
Item	Egg Weighs Not Less Than
2.	63 g

**17. Subsection 2(1) of Schedule IV to the Regulations is repealed.**

COMING INTO FORCE

**18. (1) Subject to subsection (2), these Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**(2) Subsections 6(3) and 7(3) come into force two years after the day on which these Regulations are registered.**

**21.** (1) Le nom de la catégorie, la désignation du calibre et les mots « œufs » et « eggs » doivent figurer sur le dessus de chaque plateau suremballé ou boîte à œufs et toutes les autres marques requises, sur le dessus ou le côté du plateau ou de la boîte à œufs.

**(2) Le sous-alinéa 21(2)(b)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) 3 mm de hauteur pour le reste du nom de catégorie, la désignation du calibre des œufs et les mots « œufs » et « eggs ».

**12. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 22.1, de ce qui suit :**

**22.2** Il est interdit d'apposer des étiquettes dont la superficie totale est de plus de 2,5 cm<sup>2</sup> sur un œuf classé Canada A ou Canada B.

**13. (1) Les alinéas 30(1)(a) et (b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- a) des œufs classés Canada A ou Canada B et qui portent une marque de teinture;
- b) des œufs classés Canada C.

**(2) L'article 30 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Les œufs classés Canada Œufs tout-venant peuvent être acheminés d'une province à une autre s'ils sont acheminés à un poste agréé d'œufs transformés ou à un poste d'œufs agréé situé dans cette autre province.

**14. L'alinéa 31(1)(h) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

h) dans le cas des œufs pasteurisés, les renseignements visés à l'alinéa 7(2)(h) ont été fournis au préalable au directeur exécutif, le procédé de pasteurisation répond aux exigences visées aux alinéas 6(2)(a) et (b), et les œufs ont été pasteurisés selon ce procédé;

i) ils sont accompagnés des documents d'inspection, en vue de leur présentation à l'inspecteur au point d'inspection, qui attestent que les exigences visées aux alinéas a) à d) et, le cas échéant, à l'alinéa h), sont respectées.

**15. Le sous-alinéa 1(3)(b)(v) de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(v) a une coquille portant des taches colorées dont la surface totale ne dépasse pas 320 mm<sup>2</sup>, et la coquille est par ailleurs exempte de saletés,

**16. Le passage de l'article 2 du tableau de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne II
Article	Poids de l'œuf : au moins
2.	63 g

**17. Le paragraphe 2(1) de l'annexe IV du même règlement est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**(2) Les paragraphes 6(3) et 7(3) du présent règlement entrent en vigueur deux ans après la date d'enregistrement de celui-ci.**

## Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

Statutory authority

*Fish Inspection Act*

Sponsoring agency

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

This initiative addresses an amendment to the *Fish Inspection Regulations* (FIR). The *Fish Inspection Act* (the Act) enables the Government of Canada to regulate the safety and quality of fish products imported into Canada or produced in federally registered establishments for export or interprovincial trade. Pursuant to the Act, the FIR regulates the inspection of processed fish and processing establishments.

This proposed amendment is the result of the longstanding need to respond to the Canadian salted fish industry's concerns regarding the existing provisions of the FIR with respect to salted fish.

The intent of this proposed amendment to the FIR is to

- (1) better facilitate the marketing of salted fish in the international marketplace through the revision and updating of the sections of the FIR pertaining to salted fish and salted fish products so that they correspond to present processing practices made possible through technological advances in the industry, as well as to changes in market requirements;
- (2) provide the industry with flexibility to meet marketplace demands and specifications by
  - (a) defining the minimum criteria for salted fish,
  - (b) defining the criteria for the voluntary use of product presentations and classes,
  - (c) removing compulsory grades and grade standards, and
  - (d) permitting greater flexibility in the labelling of salted fish and salted fish products destined for the international marketplace; and
- (3) continue to achieve, in the process, appropriate levels of food safety and consumer protection.

The Canadian salted fish industry, through individual stakeholders and its industry associations, first identified the need to amend the salted fish portion of the FIR to the Department of Fisheries and Oceans approximately 15 years ago, and over the years, considerable effort was expended in developing regulatory proposals. This phase of the work, later transferred to the Canadian Food Inspection Agency (CFIA), culminated in the publication of a salted fish regulatory amendment in Part I of the *Canada Gazette* on September 29, 2001. However, with the changes to the

## Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

Fondement législatif

*Loi sur l'inspection du poisson*

Organisme responsable

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

La présente initiative porte sur des modifications au *Règlement sur l'inspection du poisson* (RIP). La *Loi sur l'inspection du poisson* permet au gouvernement du Canada de réglementer la salubrité et la qualité des produits de poisson importés au Canada ou produits dans des établissements sous contrôle fédéral et destinés à l'exportation ou au commerce interprovincial. En vertu de cette loi, le RIP régit l'inspection du poisson transformé et des établissements de transformation.

Le présent projet de modification s'inscrit dans le cadre des efforts consentis depuis longtemps pour donner suite aux préoccupations de l'industrie canadienne du poisson salé en ce qui concerne la réglementation sur le poisson salé.

La présente modification du RIP vise à :

- (1) faciliter encore plus la commercialisation du poisson salé sur le marché international par la révision et l'actualisation des articles du RIP visant le poisson salé et les produits du poisson salé de manière qu'ils correspondent aux pratiques actuelles de transformation liées aux progrès technologiques du secteur ainsi qu'à la réalité du marché;
- (2) donner à l'industrie la marge de manœuvre nécessaire pour répondre aux demandes et aux spécifications des acheteurs en :
  - a) définissant les normes minimales relatives au poisson salé,
  - b) définissant les critères pour l'utilisation volontaire des présentations et des classes de produits,
  - c) supprimant les classes et normes de classification obligatoires,
  - d) permettant une plus grande souplesse sur le plan de l'étiquetage du poisson salé et des produits du poisson salé destinés au marché international;
- (3) dans le cadre du processus, continuer d'assurer un niveau approprié de protection des consommateurs et de salubrité.

L'industrie canadienne du poisson salé, par l'entremise de ses intervenants et de ses associations sectorielles, a d'abord fait mention au ministère des Pêches et des Océans de la nécessité de modifier la partie du RIP portant sur le poisson salé il y a environ 15 ans. Au fil des ans, des efforts considérables ont été déployés pour l'élaboration de projets de règlements. Ce travail a par la suite échoué à l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) et a entraîné en la publication préalable des modifications liées au poisson salé dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le

industry and to markets as a result of the collapse of the Atlantic cod fishery, a significant sector of the salted fish industry could not support the amendment as presented. As a result, the proposed amendment was revisited and a revised amendment has been developed in consultation with the industry.

Over the past 50 years, technological advances, changes in marketplace demands and the development of new markets have rendered certain sections of the FIR pertaining to salted fish obsolete. The arrival of splitting machines, mechanical dryers and refrigeration at all levels of the processing and distribution chain have permitted radical changes in the way salted fish is prepared and marketed. Today, in excess of 95 percent of Canadian salted fish is exported and international competition is fierce. Currently, there is an ever increasing dependence on foreign suppliers for raw material. These changes in marketing strategies and customer demands, coupled with structural changes within the Canadian industry, as well as a trend toward less salty and more “value added” salted fish products, make the existing Regulations obsolete. If Canada is to remain competitive in the international marketplace, the sections of the FIR pertaining to salted fish must be revised and updated.

There has been a longstanding issue with the use of the term “Gaspé Cure” among major industry processing groups, particularly in Quebec and southwest Nova Scotia. For several years, the Association québécoise de l’industrie de la pêche (AQIP) has taken the position that the term Gaspé Cure should be restricted to products produced in the Gaspé region of Quebec, while the Nova Scotia Fish Packers Association and their counterparts in Newfoundland and Labrador contend that Gaspé Cure relates to process parameters and not geographic location. In 1999, AQIP trademarked the term Gaspé and its various associations—“Genuine Gaspé,” “Gaspé Cured,” etc.—and has since licensed Gaspé producers to use this term in association with salted fish that meets the unique characteristics of salted fish processed in the Gaspé region. These amendments to the FIR replace the grade name Gaspé Cure Slack Salted Fish with the class name Slack Salted Fish, which removes any regional connotation that could be associated with the term “Gaspé Cure.”

This regulatory amendment will have minimum impact on Canadian consumers as less than 5 percent of salted fish products produced in Canada are destined for the domestic market. This amendment will primarily affect Canadian salted fish processors and exporters.

This amendment is consistent with the Codex Standard for Salted Fish and Dried Salted Fish and should facilitate international trade in Canadian salted fish products.

### *Alternatives*

#### Option 1 — Status quo

The status quo is not an acceptable alternative, as technological advances, changes in marketplace demands and the development of new markets have rendered certain sections of the FIR pertaining to salted fish obsolete. This amendment has been developed at the request of the salted fish industry and with their full participation. Because the present Regulations do not correspond to current technological production practices, or to current marketplace

29 septembre 2001. Toutefois, en raison de l’évolution de l’industrie et des marchés causée par l’effondrement de la pêche de la morue de l’Atlantique, un secteur important de l’industrie du poisson salé ne pouvait appuyer les modifications proposées. Par conséquent, le projet de règlement a été réexaminé et une nouvelle série de modifications a été élaborée en collaboration avec l’industrie.

Au cours des cinquante dernières années, les percées technologiques, les fluctuations des demandes du marché et l’émergence de nouveaux marchés ont rendu désuètes certaines dispositions du RIP concernant le poisson salé. L’arrivée des machines à fendre, des séchoirs mécaniques et des procédés de réfrigération à toutes les étapes de la chaîne de transformation et de distribution a entraîné des changements radicaux dans la préparation et la commercialisation du poisson salé. De nos jours, plus de 95 p. 100 du poisson salé canadien est exporté et la concurrence internationale est féroce. L’industrie canadienne du poisson salé dépend de plus en plus de fournisseurs étrangers de matières premières. Cette dépendance — à laquelle s’ajoutent les changements structurels de l’industrie canadienne, les nouvelles stratégies de commercialisation, les nouvelles demandes des consommateurs et la tendance vers des produits de poisson moins salés et « à valeur ajoutée » — rend la réglementation actuelle désuète. Si le Canada désire demeurer concurrentiel sur le marché international, les articles du RIP qui concernent le poisson salé doivent être révisés et actualisés.

L’utilisation de l’expression « salé à la gaspésienne » suscite la controverse depuis longtemps chez les grands transformateurs du secteur des pêches, notamment ceux du Québec et du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Depuis plusieurs années, l’Association québécoise de l’industrie de la pêche (AQIP) est d’avis que l’expression « salé à la gaspésienne » devrait se limiter aux produits de la région de la Gaspésie, au Québec. Pour leur part, la Nova Scotia Fish Packers Association et son équivalent de Terre-Neuve-et-Labrador affirment que l’expression « salé à la gaspésienne » se rapporte au procédé utilisé et non à la situation géographique. En 1999, l’AQIP a commercialisé l’expression « à la gaspésienne » et ses différentes utilisations, par exemple « authentique à la gaspésienne » et « salé à la gaspésienne », et a depuis autorisé les producteurs gaspésiens à utiliser ce terme pour qualifier le poisson salé qui correspond aux caractéristiques uniques du poisson salé produit en Gaspésie. Cette modification du RIP remplace le nom de la classe « poisson légèrement salé à la gaspésienne » par « poisson faiblement salé », ce qui enlève toute connotation régionale qui pourrait être associée à l’expression « salé à la gaspésienne ».

La modification du Règlement n’aura que de très faibles retombées sur les consommateurs canadiens, puisque moins de 5 p. 100 des produits du poisson salé produits au Canada sont destinés au marché intérieur. Elle touchera principalement les transformateurs et les exportateurs canadiens de poisson salé.

La présente modification est conforme à la norme codex pour le poisson salé et le poisson salé séché et devrait faciliter le commerce international des produits de poisson salé canadiens.

### *Solutions envisagées*

#### Option 1 — Statu quo

Le statu quo n’est pas une solution acceptable puisque les percées technologiques, les fluctuations des demandes du marché et l’émergence de nouveaux marchés ont rendu désuètes certaines dispositions du RIP concernant le poisson salé. La modification proposée a été établie à la demande de l’industrie du poisson salé et avec son entière collaboration. La réglementation en vigueur ne correspondant pas aux techniques de production ni aux exigences

requirements, and have essentially been replaced by a costly and time-consuming exemption process, a new and better way of doing business is essential.

#### Option 2 — Deregulation

Although a sector of the Canadian salted fish industry favoured a form of deregulation, complete deregulation of the industry was not considered to be an acceptable alternative. There were varying opinions with respect to deregulation; however, there was consensus that a minimum standard for salted fish should be defined (percentage salt and moisture), accompanied by the prescription of product presentations and classes to be used on a voluntary basis.

Four options representing varying degrees of deregulation were proposed. Each of the four options was evaluated and subsequently rejected as either being too prescriptive, or alternatively, too permissive to permit the minimum regulation of the salted fish industry.

#### Option 3 (recommended option) — Amend the FIR

This amendment to the FIR as presented is based on performance requirements, as the detailed prescriptive standards are being removed from the Regulations. A salted fish product must meet a minimum standard of salt and moisture content; however, the use of product designations and classes is voluntary. If a product designation or class is used, it must comply with the standards prescribed in the Regulations. This option represents a compromise on the level of deregulation.

This amendment will provide the salted fish industry with the flexibility to market its products in the most economical, competitive and efficient manner without compromising consumer health and safety.

The proposed amendment to the FIR will more closely align Canadian salted fish requirements with international standards, e.g. Codex Alimentarius, thus enabling Canada to compete more effectively in the global marketplace.

#### **Benefits and costs**

The preferred option of amending the FIR is a minor regulatory initiative, and therefore, a full cost-benefit analysis was not completed.

The benefits to industry and stakeholders of implementing these Regulations include the following:

- The flexibility to respond to domestic and international market requirements with respect to new product development and value added products is achieved with the removal of prescriptive and mandatory regulatory requirements.
- Industry personnel will no longer be required to be trained in the grading of salted fish products with the removal of mandatory grades.
- The number of exemption permits required should be significantly reduced thereby reducing industry administrative costs.
- Simplified labelling requirements should reduce industry label costs.

The initial cost to industry to train personnel with respect to these changes will be minimal considering that industry participated actively in the development of the revised amendment and already has in-depth knowledge of the changes.

Although this amendment will dramatically reduce the number of salted fish exemption permits, a limited number will still be required in order to authorize importing country labelling requirements that

actuelles du marché, elle a été pratiquement remplacée par un processus d'exemption coûteux et chronophage. Il nous faut donc absolument une nouvelle et meilleure façon de procéder.

#### Option 2 — Déréglementation

Même si un secteur de l'industrie canadienne du poisson salé était favorable à une forme de déréglementation, la déréglementation complète de l'industrie n'est pas une solution acceptable. Les points de vue diffèrent quant à la déréglementation; par contre, tous s'entendent sur la nécessité d'établir des normes minimales pour le poisson salé (pourcentage de sel et d'humidité), accompagnées d'une prescription de présentations et de classes à utiliser à titre facultatif.

Quatre options représentant différents degrés de déréglementation ont été proposées. Chaque option a été évaluée puis rejetée, jugée soit trop normative, soit trop permissive pour permettre un minimum de réglementation pour l'industrie du poisson salé.

#### Option 3 (option recommandée) — Modification du RIP

Les modifications proposées du RIP se fondent sur des exigences de rendement puisque les exigences normatives détaillées seront retirées de la réglementation. Tout produit de poisson salé doit respecter une norme minimale en ce qui a trait à la teneur en sel et au taux d'humidité. L'utilisation de dénominations et de classes de produits est facultative; cependant, si elles sont utilisées, elles doivent être conformes aux normes prévues par le Règlement. Cette option représente un compromis sur le plan de la déréglementation.

Les modifications donneront à l'industrie du poisson salé la marge de manœuvre nécessaire pour commercialiser ses produits de la manière la plus économique, concurrentielle et efficiente, sans compromettre la sécurité et la santé des consommateurs.

Les modifications proposées du RIP rendront les exigences du Canada en matière de poisson salé plus conformes aux normes internationales (par exemple, au Codex Alimentarius), ce qui améliorera le statut concurrentiel du Canada sur le marché international.

#### **Avantages et coûts**

L'option recommandée de modifier le RIP est une initiative réglementaire mineure. Par conséquent, une analyse coûts-avantages complète n'a pas été réalisée.

Les avantages que représente l'adoption de cette réglementation pour l'industrie et les intervenants sont les suivants :

- la souplesse nécessaire pour réagir aux demandes des marchés intérieurs et internationaux en matière d'élaboration de nouveaux produits et de produits à valeur ajoutée, avec le retrait des exigences réglementaires normatives et obligatoires;
- avec le retrait des classes de produits obligatoires, le personnel de l'industrie n'aura plus à être formé sur la classification des produits du poisson salé;
- le nombre de permis d'exemption requis devrait diminuer, ce qui réduira les coûts administratifs de l'industrie;
- la simplification des exigences en matière d'étiquetage devrait réduire les coûts de l'industrie à cet égard.

Le coût initial de formation du personnel à l'égard de ces changements sera minime pour l'industrie étant donné qu'elle a participé activement à la révision du Règlement et qu'elle connaît donc déjà parfaitement les modifications.

Même si ces modifications permettront une réduction radicale du nombre de permis d'exemption liés au poisson salé, un petit nombre sera tout de même requis afin d'autoriser les exigences

may not be allowed under the FIR. As an example, such requirements would include importing country grade standard designations, net weight designations and size designations.

The benefits to the CFIA of implementing these Regulations include the following:

- A reduction in administrative costs as the number of exemption permits issued for salted fish products will be reduced. It is estimated that the number of exemption permits requested by industry and issued by the CFIA will be reduced in the magnitude of 70–75 percent.
- Inspection time, effort and complexity will be significantly reduced as CFIA inspectors will no longer be required to be trained in the recognition and application of salted fish grade standards. Once the grades are removed from the Regulations, salted fish will only be examined for the sensory attributes related to taint, decomposition and unwholesomeness.
- No additional or new skills, abilities or processes, other than those currently in place, will be required by Agency personnel.

There will be no other substantial additional costs to Government. Other than the costs of familiarizing personnel with the new regulatory requirements, the costs to the CFIA will be minimal.

These proposed amendments do not impose any additional regulatory burden on individuals or businesses involved in the salted fish industry. In fact, the regulatory burden is being substantially reduced as prescriptive grade standards, class, size and moisture content requirements are being removed from the Regulations to be replaced with more generic and voluntary product requirements.

### **Consultation**

Prior to the September 29, 2001, prepublication in Part I of the *Canada Gazette*, extensive consultations were carried out with representatives from the salted fish industry from 1991 to 1996. A joint industry/government Salted Fish Working Group was formed and met on seven separate occasions. All concerned producer organizations and brokers were represented.

Subsequent to the September 29, 2001, prepublication, the CFIA determined that additional consultation was required. Extensive consultations were again undertaken with industry representatives in the provinces of Quebec, Nova Scotia, and Newfoundland. These consultations included a mail-out to 278 members of the salted fish industry on July 11, 2002, containing four regulatory options for their consideration, and face to face consultations were conducted with members of the Gaspé Region, the Nova Scotia Fish Packers Association, members of southwest Nova Scotia's salted fish industry and members of the Newfoundland salted fish industry.

A final package containing the preferred regulatory option and accompanying policy interpretations was mailed to 278 members of the salted fish industry for their final comments on November 20, 2002.

Provincial representatives were either present during the consultation sessions or provided written comments throughout the consultation process.

Based on positive feedback received from their review of the amended Regulations, it is anticipated that members of the salted fish industry will support this amendment as presented.

d'étiquetage des pays importateurs qui pourraient ne pas être permises en vertu du RIP. Par exemple, ces exigences pourraient viser les dénominations en matière de normes de classification, de poids net et de format des pays importateurs.

Les avantages que représente l'adoption de cette réglementation pour l'ACIA sont les suivants :

- une réduction des coûts administratifs associée à la diminution du nombre de permis d'exemption délivrés pour les produits du poisson salé. On estime que la réduction du nombre de permis d'exemption requis par l'industrie et délivrés par l'ACIA devrait être de l'ordre de 70 à 75 p. 100;
- la durée, la difficulté et la complexité des inspections seront sensiblement réduites puisque les inspecteurs de l'ACIA n'auront plus à recevoir de formation sur la reconnaissance et l'application des normes de classification du poisson salé. Le retrait des classes de produits de la réglementation signifie que seules les caractéristiques sensorielles liées aux caractères « gâté », « malsain » et « pourri » serviront à l'évaluation du poisson salé;
- il n'y aura aucun changement sur le plan des compétences, des aptitudes et des procédés requis par le personnel de l'Agence.

Il n'y aura pas de coûts additionnels importants pour le Gouvernement. Outre les coûts liés à l'initiation du personnel aux nouvelles exigences réglementaires, les coûts pour l'Agence seront négligeables.

Ces modifications proposées n'imposent aucun fardeau réglementaire supplémentaire aux personnes ni aux entreprises de l'industrie du poisson salé. En fait, le fardeau réglementaire sera grandement allégé puisque les exigences normatives en matière de normes de classification, de classe, de format et de taux d'humidité seront retirées du Règlement. Ces exigences seront remplacées par d'autres, plus générales et facultatives.

### **Consultations**

Avant la publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 29 septembre 2001, ont eu lieu de vastes consultations avec des représentants de l'industrie du poisson salé entre 1991 et 1996. Un groupe de travail mixte industrie/gouvernement sur le poisson salé a été formé. Le groupe s'est réuni à sept occasions. Toutes les organisations de producteurs et tous les courtiers touchés y étaient représentés.

Après la publication préalable du 29 septembre 2001, l'ACIA a décidé d'entreprendre un nouveau processus de consultation. De vastes consultations ont de nouveau eu lieu avec des représentants de l'industrie des provinces de Québec, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve-et-Labrador. Dans le cadre de ces consultations, une lettre mentionnant les quatre options de réglementation a été envoyée à 278 membres de l'industrie du poisson salé le 11 juillet 2002 afin que ceux-ci en prennent connaissance. Des consultations en personne avec des membres de la région de la Gaspésie, de la Nova Scotia Fish Packers Association, de la région du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve-et-Labrador ont également eu lieu.

Un document final, présentant l'option réglementaire recommandée et les interprétations des politiques connexes, a été envoyé à 278 membres de l'industrie du poisson salé le 20 novembre 2002 afin d'obtenir leurs commentaires finaux.

Des représentants provinciaux ont été présents pendant les séances de consultation ou ont fourni des commentaires écrits au fil du processus de consultation.

Nous prévoyons que l'industrie du poisson salé appuiera ces modifications telles qu'elles d'après les commentaires positifs reçus après leur examen de l'option préférée.

**Compliance and enforcement**

No major changes will occur in the application or enforcement of the Regulations as a result of this amendment.

Inspection services will be provided and the FIR will be enforced in the usual manner. Action in accordance with the Fish Inspection National Enforcement Policy, based on the CFIA Compliance and Enforcement Policy, will be taken to deal with non-compliance. Depending on the severity of the infraction, actions from the provision of warnings, up to and including charges, could be taken.

The CFIA will ensure compliance by continuing to inspect salted fish at levels commensurate with the health and safety and economic risk of the product. There will be no need to institute new compliance regimes or appeal mechanisms.

**Contacts**

Stephen Stephen, Fish, Seafood and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9, (613) 221-7025 (telephone), (613) 228-6648 (facsimile), sstephen@inspection.gc.ca (electronic mail); and Jean Lapointe, Network Chief, Fish, Seafood and Production Division, Champlain Harbour Station, 901 Du Cap-Diamant Street, Québec, Quebec G1K 4K1, (418) 648-7373 (telephone), (418) 648-4792 (facsimile), lapointeje@inspection.gc.ca (electronic mail).

**Respect et exécution**

Les présentes modifications n'entraîneront aucune modification importante de l'application du Règlement.

Les services d'inspection seront assurés et le RIP sera appliqué comme d'habitude. Des mesures seront prises conformément à la politique nationale d'application de l'inspection du poisson pour traiter les cas de non-conformité en fonction de la politique de conformité et d'application de la loi de l'ACIA. Selon la gravité de l'infraction, différentes mesures pourront être prises, allant de l'avertissement jusqu'à des poursuites.

L'ACIA assurera l'application du Règlement en continuant à inspecter le poisson salé en fonction des risques pour la santé, la sécurité et l'économie que posent les produits inspectés. Il ne sera pas nécessaire d'instaurer de nouveaux régimes d'application ni de nouveaux mécanismes d'appel.

**Personnes-ressources**

Stephen Stephen, Division du poisson, des produits de la mer et de la production, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9, (613) 221-7025 (téléphone), (613) 228-6648 (télécopieur), sstephen@inspection.gc.ca (courriel); et Jean Lapointe, Chef de réseau, Poissons, produits de la mer et production, Gare maritime Champlain, 901, rue du Cap-Diamant, Québec (Québec) G1K 4K1, (418) 648-7373 (téléphone), (418) 648-4792 (télécopieur), lapointeje@inspection.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 3<sup>a</sup> of the *Fish Inspection Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Fish Inspection Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed amendment within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to Mr. Stephen Stephen, Head, Product Standards, Fish, Seafood and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, Champlain Harbour Station, 159 Cleopatra Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9, Tel.: (613) 221-7025; Fax: (613) 228-6648 or Jean Lapointe, Network Chief, Fish, Seafood and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 901 Du Cap-Diamant Street, Québec, Quebec G1K 4K1 Tel.: (418) 648-7373; Fax: (418) 648-4792.

Ottawa, March 7, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS****AMENDMENTS**

1. (1) Subparagraph 26(1)(c)(ii) of the *Fish Inspection Regulations*<sup>1</sup> is repealed.

<sup>a</sup> S.C. 1997, c. 6, s. 53  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 802

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 3<sup>a</sup> de la *Loi sur l'inspection du poisson*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Jean Lapointe, chef de réseau, Division du poisson, produits de la mer et production, Agence canadienne d'inspection des aliments, Gare maritime Champlain, 901, rue du Cap-diamant, Québec (Québec) G1K 4K1 (tél. : (418) 648-7373; téléc. : (418) 648-4792) ou à Stephen Stephen, chef, Normes du produit, Division du poisson, produits de la mer et production, Agence canadienne d'inspection des aliments, 159, promenade Cleopatra, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9 (tél. : (613) 221-7025; téléc. : (613) 228-6648).

Ottawa, le 7 mars 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON****MODIFICATIONS**

1. (1) Le sous-alinéa 26(1)(c)(ii) du *Règlement sur l'inspection du poisson*<sup>1</sup> est abrogé.

<sup>a</sup> L.C. 1997, ch. 6, art. 53  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 802

(2) Subparagraph 26(1)(c)(vi) of the Regulations is repealed.

**2. The heading before section 103 and sections 103 to 120 of the Regulations are replaced by the following:**

**103.** In this Part, “salted fish” means fish of the *Gadidae* family that has been preserved by salt and contains not less than 12% salt on a wet weight basis and a maximum moisture content of 65%

**104.** (1) No person shall place a product designation on a label affixed to a container of salted fish unless the designation is immediately adjacent to the common name of the product without any intervening printed, written or graphic matter and the designation is made in accordance with subsection (2).

(2) Salted fish shall be designated as

- (a) “split fish”, if it is split and at least two-thirds of the anterior of the backbone has been removed;
- (b) “split fish with entire backbone”, if it is split and no portion of the backbone has been removed;
- (c) “fillet”, if it is a fillet as defined in section 2; or
- (d) any other designation that
  - (i) is distinctive from those set out in paragraphs (a) to (c), and
  - (ii) meets the requirements of these Regulations.

**105.** (1) No person shall place a class designation on a label affixed to a container of salted fish unless the designation is made in accordance with subsection (2).

(2) Salted fish shall be designated as

- (a) “slack salted fish”, if, after the curing process is complete, it has a maximum salt content of 25% of the dry weight of the fish;
- (b) “light salted fish”, if, after the curing process is complete, it has a salt content of more than 25% but not more than 33% of the dry weight of the fish;
- (c) “dried heavy salted fish”, if, after the curing process is complete, it has a salt content of more than 33% of the dry weight of the fish and has a maximum moisture content of 54%; or
- (d) “green heavy salted fish”, if, after the curing process is complete, it has a salt content of more than 33% of the dry weight of the fish and has a moisture content of more than 54% but not more than 65%.

**106.** If more than one species of salted fish is packed in a container, the names of the species must be indicated on the label in the common name or in the list of ingredients in descending order of proportion.

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[11-1-o]

(2) Le sous-alinéa 26(1)c)(vi) du même règlement est abrogé.

**2. L’intertitre précédant l’article 103 et les articles 103 à 120 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**103.** Dans la présente partie, « poisson salé » s’entend d’un poisson de la famille des Gadidés qui, après avoir été salé pour sa conservation, a une teneur en sel minimale de 12 % en phase aqueuse et une teneur en eau maximale de 65 %.

**104.** (1) Il est interdit d’indiquer la désignation d’un produit sur l’étiquette apposée sur un contenant de poisson salé à moins que cette désignation précède ou suive immédiatement le nom commun du produit, sans qu’aucun texte imprimé ou écrit ni aucun signe graphique ne soit intercalé, et qu’elle soit indiquée conformément au paragraphe (2).

(2) La désignation d’un poisson salé doit être indiquée de la manière suivante :

- a) « poisson fendu » dans le cas du poisson fendu dont plus des deux tiers de l’extrémité antérieure de la colonne vertébrale ont été enlevés;
- b) « poisson fendu avec colonne vertébrale entière » dans le cas du poisson fendu dont la colonne vertébrale n’a pas été enlevée;
- c) « filets » dans le cas de filets au sens où l’entend l’article 2;
- d) toute autre désignation qui, à la fois :
  - (i) se distingue des désignations visées aux alinéas a) à c),
  - (ii) est conforme aux exigences du présent règlement.

**105.** (1) Il est interdit d’indiquer la désignation de classe sur l’étiquette apposée sur un contenant de poisson salé à moins qu’elle soit indiquée conformément au paragraphe (2).

(2) La désignation de classe du poisson salé doit être indiquée de la manière suivante :

- a) « poisson faiblement salé » dans le cas du poisson qui, après sa préparation, a une teneur en sel maximale de 25 % en poids sec;
- b) « poisson légèrement salé » dans le cas du poisson qui, après sa préparation, a une teneur en sel de plus de 25 %, mais d’au plus 33 % en poids sec;
- c) « poisson fortement salé séché » dans le cas du poisson qui, après sa préparation, a une teneur en sel de plus de 33 % en poids sec et une teneur en eau maximale de 54 %;
- d) « poisson fortement salé en vert » dans le cas de poisson qui, après sa préparation, a une teneur en sel de plus de 33 % en poids sec et une teneur en eau de plus de 54 %, mais d’au plus 65 %.

**106.** Si un contenant contient plus d’une espèce de poisson salé, le nom des espèces doit faire partie du nom commun indiqué sur l’étiquette ou figurer dans la liste des ingrédients dans l’ordre décroissant de leur proportion.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[11-1-o]

## Order Amending the Schedule to the Security of Information Act

*Statutory authority*

*Security Information Act*

*Sponsoring department*

Department of Justice

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order.)*

#### Description

##### Purpose

The *Order Amending the Schedule to the Security of Information Act* (the “Order”) is in relation to persons permanently bound to secrecy. The Order proposes to add 14 entities of the Canadian security and intelligence community to the Schedule to the *Security of Information Act*, and amend one current listing on the Schedule.

##### Background

Part 2 of the *Anti-terrorism Act*, which came into force on December 24, 2001, amended the *Official Secrets Act* and changed its title to the *Security of Information Act* (the “Act”).

Sections 8 to 15 of the Act created a special regime for those persons who have a privileged access to “special operational information.” Defined by subsection 8(1) of the Act and amended by S.C. 2004, c. C-12, special operational information is a narrow band of information going to the essence of Canada’s national security interests. It is the Government’s most operationally-sensitive information. The *Security of Information Act* contains the offences of communicating and purportedly communicating special operational information that would apply only to persons permanently bound to secrecy, who would be, essentially, certain members or former members of the security and intelligence community.

##### The issue

When the Act was adopted in December 2001, Parliament included in the Schedule the key entities of the security and intelligence community. Subsequent consultations led by the Treasury Board of Canada Secretariat within the federal government have identified the utility and the appropriateness of adding other entities to the Schedule to the Act, given their privileged access to special operational information and the fact that their mandate is or was primarily related to security and intelligence matters. In addition, the recent restructuring of the federal government led to the creation of a new entity called upon to operate in security and intelligence matters, the Office of the National Security Advisor to the Prime Minister. Further, it has also been noted that one current listing should be amended to reduce its ambit.

## Décret modifiant l’annexe de la Loi sur la protection de l’information

*Fondement législatif*

*Loi sur la protection de l’information*

*Ministère responsable*

Ministère de la Justice

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)*

#### Description

##### Objectifs

Le *Décret modifiant l’annexe de la Loi sur la protection de l’information* (« le Décret ») concerne les personnes astreintes au secret à perpétuité. Le Décret propose d’ajouter 14 entités des milieux canadiens de la sécurité ou du renseignement à l’annexe de la *Loi sur la protection de l’information* et de modifier une inscription de l’annexe.

##### Contexte

La partie 2 de la *Loi antiterroriste* est entrée en vigueur le 24 décembre 2001 et a modifié la *Loi sur les secrets officiels*, dont elle a changé le titre en faveur de la *Loi sur la protection de l’information* ( la « Loi »).

Les articles 8 à 15 de la Loi créent un régime spécial pour les personnes qui ont un accès privilégié à des « renseignements opérationnels spéciaux », c’est-à-dire une catégorie de renseignements très limités, définis au paragraphe 8(1) de la Loi et modifiés par L.C. 2004, ch. C-12, qui touchent directement les intérêts de la sécurité nationale du Canada. Il s’agit des renseignements du Gouvernement les plus sensibles sur le plan opérationnel. La *Loi sur la protection de l’information* prévoit des infractions relativement à la communication ou à la prétendue communication de renseignements opérationnels spéciaux, applicables uniquement aux personnes qui sont astreintes au secret à perpétuité, c’est-à-dire, essentiellement, certains membres ou anciens membres des milieux de la sécurité ou du renseignement.

##### La problématique

Lors de l’adoption de la Loi en décembre 2001, le législateur a inclus dans l’annexe les principales entités des milieux de la sécurité ou du renseignement. Des consultations subséquentes menées par le Secrétariat du Conseil du Trésor au sein de l’administration fédérale ont révélé l’utilité et le caractère approprié d’ajouter d’autres entités à l’annexe de la Loi en raison de leur accès privilégié à des renseignements opérationnels spéciaux et parce que leur mandat est ou était lié principalement à des questions de sécurité ou au domaine du renseignement. De plus, la récente restructuration de l’administration fédérale a entraîné la création d’une nouvelle entité appelée à œuvrer en matière de sécurité ou de renseignement, soit le Bureau du conseiller auprès du premier ministre en matière de sécurité nationale. Par ailleurs, il a été signalé qu’une inscription à l’annexe devait être modifiée afin d’en diminuer la portée.

There have been no amendments to the Schedule to the Act since its adoption in 2001.

#### The Order

The Order adds to the Schedule to the Act 14 definable entities that have a mandate that is primarily related to security and intelligence matters:

- Canadian Forces Crypto Support Unit of the Department of National Defence
- Canadian Forces Information Operations Group of the Department of National Defence, excluding the Canadian Forces Information Operations Group — Headquarters Electronic Warfare Detachment, the Canadian Forces Network Operations Centre, the Canadian Forces Station Alert and the National Call Attendant Service
- Canadian Security Intelligence Service Legal Services Unit (Department of Justice)
- Communications Security Establishment Legal Services Unit (Department of Justice)
- Deputy Commander, North American Aerospace Defence Command
- Directorate of Information Management Security of the Department of National Defence
- Foreign and Defence Policy Secretariat, Privy Council Office
- Intelligence Assessment Secretariat of the Privy Council Office
- J2 Director General of Intelligence of the Department of National Defence
- National Security Directorate of the Department of the Solicitor General
- National Security Group of the Department of Justice
- Office of the National Security Advisor to the Prime Minister
- Office of the Security and Intelligence Coordinator of the Privy Council Office
- Security and Intelligence Secretariat of the Privy Council Office

All of these entities should be added to the Schedule to improve the administration of the regime of sections 8 to 15 of the Act.

Twelve of these 14 entities are currently in existence, while two are now dissolved: the Office of the Security and Intelligence Coordinator of the Privy Council Office and the National Security Directorate of the Department of the Solicitor General. It is still necessary to add these entities to the Schedule in order to permanently bind to secrecy the employees that worked there in the past since they had a privileged access to special operational information.

In addition, the Order replaces “Technical Operations Program of the RCMP” in the Schedule to the Act by “Technical Operations Program of the RCMP, excluding the Air Services Branch.” This amendment is necessary in order to exclude from the application of the special regime of sections 8 to 15 of the Act members and employees—former and current—of the Air Services Branch within the Technical Operations Program of the RCMP, as that Branch does not have a mandate that is primarily related to security and intelligence matters.

L’annexe de la Loi n’a fait l’objet d’aucune modification depuis son adoption en 2001.

#### Le Décret

Le Décret ajoute à l’annexe de la Loi 14 entités définissables dont les fonctions sont principalement liées aux questions de sécurité et de renseignement :

- Bureau du conseiller auprès du premier ministre en matière de sécurité nationale
- Bureau du coordonnateur de la sécurité et du renseignement, Bureau du Conseil privé
- Commandant adjoint du Commandement de la défense aérospatiale de l’Amérique du Nord
- Direction de la Sécurité de la gestion de l’information du ministère de la Défense nationale
- Direction générale de la sécurité nationale du ministre du Solliciteur général
- Groupe des opérations d’information des Forces canadiennes du ministère de la Défense nationale (à l’exclusion du Centre d’opérations de réseaux des Forces canadiennes, du Groupe des opérations d’information des Forces canadiennes — détachement de guerre électronique, du Service national centralisé des standardistes et de la Station des Forces canadiennes Alert)
- Groupe sur la sécurité nationale du ministère de la Justice
- J2/Directeur général — Renseignement du ministère de la Défense nationale
- Secrétariat de la politique étrangère et de la défense du Bureau du Conseil privé
- Secrétariat de la sécurité et du renseignement du Bureau du Conseil privé
- Secrétariat de l’évaluation du renseignement du Bureau du Conseil privé
- Unité des services juridiques du Centre de la sécurité des télécommunications (ministère de la Justice)
- Unité de soutien cryptographique des Forces canadiennes du ministère de la Défense nationale
- Unité des services juridiques du Service canadien du renseignement de sécurité (ministère de la Justice)

Toutes ces entités doivent être ajoutées à l’annexe pour améliorer l’administration du régime prévu aux articles 8 à 15 de la Loi.

De ces 14 entités, 12 sont encore existantes, alors que deux autres sont aujourd’hui dissoutes : le Bureau du coordonnateur de la sécurité et du renseignement, Bureau du Conseil privé et la Direction générale de la sécurité nationale du ministre du Solliciteur général. Il demeure nécessaire d’adjoindre ces deux dernières entités à l’annexe afin d’astreindre au secret à perpétuité les employés y ayant œuvré par le passé parce qu’ils avaient eu un accès privilégié à des renseignements opérationnels spéciaux.

De plus, le Décret remplace la mention « Programme des opérations techniques de la GRC » dans l’annexe de la Loi par « Programme des opérations techniques de la GRC, à l’exclusion de la Sous-direction du service de l’air ». Cette modification est nécessaire afin de retrancher de l’application du régime spécial des articles 8 à 15 de la Loi les membres et employés, anciens ou actuels, de la Sous-direction du service de l’air au sein du Programme des opérations techniques de la GRC étant donné que les fonctions de cette sous-direction ne sont pas principalement liées aux questions de sécurité et de renseignement.

**Alternatives****Status quo**

Maintaining the status quo is not desirable in this case. The 14 entities that the Order adds to the Schedule to the Act were carefully selected and great care has been taken to ensure that they have or had a mandate that is primarily related to security or intelligence matters. National security interests require that the former or current members or employees of those 14 entities are permanently bound to secrecy in order to strengthen the security and intelligence community's ability to ensure secrecy and protect information entrusted to them, and to improve the administration of the regime under the Act.

**Personal service of notices**

There is only one alternative that would make it possible to partially achieve the objectives of the Order. That alternative is set out in paragraph (b) of the definition of "person permanently bound to secrecy" in subsection 8(1) as well as in section 10 of the Act, which state

8. (1) "person permanently bound to secrecy" means

(b) a person who has been personally served with a notice issued under subsection 10(1) in respect of the person or who has been informed, in accordance with regulations made under subsection 11(2), of the issuance of such a notice in respect of the person.

10. (1) The deputy head in respect of a person may, by notice in writing, designate the person to be a person permanently bound to secrecy if the deputy head is of the opinion that, by reason of the person's office, position, duties, contract or arrangement,

(a) the person had, has or will have authorized access to special operational information; and

(b) it is in the interest of national security to designate the person.

...

Section 11 of the Act provides that a person in respect of whom a notice is issued under subsection 10(1) is permanently bound to secrecy as of the moment the person is personally served with the notice or is informed of the notice in accordance with the regulations (although no regulations have as yet been developed).

Sections 8 to 11 of the Act ensure, in theory, that it is possible to bind permanently to secrecy the persons referred to in the Order by personally serving each of them with a written notice issued by their deputy head. The personal service of a notice designating a person to be bound permanently to secrecy for each of the former or current members or employees of those 14 entities would, however, require very considerable resources and would involve substantial costs. In addition, identifying, locating, and serving each former member and employee may prove to be an almost impossible task.

Including an entity on the Schedule to the Act, therefore, facilitates the development of a more effective regime, offering more complete coverage, by ensuring that persons who had, have or will have authorized access to special operational information and who are former and current members of these identified entities will be bound permanently to secrecy. This measure is used in only with respect to entities whose mandates are or were primarily related to security and intelligence matters and whose members overwhelmingly merit this designation. Where only a limited and easily identifiable number of former or current members and

**Solutions envisagées****Statu quo**

Le maintien du statu quo n'est pas désirable en l'espèce. Les 14 entités que le Décret vise à adjoindre à l'annexe de la Loi ont été soigneusement sélectionnées et un grand soin a été pris pour s'assurer que leurs fonctions étaient ou sont principalement liées aux questions de sécurité ou de renseignement. L'intérêt de la sécurité nationale commande que les membres et employés anciens ou actuels, de ces 14 entités soient astreints au secret à perpétuité afin de renforcer la capacité des milieux de la sécurité ou du renseignement de protéger les renseignements vitaux qui leur sont confiés et pour améliorer l'administration du régime prévu dans la Loi.

**Signification à personne d'un avis**

Il n'existe qu'un autre moyen permettant d'atteindre partiellement les objectifs du Décret. Ce moyen est prévu au sous-paragraphe b) de la définition de « personne astreinte au secret à perpétuité » au paragraphe 8(1) ainsi qu'à l'article 10 de la Loi, lesquels prévoient :

8. (1) « personne astreinte au secret à perpétuité »

b) soit la personne qui a reçu signification à personne de l'avis mentionné au paragraphe 10(1) ou qui a été informée de sa délivrance conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 11(2).

10. (1) L'administrateur général à l'égard d'une personne peut, par avis écrit, l'astreindre au secret à perpétuité s'il est d'avis que, en raison de sa charge, de ses fonctions ou de sa qualité de partie à un contrat administratif :

a) d'une part, elle a eu, a ou aura légitimement accès à des renseignements opérationnels spéciaux;

b) d'autre part, elle devrait être ainsi astreinte au secret dans l'intérêt de la sécurité nationale.

[...]

L'article 11 de la Loi prévoit que la personne est astreinte au secret à perpétuité à compter de la signification à personne de l'avis prévu au paragraphe 10(1) de la Loi ou de la notification de sa délivrance en conformité avec les règlements (même si aucun règlement n'a encore été pris).

Les dispositions des articles 8 à 11 de la Loi font en sorte que, en théorie, il serait possible d'astreindre au secret à perpétuité les personnes visées par le Décret en procédant à la signification à personne, pour chacun d'entre eux, d'un avis écrit émis par leur administrateur général. La signification à personne d'un avis astreignant au secret à perpétuité pour chacun des employés et membres, anciens ou actuels, de ces 14 entités nécessiterait cependant des ressources très importantes et entraînerait des coûts considérables. De plus, l'identification, la localisation et la signification de chaque ancien membre et employé s'avèreraient une tâche presque impossible.

L'ajout d'une entité à l'annexe de la Loi facilite donc l'élaboration d'un régime plus efficace, offrant une couverture plus complète, et ce, en veillant à ce que les personnes dont les fonctions ont entraîné, entraînent ou entraîneront l'accès à des renseignements opérationnels spéciaux et qui sont des employés ou membres, anciens ou actuels, de ces entités déterminées, seront astreintes au secret à perpétuité. Cette mesure est utilisée uniquement à l'égard des entités dont le mandat est ou était lié principalement à la sécurité et au renseignement et dont les membres se qualifient en très grande majorité pour cette désignation. Lorsque

employees work in the intelligence and national security fields, the departments and agencies proceed by individual designations.

### **Benefits and Costs**

#### **Benefits**

The Order is an effective and reliable method of permanently binding to secrecy the former or current members and employees of 14 entities of the public service of Canada<sup>1</sup> that are clearly part of the intelligence and security community in Canada. The security and intelligence community has certain operational requirements that need to be fostered. These operational requirements include an ability to ensure secrecy and project to others that they have the ability to protect the information entrusted to them. The additions suggested in the Schedule to the Act increase the protection of vital information pertaining to Canada's safety whose communication would or could be harmful to our country. These additions would also improve the administration of the regime under the Act.

The proposed measure only has an impact on a minute part of Canadian society, namely, the former or current members and employees of the 14 entities in question. Furthermore, the proposed measure complements the general scheme to which those members and employees are already subject under sections 4 to 7 of the Act. The proposed measures, while providing increased protection with respect to special operational information, do not drastically change the obligations to which the former or current employees and members in question are already subject.

Also, replacing the reference "Technical Operations Program of the RCMP" in the Schedule to the Act by "Technical Operations Program of the RCMP, excluding the Air Services Branch," will remove the Air Services Branch from the Schedule, since it is not necessary or appropriate to include the current or former members of this Branch as persons permanently bound to secrecy.

The addition of those 14 entities to the Schedule to the Act, and the exclusion of the Air Services Branch within the Technical Operations Program of the RCMP, do not entail special costs.

#### **Consultation**

Given the specificity of the proposed measure, consultations were held with the departments and agencies of the public service of Canada that have a mandate likely to be primarily related to security and intelligence matters.

In early 2002, the Department of National Defence was the first to indicate a need to have some of its members and employees designated as persons permanently bound to secrecy. The Information and Security Policy Division of the Government Operations Sector of the Treasury Board Secretariat (the "Division") undertook to verify whether there was similar concern in other departments and agencies. Between February 2002 and March 2003, the Division held consultations with the following agencies of the public service of Canada:

seul un nombre limité et facilement identifiable de membres et d'employés, anciens ou actuels, œuvrent dans les domaines du renseignement et de la sécurité nationale, les ministères et agences procèdent par désignations individuelles.

### **Avantages et coûts**

#### **Avantages**

Le Décret constitue un moyen efficace et sûr d'astreindre au secret à perpétuité les membres et employés, anciens ou actuels, de 14 entités de l'administration publique fédérale faisant partie intégrante de la communauté de la sécurité et du renseignement au Canada. Les milieux de la sécurité et du renseignement doivent fonctionner en respectant certaines exigences opérationnelles. Ces exigences incluent la capacité d'assurer le secret de leurs activités et de démontrer qu'ils sont en mesure de protéger les renseignements qui leur sont confiés. Les adjonctions suggérées à l'annexe de la Loi rehaussent la protection de renseignements vitaux reliés à la sécurité du Canada dont la communication causerait un préjudice à notre pays ou serait susceptible de le faire. Ces adjonctions amélioreraient aussi l'administration du régime prévu dans la Loi.

La mesure proposée n'a d'incidence que sur une infime partie de la société canadienne, soit les membres et employés, anciens et actuels, des 14 entités visées. De plus, la mesure proposée complémente le régime général de responsabilité auquel ces membres et employés sont déjà soumis aux termes des articles 4 à 7 de la Loi. La mesure proposée offre une protection accrue à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux, mais ne modifie pas de façon radicale les obligations auxquelles sont déjà soumis les employés ou membres, anciens ou actuels, en question.

De plus, la modification de la mention « Programme des opérations techniques de la GRC » dans l'annexe de la Loi par « Programme des opérations techniques de la GRC, à l'exclusion de la Sous-direction du service de l'air » exclura la Sous-direction du service de l'air de l'annexe parce qu'il n'est pas nécessaire ou approprié d'astreindre au secret perpétuel les membres anciens ou actuels de cette sous-direction.

L'adjonction de ces 14 entités à l'annexe de la Loi et l'exclusion de la Sous-direction du service de l'air au sein du Programme des opérations techniques de la GRC n'occasionnent pas de coûts particuliers.

#### **Consultations**

Étant donnée le caractère circonscrit de la mesure proposée, la consultation effectuée s'en est tenue aux ministères et agences de l'administration publique fédérale dont les fonctions sont susceptibles d'être principalement liées aux questions de sécurité et de renseignement.

Au début de l'année 2002, le ministère de la Défense nationale a été le premier à signaler la nécessité de voir astreints au secret à perpétuité certains de ses membres et employés. La Division de l'information et de la politique de sécurité du Secteur des opérations gouvernementales du Secrétariat du Conseil du Trésor (la « Division ») jugea alors qu'il serait opportun de vérifier l'existence de préoccupations similaires dans d'autres ministères et organismes. Entre février 2002 et mars 2003, la Division a donc tenu des consultations auprès des organismes de l'administration publique fédérale suivants :

<sup>1</sup> Proposed amendments to the SOIA would replace the expression "public service of Canada" with the expression "federal public administration" in the following provisions: the definition "department" in subsection 8(1), paragraph (a) of the definition "person permanently bound to secrecy" in subsection 8(1) and section 9 of the *Security Information Act*. Please see <http://laws.justice.gc.ca/en/O-5/notinforce.html>.

- Canada Customs and Revenue Agency;
- Canadian Nuclear Safety Commission;
- Citizenship and Immigration Canada;
- Department of Foreign Affairs and International Trade;
- Department of Justice;
- Department of National Defence;
- Department of the Solicitor General;
- Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada;
- Industry Canada;
- Natural Resources Canada;
- Office of Critical Infrastructure Protection and Emergency Preparedness;
- Privy Council Office;
- Public Works and Government Services Canada;
- Royal Canadian Mounted Police;
- Safety, Emergency and Security Management Division of Health Canada; and
- Transport Canada.

The draft amendments to the Schedule to the Act were discussed in numerous meetings and bilateral consultations with representatives from the agencies and departments listed above. A number of other consultations also took place up to August 2004 between the Department of Justice and the various departments and agencies involved in this Order.

The consultation held and the decisions made were based on the desire to add an entity to the Schedule to the Act only if it was strictly necessary. Where possible, the service of individual notices to the members and employees was preferred for permanently binding those persons to secrecy. All the organizations that this measure proposes to add to the Schedule to the Act are aware of the consequences of that addition and agree that it is the most appropriate way to protect the interests of national security.

Although the creation of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness has led to a reorganization of some of the agencies referred to above, previous consultations in which these former agencies participated have established the need, which persists to this day, to ensure that employees of these former agencies are bound permanently to secrecy. It should also be noted that the creation of the new department may reveal the need to add new entities to the Schedule to the Act at some point in the future. Any such addition will require a subsequent Order.

### **Compliance and enforcement**

The new offences prescribed in section 13 et seq. of the Act create a specific accountability scheme with respect to persons permanently bound to secrecy. For example, section 13 prescribes an offence—punishable by imprisonment for a term of not more than five years—for every such person who, “intentionally and without authority, communicates or confirms information that, if it were true, would be special operational information.” That offence therefore creates a “purported communication” offence for which it does not matter whether the information communicated is true or not. Under section 14, the unauthorized communication of special operational information by a person permanently bound to secrecy is punishable by imprisonment for a term of not more than 14 years.

- Agence des douanes et du revenu du Canada;
- Bureau de la protection des infrastructures essentielles et de la protection civile;
- Bureau du Conseil privé;
- Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada;
- Citoyenneté et Immigration Canada;
- Commission canadienne de sécurité nucléaire;
- Division de la sécurité et des mesures d’urgences de Santé Canada;
- Gendarmerie royale du Canada;
- Industrie Canada;
- Ministère de la Défense nationale;
- Ministère de la Justice;
- Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international;
- Ministère du Solliciteur général;
- Ressources naturelles Canada;
- Transports Canada;
- Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Le projet d’amendements à l’annexe de la Loi a fait l’objet de plusieurs réunions et consultations bilatérales avec les représentants des organismes et ministères énumérés ci-dessus. De nombreuses consultations ont également eu lieu entre le ministère de la Justice et les divers ministères et agences touchés par le présent décret, et ce, jusqu’en août 2004.

La consultation menée et les décisions prises se sont fondées sur la volonté de n’avoir recours à l’adjonction d’une entité à l’annexe de la Loi que lorsque cela est strictement nécessaire. Quand les conditions le permettaient, la signification d’avis individuels aux membres et aux employés a été privilégiée pour astreindre ces personnes au secret à perpétuité. Toutes les entités que la présente mesure propose d’ajouter à l’annexe de la Loi sont informées des conséquences de cette adjonction et conviennent qu’il s’agit là du moyen le plus approprié de protéger les intérêts de la sécurité nationale.

Même si la création du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile a entraîné un remaniement de certains des organismes mentionnés ci-dessus, les consultations auxquelles ils ont participé dans le passé ont établi un besoin, encore présent aujourd’hui, de lier au secret à perpétuité les employés de ces anciens organismes. Par ailleurs, il est possible que la création du nouveau ministère pourrait révéler dans le futur la nécessité d’ajouter de nouvelles entités à l’annexe de la Loi. Le cas échéant, ceci devra faire l’objet d’un décret subséquent.

### **Respect et exécution**

Les nouvelles infractions prévues aux articles 13 et suivants de la Loi créent un régime de responsabilité particulier à l’égard des personnes astreintes au secret à perpétuité. Par exemple, l’article 13 prévoit une infraction passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans dans le cas d’une telle personne qui « intentionnellement et sans autorisation, communique ou confirme des renseignements qui, s’ils étaient vrais, seraient des renseignements opérationnels spéciaux ». Cette infraction crée donc un délit de « prétendue communication » pour lequel il n’importe pas que les renseignements communiqués soient véridiques ou non. En vertu de l’article 14, la communication non autorisée de renseignements opérationnels spéciaux par une personne astreinte au secret à perpétuité est en soi passible d’un emprisonnement maximal de 14 ans.

Section 26 prescribes certain situations where an offence against the Act committed outside Canada may be tried in Canada. Finally, it should be noted that no prosecution shall be commenced for an offence against the Act without the consent of the Attorney General of Canada, in accordance with section 24. That requirement will allow the Attorney General of Canada to ensure that there is sufficient evidence and determine the advisability of laying charges under the Act before such charges are laid.

#### Contact

Anouk Desaulniers, Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice, East Memorial Building, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario, (613) 954-1658 (telephone), (613) 941-9310 (facsimile).

L'article 26 prévoit certaines situations où une infraction à la Loi commise à l'étranger pourra être jugée au Canada. Soulignons de plus qu'il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction à la Loi sans le consentement du procureur général du Canada, et ce, aux termes de l'article 24. Cette dernière exigence permettra au procureur général du Canada de s'assurer de la suffisance de la preuve et de l'opportunité de porter des accusations en vertu de la Loi avant que ne soient portées de telles accusations.

#### Personne-ressource

Anouk Desaulniers, Avocate, Section de la politique en matière de droit pénal, Ministère de la Justice, Édifice commémoratif de l'est, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario), (613) 954-1658 (téléphone), (613) 941-9310 (télécopieur).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 9<sup>a</sup> of the *Security of Information Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Order Amending the Schedule to the Security of Information Act*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication, and be addressed to Anouk Desaulniers, Counsel, Justice Canada, Criminal Law Policy Section, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8 telephone: (613) 954-1658, fax: (613) 954-9310.

Ottawa, March 7, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 9<sup>a</sup> de la *Loi sur la protection de l'information*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection de l'information*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Anouk Desaulniers, avocate-conseil, section de la politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8 téléphone: (613) 954-1658, télécopieur: (613) 954-9310.

Ottawa, le 7 mars 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

### ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE SECURITY OF INFORMATION ACT

#### AMENDMENTS

**1. The reference to "Technical Operations Program of the R.C.M.P./Programme des opérations techniques de la GRC" in the schedule to the *Security of Information Act*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

Technical Operations Program of the R.C.M.P., excluding the Air Services Branch

*Programme des opérations techniques de la GRC, à l'exclusion de la Sous-direction du service de l'air*

**2. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Forces Crypto Support Unit of the Department of National Defence

*Unité de soutien cryptographique des Forces canadiennes du ministère de la Défense nationale*

### DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

#### MODIFICATIONS

**1. La mention « Programme des opérations techniques de la GRC/Technical Operations Program of the R.C.M.P. », à l'annexe de la *Loi sur la protection de l'information*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

Programme des opérations techniques de la GRC, à l'exclusion de la Sous-direction du service de l'air

*Technical Operations Program of the R.C.M.P., excluding the Air Services Branch*

**2. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Bureau du conseiller auprès du premier ministre en matière de sécurité nationale

*Office of the National Security Advisor to the Prime Minister*

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 41, s. 29

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 41, s. 25

<sup>1</sup> R.S., c. 0-5; S.C. 2001, c. 41, s. 25

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 41, art. 29

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 41, art. 25

<sup>1</sup> L.R., ch. 0-5; L.C. 2001, ch. 41, art. 25

Canadian Forces Information Operations Group of the Department of National Defence, excluding the Canadian Forces Information Operations Group - Headquarters Electronic Warfare Detachment, the Canadian Forces Network Operations Centre, the Canadian Forces Station Alert and the National Call Attendant Service	Bureau du coordonnateur de la sécurité et du renseignement, Bureau du Conseil privé
<i>Groupe des opérations d'information des Forces canadiennes du ministère de la Défense nationale (à l'exclusion du Centre d'opérations de réseaux des Forces canadiennes, du Groupe des opérations d'information des Forces canadiennes - détachement de guerre électronique, du Service national centralisé des standardistes et de la Station des Forces canadiennes Alert)</i>	<i>Office of the Security and Intelligence Coordinator of the Privy Council Office</i>
Canadian Security Intelligence Service Legal Services Unit (Department of Justice)	Commandant adjoint du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord
<i>Unité des services juridiques du Service canadien du renseignement de sécurité (ministère de la Justice)</i>	<i>Deputy Commander, North American Aerospace Defence Command</i>
Communications Security Establishment Legal Services Unit (Department of Justice)	Direction de la Sécurité de la gestion de l'information du ministère de la Défense nationale
<i>Unité de services juridiques du Centre de la sécurité des télécommunications (ministère de la Justice)</i>	<i>Directorate of Information Management Security of the Department of National Defence</i>
Deputy Commander, North American Aerospace Defence Command	Direction générale de la sécurité nationale du ministère du Solliciteur général
<i>Commandant adjoint du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord</i>	<i>National Security Directorate of the Department of the Solicitor General</i>
Directorate of Information Management Security of the Department of National Defence	Groupe des opérations d'information des Forces canadiennes du ministère de la Défense nationale (à l'exclusion du Centre d'opérations de réseaux des Forces canadiennes, du Groupe des opérations d'information des Forces canadiennes - détachement de guerre électronique, du Service national centralisé des standardistes et de la Station des Forces canadiennes Alert)
<i>Direction de la Sécurité de la gestion de l'information du ministère de la Défense nationale</i>	<i>Canadian Forces Information Operations Group of the Department of National Defence, excluding the Canadian Forces Information Operations Group - Headquarters Electronic Warfare Detachment, the Canadian Forces Network Operations Centre, the Canadian Forces Station Alert and the National Call Attendant Service</i>
Foreign and Defence Policy Secretariat of the Privy Council Office	Groupe sur la sécurité nationale du ministère de la Justice
<i>Secrétariat de la politique étrangère et de la défense du Bureau du Conseil privé</i>	<i>National Security Group of the Department of Justice</i>
Intelligence Assessment Secretariat of the Privy Council Office	J2/Directeur général - Renseignement du ministère de la Défense nationale
<i>Secrétariat de l'évaluation du renseignement du Bureau du Conseil privé</i>	<i>J2 Director General of Intelligence of the Department of National Defence</i>
J2 Director General of Intelligence of the Department of National Defence	Secrétariat de la politique étrangère et de la défense du Bureau du Conseil privé
<i>J2/Directeur général - Renseignement du ministère de la Défense nationale</i>	<i>Foreign and Defence Policy Secretariat of the Privy Council Office</i>
National Security Directorate of the Department of the Solicitor General	Secrétariat de la sécurité et du renseignement du Bureau du Conseil privé
<i>Direction générale de la sécurité nationale du ministère du Solliciteur général</i>	<i>Security and Intelligence Secretariat of the Privy Council Office</i>
National Security Group of the Department of Justice	Secrétariat de l'évaluation du renseignement du Bureau du Conseil privé
<i>Groupe sur la sécurité nationale du ministère de la Justice</i>	<i>Intelligence Assessment Secretariat of the Privy Council Office</i>
Office of the National Security Advisor to the Prime Minister	Unité des services juridiques du Centre de la sécurité des télécommunications (ministère de la Justice)
<i>Bureau du conseiller auprès du premier ministre en matière de sécurité nationale</i>	<i>Communications Security Establishment Legal Services Unit (Department of Justice)</i>
Office of the Security and Intelligence Coordinator of the Privy Council Office	Unité de soutien cryptographique des Forces canadiennes du ministère de la Défense nationale
<i>Bureau du coordonnateur de la sécurité et du renseignement, Bureau du Conseil Privé</i>	<i>Canadian Forces Crypto Support Unit of the Department of National Defence</i>
Security and Intelligence Secretariat of the Privy Council Office	Unité des services juridiques du Service canadien du renseignement de sécurité (ministère de la Justice)
<i>Secrétariat de la sécurité et du renseignement du Bureau du Conseil privé</i>	<i>Canadian Security Intelligence Service Legal Services Unit (Department of Justice)</i>

COMING INTO FORCE

**3. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

[11-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[11-1-o]

## Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, II and VI)

*Statutory authority*

*Aeronautics Act*

*Sponsoring department*

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

##### General

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, II and VI)* will introduce a modified self-monitoring process for Canadian non-commercially operated business aircraft that are used for the transport of passengers. This sector of the industry is comprised primarily of business aircraft operators, although some provincial flight departments also have been operating under the provisions governing these operations. At present, these operations are governed by the *Canadian Aviation Regulations (CARs)*, Part VI *General Operating and Flight Rules*, Subpart 4 *Private Operator Passenger Transportation (Subpart 604)* with associated standards in Standard 624 *Private Operator Passenger Transportation*. The proposed amendments will replace existing sections in Subpart 604 with sections that will

- specify to which aircraft and to which operations the new sections will apply;
- require those operating an aircraft under the new Subpart to hold a private operator certificate issued in respect of the aircraft by the Canadian Business Aviation Association (CBAA) and to comply with the conditions specified in the certificate;
- allow the CBAA to issue a private operator certificate if the CBAA has established, maintained and abided by a management system;
- require a private operator certificate to contain any condition pertaining to the operation necessary for aviation safety and allow a private operator certificate to contain operations specifications with respect to special weather minima authorizations and navigation system authorizations;
- require the CBAA to issue a special weather minima authorization or a navigation system authorization when the operator meets the requirements in Standard 624 for such additional operating authorities; and
- establish the Minister's authority to order the CBAA to take the necessary measures to correct the deficiencies when the Minister has determined that systems and procedures established and maintained by the CBAA under proposed section 604.04 *Management System* have deficiencies which may be hazardous to aviation safety, and establish the requirement that the CBAA must take the corrective measures without delay.

## Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI)

*Fondement législatif*

*Loi sur l'aéronautique*

*Ministère responsable*

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

##### Généralités

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI)* qui est proposé va introduire un processus d'autorégulation modifié applicable aux aéronefs appartenant à des exploitants non commerciaux canadiens et servant au transport de passagers. Dans ce secteur de l'industrie, on trouve essentiellement des exploitants d'aéronefs d'affaires, encore que certains ministères ou services provinciaux utilisant des aéronefs fassent appel, dans le cadre de leur exploitation, aux dispositions régissant ce genre d'opérations. À l'heure actuelle, de telles opérations sont régies par le *Règlement de l'aviation canadien (RAC)*, plus précisément par la sous-partie 4, *Transport de passagers par un exploitant privé*, de la partie VI, *Règles générales d'utilisation et de vol des aéronefs*, (sous-partie 604) ainsi que par les normes connexes de la norme 624, *Transport de passagers par un exploitant privé*. Les modifications proposées sont appelées à remplacer les articles figurant actuellement à la sous-partie 604 par d'autres qui vont :

- préciser à quels aéronefs et à quels genres d'opérations ces nouveaux articles vont s'appliquer;
- exiger que toute personne exploitant un aéronef en vertu de la nouvelle sous-partie soit titulaire d'un certificat d'exploitation privée délivré, pour ledit aéronef, par l'Association canadienne de l'aviation d'affaires (ACAA) et qu'elle se conforme aux conditions énoncées dans le certificat;
- permettre à l'ACAA de délivrer un certificat d'exploitation privée si l'ACAA a établi et maintenu un système de gestion et s'y soumet;
- exiger que le certificat d'exploitation privée contienne toute condition d'exploitation nécessaire pour la sécurité aérienne et permettre que ledit certificat renferme des spécifications d'exploitation portant sur les autorisations spéciales relatives aux minimums météorologiques et les autorisations concernant le système de navigation;
- exiger que l'ACAA délivre une autorisation spéciale relative aux minimums météorologiques ou une autorisation concernant le système de navigation lorsque l'exploitant répond aux exigences de la norme 624 pour de telles autorités d'exploitation additionnelles;
- donner au ministre le pouvoir d'enjoindre l'ACAA à prendre les mesures nécessaires pour corriger les lacunes si le ministre

Current provisions which allow for special weather minima authorizations and navigation system authorizations and which require ground and flight training programmes will be replaced by similar ones in the proposed amendment of Subpart 604.

A proposed new section 604.27 *Aircraft Operating Manual* will allow the holder of a private operator certificate to establish and maintain an aircraft operating manual that provides guidance to crew members in the operation of its aircraft. This proposed new section will ensure that the flexibility for private operators, currently provided by the same provision in section 605.04 *Availability of Aircraft Flight Manual*, is continued under the new regime. Section 605.04 allows an operator either to use the generic aircraft flight manual developed by the aircraft manufacturer for operational guidance or to substitute a company-specific set of procedures in its own aircraft operating manual. An aircraft operating manual must satisfy requirements set forth in the applicable standards.

Existing Standard 624 *Private Operator Passenger Transportation* will be replaced by the conditions which must be met before the holder of a private operator certificate (POC) issued by the CBAA may be approved for operations specifications for special weather minima authorizations or navigation system authorizations. As well, the standards for ground and flight training which must be met by a certificate holder will be in the new Standard 624, as will the standards for the establishment of an aircraft operating manual if the operator should choose to use such a manual.

Additional amendments are proposed: to remove the references to Subpart 604 in section 203.03 *Leasing Operations — General* and section 602.09 *Fuelling with Engines Running*; to insert the appropriate reference into section 605.04 *Availability of Aircraft Flight Manual* to the proposed new section in Subpart 604 which will allow the certificate holder to establish and maintain an aircraft operating manual; to replace the schedule of administrative monetary penalties for contravention of sections of the CARs which refer to current sections in Subpart 604 with references to the appropriate sections in the proposed Subpart 604; and to remove items from Schedule VII to Subpart 104 *Charges* which set forth fees charged when the Department issues private operator certificates.

This initiative is being undertaken in recognition of the very low accident rate in the business aviation sector and with the expectation that departmental resources assigned to the day-to-day monitoring of this sector will be reassigned to areas of higher risk. With the proposed amendment, the Minister of Transport will retain regulatory responsibility for business aircraft operations and will exercise that mandate through the revised Subpart 604 and its accompanying standard. The Minister will provide regulatory oversight of and will audit the CBAA and their systems, procedures and processes. Individual private air operators will be responsible for arranging safety audits of their own operations on a regular cycle in accordance with CBAA requirements. The CBAA will be responsible for ensuring such audits

est d'avis que les politiques et les procédures établies et maintenues par l'ACAA en vertu de l'article 604.04 proposé, *Système de gestion*, comportent des lacunes pouvant constituer une menace à la sécurité aérienne et exiger que l'ACAA prenne sans délai les mesures correctives nécessaires.

Les dispositions actuelles qui permettent d'obtenir des autorisations spéciales relatives aux minimums météorologiques et des autorisations concernant le système de navigation ainsi que celles qui exigent des programmes de formation au sol et en vol seront remplacées par des dispositions similaires dans la proposition de modification de la sous-partie 604.

Le nouvel article 604.27 proposé, *Manuel d'utilisation de l'aéronef*, va permettre au titulaire d'un certificat d'exploitation privée d'établir et de tenir à jour un manuel d'utilisation d'aéronef qui donnera aux membres d'équipage des conseils sur la façon d'utiliser l'aéronef en question. Le nouvel article proposé permettra aux exploitants privés de continuer de disposer, en vertu du nouveau régime, de la même flexibilité que celle actuellement offerte par les dispositions identiques figurant à l'article 605.04, *Accessibilité du manuel de vol de l'aéronef*. L'article 605.04 permet à un exploitant d'utiliser le manuel de vol générique préparé par le constructeur de l'aéronef sous la forme d'un guide d'exploitation ou de le remplacer par un ensemble de procédures spécifiques à l'entreprise figurant dans le propre manuel d'utilisation de l'aéronef de cette dernière. Un manuel d'utilisation de l'aéronef doit répondre aux exigences prévues dans les normes pertinentes.

L'actuelle norme 624, *Transport de passagers par un exploitant privé*, sera remplacée par les conditions que le titulaire d'un certificat d'exploitation privée (CEP) délivré par l'ACAA devra respecter avant de pouvoir se prévaloir des autorisations spéciales relatives aux minimums météorologiques ou des autorisations concernant le système de navigation. De la même façon, les normes de formation au sol et en vol que doit respecter le titulaire d'un certificat figureront dans la nouvelle norme 624, tout comme les normes servant à l'établissement d'un manuel d'utilisation de l'aéronef, dans les cas où l'exploitant opérerait pour l'utilisation d'un tel manuel.

D'autres modifications sont proposées, à savoir : le retrait des renvois à la sous-partie 604 aux articles 203.03, *Utilisation d'aéronefs loués — Généralités*, et 602.09, *Avitaillement en carburant avec moteur en marche*; l'insertion à l'article 605.04, *Accessibilité du manuel de vol de l'aéronef*, du bon renvoi au nouvel article proposé à la sous-partie 604 qui permet au titulaire d'un certificat d'établir et de tenir à jour un manuel d'utilisation de l'aéronef; le remplacement du tableau des sanctions administratives pécuniaires en cas de contravention aux articles du RAC qui renvoient aux articles actuels de la sous-partie 604 par des renvois aux articles pertinents de la sous-partie 604 proposée; enfin, la suppression des éléments de l'annexe VII à la sous-partie 104, *Redevances*, qui fixent des redevances à payer lorsque le Ministère délivre des certificats d'exploitation privée.

Cette initiative découle du très bas taux d'accidents que connaît le secteur de l'aviation d'affaires, le but visé étant de pouvoir affecter les ressources ministérielles normalement assignées à la surveillance de ce secteur vers des domaines où les risques sont plus élevés. Grâce à la modification proposée, le ministre des Transports conservera la responsabilité réglementaire en matière d'utilisation des appareils de l'aviation d'affaires et il exercera son mandat par l'entremise de la sous-partie 604 révisée et de la norme qui l'accompagne. Le ministre verra à la surveillance réglementaire et aux vérifications de l'ACAA, de ses systèmes, de ses procédures et de ses processus. Les exploitants aériens privés seront tenus, sur une base individuelle, de prendre les dispositions qui s'imposent pour faire faire, selon un cycle régulier, des

are completed and all necessary actions taken when operational deficiencies are identified.

#### Specifics

Proposed new section 604.04 *Management System* will require the CBAA to establish, maintain and abide by its own management system. This system must take into consideration the risks inherent in aircraft operations under Subpart 604 and must include policies and procedures for

- consulting affected operators on conditions governing the issue of a certificate;
- publishing the conditions governing the issue of a certificate in both official languages;
- ensuring that the conditions are accessible;
- issuing, amending, suspending and cancelling certificates;
- the circumstances in which certain conditions governing the issue of a certificate will not be required;
- auditing holders of certificates under Subpart 604, on a periodic basis or for cause, to establish that they continue to meet the conditions of certificate issue;
- resolving disputes between holders of, or applicants for, a certificate and the CBAA;
- referring to the Minister for investigation of cases of non-compliance with the requirement that persons operating aircraft under Subpart 604 hold a certificate issued in respect of that aircraft by the CBAA;
- collecting and analyzing safety data and indicators as they relate to aircraft operations conducted under Subpart 604; and
- issuing special weather minima authorizations and navigation system authorizations.

Once the new monitoring environment proposed by these amendments is in place, operators of business aircraft will be accountable to the CBAA in accordance with the CBAA's *Private Operator Certificate Procedures Manual*. The CBAA will be accountable to Transport Canada for their management of private operators in accordance with Subpart 604.

The primary new provision which will have to be met by an operator under the new regime will be the establishment of a Safety Management System and associated procedures which are appropriate to the size and complexity of the operation. A Safety Management System (SMS) is "the systematic and comprehensive process for the proactive management of safety-risks that integrates the management of operations and technical systems with financial and human resource management."<sup>1</sup> It is intended to create a pervasive culture within an organization which will integrate a conscious awareness of and concern for safe practices into all aspects of day-to-day operations.

In addition, every aircraft operator under Subpart 604 will be required by the CBAA to arrange for an audit of its SMS, not only prior to receiving a private operator certificate (POC) from the CBAA, but on a regular periodic basis thereafter. An

vérifications de sécurité de leurs propres opérations, le tout conformément aux exigences de l'ACAA. Il incombera à l'ACAA de veiller à ce que de telles vérifications soient bien effectuées et que toutes les mesures nécessaires soient prises en cas de découverte de lacunes dans les opérations.

#### Détails

D'après la proposition du nouvel article 604.04, *Système de gestion*, l'ACAA sera tenue d'établir son propre système de gestion, de le maintenir et de s'y soumettre, lequel système devra tenir compte des risques inhérents à l'exploitation d'aéronefs en vertu de la sous-partie 604 et devra comprendre des politiques et des procédures portant sur les points suivants :

- la consultation des exploitants concernés à propos des conditions régissant la délivrance d'un certificat;
- la publication dans les deux langues officielles des conditions régissant la délivrance d'un certificat;
- le fait de veiller à ce que les conditions soient accessibles;
- la délivrance, la modification, la suspension ou l'annulation de certificats;
- les circonstances dans lesquelles certaines conditions régissant la délivrance d'un certificat ne sont pas requises;
- la vérification, sur une base périodique ou circonstancielle, du respect par les titulaires de certificats délivrés en vertu de la sous-partie 604 des conditions de délivrance du certificat;
- la résolution de litiges entre un demandeur ou un titulaire de certificat et l'ACAA;
- le renvoi au ministre pour fins d'enquête de tout cas où une personne qui est assujettie à la sous-partie 604 exploite un aéronef sans un certificat délivré par l'ACAA pour ledit aéronef;
- la collecte et l'analyse de données et d'indicateurs en matière de sécurité concernant l'exploitation des aéronefs en vertu de la sous-partie 604;
- la délivrance d'autorisations spéciales relatives aux minimums météorologiques et d'autorisations concernant le système de navigation.

Une fois que le nouveau cadre de surveillance proposé par les présentes modifications sera en place, les exploitants d'aéronefs d'affaires relèveront de l'ACAA, conformément au *Manuel de procédures pour l'obtention d'un certificat d'exploitant privé* de l'ACAA. Quant à l'ACAA, elle relèvera de Transports Canada pour ce qui est de sa gestion des exploitants privés conformément à la sous-partie 604.

En vertu du nouveau régime, la principale nouvelle condition à laquelle devra se conformer un exploitant portera sur l'établissement d'un système de gestion de la sécurité accompagné des procédures connexes, le tout étant adapté à la taille et à la complexité des opérations. Un système de gestion de la sécurité (SGS) s'entend du « processus systématique et complet de la gestion proactive des risques pour la sécurité, qui intègre la gestion des systèmes opérationnels et techniques à la gestion financière et à la gestion du personnel »<sup>1</sup>. On s'attend à créer, au sein d'un organisme, une culture omniprésente de la sécurité qui permettra de véritablement avoir conscience et de bien se préoccuper de la sécurité des façons de faire dans les opérations au quotidien.

De plus, l'ACAA exigera de tout exploitant d'aéronefs relevant de la sous-partie 604 de prendre les dispositions qui s'imposent pour faire vérifier son système de gestion de la sécurité, non seulement avant de se voir délivrer un certificat d'exploitation privée

<sup>1</sup> *CBAA Private Operator Certificate Procedures Manual*, Canadian Business Aviation Association, Ottawa, Ontario, Canada (December 10, 2002), p. vii.

<sup>1</sup> *Manuel pour l'obtention d'un certificat d'exploitant privé de l'ACAA*, Association canadienne de l'aviation d'affaires, Ottawa (Ontario) Canada, 10 décembre 2002, p. vi.

additional safety audit can be required by the CBAA when they determine that cause for concern exists, such as after an accident or when a preceding audit has been unsatisfactory. The frequency of the recurring audits will be determined based on the complexity of operations and on the past record of the operator. It may be as frequent as once every year or as infrequent as once every three years. Under the umbrella of the SMS, the operator will be responsible for developing procedures and standards tailored to its own operations although certain specific requirements, detailed in the *CBAA Private Operator Certificate Procedures Manual*, must be incorporated in the operator's SMS.

At present, Subpart 604 applies to the operation of Canadian turbine-powered pressurized aeroplanes or large aeroplanes<sup>2</sup> used for the transport of passengers and not required to be operated under Subpart 6 *Flight Training Units* of Part IV *Personnel Licensing and Training* (Subpart 406) or under Part VII *Commercial Air Services* (that is by a flight training service offering flight instruction toward pilot licences, permits or ratings or by a commercial operation). The proposed new Subpart 604 will continue to apply to the above aircraft. In addition, the proposed new Subpart will allow an operator with a certificate issued by the CBAA to have included on their certificate other aircraft for which the operator applies to the CBAA. Helicopters and those aeroplanes which are neither turbine-powered and pressurized nor large aeroplanes but which are not required to be operated under Subpart 406 or under Part VII will be allowed to be operated under proposed Subpart 604 if the operator has a CBAA certificate and makes an application to the CBAA to have them included on that certificate. If the operator does not make such an application, these aircraft will be required to be operated, as at present, in compliance solely with the regulations and standards embodied in the CARs, Part VI *General Operating and Flight Rules*.

In the current version of Subpart 604, provision is made in various sections for authorization by the regulatory authority of additional operating authorities (special weather minima authorizations and navigation system authorizations) not allowed for most non-commercial operations when the associated requirements for such authorities have been satisfied by the operator of the aircraft. Additional operating authorities allow operations to less restrictive criteria than generally provided for when conditions which provide an equivalent level of safety to the level seen without such special authorities have been met. They provide operational flexibility which allows the operator to reduce operational costs. Conditions which must be met for this permission to be granted encompass aircraft equipment, crew training and operational control procedure provisions. Compliance is monitored and enforced, when necessary, by departmental officials.

(CEP) par l'ACAA, mais également sur une base périodique régulière par la suite. L'ACAA pourra exiger une vérification de sécurité additionnelle si elle est d'avis qu'il y a lieu de s'inquiéter pour la sécurité, par exemple après un accident ou si la vérification précédente s'est révélée non satisfaisante. La fréquence des vérifications périodiques sera fonction de la complexité des opérations et des dossiers antérieurs de l'exploitant. Elle pourra atteindre le rythme d'une vérification par an dans certains cas et tomber à une vérification tous les trois ans dans d'autres. Dans le cadre du SGS, l'exploitant sera tenu d'élaborer des procédures et des normes adaptées spécifiquement à ses propres opérations, encore que certaines exigences précises indiquées dans le *Manuel pour l'obtention d'un certificat d'exploitant privé de l'ACAA* devront obligatoirement être incorporées dans le SGS de l'exploitant.

À l'heure actuelle, la sous-partie 604 s'applique à l'exploitation d'avions canadiens servant au transport de passagers qui sont des avions pressurisés à turbomoteur ou des gros avions<sup>2</sup> tout en n'étant pas assujettis aux exigences de la sous-partie 6, *Unités de formation au pilotage*, de la partie IV, *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel*, (sous-partie 406) ou de la partie VII, *Services aériens commerciaux* (autrement dit utilisés dans le cadre d'un service de formation au pilotage offrant de l'instruction en vol menant à des licences, à des permis ou à des qualifications de pilote ou encore dans le cadre d'une exploitation commerciale). La nouvelle partie 604 qui est proposée va continuer à s'appliquer aux aéronefs mentionnés ci-dessus. De plus, la nouvelle sous-partie proposée va permettre à un exploitant titulaire d'un certificat délivré par l'ACAA de faire inclure dans son certificat des aéronefs autres que ceux pour lesquels l'exploitant en question présente une demande à l'ACAA. En vertu de la sous-partie 604 qui est proposée, un exploitant pourra utiliser des hélicoptères et des avions autres que des avions pressurisés à turbomoteur ou des gros avions, à condition que leur exploitation ne soit pas assujettie à la sous-partie 406 ou à la partie VII, si ledit exploitant possède un certificat de l'ACAA et qu'il présente à cette dernière une demande visant à inclure de tels aéronefs dans son certificat. Si l'exploitant ne présente aucune demande en ce sens, ces aéronefs devront toujours être exploités, comme c'est le cas actuellement, conformément aux seules dispositions réglementaires et normes se trouvant à la partie VI du RAC, soit les *Règles générales d'utilisation et de vol des aéronefs*.

Il existe dans divers articles de l'actuelle sous-partie 604 des dispositions qui permettent à l'autorité réglementaire d'accorder des autorisations d'exploitation additionnelles (autorisations spéciales relatives aux minimums météorologiques et autorisations concernant le système de navigation) non permises dans la majorité des opérations non commerciales, à condition que l'exploitant de l'aéronef se conforme aux exigences associées à de telles autorisations. Ces autorisations d'exploitation additionnelles permettent des opérations en vertu de critères moins restrictifs que ceux généralement prévus lorsque les conditions qui offrent un niveau de sécurité équivalent au niveau obtenu sans de telles autorisations spéciales ont été remplies. Elles offrent une certaine flexibilité opérationnelle qui permet à l'exploitant de réduire ses coûts d'exploitation. Les conditions qui doivent être remplies pour qu'une telle permission soit accordée portent sur l'équipement de l'aéronef, sur la formation de l'équipage et sur les procédures de contrôle d'exploitation. Le respect de ces conditions est surveillé par des responsables du Ministère, lesquels se chargent également de faire appliquer les règlements quand les circonstances l'imposent.

<sup>2</sup> Défini dans la *Canadian Aviation Regulations*, Part I *General Provisions*, section 101.01 *Interpretation*, as aeroplanes with a maximum certificated take off weight (MCTOW) of 5 700 kg (12 566 lb) or more.

<sup>2</sup> D'après l'énoncé qui se trouve à l'article 101.01, *Définitions*, de la partie I du RAC, *Dispositions générales*, il s'agit d'avions ayant une masse maximale homologuée au décollage (MMHD) supérieure à 5 700 kg (12 566 lb).

Additional operating authorities may be granted for the following types of procedures:

- reduced day VFR flight minima within uncontrolled airspace;
- no alternate aerodrome IFR flight;
- take-off minima RVR 1200;
- take-off minima RVR 600;
- instrument approaches CAT II;
- instrument approaches CAT III;
- operations in performance airspace;
- GPS instrument approaches;
- specific instrument approach procedures; or
- any other operations specification specified under the CARs.

In the proposed amendment, provision is made for the CBAA to include an operations specification for a specific additional operational authority on an operator's certificate when the operator has met the requirements for that additional authority which are to be contained in replacement Standard 624. After the operator demonstrates, through an audit, that his or her operation has met the conditions for the additional operating authority, the CBAA will add the operations specification for that authority to his certificate.

Currently, operators of types of aircraft excluded from Subpart 604, where the operators have a private operator certificate for other aircraft in their fleet, do not have the option of choosing to have the excluded aircraft placed on their certificate and to have the provisions of Subpart 604 applied to them. The introduction of an option for the holders of CBAA certificates who have excluded types of aircraft in their fleets to add such aircraft to their certificates and, thus, to place them under the provisions of Subpart 604 will allow such operators to choose to qualify for additional operating authorities for those previously excluded aircraft.

The standards to be found in replacement Standard 624 which an applicant for an additional operating authority must satisfy before the CBAA will add that authority to his or her operating certificate will be those, at present, established for such an additional operating authority. Similarly, the standards for ground and flight training, also to be found in replacement Standard 624, will be those contained in current Standard 624.

The proposed amendments in section 203.03 *Leasing Operations — General* and section 602.09 *Fuelling with Engines Running* will remove references to requirements which will no longer apply to Subpart 604 operators by the CARs under the new regime. Section 605.04 *Availability of Aircraft Flight Manual* will be revised to include a reference to the proposed new section in Subpart 604 which will allow the same flexibility for the use of either an aircraft operating manual or an aircraft flight manual which currently exists for private operators. The proposed changes to the schedule in Subpart 103 *Administration and Compliance* will remove the items which list the administrative monetary penalties which, at present, may be assessed for alleged contraventions of sections of Subpart 604. These items will be replaced by items listing administrative monetary penalties which may be assessed for non-compliance with sections of the proposed new Subpart 604. The removal of the items in Schedule VII to Subpart 104 *Charges* will eliminate unnecessary references to fees for private operator certificates. The Department will no longer be issuing these certificates.

Des autorisations d'exploitation additionnelles peuvent être accordées pour les types de procédures qui suivent :

- minimums réduits en vol VFR de jour dans l'espace aérien non contrôlé;
- aucun aérodrome de décollage en vol IFR;
- minimums de décollage avec RVR 1200;
- minimums de décollage avec RVR 600;
- approches aux instruments de CAT II;
- approches aux instruments de CAT III;
- utilisation de l'espace aérien de performance;
- approches aux instruments à l'aide du GPS;
- procédures d'approche aux instruments particulières;
- toute autre spécification d'exploitation prévue dans le RAC.

La modification proposée prévoit des dispositions permettant à l'ACAA d'inclure sur le certificat d'un exploitant une spécification d'exploitation portant sur une autorisation d'exploitation additionnelle bien précise, à condition que l'exploitant respecte les exigences relatives à cette autorisation additionnelle, exigences qui se trouveront dans la norme 624 de remplacement. Une fois que l'exploitant aura apporté la preuve, par l'entremise d'une vérification, que ses opérations respectent bien les conditions rattachées à cette autorisation d'exploitation additionnelle, l'ACAA ajoutera la spécification d'exploitation propre à cette autorisation dans le certificat de l'exploitant.

À l'heure actuelle, les exploitants de types d'aéronefs exclus de la sous-partie 604 qui possèdent un certificat d'exploitation privée pour d'autres aéronefs de leur flotte n'ont pas le choix de pouvoir faire inscrire les aéronefs exclus dans leur certificat, ce qui permettrait ainsi aux dispositions de la sous-partie 604 de s'y appliquer. L'introduction de l'option permettant aux titulaires de certificats de l'ACAA ayant dans leurs flottes des types d'aéronefs exclus d'ajouter de tels aéronefs à leurs certificats, et par le fait même de les assujettir aux dispositions de la sous-partie 604, permettra à ces exploitants d'avoir la possibilité de rendre admissibles à des autorisations d'exploitation additionnelles ces aéronefs autrefois exclus.

Les normes figurant dans la norme 624 de remplacement auxquelles devra satisfaire le demandeur d'une autorisation d'exploitation additionnelle avant que l'ACAA n'ajoute cette autorisation à son certificat d'exploitation seront celles qui existent, à l'heure actuelle, en matière d'autorisation d'exploitation additionnelle. De la même façon, les normes relatives à la formation au sol et en vol qui se trouvent dans la norme 624 actuelle figureront elles aussi dans la norme 624 de remplacement.

Les modifications proposées à l'article 203.03, *Utilisation d'aéronefs loués — Généralités*, et à l'article 602.09, *Avitaillement en carburant avec moteur en marche*, supprimeront tout renvoi aux exigences du RAC, lesquelles ne s'appliqueront plus aux exploitants assujettis à la sous-partie 604 en vertu du nouveau régime. L'article 605.04, *Accessibilité du manuel de vol de l'aéronef*, sera révisé de manière à inclure un renvoi au nouvel article proposé à la sous-partie 604, lequel offrira la même flexibilité quant à l'utilisation du manuel d'utilisation de l'aéronef ou du manuel de vol de l'aéronef que celle dont disposent actuellement les exploitants privés. Les modifications proposées à l'annexe de la sous-partie 103, *Administration et application*, supprimeront les éléments qui énumèrent les sanctions administratives pécuniaires qui peuvent actuellement être imposées en cas de contravention présumée aux articles de la sous-partie 604. Ces éléments seront remplacés par d'autres énumérant les sanctions administratives pécuniaires pouvant être imposées en cas de non-respect des articles de la nouvelle sous-partie 604 qui est proposée. La suppression d'éléments, à l'annexe VII de la

Although the Department will no longer be issuing private operator certificates and the business aviation industry will become responsible for monitoring its own operations, should an operation be conducted without a private operator certificate or not comply with the operations specifications found in the certificate, the Minister will retain the right to take enforcement action to prevent such non-compliance from being continued.

### Alternatives

A Joint Study<sup>3</sup> conducted by Transport Canada and the Canadian Business Aircraft Association (renamed as the Canadian Business Aviation Association during the course of deliberations which resulted in these proposed amendments to the CARs) considered three models for self-monitoring of business aviation in Canada. The three models allowed for varying degrees of industry self-monitoring.<sup>4</sup> The greatest degree of self-monitoring entailed the CBAA establishment of regulations and standards as a delegate of the Minister. The least degree of self-monitoring proposed was the CBAA establishment of standards, but with no authority to certify operators against the standards (i.e. the industry could not issue a Private Operator Certificate). A middle ground in terms of the degree of industry self-monitoring was the CBAA establishment of standards and certification of operators using those standards with Transport Canada retaining authority over the regulations governing the conduct of the CBAA. A fourth option was the status quo whereby business aviation in Canada would continue to be regulated through existing or amended regulations and standards by Transport Canada.

The status quo was rejected as it would not recognize the strong safety culture and ethos of the business aviation community and would not generate the benefits for Transport Canada and for business aviation expected from some degree of self-monitoring.

The three models of varying degrees of self-monitoring were evaluated on the basis of criteria which were developed during consultation with departmental officials and industry stakeholders. The criteria were<sup>5</sup>

- safety,
- resource efficiency and effectiveness,
- level of service and flexibility,
- ability to grow to meet additional responsibilities,
- public perception,
- minimal negative impact on others,
- liability for industry body and accountability issues, and
- ease of implementation.

As a result of the evaluation and further discussions with Transport Canada, a more detailed feasibility study of the model in which the CBAA would establish its own standards and certify

sous-partie 104, *Redevances*, éliminera tout renvoi inutile aux redevances rattachées aux certificats d'exploitation privée puisque, dorénavant, le Ministère ne délivrera plus de tels certificats.

Comme le Ministère ne se chargera plus de délivrer des certificats d'exploitation privée et que le secteur de l'aviation d'affaires prendra en charge la surveillance de ses propres opérations, il reste que si des opérations sont effectuées sans certificat d'exploitation privée ou sans respecter les spécifications d'exploitation indiquées dans le certificat, le ministre aura toujours le droit de prendre des mesures d'application afin de mettre un terme à de tels agissements.

### Solutions envisagées

Une étude conjointe<sup>3</sup> menée par Transports Canada et par la Canadian Business Aircraft Association (laquelle a pris le nom d'Association canadienne de l'aviation d'affaires pendant les délibérations ayant abouti aux modifications proposées au RAC) a envisagé trois modèles d'autorégulation destinés à l'aviation d'affaires au Canada. Les trois modèles permettaient à l'industrie de s'autoréguler à divers degrés<sup>4</sup>. Le degré d'autorégulation le plus élevé permettait à l'ACAA d'établir des règlements et des normes à titre de représentant du ministre. Quant au degré le plus faible qui a été proposé, il donnait à l'ACAA la possibilité d'établir des normes sans lui confier le pouvoir d'agréer les exploitants en fonction de ces normes (autrement dit, l'industrie ne pouvait pas délivrer les certificats d'exploitation privée). Entre ces deux extrêmes se trouvait un degré d'autorégulation de l'industrie qui permettait à l'ACAA d'établir des normes et de voir à l'agrément des exploitants qui utilisent ces normes; Transports Canada conserverait par ailleurs le pouvoir en matière de réglementation régissant la façon de procéder de l'ACAA. Comme quatrième option, il y avait le statu quo, ce qui signifiait que l'aviation d'affaires canadienne aurait continué à être réglementée par les dispositions réglementaires et les normes existantes ou modifiées édictées par Transports Canada.

Le statu quo a été rejeté, car il n'aurait pas reconnu la forte culture de la sécurité et le génie du milieu de l'aviation d'affaires et il n'aurait pas permis à Transports Canada et à l'aviation d'affaires de profiter des avantages générés par un certain degré d'autorégulation.

Les trois modèles offrant divers degrés d'autorégulation ont été évalués en fonction de critères élaborés lors de consultations avec des responsables du Ministère et des représentants de l'industrie. Voici quels sont ces critères<sup>5</sup> :

- la sécurité,
- l'efficacité des ressources,
- le niveau de service et la souplesse,
- la capacité de croître pour répondre à des responsabilités accrues,
- la perception du public,
- la réduction au minimum des impacts négatifs sur des tiers,
- la responsabilité de l'organisme de l'industrie et les questions de responsabilisation,
- la facilité de mise en œuvre.

À la suite de cette évaluation et d'autres discussions tenues avec Transports Canada, une nouvelle étude de faisabilité plus détaillée du modèle dans lequel l'ACAA devait établir des

<sup>3</sup> *Self-Regulation of Business Aviation in Canada: Analysis of the Feasibility of Adopting a Self-Regulation Model of Business Aviation in Canada*, a Joint Study by Transport Canada and the Canadian Business Aircraft Association (March 21, 2000), [www.cbaa.ca/BAOSSS.nsf/MainFrameSet?OpenFrameset](http://www.cbaa.ca/BAOSSS.nsf/MainFrameSet?OpenFrameset).

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 5.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 5.

<sup>3</sup> *Autoréglementation de l'aviation d'affaires au Canada : Étude de faisabilité sur l'autoréglementation de l'aviation d'affaires au Canada*, étude conjointe de Transports Canada et de l'Association canadienne de l'aviation d'affaires (ACAA), le 21 mars 2000, [www.cbaa.ca/BAOSSS.nsf/MainFrameSet?OpenFrameset](http://www.cbaa.ca/BAOSSS.nsf/MainFrameSet?OpenFrameset).

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 6.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 8.

operators against those standards was conducted.<sup>6</sup> The detailed study concluded that such an approach could be satisfactorily implemented.

After examination of the four options (the status quo and the three models of industry self-monitoring), Transport Canada and the CBAA concluded that the proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, II and VI)* represent the best alternative for preserving the safety of business aviation operations while reaping the expected benefits from the proposed transfer of significant oversight of its own safety standards to the business aviation community.

### **Strategic environmental assessment**

A preliminary scan for environmental impacts has been undertaken in accordance with the criteria of *Transport Canada's Strategic Environmental Assessment Policy Statement – March 2001*. The potential environmental effects are related to the shifting of administrative responsibilities from Transport Canada to the CBAA. These environmental effects are expected to be minor.

The preliminary scan has led to the conclusion that a detailed analysis is not necessary. Further assessments or studies regarding environmental effects of this initiative are not likely to yield a different determination.

### **Benefits and costs**

Throughout the development of the aviation regulations and standards, Transport Canada applies risk management concepts. Where there are risk implications, the analysis of these proposed amendments to the CARs has led to the conclusion that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

### **Benefits**

The transfer to the CBAA of the certification of private business aviation operations will enable Transport Canada to redirect the resources previously used for this process to areas of higher risk. The potential benefit from this realignment of scarce resources is an overall expected improvement in aviation safety.

Many of the procedures and standards instituted when the new Subpart 604 comes into force are projected to remain identical or closely similar to those currently in force. However, the proposed new approach based on the safety culture created by an SMS will allow flexibility for those operators with operating conditions which make compliance with currently mandated procedures unduly burdensome but who can demonstrate their ability to manage their risk effectively with appropriately designed procedures. This possibility of custom designing procedures specifically to allow for operational constraints will provide each operator with an opportunity to use resources more efficiently, thus reducing operating costs while maintaining or improving safety levels.

normes et voir à l'agrément des exploitants en fonction de ces normes a été effectuée<sup>6</sup>. Cette étude détaillée en est arrivée à la conclusion que le recours à une telle approche pourrait donner de bons résultats.

Après avoir examiné des quatre options (le statu quo et les trois modèles d'autorégulation de l'industrie), Transports Canada et l'ACAA ont conclu que le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI)* qui est proposé représentait la meilleure solution permettant de préserver la sécurité des opérations propres à l'aviation d'affaires tout en tirant profit des avantages attendus découlant du transfert proposé de la prise en charge d'une partie importante, par le milieu de l'aviation d'affaires, de ses propres normes de sécurité.

### **Évaluation environnementale stratégique**

Un examen sommaire des répercussions environnementales a été effectué conformément aux critères de l'*Énoncé de politique de l'évaluation environnementale stratégique de Transports Canada – mars 2001*. Les conséquences potentielles sur l'environnement sont reliées au transfert de responsabilité de Transports Canada à l'ACAA. Ces répercussions environnementales sont censées être faibles.

L'examen sommaire permet de conclure qu'il n'est pas nécessaire de mener une analyse approfondie. D'autres évaluations ou études ayant trait aux répercussions que pourrait avoir la présente initiative ne donneront probablement pas des résultats différents.

### **Avantages et coûts**

Tout au long de l'élaboration du règlement et des normes aéronautiques, Transports Canada applique des concepts de gestion du risque. Lorsque des modifications proposées au RAC impliquaient des risques, l'analyse de ces modifications a permis de conclure que ces risques étaient acceptables, eu égard aux avantages escomptés.

### **Avantages**

Le transfert à l'ACAA de la certification des opérations de l'aviation d'affaires privée permettra à Transports Canada de réorienter les ressources autrefois consacrées à ce processus vers des domaines où les risques sont plus élevés. L'avantage potentiel de cette réaffectation de ressources relativement limitées devrait se traduire par une amélioration d'ordre général de la sécurité aérienne.

La plupart des procédures et des normes établies lorsque la nouvelle sous-partie 604 entrera en vigueur devraient demeurer identiques ou presque à celles actuellement en vigueur. Toutefois, la nouvelle approche proposée reposant sur une culture de la sécurité inhérente à la création d'un SGS va offrir une certaine flexibilité aux exploitants ayant des conditions d'exploitation qui rendent actuellement le respect des procédures inutilement fastidieux, pourvu que lesdits exploitants soient en mesure de montrer qu'ils peuvent gérer convenablement les risques auxquels ils sont confrontés grâce à des procédures judicieusement conçues. Cette possibilité de disposer de procédures taillées sur mesure pour répondre spécifiquement à des contraintes opérationnelles va donner à chaque exploitant l'occasion d'utiliser ses ressources de façon plus efficace, lui permettant ainsi de réduire ses coûts d'exploitation tout en maintenant ou en améliorant le niveau de sécurité.

<sup>6</sup> *Business Aviation Operational Safety Standards System, Phase 2: Standards, Procedures and Operator Fees*, a Joint Study by Transport Canada and the Canadian Business Aircraft Association (Final Report March 15, 2001), [www.cbaa.ca/BAOSSS.nsf/MainFrameSet?OpenFrameset](http://www.cbaa.ca/BAOSSS.nsf/MainFrameSet?OpenFrameset).

<sup>6</sup> *Système de normes de sécurité des opérations aériennes pour l'aviation d'affaires - Phase 2 : Normes, procédures et frais visant les exploitants*, étude conjointe de Transports Canada et de l'Association canadienne de l'aviation d'affaires, Rapport final, le 15 mars 2001, [www.cbaa.ca/BAOSSS.nsf/MainFrameSet?OpenFrameset](http://www.cbaa.ca/BAOSSS.nsf/MainFrameSet?OpenFrameset).

Aircraft which were previously not allowed to be operated under a private operator certificate (such as helicopters or smaller aeroplanes) may, in future, be added to an operator's existing fleet on a CBAA-issued private operator certificate. The operator will be able to reduce operational delays due to weather restrictions and to use resources more efficiently in providing service for his or her clientele.

The use of resources devoted to maintaining the safety of civil aviation will become more efficient and, thus, aviation safety can be expected to improve as a result of this initiative. The transfer of resources within Transport Canada from direct oversight of individual non-commercial business operators to areas presenting higher risks will enable the same amount of resources to engender a higher return in terms of improved safety. As noted, the flexibility envisioned under the new regime will allow private operators to maintain safe operations while custom tailoring procedures to best address individual operational circumstances. Such an environment will allow operating resources to be conserved and costs to be reduced for private operators.

### Costs

The most significant potential cost of these proposed amendments to the Canadian economy and the civil aviation industry lies in the unlikely possibility of a reduction of safety in this segment of the aviation industry. Both departmental officials and members of the CBAA believe that there are sufficient safeguards captured in the proposed structure to preserve the safety record of this segment of the aviation industry. The integration of responsibility for safe operation throughout the new self-monitoring structure, as envisaged by the requirement for the CBAA to introduce a management system to cover its certification and oversight responsibilities and by the CBAA's requirement for each individual holder of a certificate to have an SMS tailored to the individual operation, will support and enhance the existing proven safety culture. As a matter of self-interest, the businesses operating flight departments in accordance with Subpart 604 can be expected to respect safe operational procedures. Senior executives of these businesses will be aware that they will be personally at risk when they are passengers on company aircraft.

Historically, the business aviation community has been quite conservative in the safety risks it has been prepared to assume.<sup>7</sup> From the introduction of specific regulations targeted at business aviation in 1983 through 1999, when the first Joint Study (referred to above) was undertaken, there were five reportable accidents<sup>8</sup> involving private business aircraft. Two crew members were killed in one of these accidents but no passengers have been killed during the period. The authors of the March 21, 2000 Joint Study estimated the hours flown by business aviation aircraft over that 16-year period as 877 584, resulting in an accident rate of 0.57 accidents per 100 000 hours flown. This rate betters that for airline and commuter operations, which operate similar aircraft in shared airspace, which was 1.28 per 100 000 hours flown over the ten years 1992 through 2001.<sup>9</sup>

Des aéronefs qui, autrefois, ne pouvaient pas être exploités en vertu d'un certificat d'exploitation privée (comme des hélicoptères ou des petits avions) pourront dorénavant être ajoutés à la flotte actuelle d'un exploitant sur le certificat d'exploitation privée délivré par l'ACAA. L'exploitant sera en mesure de réduire les retards opérationnels dus à des limitations d'ordre météorologique et ainsi utiliser ses ressources plus efficacement dans le cadre des services offerts à sa clientèle.

L'utilisation des ressources consacrées au maintien de la sécurité dans le domaine de l'aviation civile sera d'une meilleure efficacité et, ainsi, on s'attend à ce que cette initiative se traduise par une amélioration de la sécurité aérienne. Le transfert, au sein de Transports Canada, des ressources consacrées à la surveillance directe des particuliers exploitant des aéronefs d'affaires effectuant des vols non commerciaux vers des domaines présentant des risques plus élevés, devrait permettre à ces mêmes ressources de donner un meilleur retour sur investissement en termes d'amélioration de la sécurité. Comme cela a déjà été dit, la flexibilité qui devrait découler de ce nouveau régime va permettre aux exploitants privés de continuer à voler en toute sécurité tout en offrant des procédures spéciales adaptées aux besoins opérationnels de chaque exploitant. Dans un tel environnement, il y aura, chez les exploitants privés, économie des ressources consacrées aux opérations et réduction des coûts.

### Coûts

Au niveau de l'économie canadienne et de l'industrie de l'aviation civile, le coût potentiel le plus important découlant des présentes modifications réside dans une improbable diminution de la sécurité dans ce secteur de l'industrie aéronautique. Tant les responsables du Ministère que les membres de l'ACAA sont d'avis qu'il existe suffisamment de garde-fous dans la structure proposée pour que les dossiers de sécurité de ce segment de l'industrie aéronautique n'en souffrent pas. L'intégration de la responsabilité de voir à la sécurité des opérations à l'intérieur de la nouvelle structure d'autorégulation, comme le prévoient les dispositions obligeant l'ACAA à introduire un système de gestion dans le cadre de ses responsabilités de certification et de surveillance ainsi que l'exigence de l'ACAA voulant que chaque titulaire d'un certificat ait un SGS adapté à ses propres opérations, va appuyer et même améliorer l'actuelle culture de la sécurité qui a déjà fait ses preuves. Simple question d'intérêt personnel, on peut s'attendre à ce que les entreprises exploitant un service aérien conformément aux dispositions relatives à la sous-partie 604 respectent des procédures opérationnelles sûres. Les hauts dirigeants de ces entreprises seront conscients qu'ils s'exposent personnellement à des risques quand ils volent à titre de passagers à bord des aéronefs de ces entreprises.

D'un point de vue historique, le milieu de l'aviation d'affaires a toujours été relativement conservateur quant aux risques en matière de sécurité auxquels il était prêt à faire face<sup>7</sup>. Entre l'introduction des dispositions réglementaires visant spécifiquement l'aviation d'affaires en 1983 et 1999, date du début de la première étude conjointe (voir le renvoi, ci-dessus), il y a eu cinq accidents devant être signalés<sup>8</sup> impliquant des aéronefs d'affaires privés. Deux membres d'équipage ont été tués dans l'un de ces accidents, mais aucun passager n'a perdu la vie durant toute cette période. D'après l'estimation fournie par les auteurs de l'Étude conjointe du 21 mars 2000, les heures de vol accomplies par des appareils de l'aviation d'affaires pendant cette période de 16 ans s'élevaient à 877 584, ce qui donne un taux d'accidents de 0,57 par 100 000 heures de vol. Ce taux est meilleur que celui des

<sup>7</sup> March 21, 2000 Joint Study, p. 13.

<sup>8</sup> March 21, 2000 Joint Study, p. 1.

<sup>9</sup> Transportation Safety Board of Canada, *TSB Statistical Summary Aviation Occurrences 2001*, Ottawa, Canada: Department of Public Works and Government Services, 2002, Cat No. TU1-3/2001) p. 8.

<sup>7</sup> Étude conjointe du 21 mars 2000, p. 15.

<sup>8</sup> Étude conjointe du 21 mars 2000, p. 1.

entreprises de transport aérien et des opérations de navette, qui exploitent des aéronefs similaires dans le même espace aérien, lequel taux s'élève à 1,28 accident par 100 000 heures de vol pour la période de dix ans allant de 1992 à 2001<sup>9</sup>.

### Summary

In conclusion, the transfer of this program from Transport Canada to the CBAA will enable scarce departmental resources to be redirected to areas in which there is more potential for safety improvement. There will be sufficient systemic safeguards in place with the proposed amendments to Subpart 604 and the proposed replacement Standards to ensure the current level of safety in business aviation operations does not decrease with the initiation of self-monitoring by the CBAA and business aircraft operators. Individual private operators will be able to attain good safety returns while also conserving their limited resources.

### **Consultation**

The feasibility of this proposal was the subject of two studies jointly conducted by Transport Canada and the Canadian Business Aviation Association (see earlier references). Both studies are publicly available on the CBAA Web site.<sup>10</sup>

The initial study was undertaken to determine the feasibility of the proposed transfer and which of three models for devolution of monitoring responsibility of the business aviation industry to the CBAA was the most suitable. The second study examined the selected model with respect to the details of how it could be accomplished. Extensive consultation with Subpart 604 operators (both those who are members of the CBAA and those who are not), Transport Canada officials and other interested parties was undertaken with respect to the preparation and conclusions of both studies. During the course of these deliberations, 48 of the 121 holders of Private Operator Certificates issued under Subpart 604 were members of the CBAA. Although reservations were expressed by some of those who would be affected under the proposed new regime, dissents were not officially submitted to Transport Canada prior to consideration of the proposal by the CARAC Technical Committee.

This proposal has been consulted with members of the Commercial Air Service Operations (CASO) Technical Committee of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC). The actively participating members of this Technical Committee include the Advisory Committee on Accessible Transportation, Aerospace Industries Association of Canada, Air B.C., Air Canada, Air Canada Pilots Association, Air Line Pilots Association International, Air Passenger Safety Group, Air Transport Association of Canada, Alberta Aviation Council, Apex Aérospatial Inc., Arbour Aviation Services Inc., Association des gens de l'air du Québec, Association québécoise des transporteurs aériens inc., Atlantic Canada Airports Association, Bombardier Aerospace, British Columbia Aviation Council, CAE Civil Aviation Training, Canadian Air Line Dispatchers' Association, Canadian Auto Workers, Canadian Business Aviation Association, Canadian Federation of AME Associations, Canadian Labour Congress, Canadian Owners and Pilots Association, Canadian Powered Parachutes Ltd., Canadian Union of Public Employees, Central

### Résumé

En conclusion, le transfert de ce programme de Transports Canada à l'ACAA va permettre aux ressources ministérielles relativement limitées d'être réorientées vers des domaines où il y a plus d'améliorations à la sécurité à apporter. Il y aura suffisamment de garde-fous dans les modifications proposées à la sous-partie 604 ainsi que dans les normes de remplacement proposées pour garantir que la mise en œuvre de l'autorégulation par l'ACAA et les exploitants d'aéronefs d'affaires n'entraînera aucune diminution du niveau actuel de sécurité dans les opérations de l'aviation d'affaires. En matière de sécurité, chaque exploitant privé pourra obtenir un bon retour sur investissement tout en ménageant ses ressources limitées.

### **Consultations**

La faisabilité de cette proposition a fait l'objet de deux études conjointes menées par Transports Canada et par l'Association canadienne de l'aviation d'affaires (voir les renvois précédents). Il est possible de consulter ces deux études en se rendant sur le site Web de l'ACAA<sup>10</sup>.

L'étude initiale a été entreprise afin de déterminer la faisabilité du transfert proposé et d'établir lequel des trois modèles de dévolution à l'ACAA des responsabilités en matière de surveillance de l'industrie de l'aviation d'affaires convenait le mieux. La seconde étude a examiné le modèle en s'intéressant aux détails sur la façon de procéder. De nombreuses consultations avec des exploitants régis par la sous-partie 604 (tant avec des membres de l'ACAA qu'avec des non-membres), avec des responsables de Transports Canada et avec d'autres parties intéressées ont eu lieu, lesquelles ont porté sur la préparation et les conclusions des deux études. Dans le cadre de ces consultations, il est apparu que 48 des 121 titulaires de certificats d'exploitation privée délivrés en vertu de la sous-partie 604 étaient membres de l'ACAA. Bien que des réserves aient été exprimées par certaines personnes qui allaient être visées par le nouveau régime proposé, aucune opinion divergente n'a été officiellement transmise à Transports Canada avant que le Comité technique du CCRAC ne se penche sur cette proposition.

La présente proposition a fait l'objet de consultations auprès des membres du Comité technique sur l'utilisation d'aéronefs dans le cadre d'un service aérien commercial (UDASAC) du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Parmi les membres actifs dudit comité, on retrouve le Comité consultatif sur le transport accessible, l'Association des industries aérospatiales du Canada, Air B.C., Air Canada, l'Association des pilotes d'Air Canada, la Air Line Pilots Association International, le Groupe de sécurité des passagers aériens, l'Association du transport aérien du Canada, l'Alberta Aviation Council, Apex Aérospatial Inc., Arbour Aviation Services Inc., l'Association des gens de l'air du Québec, l'Association québécoise des transporteurs aériens inc., l'Association des aéroports du Canada atlantique, Bombardier Aéronautique, le British Columbia Aviation Council, la Formation aéronautique civile de CAE, l'Association canadienne des régulateurs de vol, les Travailleurs canadiens de l'automobile, l'Association canadienne de l'aviation d'affaires, la Fédération canadienne des associations de

<sup>10</sup> www.cbaa.ca.

<sup>9</sup> Bureau de la sécurité des transports du Canada, *Statistiques sur les événements aéronautiques — Annuelles 2001*, Ottawa (Canada), Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 2002, N° TU13/2001, p. 8.

<sup>10</sup> www.cbaa.ca.

Mountain Air, Clark & Companie, Corp Air Inc., Cougar Helicopters Inc., First Air, Fugro Aviation Canada Ltd., Government of the Northwest Territories, Government of the Yukon, Grey Owl Aviation Consultants, Helicopter Association of Canada, HMY Airways Inc., International Airborne Geophysics Safety Association, International Aircraft Owners and Pilots Association, Kenn Borek Air Ltd., Manitoba Aviation Council, Manitoba Transportation and Government Services, NAV CANADA, Northern Air Transport Association, Northwestern Ontario Air Carriers Association, Nunavut Airports Division, Ontario Ministry of Natural Resources, Parks Canada, Perimeter Airlines, Pilot's Association of Canada, Pratt & Whitney Canada, Recreational Aircraft Association of Canada, RJM Aviation Ltd., Rolls Royce Canada Ltd., Saskatchewan Environment and Resource Management — Northern Air Operations, Service aérien gouvernemental (Québec), Standard AG Helicopter Inc., Stars Aviation Canada Inc., Teamsters Canada, Transport 2000, Transwest Air, and URSA International. The members of the Technical Committee discussed the proposed amendments at a meeting in December 2001. The proposal was accepted by the majority of the members with dissents on the part of some members of the Technical Committee. These dissents were forwarded with the Technical Committee's acceptance of the proposal to the Civil Aviation Regulatory Committee (CARC) for their further consideration.

#### Provincial flight departments' dissents

Several provincial flight departments (Saskatchewan, Environment and Resource Management, Northern Air Operations and Air Transportation; Manitoba, Transportation and Government Services, Air Services Branch; Ontario, Ministry of Natural Resources, Aviation and Forest Fire Management Branch, and Gouvernement du Québec, Service aérien gouvernemental (SAG), Direction des opérations aériennes) submitted to CASO their objections to the proposed change to self-monitoring by the CBAA of operators currently operating under a private operator certificate. Operations by these provincial flight departments include aerial fire suppression, conservation and enforcement operations, medevac (air ambulance) and passenger transportation of dignitaries such as royalty, provincial ministers, etc. They conduct one or more of the above activities under the provisions of a private operator certificate. Two provinces (Saskatchewan and Ontario) operate aerial fire suppression and other natural resource related services under air operator certificates pursuant to Subpart 702 *Aerial Work* or Subpart 703 *Air Taxi Operations* with their passenger transportation flights being conducted in accordance with private operator certificates under Subpart 604.

In their submissions to CASO, the representatives of the provincial flight departments raised a variety of objections to the proposal. Among them was the question of cost. At present, the provincial flight departments are able to call upon Transport Canada for advice and guidance for which no charge is made. The CBAA is not expected to provide such services without charge. Also, the need to purchase membership in the CBAA and to pay for recurring audits was expected to increase costs for provincial operators. The departmental response was that Treasury Board and Transport Canada cost recovery policies will likely preclude free services in the future. More flexible training standards and a

TEA, le Congrès du travail du Canada, la Canadian Owners and Pilots Association, Canadian Powered Parachutes Ltd., le Syndicat canadien de la fonction publique, Central Mountain Air, Clark & Compagnie, Corp Air Inc., Cougar Helicopters Inc., First Air, Fugro Aviation Canada Ltd., le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Yukon, Grey Owl Aviation Consultants, la Helicopter Association of Canada, HMY Airways Inc., l'International Airborne Geophysics Safety Association, l'International Aircraft Owners and Pilots Association, Kenn Borek Air Ltd., le Conseil aéronautique manitobain, Transports et Services gouvernementaux Manitoba, NAV CANADA, la Northern Air Transport Association, la Northwestern Ontario Air Carriers Association, la division des aéroports du Nunavut, le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario, Parcs Canada, Perimeter Airlines, l'Association des pilotes du Canada, Pratt & Whitney Canada, le Réseau aéronefs amateur Canada, RJM Aviation Ltd., Rolls Royce Canada Ltd., Saskatchewan Environment and Resource Management — Northern Air Operations, le Service aérien gouvernemental (Québec), Standard AG Helicopter Inc., Stars Aviation Canada Inc., Teamsters Canada, Transport 2000, Transwest Air et URSA International. Les membres du Comité technique ont discuté des modifications proposées au cours d'une réunion tenue en décembre 2001. La proposition a été acceptée par la majorité des membres, bien que certains membres du Comité technique aient présenté des opinions divergentes. Ces dernières ont été transmises au Comité de réglementation de l'aviation civile (CRAC) en même temps que l'acceptation du Comité technique afin qu'il décide de la suite à y donner.

#### Opinions divergentes de ministères provinciaux assurant des vols

Plusieurs ministères provinciaux assurant des vols (en Saskatchewan, l'Environment and Resource Management, Northern Air Operations and Air Transportation; au Manitoba, la Direction des services aériens du ministère des Transports et des Services gouvernementaux; en Ontario, la Direction de l'aviation et de la lutte contre les incendies de forêt du ministère des Richesses naturelles; au Québec, la Direction des opérations aériennes du Service aérien gouvernemental (SAG)) ont fait connaître à l'UDASAC leurs objections à la modification proposée consistant en l'autorégulation, par l'ACAA, des exploitants travaillant actuellement en vertu d'un certificat d'exploitation privée. Les opérations de ces ministères provinciaux assurant des vols consistent en ce qui suit : opérations aériennes d'extinction des incendies, opérations de conservation et d'application de la loi, évacuation sanitaire (ambulance aérienne) et transport de dignitaires comme des membres de la famille royale, des ministres provinciaux, etc. Ces ministères effectuent une ou plusieurs de ces activités en vertu des dispositions d'un certificat d'exploitation privée. Deux provinces (la Saskatchewan et l'Ontario) assurent des opérations aériennes d'extinction des incendies et d'autres services reliés aux ressources naturelles en vertu de certificats d'exploitation privée relevant de la sous-partie 702, *Travail aérien*, ou de la sous-partie 703, *Exploitation d'un taxi aérien*, tandis que leurs vols de transport de passagers sont effectués en vertu de certificats d'exploitation privée relevant de la sous-partie 604.

Dans leurs observations communiquées à l'UDASAC, les représentants des ministères provinciaux assurant des vols ont fait connaître diverses objections à cette proposition. Parmi celles-ci figurait la question des coûts. À l'heure actuelle, les ministères provinciaux assurant des vols ont la possibilité d'appeler gratuitement Transports Canada pour lui demander avis et conseils. On ne s'attend pas à ce que l'ACAA offre de tels services sans exiger de redevances. De plus, l'obligation de payer pour adhérer à l'ACAA et pour faire faire les vérifications périodiques devrait faire augmenter les coûts des exploitants provinciaux. Dans sa réponse, le Ministère a fait savoir que les politiques de

higher level of safety under the new performance-based system are expected to reduce operating costs.

Another concern expressed by the dissenters was the unsuitability of the private sector monitoring a government body. In response, departmental officials asserted that the Minister will remain the regulator with the CBAA developing and administering a certification system instead of the Minister. There are numerous precedents in the health, legal, transportation and standardization industries where non-governmental organizations certify, license, develop and administer standards.

To those flight departments who felt the CBAA lacked interest in their aerial fire suppression activities, the response was that such activities are not currently covered by Subpart 604, which applies only when the aircraft are used for passenger transportation. Aerial fire suppression activities would be more appropriately regulated under Subpart 702 of the CARs.

The representatives of the provincial flight departments also were concerned that the necessary security and discretionary safeguards for sensitive information related to the movement of government officials and other dignitaries which are preserved under the current relationship would be less satisfactory with a non-governmental body in an oversight position. In response, the Department pointed out that the operator's information would be more secure when dealing with a body not subject to the *Access to Information Act*, unlike the federal government. Whatever confidentiality agreements are necessary can be reached by contract with private organizations.

#### Canadian Union of Public Employees' (CUPE) dissent

CUPE expressed concern regarding the philosophy behind performance-based regulations. They referred to examples of previous mismanagement and lack of responsiveness to the public on the part of non-governmental self-regulatory bodies. The Department believes that performance-based regulations are better suited than a less flexible prescriptive approach to take account of human and organizational factors in different operational environments. The Minister will retain regulatory authority over the CBAA and powers of enforcement.

The proposed amendments were forwarded to the CARC on April 11, 2002. The dissenters were refused on the grounds that the benefits are expected to be substantial and that the issues raised by the dissenters could be addressed as indicated in the above discussion or with alternative arrangements. For example, provincial entities and entities engaged in police operations would have the option of applying for an air operator certificate under Subpart VII if arrangements with the CBAA could not be satisfactorily reached.

Upon receipt of notification that the dissents had been refused, the following entities applied for a regulatory change to establish

recouvrement des coûts du Conseil du Trésor et de Transports Canada allaient probablement entraîner à plus ou moins brève échéance la disparition des services gratuits. Par contre, des normes de formation plus flexibles et un niveau de sécurité plus élevé découlant du nouveau système basé sur les performances devraient réduire les coûts d'exploitation.

Un autre point d'inquiétude soulevé par les dissidents portait sur le fait qu'il serait pour le moins déplacé que le secteur privé surveille un organisme public. Dans leur réponse, les responsables ministériels ont affirmé que le ministre allait demeurer l'autorité chargée de la réglementation, l'ACAA s'occupant d'élaborer et d'administrer un système de certification au lieu du ministre. Il existe un grand nombre de précédents dans les domaines de la santé, de la justice, des transports et de la normalisation où des organismes non gouvernementaux délivrent des certifications et des licences tout en élaborant et en administrant des normes.

En réponse à ces ministères assurant des vols qui estimaient que l'ACAA n'avait pas démontré un grand intérêt au niveau des activités d'extinction des incendies à l'aide d'aéronefs, il convient de signaler que, à l'heure actuelle, de telles activités ne sont pas couvertes par la sous-partie 604, laquelle ne vise que les aéronefs qui servent au transport de passagers. Ces activités d'extinction des incendies à l'aide d'aéronefs seraient sans doute mieux réglementées par la sous-partie 702 du RAC.

Les représentants des ministères provinciaux assurant des vols se sont également inquiétés du fait que, en matière de sûreté et de discrétion, les mesures de protection nécessaires entourant les renseignements sensibles portant sur les déplacements des responsables gouvernementaux et d'autres dignitaires qui sont gardés confidentiels en vertu des relations existant actuellement risquaient d'être moins bonnes avec un organisme non gouvernemental chargé de la surveillance. Dans sa réponse, le Ministère a fait savoir que les renseignements émanant de l'exploitant seraient davantage en sûreté si ce dernier devait travailler avec un organisme qui, contrairement au gouvernement fédéral, ne serait pas assujéti à la *Loi sur l'accès à l'information*. Toute entente de confidentialité jugée nécessaire peut faire l'objet d'un contrat avec des organismes privés.

#### Opinion divergente du Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP)

Le SCFP a exprimé des réserves face à la philosophie sous-jacente à une réglementation basée sur les performances. Il a donné des exemples de cas antérieurs de mauvaise gestion et de manque de réceptivité face au public de la part d'organismes d'autorégulation non gouvernementaux. Le Ministère est d'avis qu'une réglementation basée sur les performances convient mieux qu'une approche normative moins flexible quand il faut tenir compte des facteurs humains et organisationnels propres à divers milieux opérationnels. Le ministre va conserver le pouvoir de réglementation, lequel aura préséance sur l'ACAA, tout en conservant les pouvoirs relatifs aux mesures d'application.

Les modifications proposées ont été envoyées au CRAC le 11 avril 2002. Les opinions divergentes n'ont pas été retenues parce que les avantages attendus devraient être importants et que les questions soulevées par les dissidents devraient pouvoir être réglées comme cela est dit plus haut ou en ayant recours à diverses solutions de rechange. À titre d'exemple, les entités provinciales et les entités engagées dans des opérations policières auront toujours la possibilité de faire une demande de certificat d'exploitation aérienne en vertu de la partie VII s'ils n'arrivent pas à trouver un véritable terrain d'entente avec l'ACAA.

Après avoir été avisées que les opinions divergentes avaient été repoussées, les entités suivantes ont fait une demande de

specific regulations which would apply only to state operators:

- Alberta Government Air Transportation Service;
- Ontario Ministry of Natural Resources Aviation Services Section;
- Ontario Provincial Police Aviation Services Section;
- Province of Manitoba Air Services Branch;
- Province of New Brunswick Executive Flight Service;
- Province of Newfoundland and Labrador;
- Province of Quebec government air services (SAG);
- Province of Saskatchewan Northern Air Operations;
- RCMP Air Services (Fixed and Rotary Wing Aircraft); and
- Saskatchewan Property Management Corporation Air Transportation Services.

In their submission, these operators stated that government entities have operated fleets of aircraft in roles including personnel transport, medevac services, fire suppression and police services for many years. They are currently operating their aircraft under Part VI *General Operating and Flight Rules* as private aircraft, under Subpart 604 *Private Operator Passenger Transportation* with private operator certificates and under Part VII *Commercial Air Services* with air operator certificates. Operations conducted with these state aircraft are carried out solely for the benefit of the citizens of Canada, the provinces, territories, municipalities and in co-operation with other governments in times of need. They do not operate their aircraft for "hire or reward" (the definition of a commercial air service in the *Aeronautics Act*).

The request was justified on the grounds that consolidating provincial operations under one set of regulations would greatly enhance co-operation and, thus, safety, since provinces routinely operate in concert with each other in areas such as forest fire suppression, health services and police operations. Such consolidation would improve comprehension of safety regulations and enable more efficient co-ordination and delivery of services. A consolidated set of regulations would reduce costs associated with compliance thereby allowing the reallocation of these funds to areas of greater risk. Also, it is more appropriate for a government body to report to an agency of the Crown to preserve and protect the expected and regulatory levels of access to information, individual privacy and matters of state. It was maintained that the customary, direct chain of responsibility of the state operator to the Federal Crown must be preserved. The alternative of applying for air operator certificates was rejected as expensive, time consuming and inappropriate.

The request for regulatory action was not supported by the Commercial and Business Aviation Branch of the Department to whom it was submitted in accordance with the procedures laid out in the *CARAC Management Charter and Procedures*. The structure of the CARs takes into account the different levels of risk associated with different types of aviation activity. To address the

modification de la réglementation visant à prévoir des dispositions réglementaires spécifiques qui ne s'appliqueraient qu'aux exploitants d'État :

- l'Air Transportation Service du gouvernement de l'Alberta;
- la division des Services aériens du ministère des Richesses naturelles de l'Ontario;
- la division des Services aériens de la Police provinciale de l'Ontario;
- la direction des Services aériens de la Province du Manitoba;
- le Service de vol pour les cadres de la Province du Nouveau-Brunswick;
- la Province de Terre-Neuve-et-Labrador;
- le Service aérien gouvernemental (SAG) de la Province de Québec;
- les Northern Air Operations de la Province de la Saskatchewan;
- le Service de l'air (voilure fixe et voilure tournante) de la GRC;
- les Saskatchewan Property Management Corporation Air Transportation Services.

Dans leurs observations, ces divers services ont fait savoir que des entités gouvernementales exploitaient depuis de nombreuses années des aéronefs dans des opérations de transport de personnel, d'évacuation sanitaire, d'extinction des incendies et de police. Ces dernières exploitent actuellement leurs aéronefs de diverses façons, à savoir : en vertu de la partie VI, *Règles générales d'utilisation et de vol des aéronefs*, comme des aéronefs privés; en vertu de la sous-partie 604, *Transport de passagers par un exploitant privé*, avec des certificats d'exploitation privée; enfin, en vertu de la partie VII, *Services aériens commerciaux*, avec des certificats d'exploitation aérienne. Les opérations effectuées avec ces aéronefs d'État ne servent qu'au seul bénéfice des citoyens du Canada, des provinces, des territoires et des municipalités ou se font en coopération avec d'autres gouvernements lorsque les circonstances l'exigent. Ces aéronefs ne sont jamais employés « contre rémunération » (pour reprendre la définition de service aérien commercial qui figure dans la *Loi sur l'aéronautique*).

Comme justification à la demande, il était indiqué que le fait de regrouper les opérations provinciales sous un même ensemble de dispositions réglementaires améliorerait grandement la coopération et, par voie de conséquence, la sécurité, puisque les provinces travaillent régulièrement les unes avec les autres dans des domaines comme les extinctions d'incendies, les évacuations sanitaires et les opérations policières. Un tel regroupement améliorerait la compréhension de la réglementation en matière de sécurité et se traduirait par une meilleure efficacité et par une meilleure prestation de services. Un regroupement des diverses dispositions réglementaires devrait réduire les coûts inhérents à leur application, ce qui permettrait de réorienter les sommes ainsi économisées vers des domaines où les risques sont plus grands. De plus, il est plus judicieux qu'une entité gouvernementale relève d'un organisme d'État afin de préserver et de protéger les niveaux réglementaires attendus en ce qui a trait à l'accès à l'information, au respect de la vie privée et aux questions qui touchent l'État. On a en outre affirmé que la traditionnelle structure hiérarchique directe entre l'exploitant d'État et la Couronne fédérale doit être préservée. La solution consistant à demander des certificats d'exploitation aérienne a été rejetée, car elle a été jugée coûteuse, longue et non pertinente.

La demande de prise de mesures réglementaires n'a pas reçu l'appui de la direction de l'Aviation commerciale et d'affaires du Ministère, demande qui avait été acheminée à cette direction conformément aux procédures énoncées dans la *Charte de gestion et procédures du CCRAC*. La structure du RAC prend en compte les différents niveaux de risques associés aux différents types

various levels of risk for commercial and business aviation operations, the CARs, by necessity, have a finite number of categories to distinguish the various levels of regulatory requirements. Although state operators cover a wide range of activities, regulations for these activities are already well established in the appropriate subparts of the CARs. Creating a new subpart unique to state operations would duplicate these existing regulations which are considered to be fully sufficient to accommodate the needs of state operators. As the submission indicated, many state operators function effectively under Part VII of the CARs. Departmental officials are of the opinion that Part VII is appropriate for state operations despite the lack of apparent profit motive, since inter-governmental cost recovery and remunerated operations are considered to entail reimbursement for the use of the aircraft (i.e. to satisfy the definition of "commercial" for aviation regulatory purposes). The departmental response expressing this position also assured the provinces that the resources of the Commercial and Business Aviation Branch would be readily available to assist them in ensuring that their operations could be adapted to the existing regulatory structure.

Following the process set forth in the *CARAC Management Charter and Procedures*, the parties then appealed to the Civil Aviation Regulatory Committee (CARC) for reconsideration of their request. The CARC considered the request at the meeting of December 12, 2002. The CARC denied the request for regulatory action for the same reasons as put forth in the initial denial by the Commercial and Business Aviation Branch. The response also reiterated the offer of departmental assistance for state operators choosing to apply for an air operator certificate under Part VII of the CARs.

After the request for regulatory change was denied, Transport Canada continued to work with representatives of the Manitoba government in an effort to address their concerns. A meeting between Transport Canada and the Manitoba Government Air Services (MGAS) held in early December 2004 resulted in an agreement that will include amendments to the *Aeronautics Act* which will allow the establishment of a regulatory regime specific to state operators. The fundamental conditions are that no additional oversight burden is to be imposed upon Transport Canada and that state operators will establish safety management systems. Until the necessary amendments to the *Aeronautics Act* have been completed, Transport Canada will continue to work with the MGAS to mitigate residual operational risks.

### **Compliance and enforcement**

The proposed amendment to the Regulations will be enforced through the assessment of monetary penalties imposed under sections 7.6 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, through judicial action introduced by way of summary conviction as per section 7.3 of the *Aeronautics Act* or by the issue of a Ministerial Order in accordance with section 604.07 *Ministerial Orders if Safety Compromised* of Subpart 604.

### **Contact**

Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Safety and Security, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8,

d'activités aériennes. Pour traiter des divers niveaux de risques inhérents aux opérations de l'aviation commerciale et d'affaires, le RAC comporte, par nécessité, un nombre limité de catégories pour faire la distinction entre les divers niveaux d'exigences réglementaires. Bien que les exploitants d'État aient une large gamme d'activités, la réglementation entourant ces activités est déjà bien établie dans les sous-parties pertinentes du RAC. Créer une nouvelle sous-partie s'appliquant uniquement aux opérations d'État ne ferait qu'énoncer des dispositions réglementaires qui répèteraient celles déjà existantes, lesquelles semblent parfaitement suffisantes pour répondre aux besoins des exploitants d'État. Comme cela est dit dans la demande, plusieurs exploitants d'État travaillent dans les faits en vertu de la partie VII du RAC. Les hauts fonctionnaires du Ministère sont d'avis que la partie VII convient aux exploitants d'État, malgré l'absence de souci apparent de rentabilité, puisque le recouvrement des coûts entre gouvernements et les opérations effectuées contre rémunération sont censés donner lieu au remboursement des frais occasionnés par l'utilisation des aéronefs (ce qui veut donc dire qu'il y a respect de la définition de « commercial » aux fins de la réglementation aérienne). La réponse du Ministère faisant état de cette position a également donné aux provinces l'assurance que les ressources de la direction de l'Aviation commerciale et d'affaires leur seraient facilement accessibles au cas où ils en auraient besoin afin de s'assurer que leurs opérations pouvaient s'adapter à la structure réglementaire actuelle.

Après avoir suivi le processus prévu dans la *Charte de gestion et procédures du CCRAC*, les parties ont fait appel auprès du Comité de réglementation de l'Aviation civile (CRAC) afin que ce dernier réexamine leur demande. Le CRAC a examiné la demande au cours de la réunion tenue le 12 décembre 2002, et il a rejeté ladite demande de mesures réglementaires pour les mêmes raisons que celles données lors du premier refus émanant de la direction de l'Aviation commerciale et d'affaires. Dans sa réponse, le CRAC a réitéré l'offre d'aide que le Ministère était prêt à fournir aux exploitants d'État qui décideront de demander un certificat d'exploitation aérienne en vertu de la partie VII du RAC.

À la suite du rejet de la demande de modification réglementaire, Transports Canada a poursuivi ses consultations auprès des représentants du gouvernement du Manitoba afin de tenter de répondre à leurs préoccupations. Lors d'une réunion tenue au début décembre 2004, Transports Canada et les Manitoba Government Air Services (MGAS) en sont arrivés à une entente qui comprendra des modifications apportées à la *Loi sur l'aéronautique* et donnera lieu à l'établissement d'un régime de réglementation propre aux exploitants d'aéronefs d'État. Cette entente repose sur deux conditions fondamentales : il n'en résultera aucun fardeau additionnel en matière de surveillance pour Transports Canada, et les exploitants d'aéronefs d'État mettront sur pied des systèmes de gestion de la sécurité. D'ici à ce que les modifications nécessaires soient apportées à la *Loi sur l'aéronautique*, Transports Canada continuera de collaborer avec les MGAS afin d'atténuer les risques opérationnels résiduels.

### **Respect et exécution**

Ces dispositions réglementaires seront appliquées au moyen de l'imposition d'amendes en vertu des articles 7.6 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, de poursuites judiciaires intentées par procédure sommaire en vertu de l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique* ou encore de la publication d'un arrêté ministériel conformément à l'article 604.07, *Arrêté ministériel lorsque la sécurité est compromise*, de la sous-partie 604.

### **Personne-ressource**

Chef, Affaires réglementaires, AARBH, Sécurité et Sûreté, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A

(613) 993-7284 or 1-800-305-2059 (general inquiries), (613) 990-1198 (facsimile), www.tc.gc.ca (Internet address).

0N8, (613) 993-7284 ou 1 800 305-2059 (renseignements généraux), (613) 990-1198 (télécopieur), www.tc.gc.ca (adresse Internet).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 4.3(2)<sup>a</sup>, section 4.9<sup>b</sup> and subsection 7.6(1)<sup>c</sup> of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, II and VI)*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (General inquiries — tel: (613) 993-7284 or 1-800-305-2059; fax: (613) 990-1198; Internet address: http://www.tc.gc.ca)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 7, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, II AND VI)**

AMENDMENTS

**1. Subpart 4 of Part VI of the schedule to Subpart 3 of Part I of the *Canadian Aviation Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
<b>SUBPART 4 — PRIVATE OPERATOR PASSENGER TRANSPORTATION</b>		
Section 604.03	5,000	25,000
Section 604.24	5,000	25,000
Section 604.26	3,000	15,000

**2. Items 3 to 7 of Schedule VII to Subpart 4 of Part I of the *Regulations* are repealed.**

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 4.3(2)<sup>a</sup>, de l'article 4.9<sup>b</sup> et du paragraphe 7.6(1)<sup>c</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (renseignements généraux — tél. : (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : (613) 990-1198; site Internet : http://www.tc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 7 mars 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, II ET VI)**

MODIFICATIONS

**1. La sous-partie 4 de la partie VI de l'annexe de la sous-partie 3 de la partie I du *Règlement de l'aviation canadien*<sup>1</sup> est remplacée par ce qui suit :**

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
<b>SOUS-PARTIE 4 — TRANSPORT DE PASSAGERS PAR UN EXPLOITANT PRIVÉ</b>		
Article 604.03	5 000	25 000
Article 604.24	5 000	25 000
Article 604.26	3 000	15 000

**2. Les articles 3 à 7 de l'annexe VII de la sous-partie 4 de la partie I du même règlement sont abrogés.**

<sup>a</sup> R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

<sup>b</sup> S.C. 1992, c. 4, s. 7

<sup>c</sup> R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; S.C. 1992, c. 4, s. 19

<sup>1</sup> SOR/96-433

<sup>a</sup> L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

<sup>b</sup> L.C. 1992, ch. 4, art. 7

<sup>c</sup> L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; L.C. 1992, ch. 4, art. 19

<sup>1</sup> DORS/96-433

**3. Paragraph 203.03(1)(c) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) the maintenance control system referred to in section 406.35 or 706.02 and the maintenance schedule approved by the Minister under subsection 605.86(2) are, during the term of the lease, equivalent for the lessor and the lessee;

**4. Section 602.09 of the Regulations is replaced by the following:**

**602.09** No person operating an aircraft shall permit the fuelling of the aircraft while an engine used for the propulsion of the aircraft is running and passengers are on board the aircraft or are embarking or disembarking, unless subsection 704.33(4) or 705.40(3), as applicable, is complied with.

**5. Subpart 4 of Part VI of the Regulations is replaced by the following:**SUBPART 4 — PRIVATE OPERATOR  
PASSENGER TRANSPORTATION

## DIVISION I — GENERAL

## Interpretation

**604.01** In this Subpart, “Association” means the Canadian Business Aviation Association; (*Association*)  
“certificate” means a private operator certificate issued by the Association; (*certificat*)  
“Standard 624” means Standard 624 – *Private Operator Passenger Transportation Standard*. (*norme 624*)

## Application

**604.02** (1) Subject to subsection (2), this Subpart applies in respect of the operation of a Canadian aircraft used for the transport of passengers if

- (a) the aircraft is a turbine-powered pressurized aeroplane;
- (b) the aircraft is a large aeroplane; or
- (c) the aircraft is not an aeroplane referred to in paragraph (a) or (b), the operator of that aircraft holds a certificate in respect of an aeroplane referred to in paragraph (a) or (b) and the Association has amended the certificate to include that aircraft.

(2) This Subpart does not apply in respect of an aircraft that is required to be operated under Subpart 6 of Part IV or under Part VII.

## Certificate

**604.03** No person shall operate an aircraft under this Subpart unless the person

- (a) holds a certificate in respect of the aircraft; and
- (b) operates the aircraft in accordance with the conditions specified in the certificate.

## Management System

**604.04** (1) The Association may issue a certificate in respect of an aircraft to be operated under this Subpart, if the Association establishes and maintains a management system and abides by it.

**3. L’alinéa 203.03(1)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) le système de contrôle de la maintenance visé aux articles 406.35 ou 706.02 et l’échéancier de maintenance approuvé par le ministre en application du paragraphe 605.86(2) sont, pendant la période de location, équivalents pour le locateur et le locataire;

**4. L’article 602.09 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**602.09** Il est interdit à toute personne qui utilise un aéronef de permettre l’avitaillement en carburant de l’aéronef pendant qu’un moteur propulseur de celui-ci est en marche et lorsque des passagers sont à bord, montent à bord ou descendent de l’aéronef, à moins que les paragraphes 704.33(4) ou 705.40(3), selon le cas, ne soient respectés.

**5. La sous-partie 4 de la partie VI du même règlement est remplacée par ce qui suit :**SOUS-PARTIE 4 — TRANSPORT DE PASSAGERS  
PAR UN EXPLOITANT PRIVÉ

## SECTION I — GÉNÉRALITÉS

## Définitions

**604.01** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente sous-partie.  
« Association » L’Association canadienne de l’aviation d’affaires. (*Association*)  
« certificat » Certificat d’exploitation privée délivré par l’Association. (*certificate*)  
« norme 624 » La Norme 624 — *Transport de passagers par un exploitant privé*. (*Standard 624*)

## Application

**604.02** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente sous-partie s’applique à l’exploitation d’un aéronef canadien qui sert à transporter des passagers dans les cas suivants :

- a) il s’agit d’un avion pressurisé à turbomoteur;
- b) il s’agit d’un gros avion;
- c) il s’agit d’un aéronef qui n’est pas un avion visé aux alinéas a) ou b), l’exploitant de celui-ci est titulaire d’un certificat à l’égard d’un avion visé aux alinéas a) ou b) et ce certificat a été modifié par l’Association pour inclure cet aéronef.

(2) La présente sous-partie ne s’applique pas à l’exploitation d’un aéronef qui est assujéti aux exigences de la sous-partie 6 de la partie IV ou à celles de la partie VII.

## Certificat

**604.03** Il est interdit à toute personne d’exploiter un aéronef en application de la présente sous-partie à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) elle est titulaire d’un certificat à l’égard de l’aéronef;
- b) elle exploite l’aéronef conformément aux conditions précisées dans le certificat.

## Système de gestion

**604.04** (1) L’Association peut délivrer un certificat à l’égard d’un aéronef qui sera exploité en application de la présente sous-partie si elle établit et maintient un système de gestion et s’y soumet.

(2) The management system shall take into consideration the risks inherent in the operation of the aircraft and shall include policies and procedures respecting

- (a) the consultation with aircraft operators who operate aircraft under this Subpart, in order to establish the conditions governing the issuance of a certificate;
- (b) the publication, in both official languages, of the conditions governing the issuance of a certificate;
- (c) the accessibility of the conditions governing the issuance of a certificate;
- (d) the issuance, amendment, suspension and cancellation of a certificate;
- (e) the circumstances in which certain conditions governing the issuance of a certificate will not be required;
- (f) the auditing of a holder of a certificate, on a periodic basis or for cause, to establish whether the conditions governing the issuance of the certificate have been met;
- (g) the resolution of a dispute between the holder of, or applicant for, a certificate and the Association;
- (h) the referral to the Minister for investigation of any case where a person to whom this Subpart applies operates an aircraft without a certificate;
- (i) the collection and analysis of safety data and safety indicators, as they relate to aircraft operated under this Subpart; and
- (j) the issuance of special weather minima authorizations and navigation system authorizations.

#### Contents of a Certificate

**604.05** In addition to any condition pertaining to the operation of an aircraft that is necessary for aviation safety, a certificate may contain operations specifications with respect to

- (a) the special weather minima authorizations referred to in sections 604.21 to 604.24; and
- (b) the navigation system authorization referred to in section 604.25.

#### Issuance of Authorizations

**604.06** The Association shall issue the authorizations referred to in paragraphs 604.05(a) and (b) where the requirements set out in Standard 624 are met.

#### Ministerial Orders if Safety Compromised

**604.07** (1) If the Minister determines that the policies and procedures established and maintained by the Association under section 604.04 have deficiencies that may constitute a hazard to aviation safety, the Minister may, by order, direct the Association to take the necessary measures to correct the deficiencies.

(2) The Association shall without delay take the corrective measures.

[604.08 to 604.20 reserved]

(2) Le système de gestion tient compte des risques inhérents à l'exploitation de l'aéronef et comporte des politiques et des procédures qui portent sur ce qui suit :

- a) la consultation des exploitants d'aéronefs qui exploitent des aéronefs en application de la présente sous-partie, afin d'établir les conditions régissant la délivrance du certificat;
- b) la publication, dans les deux langues officielles, des conditions régissant la délivrance du certificat;
- c) l'accessibilité aux conditions régissant la délivrance du certificat;
- d) la délivrance, la modification, la suspension ou l'annulation du certificat;
- e) les circonstances dans lesquelles certaines conditions régissant la délivrance du certificat ne seront pas requises;
- f) la vérification, périodique ou motivée, du respect par les titulaires de certificat des conditions régissant la délivrance du certificat;
- g) la résolution de différends entre un demandeur ou un titulaire de certificat et l'Association;
- h) le renvoi au ministre pour enquêter dans le cas où une personne assujettie à la présente sous-partie exploite un aéronef sans certificat;
- i) la collecte et l'analyse de données et d'indicateurs en matière de sécurité concernant l'exploitation des aéronefs en application de la présente sous-partie;
- j) la délivrance d'autorisations spéciales relatives aux minimums météorologiques et d'autorisations concernant le système de navigation.

#### Contenu du certificat

**604.05** Le certificat peut contenir, en plus de toute condition relative à l'exploitation d'un aéronef qui est nécessaire pour assurer la sécurité aérienne, des spécifications d'exploitation en ce qui concerne :

- a) les autorisations spéciales relatives aux minimums météorologiques visées aux articles 604.21 à 604.24;
- b) l'autorisation concernant le système de navigation visée à l'article 604.25.

#### Délivrance des autorisations

**604.06** L'Association délivre les autorisations mentionnées aux alinéas 604.05a) et b) lorsque les exigences prévues dans la norme 624 sont respectées.

#### Arrêtés ministériels lorsque la sécurité est compromise

**604.07** (1) Lorsque le ministre conclut que les politiques et les procédures établies et maintenues par l'Association en application de l'article 604.04 comportent des lacunes pouvant constituer une menace pour la sécurité aérienne, il peut, par arrêté, enjoindre à l'Association de prendre les mesures nécessaires pour les corriger.

(2) L'Association est tenue de prendre, sans délai, les mesures correctives.

[604.08 à 604.20 réservés]

## DIVISION II — FLIGHT OPERATIONS AND TRAINING

## SECTION II — OPÉRATIONS AÉRIENNES ET FORMATION

VFR Flight Minimum Flight Visibility —  
Uncontrolled Airspace

**604.21** If an aircraft is operated in day VFR flight within uncontrolled airspace at less than 1,000 feet AGL, a person may, for the purposes of subparagraph 602.115(c)(i), operate the aircraft when flight visibility is less than two miles if the person is authorized to do so in a certificate.

## No Alternate Aerodrome — IFR Flight

**604.22** For the purposes of section 602.122, a person may conduct an IFR flight where an alternate aerodrome has not been designated in the IFR flight plan or in the IFR flight itinerary, if the person

- (a) is authorized to do so in a certificate; and
- (b) complies with the requirements set out in section 624.22 of Standard 624.

## Take-off Minima

**604.23** For the purposes of section 602.126, a person may conduct a take-off in an aircraft in IMC where weather conditions are below the take-off minima specified in the instrument approach procedure, if the person

- (a) is authorized to do so in a certificate; and
- (b) complies with the requirements set out in section 624.23 of Standard 624.

## Instrument Approach Procedures

**604.24** No person shall conduct a CAT II or CAT III instrument approach unless

- (a) the person is authorized to do so in a certificate; and
- (b) the approach is conducted in accordance with the *Manual of All Weather Operations (Categories II and III)*.

## Navigation System

**604.25** The holder of a certificate may operate an aircraft equipped with a navigation system if the navigation system meets the requirements set out in section 624.25 of Standard 624, and a navigation system authorization in respect of that system has been issued.

## Training Program

**604.26** The holder of a certificate shall establish and maintain a ground and flight training program that

- (a) is designed to ensure that each person who receives training acquires the competence to perform the person's assigned duties; and
- (b) meets the requirements set out in section 624.26 of Standard 624.

## Aircraft Operating Manual

**604.27** (1) The holder of a certificate may establish and maintain an aircraft operating manual that meets the requirements set out in section 624.27 of Standard 624 and that provides guidance to crew members in the operation of its aircraft.

Visibilité en vol minimale en vol VFR —  
Espace aérien non contrôlé

**604.21** Lorsqu'un aéronef est utilisé en vol VFR de jour dans l'espace aérien non contrôlé à moins de 1 000 pieds AGL, toute personne peut, pour l'application du sous-alinéa 602.115(c)(i), utiliser l'aéronef dans le cas où la visibilité en vol est inférieure à deux milles si elle y est autorisée aux termes d'un certificat.

## Aucun aérodrôme de dégagement — Vol IFR

**604.22** Pour l'application de l'article 602.122, toute personne peut effectuer un vol IFR lorsqu'aucun aérodrôme de dégagement n'est indiqué dans le plan de vol IFR ou dans l'itinéraire de vol IFR si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle y est autorisée aux termes d'un certificat;
- b) elle satisfait aux exigences prévues à l'article 624.22 de la norme 624.

## Minimums de décollage

**604.23** Pour l'application de l'article 602.126, toute personne peut effectuer le décollage d'un aéronef en IMC lorsque les conditions météorologiques sont inférieures aux minimums de décollage précisés dans la procédure d'approche aux instruments si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle y est autorisée aux termes d'un certificat;
- b) elle satisfait aux exigences prévues à l'article 624.23 de la norme 624.

## Procédures d'approche aux instruments

**604.24** Il est interdit à toute personne d'effectuer une approche aux instruments de CAT II ou de CAT III, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) elle y est autorisée aux termes d'un certificat;
- b) l'approche est effectuée en conformité avec le *Manuel d'exploitation tous temps (Catégories II et III)*.

## Système de navigation

**604.25** Le titulaire d'un certificat peut utiliser un aéronef équipé d'un système de navigation lorsque ce système est conforme aux exigences prévues à l'article 624.25 de la norme 624 et qu'une autorisation à l'égard de ce système a été délivrée.

## Programme de formation

**604.26** Le titulaire d'un certificat établit et maintient un programme de formation au sol et en vol qui, à la fois :

- a) est conçu pour que chaque personne qui reçoit la formation acquière la compétence pour exécuter les tâches qui lui sont assignées;
- b) est conforme aux exigences prévues à l'article 624.26 de la norme 624.

## Manuel d'utilisation de l'aéronef

**604.27** (1) Le titulaire d'un certificat peut établir et tenir à jour un manuel d'utilisation de l'aéronef qui est conforme aux exigences prévues à l'article 624.27 de la norme 624 et qui aide les membres d'équipage dans l'utilisation des aéronefs.

(2) An aircraft operating manual shall contain  
(a) the aircraft operating procedures; and  
(b) where the aircraft flight manual is not carried on board the aircraft, the aircraft performance data and limitations specified in the aircraft flight manual, which shall be clearly identified as aircraft flight manual requirements.

(3) The holder of a certificate who has established an aircraft operating manual shall ensure that a copy of the manual is carried on board each aircraft to which it relates.

**6. Section 605.04 of the Regulations is replaced by the following:**

**605.04** (1) No person shall conduct a take-off in an aircraft for which an aircraft flight manual is required by the applicable standards of airworthiness, unless the aircraft flight manual or, where established under section 604.27 or Part VII, the aircraft operating manual is available to the flight crew members at their duty stations.

(2) The aircraft flight manual or, where an aircraft operating manual is established under section 604.27 or Part VII, those parts of the aircraft flight manual that are incorporated into the aircraft operating manual shall include all of the amendments and supplementary material that are applicable to the aircraft type.

COMING INTO FORCE

**7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[11-1-0]

(2) Le manuel d'utilisation de l'aéronef contient :  
a) les procédures d'utilisation de l'aéronef;  
b) dans les cas où le manuel de vol de l'aéronef n'est pas transporté à bord de l'aéronef, les données et limites de performances de l'aéronef précisées dans le manuel de vol de l'aéronef, lesquelles doivent être désignées clairement comme étant des exigences du manuel.

(3) Le titulaire d'un certificat qui a établi un manuel d'utilisation de l'aéronef veille à ce qu'un exemplaire de ce manuel soit transporté à bord de l'aéronef qui en est l'objet.

**6. L'article 605.04 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**605.04** (1) Il est interdit d'effectuer le décollage d'un aéronef pour lequel un manuel de vol de l'aéronef est exigé par les normes de navigabilité applicables, à moins que le manuel de vol de l'aéronef ou, lorsque le manuel d'utilisation de l'aéronef a été établi en application de l'article 604.27 ou de la partie VII, le manuel d'utilisation de l'aéronef ne soit accessible aux membres d'équipage de conduite à leur poste de travail.

(2) Le manuel de vol de l'aéronef ou, lorsqu'un manuel d'utilisation de l'aéronef a été établi en application de l'article 604.27 ou de la partie VII, les parties du manuel de vol de l'aéronef qui sont incorporées dans le manuel d'utilisation comprennent les modifications et les renseignements supplémentaires applicables au type d'aéronef utilisé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[11-1-0]

**Boat and Fire Drill and Means of Exit Regulations***Statutory authority**Canada Shipping Act**Sponsoring department*

Department of Transport

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The purpose of the proposed *Boat and Fire Drill and Means of Exit Regulations* is to ensure that passengers and crew are familiar with emergency equipment necessary to deal with fire or other emergencies, including abandoning ship.

The proposed Regulations replace the *Boat and Fire Drill Regulations*, to which minor amendments were required in order to meet commitments made by the Minister of Transport to the Transportation Safety Board (TSB) in 1994 to correct safety deficiencies identified by the TSB as a result of its investigation into shipping accidents. It is the judgment of the Board, and Transport Canada concurs, that the new measures will bring about better protection for passengers and crew in non-pleasure craft shipping.

The proposed Regulations apply to any Canadian ship required to have its hull, machinery and equipment inspected under section 316 of the *Canada Shipping Act (CSA)*, except for fishing vessels of 150 tons gross tonnage or less.

The proposed Regulations would come into force on the day on which they are registered.

The main features of the proposed Regulations are that

- they have been brought into accord with the *Safety of Life at Sea (SOLAS) Convention*;
- every ship with a crew of five or more keep a muster list for emergency evacuation of the ship;
- where passengers will be on board for 24 hours or less, immediately before or after the ship embarks on a voyage a safety briefing, informing the passengers of the safety and emergency procedures, can replace a muster of passengers and crew;
- illustrations and instructions in both official languages that inform passengers of their muster stations, the essential actions they must take in an emergency and the method of putting on a lifejacket correctly must be posted;
- crew members must be briefed on the duties assigned to them in connection with the survival craft and perform them in a drill;
- drills for rescue boats must be done separately from other drills;

**Règlement sur les sorties à quai et les exercices d'embarcation et d'incendie***Fondement législatif**Loi sur la marine marchande du Canada**Ministère responsable*

Ministère des Transports

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)***Description**

Le but du projet de règlement intitulé *Règlement sur les sorties à quai et les exercices d'embarcation et d'incendie* est de permettre de s'assurer que les passagers et les membres d'équipage sont bien renseignés sur l'équipement et les mesures à prendre en cas d'urgence pour réagir à un incendie et à d'autres situations d'urgence, y compris l'abandon d'un navire.

Le projet de règlement remplace le *Règlement sur les exercices d'embarcation et d'incendie* qui doit être modifié de manière à tenir compte d'engagements pris par le ministre des Transports envers le Bureau de la sécurité des transports (BST) en 1994 en vue de corriger des lacunes de sécurité constatées par le BST durant des enquêtes sur des accidents de transport maritime. Le BST et Transports Canada sont d'avis que les nouvelles dispositions réglementaires protégeront mieux les passagers et l'équipage des navires autres que les embarcations de plaisance.

Le projet de règlement s'appliquera à tout navire canadien dont la coque, les machines et l'équipement doivent être inspectés en vertu de l'article 316 de la *Loi sur la marine marchande du Canada (LMMC)*, à l'exception des bâtiments de pêche d'une jauge brute de 150 tonnes ou moins.

Le projet de règlement entrerait en vigueur à la date de son enregistrement.

Voici les principales caractéristiques du projet de règlement :

- le Règlement met en œuvre la *Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS)*;
- tous les navires dont l'équipage est composé de cinq membres ou plus doivent avoir à bord un rôle d'appel en cas d'abandon du navire;
- lorsqu'il est prévu que les passagers resteront à bord au plus 24 heures et qu'aucun exercice de rassemblement des passagers et de l'équipage ne sera tenu, ce rassemblement peut être remplacé par un exposé sur la sécurité donné aux passagers immédiatement avant le départ du navire ou juste après que le navire entreprend un voyage pour les informer des mesures de sécurité et d'urgence;
- des illustrations et des consignes rédigées dans les deux langues officielles doivent être affichées dans le but d'indiquer aux passagers leur poste de rassemblement, les mesures essentielles qu'ils doivent prendre dans une situation d'urgence et la façon d'endosser correctement les gilets de sauvetage;

- drills for the operation of watertight doors will be held at each survival craft drill and each fire drill;
  - where fire-fighting assistance from a fire department on shore is available, a joint ship and shore fire drill will be held on board the ship with the fire department at least once every six months;
  - the frequency of the obligatory drills is now contained in a Schedule, *Frequency of Survival Craft Drills and Fire Drills*;
  - records shall be maintained that detail the practice musters of passengers and crew, drills, testing of equipment, etc.; and
  - ships at dock, with passengers on board, shall have more than one means of exit from the ship to the dock.
- les membres d'équipage doivent être mis au courant des fonctions qui leur sont assignées relativement aux exercices de bateaux de sauvetage et ils doivent exécuter ces fonctions lors de ces exercices;
  - les exercices de canots de secours doivent être distincts de tout autre exercice;
  - des exercices de manœuvre des portes étanches doivent accompagner chaque exercice de bateaux de sauvetage et chaque exercice d'incendie;
  - là où l'aide d'un service d'incendie terrestre est disponible, un exercice d'incendie conjoint port-navire doit être tenu à bord du navire avec la participation du service d'incendie au moins une fois tous les six mois;
  - la fréquence des exercices obligatoires est désormais précisée dans une annexe intitulée *Fréquence des exercices de bateaux de sauvetage et des exercices d'incendie*;
  - des renseignements détaillés doivent être consignés au sujet des rassemblements des passagers et de l'équipage, des exercices, de la mise à l'essai d'équipement, etc.;
  - les navires à quai ayant des passagers à bord doivent avoir plus d'une sortie permettant de quitter le navire pour accéder au quai.

General changes from the *Boat and Fire Drill Regulations* include

- the application section has been updated to reflect the changed section number of the CSA;
- restructuring;
- better organization; and
- clearer, less prescriptive language.

### Alternatives

The current *Boat and Fire Drill Regulations* require the maintenance of muster lists by vessels with a crew of more than 12 and passenger vessels with a crew of more than six. Maintaining the status quo would not achieve compliance with the changes requested by the TSB.

The objectives of the amendments recommended by the TSB could be pursued by means other than regulation, such as awareness campaigns. No generally applicable policy instrument is available for prescribing emergency drills and procedures other than these.

The affected industries were invited at the November 1998 National Canadian Marine Advisory Council (CMAC), and subsequently at the May 2002 National CMAC, to propose alternatives which they may consider to be as effective as regulation. No alternatives were proposed by industry.

The Minister is accountable for implementing these new safety measures. In this case, the Minister's undertaking was to amend the existing Regulations to include the more stringent requirement. The regulatory approach is, therefore, the one put forward here.

### Benefits and costs

Accidents continue to occur in the fishing industry and in small-vessel tourism, although these commercial operations are safer than most means of transportation. Implementation of the TSB recommendations will improve the orderly evacuation of an imperiled vessel and promote quick rescue. This will reduce the risk of marine accidents causing the loss of life. The benefit of

Certaines modifications de nature générale ont été apportées au *Règlement sur les exercices d'embarcation et d'incendie*, notamment celles-ci :

- l'article d'application a été mis à jour de manière à rendre compte de la nouvelle numérotation des articles de la LMMC;
- la structure a été remaniée;
- le contenu est mieux organisé;
- le langage est plus clair et moins normatif.

### Solutions envisagées

Le *Règlement sur les exercices d'embarcation et d'incendie* en vigueur actuellement exige la tenue d'un rôle d'appel à bord des navires manœuvrés par un équipage de plus de 12 membres et des navires à passagers manœuvrés par un équipage de plus de six membres. Le maintien du statu quo ne permettrait pas de respecter les modifications recommandées par le BST.

Les buts visés par les modifications recommandées par le BST pourraient être atteints autrement que par un règlement, notamment au moyen d'une campagne de sensibilisation. Cependant, aucun instrument de politique n'est disponible qui permet de prescrire les exercices et les mesures d'urgence qui s'imposent.

L'industrie a été invitée à déléguer des représentants à la réunion nationale de novembre 1998 du Conseil consultatif maritime canadien (CCMC) et, subséquemment, à la réunion nationale de mai 2002 de cet organisme, pour proposer des solutions qu'elle jugerait aussi efficaces qu'un règlement. Elle n'a proposé aucune solution de rechange.

Le ministre a la responsabilité de mettre en œuvre les nouvelles mesures de sécurité. Dans ce cas-ci, le ministre a décidé de faire enchâsser des exigences plus strictes dans le règlement actuel et c'est pourquoi ce projet de règlement est promu.

### Avantages et coûts

Des accidents continuent de se produire dans l'industrie de la pêche et dans le secteur des petits bâtiments touristiques même si leurs activités commerciales sont plus sûres que la plupart des moyens de transport. La mise en œuvre des recommandations du BST favorisera l'évacuation ordonnée et rapide des bâtiments en détresse et réduira les risques d'accidents maritimes mortels.

improved safety is fewer mortalities in marine accidents and a direct benefit to shipowners, operators, mariners and passengers.

Any increase in departmental workload resulting from training Marine Safety Ship Inspectors on the new requirements will be offset by the reduced workload resulting from fewer accidents and a safer marine environment.

In order to keep a muster list on ships with a crew of five to twelve members, as the new *Boat and Fire Drill and Means of Exit Regulations* will require, some ship owners and operators may incur minimal one-time start-up costs related to creating and posting a muster list. For those ships currently keeping a muster list, there is no additional expense. The total number of ships affected would be somewhere between 500 and 1 000 (the statistics kept on inspected vessels are according to ship size, not crew numbers).

The implementation of the safety briefing immediately before or after the ship embarks on a voyage has a small cost in terms of time spent by staff making the announcement.

Stakeholders have not raised any concerns regarding the potential cost of compliance.

#### **Consultation**

The proposed Regulations were consulted on at the November 1998 National meeting of the CMAC. A consultation document was circulated well in advance to the standing committees of CMAC. These proposed amendments were discussed at the Personnel Standing Committee, which is responsible for the *Boat and Fire Drill Regulations*.

The members of the standing committees were invited to forward any additional comments by mid-December, 1998. There have been no comments received on these proposals since the CMAC meeting.

Due to the protracted drafting process, and to reflect the modifications to language, the Personnel Standing Committee of CMAC was again consulted at the May 2002 National meeting. All comments received were in favour of the proposed changes.

#### **Compliance and enforcement**

The new requirements will be monitored and enforced by Transport Canada, Marine Safety Ship Inspectors.

A separate compliance mechanism is not required as boat and fire drill logs and muster lists are currently routinely inspected. Inspectors will be trained to assess the new criteria.

The cost of these activities will not be significant since the current inspection program will be used.

#### **Contact**

Patricia Sommerville, AMSX, Project Manager, Regulatory Services & Quality Assurance, Transport Canada, Marine Safety, Place de Ville, Tower C, 11th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 991-2277 (telephone), (613) 991-5670 (facsimile).

L'amélioration de la sécurité réduit les pertes de vie dans les accidents maritimes et profite directement aux propriétaires et exploitants des navires, aux marins et aux passagers.

Toute augmentation de la charge de travail pouvant survenir au Ministère à cause de la formation à donner aux inspecteurs de la sécurité maritime, au sujet des nouvelles exigences, sera neutralisée par une diminution de la charge de travail grâce à la réduction des accidents et à l'amélioration de la sécurité sur l'eau.

Pour tenir un rôle d'appel à bord des bâtiments manœuvrés par cinq à douze membres d'équipage conformément au projet de *Règlement sur les sorties à quai et les exercices d'embarcation et d'incendie*, il se peut que certains propriétaires et exploitants de navires aient à supporter une seule fois le coût initial de la création et de l'affichage du rôle d'appel. Dans le cas des navires déjà munis d'un rôle d'appel, il n'y aura pas de coût supplémentaire. Le projet de règlement vise de 500 à 1 000 navires (les statistiques sur les navires inspectés sont conservées selon la taille du navire et non selon le nombre de membres d'équipage).

L'exposé sur la sécurité donné immédiatement avant le départ du navire ou juste après que le navire entreprend un voyage occasionnera un coût léger qui correspondra au temps que le personnel mettra à effectuer l'exposé.

Les intervenants n'ont exprimé aucune préoccupation à l'égard du coût possible de la conformité au règlement proposé.

#### **Consultations**

Le projet de règlement a fait l'objet d'une consultation durant la réunion nationale de novembre 1998 du CCMC. Un document de consultation avait été distribué, bien à l'avance, aux comités permanents de cet organisme. Les modifications proposées ont été examinées par le Comité permanent du personnel, responsable du *Règlement sur les exercices d'embarcation et d'incendie*.

Les membres de ces comités permanents étaient invités à présenter tout commentaire supplémentaire avant la mi-décembre 1998, mais rien n'a été reçu au sujet de ces propositions depuis la réunion du CCMC.

En raison de la longueur du processus de rédaction, et pour refléter les modifications à la langue, le Comité permanent du personnel du CCMC a été consulté une autre fois lors de la réunion nationale de mai 2002. Tous les commentaires favorisaient les modifications proposées.

#### **Respect et exécution**

Les inspecteurs de navires de la Sécurité maritime de Transports Canada auront la responsabilité de surveiller l'application des nouvelles exigences et de les faire respecter.

Il n'est pas nécessaire de créer un mécanisme distinct pour s'assurer de la conformité, car les inspecteurs examinent déjà les registres des exercices d'embarcation et des exercices d'incendie et les rôles d'appel dans le cadre de leurs fonctions courantes. Les inspecteurs acquerront la formation nécessaire pour évaluer les nouveaux critères.

Les coûts entraînés par ces activités ne seront pas importants parce que ces activités se dérouleront dans le cadre du programme d'inspection actuel.

#### **Personne-ressource**

Patricia Sommerville, AMSX, Gestionnaire de projet, Services de réglementation et assurance de la qualité, Transports Canada, Sécurité maritime, Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 991-2277 (téléphone), (613) 991-5670 (télécopieur).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 562.12(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, that the Governor in Council, pursuant to section 314<sup>b</sup>, subsection 338(1)<sup>c</sup>, sections 339<sup>d</sup> and 380<sup>e</sup> and paragraph 562.1(1)(c)<sup>a</sup> of that Act, proposes to make the annexed *Boat and Fire Drill and Means of Exit Regulations*.

Ship owners, masters, seamen and other interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 45 days after the publication of this notice. All such representations must be in writing and should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Patricia Sommerville, Project Manager, Regulatory and International Affairs, Marine Safety Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 991-2277; fax: 613-991-5670)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 7, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 562.12(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 314<sup>b</sup>, du paragraphe 338(1)<sup>c</sup>, des articles 339<sup>d</sup> et 380<sup>e</sup> et de l'alinéa 562.1(1)(c)<sup>a</sup> de cette loi, se propose de prendre le *Règlement sur les sorties à quai et les exercices d'embarcation et d'incendie*, ci-après.

Les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quarante-cinq jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Patricia Sommerville, gestionnaire de projet, Réglementation et Affaires internationales, Direction générale de la sécurité maritime, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (tél. : (613) 991-2277; téléc. : (613) 991-5670).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 7 mars 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**BOAT AND FIRE DRILL AND MEANS OF EXIT REGULATIONS****INTERPRETATION**

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act” means the *Canada Shipping Act*. (*Loi*)

“certificated person” has the meaning assigned to the term “qualified person” in section 17 of the *Crewing Regulations*. (*personne brevetée*)

“fire alarm signal” means the continuous sounding of a ship’s fire alarm bells. (*signal d’alarme-incendie*)

“general emergency alarm signal” means a succession of seven or more short blasts followed by one long blast on the whistle or siren of a ship. (*signal d’alarme générale en cas d’urgence*)

“home-trade voyage, Class IV” has the meaning assigned in section 4 of the *Home-Trade, Inland and Minor Waters Voyages Regulations*. (*voyage de cabotage, classe IV*)

“marine evacuation system” means an appliance for the rapid transfer of persons from the embarkation deck of a ship to a floating survival craft. (*dispositif d’évacuation en mer*)

“minor waters voyage, Class II” has the meaning assigned in section 6 of the *Home-Trade, Inland and Minor Waters Voyages Regulations*. (*voyage en eaux secondaires, classe II*)

“rescue boat” has the meaning assigned in subsection 2(1) of the *Life Saving Equipment Regulations*. (*canot de secours*)

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

<sup>b</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 35

<sup>c</sup> S.C. 1998, c. 16, s. 8

<sup>d</sup> S.C., 1994, c. 41, s. 37

<sup>e</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 55

**RÈGLEMENT SUR LES SORTIES À QUAI ET LES EXERCICES D'EMBARCATION ET D'INCENDIE****DÉFINITIONS**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« bateau de sauvetage » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*. (*survival craft*)

« canot de secours » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*. (*rescue boat*)

« dispositif d'évacuation en mer » Dispositif permettant de transborder rapidement des personnes du pont d'embarquement du navire dans un bateau de sauvetage flottant. (*marine evacuation system*)

« Loi » La *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*Act*)

« personne brevetée » S'entend au sens de « personne qualifiée » à l'article 17 du *Règlement sur l'armement en équipage des navires*. (*certificated person*)

« signal d'alarme générale en cas d'urgence » Série de sept sons brefs ou plus suivie d'un son prolongé émis par le sifflet ou la sirène du navire. (*general emergency alarm signal*)

« signal d'alarme-incendie » Sonnerie d'alarme-incendie continue du navire. (*fire alarm signal*)

« voyage de cabotage, classe IV » S'entend au sens de l'article 4 du *Règlement sur les voyages de cabotage, en eaux intérieures et en eaux secondaires*. (*home-trade voyage, Class IV*)

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78

<sup>b</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 35

<sup>c</sup> L.C. 1998, ch. 16, art. 8

<sup>d</sup> L.C. 1994, ch. 41, art. 37

<sup>e</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 55

“survival craft” has the meaning assigned in subsection 2(1) of the *Life Saving Equipment Regulations*. (*bateau de sauvetage*)

« voyage en eaux secondaires, classe II » S’entend au sens de l’article 6 du *Règlement sur les voyages de cabotage, en eaux intérieures et en eaux secondaires*. (*minor waters voyage, Class II*)

## APPLICATION

2. These Regulations apply in respect of a Canadian ship that is required to have its hull, machinery and equipment inspected under section 316 of the Act, except for fishing vessels of 150 tons gross tonnage or less.

## APPLICATION

2. Le présent règlement s’applique aux navires canadiens dont la coque, l’équipement et les machines doivent être inspectés en vertu de l’article 316 de la Loi, sauf aux bâtiments de pêche d’une jauge brute de 150 tonneaux ou moins.

## EMERGENCY INFORMATION

## RENSEIGNEMENTS SUR LES MESURES D’URGENCE

*General**Dispositions générales*

3. (1) Subject to subsection (4), the master of a ship must, before the ship embarks on a voyage, prepare a muster list, drawn up in either official language or in both, according to the needs of the crew, and post it in conspicuous places throughout the ship, including the navigation bridge, the engine room and the crew accommodations.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le capitaine d’un navire doit établir, avant que le navire entreprenne un voyage, un rôle d’appel, rédigé dans l’une ou l’autre des langues officielles, ou les deux, compte tenu des besoins de l’équipage, et l’afficher bien en évidence dans tout le navire, y compris la passerelle de navigation, la chambre des machines et les locaux de l’équipage.

(2) If a ship is equipped with a rescue boat, the master of the ship must, before the ship embarks on a voyage, prepare a rescue boat muster list, drawn up in either official language or in both, according to the needs of the crew, and post it in conspicuous places throughout the ship, including the navigation bridge, the engine room and the crew accommodation spaces.

(2) Lorsqu’un navire est équipé d’un canot de secours, le capitaine du navire doit établir, avant que le navire entreprenne un voyage, un rôle d’appel pour canots de secours, rédigé dans l’une ou l’autre des langues officielles, ou les deux, compte tenu des besoins de l’équipage, et l’afficher bien en évidence dans tout le navire, y compris la passerelle de navigation, la chambre des machines et les locaux de l’équipage.

(3) A rescue boat muster list may be a document separate from the muster list referred to in subsection (1) or an addendum to it.

(3) Le rôle d’appel pour canots de secours peut être un document distinct du rôle d’appel visé au paragraphe (1) ou un supplément de celui-ci.

(4) The master of a ship that has a crew of fewer than five members and that does not carry passengers is not required to comply with subsections (1) and (2) if the master of the ship has in place a suitable means of informing members of the crew of the actions that they must take during an emergency.

(4) Le capitaine d’un navire qui compte moins de cinq membres d’équipage et qui ne transporte pas de passagers n’a pas à satisfaire aux exigences des paragraphes (1) et (2) s’il a mis en place un moyen approprié pour informer les membres d’équipage des mesures à prendre en cas d’urgence.

4. The master of a ship must, before the ship embarks on a voyage, prepare illustrations and instructions, drawn up in both official languages, to inform passengers of their muster stations, the essential actions they must take in an emergency and the method of putting on a lifejacket correctly, and post them in passenger staterooms and conspicuously display them at muster stations and other passenger spaces.

4. Le capitaine d’un navire doit établir, avant que le navire entreprenne un voyage, des illustrations et des consignes, rédigées dans les deux langues officielles, pour indiquer aux passagers leur poste de rassemblement, les mesures essentielles à prendre dans une situation d’urgence et la façon d’endosser les gilets de sauvetage, les afficher dans les cabines de passagers et les mettre bien en vue dans les postes de rassemblement et autres locaux à passagers.

5. The master of a ship must ensure that all of the muster lists and rescue boat muster lists provided for the guidance of the crew and the illustrations and instructions provided for the guidance of passengers during an emergency are kept up to date and in good condition.

5. Le capitaine d’un navire doit veiller à ce que les rôles d’appel et les rôles d’appel pour canots de secours destinés à guider l’équipage et les illustrations et les consignes destinées à guider les passagers en cas d’urgence soient tenus à jour et en bon état.

*Muster List**Rôle d’appel*

6. (1) A muster list must contain the following information:

- (a) the details of the general emergency alarm signal, the fire alarm signal and the public address system;
- (b) the details of how the order to abandon ship is given;
- (c) an indication of the station at which each crew member is to report when the general emergency alarm signal or the fire alarm signal is sounded;
- (d) a description of the specific duties that have been assigned to each crew member to carry out when the general emergency alarm signal or the fire alarm signal is sounded, including

6. (1) Le rôle d’appel doit contenir les renseignements suivants :

- a) des précisions sur le signal d’alarme générale en cas d’urgence, le signal d’alarme-incendie et le dispositif de sonorisation;
- b) des précisions sur la façon dont l’ordre d’abandonner le navire est donné;
- c) une indication du poste auquel chaque membre d’équipage doit se présenter lorsque le signal d’alarme générale en cas d’urgence ou le signal d’alarme-incendie est déclenché;
- d) une description des fonctions particulières qui ont été assignées à chaque membre d’équipage et qu’il doit exécuter

- (i) the closing of the watertight doors, fire doors, valves, scuppers, side scuttles, skylights, portholes and other similar openings in the ship,
- (ii) the equipping of the survival craft and the other life saving equipment,
- (iii) ensuring that the radio life saving equipment is placed aboard the appropriate survival craft,
- (iv) the preparation and launching of survival craft,
- (v) the general preparation of the other life saving equipment,
- (vi) the muster of passengers,
- (vii) the operation of the communications equipment,
- (viii) the duties of fire parties, and
- (ix) any special duties assigned in respect of the use of the fire-fighting equipment and installations;
- (e) the substitutes for key persons who may become disabled;
- (f) the crew member responsible for each lifeboat and, if applicable, that member's second-in-command; and
- (g) in the case of a Safety Convention ship, the crew members who are assigned to ensure that the life saving and fire-fighting equipment and installations are maintained in good condition and are ready for immediate use.

(2) In the case of a ship that carries passengers, a muster list must, in addition to the information set out in subsection (1), contain the following information:

- (a) a list of the actions to be taken by passengers when the general emergency alarm signal is sounded and when the fire alarm signal is sounded; and
- (b) a description of the duties assigned to crew members to carry out in relation to passengers during an emergency, including
  - (i) warning the passengers of the emergency,
  - (ii) ensuring that the passengers are suitably dressed for protection against exposure and have put on their lifejackets correctly,
  - (iii) assembling the passengers at their designated muster stations,
  - (iv) keeping order in the passageways and on the stairways and generally controlling the movements of passengers, and
  - (v) ensuring that a supply of blankets is taken to the survival craft.

**7. In preparing a muster list, the master of a ship must**

- (a) ensure that the number of certificated persons required to be on board and employed for each survival craft by sections 19 and 20 of the *Crewing Regulations* are assigned to that survival craft;
- (b) ensure that each certificated person who is available is assigned duties in connection with the preparation and launching of survival craft;
- (c) ensure that an equitable distribution of certificated persons, deck officers and persons trained to assist others is made in assigning members of the ship's crew to the crews of the survival craft;

lorsque le signal d'alarme générale en cas d'urgence ou le signal d'alarme-incendie est déclenché, notamment :

- (i) la fermeture des portes étanches, des portes d'incendie, des sectionnements, des dalots, des hublots, des claires-voies, des sabords et autres ouvertures analogues à bord du navire,
- (ii) l'armement des bateaux de sauvetage, ainsi que du reste de l'équipement de sauvetage,
- (iii) le fait de s'assurer que l'équipement de sauvetage radioélectrique est placé à bord des bateaux de sauvetage appropriés,
- (iv) la préparation et la mise à l'eau des bateaux de sauvetage,
- (v) la préparation générale du reste de l'équipement de sauvetage,
- (vi) le rassemblement des passagers,
- (vii) le fonctionnement du matériel de communication,
- (viii) les fonctions des équipes d'incendie,
- (ix) toute fonction particulière concernant l'utilisation de l'équipement et des installations de lutte contre les incendies;

e) les remplaçants pour les personnes occupant des postes clés qui peuvent être frappées d'incapacité;

f) le membre d'équipage responsable de chaque bateau de sauvetage et, le cas échéant, son second;

g) dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, les membres d'équipage qui ont la responsabilité de veiller à ce que l'équipement de sauvetage et l'équipement et les installations de lutte contre les incendies soient tenus en bon état et prêts à être utilisés immédiatement.

(2) Dans le cas d'un navire qui transporte des passagers, le rôle d'appel doit, en plus des renseignements exigés au paragraphe (1), contenir les renseignements suivants :

- a) une liste des mesures que les passagers doivent prendre lorsque le signal d'alarme générale en cas d'urgence et le signal d'alarme-incendie sont déclenchés;
- b) une description des fonctions assignées aux membres d'équipage à l'égard des passagers qui doivent être exécutées dans une situation d'urgence, notamment :
  - (i) avertir les passagers de la situation d'urgence,
  - (ii) s'assurer que les passagers portent des vêtements appropriés pour se protéger contre une exposition aux intempéries et ont endossé correctement leur gilet de sauvetage,
  - (iii) réunir les passagers à leur poste de rassemblement désigné,
  - (iv) maintenir l'ordre dans les coursives et les escaliers et, d'une manière générale, contrôler les déplacements des passagers,
  - (v) veiller à ce que les bateaux de sauvetage soient approvisionnés en couvertures.

**7. Lorsqu'il établit le rôle d'appel, le capitaine d'un navire doit :**

- a) veiller à ce que le nombre de personnes brevetées qui doivent être à bord et employées pour chaque bateau de sauvetage en application des articles 19 et 20 du *Règlement sur l'armement en équipage des navires* y soit affecté;
- b) veiller à ce que chaque personne brevetée disponible soit affectée à des fonctions relatives à la préparation et à la mise à l'eau des bateaux de sauvetage;
- c) veiller à ce qu'il y ait une répartition équitable, à partir des membres d'équipage, de personnes brevetées, d'officiers de pont et de personnes formées pour aider les autres parmi les équipages des bateaux de sauvetage;

(d) on a ship that carries motorized survival craft, ensure that a person capable of operating the motor and carrying out minor adjustments is assigned to the crew of each motorized survival craft;

(e) ensure that, before the ship embarks on a voyage, a crew member to whom specific duties to be carried out during an emergency are assigned has been informed of the assignment of those duties and is capable of performing them; and

(f) in selecting substitutes for key persons in case those persons become disabled, take into account that different emergencies may call for different actions.

#### *Rescue Boat Muster List*

**8.** (1) A rescue boat muster list must contain the following information:

(a) a description of the signal that will be sounded to muster the rescue boat crew to its designated position;

(b) the crew members who are to report to the designated position; and

(c) the duties to be performed by each member of the rescue boat crew when that signal is sounded.

(2) In preparing a rescue boat muster list, the master of a ship must ensure that the number of certificated persons required to be on board and employed for each rescue boat by section 20 of the *Crewing Regulations* are assigned to that rescue boat.

#### *Alterations*

**9.** If a change in the crew of a ship necessitates an alteration to the muster list or rescue boat muster list, or both, the master of the ship must ensure that the list or lists are revised or that a new list or lists are made.

#### *Other Procedures for Ships Carrying Passengers*

**10.** The master of a ship that carries passengers must have procedures in place for locating and rescuing passengers trapped in their staterooms.

#### DRILLS

##### *General*

**11.** Before sounding a signal for the commencement of a drill, the master of a ship must ensure that all passengers are notified, in either official language or in both, according to the needs of the passengers, that a drill will take place and that there is no actual emergency.

**12.** The master of a ship must ensure that drills, in so far as is practicable, are carried out as if there were an actual emergency.

**13.** The master of a ship must ensure that any equipment or installations used during a drill are immediately returned to their full operational condition and are ready for immediate reuse, and that any faults or defects discovered in equipment or installations during a drill are remedied as soon as practicable.

**14.** Unless instructed otherwise in a notification referred to in section 11, if the general emergency alarm signal or the fire alarm signal is sounded, the passengers, if any, must proceed to their

d) veiller à ce qu'à chaque bateau de sauvetage à moteur, le cas échéant, soit affectée une personne qui sache faire fonctionner le moteur et procéder à des réglages mineurs;

e) avant que le navire entreprenne un voyage, s'assurer que tout membre d'équipage à qui des fonctions particulières à exécuter en situation d'urgence sont assignées a été mis au courant de l'assignation et est capable de les exécuter;

f) prévoir des remplaçants pour les personnes occupant des postes clés qui peuvent être frappées d'incapacité, en tenant compte que différentes situations d'urgence peuvent exiger des mesures différentes.

#### *Rôle d'appel pour canots de secours*

**8.** (1) Le rôle d'appel pour canots de secours doit contenir les renseignements suivants :

a) une description du signal sonore qui rassemblera l'équipage des canots de secours à son poste désigné;

b) les membres d'équipage qui doivent se présenter au poste désigné;

c) les fonctions que chaque membre d'équipage doit exécuter lorsque le signal sonore est déclenché.

(2) Lorsqu'il établit le rôle d'appel pour canots de secours, le capitaine d'un navire doit veiller à ce que le nombre de personnes brevetées qui doivent être à bord et employées pour chaque bateau de sauvetage en application de l'article 20 du *Règlement sur l'armement en équipage des navires* y soit affecté.

#### *Modifications*

**9.** Si la composition de l'équipage du navire subit des modifications qui appellent des changements quant au rôle d'appel ou au rôle d'appel pour canots de secours, ou aux deux, le capitaine du navire doit veiller à ce que le ou les rôles soient révisés ou à ce qu'un ou des nouveaux rôles soient établis.

#### *Autres mesures pour les navires qui transportent des passagers*

**10.** Le capitaine d'un navire qui transporte des passagers doit s'assurer que des mesures ont été mises en place pour trouver et secourir les passagers prisonniers dans leur cabine.

#### EXERCICES

##### *Dispositions générales*

**11.** Avant le déclenchement d'un signal sonore marquant le début d'un exercice, le capitaine d'un navire doit veiller à ce que tous les passagers soient avisés, dans l'une ou l'autre des langues officielles, ou les deux, compte tenu des besoins des passagers, qu'un exercice sera tenu et qu'il n'y a pas de situation d'urgence.

**12.** Le capitaine d'un navire doit veiller à ce que les exercices se déroulent, dans la mesure du possible, comme s'il s'agissait réellement d'une situation d'urgence.

**13.** Le capitaine d'un navire doit veiller à ce que l'équipement et les installations utilisés au cours des exercices soient immédiatement remis en bon état de fonctionner et prêts à être réutilisés immédiatement et à ce qu'il soit remédié aussitôt que possible à toute défaillance et à tout défaut constatés au cours des exercices dans l'équipement ou les installations.

**14.** À moins d'instructions contraires données dans l'avis mentionné à l'article 11, lorsque le signal d'alarme générale en cas d'urgence ou le signal d'alarme-incendie est déclenché, les

designated muster stations and the crew members must report to their designated muster stations and prepare to perform their assigned duties as described in the muster list.

*Practice Musters of Passengers and Crew and Announcements*

**15.** (1) If passengers are scheduled to be on board a ship for more than 24 hours, the master of the ship must ensure that a practice muster of passengers and crew be held as soon as practicable but no later than 24 hours after the passengers embark.

(2) If passengers are scheduled to be on board a ship for 24 hours or less and a muster of passengers and crew is not held, the master of the ship must ensure that, immediately before or after the ship embarks on a voyage, a passenger safety briefing is given, by means of an announcement, informing the passengers of the safety and emergency procedures that are relevant to the type and size of the ship.

(3) The announcement shall specify the location of lifejackets, survival craft and muster stations and shall inform the passengers in each area of the ship of the location of the lifejackets and survival craft that are closest to them and the essential actions they must take in an emergency.

(4) The master of a ship must ensure that the announcement is made in either official language or in both, according to the needs of the passengers, and that the announcement is made on the ship's public address system or by other equivalent means likely to be heard by all the passengers.

(5) If new passengers embark after a practice muster of passengers and crew has been held on a ship, it is sufficient that, instead of holding another practice muster of passengers and crew, the master of the ship ensures that, before the ship embarks on a voyage, a passenger safety briefing that meets the requirements of subsection (2) is given to the new passengers, in either official language or in both, according to the needs of the passengers.

**16.** During a practice muster of passengers and crew, the crew members must perform the duties assigned to them, including

- (a) summoning the passengers to their designated muster stations and ensuring that they are made aware of how the order to abandon ship is given;
- (b) instructing the passengers on how to dress adequately for protection against exposure and on the donning and use of their lifejackets and ensuring that the passengers have donned their lifejackets correctly;
- (c) keeping order in passageways and on stairways and generally controlling the movements of the passengers to their designated muster stations;
- (d) assembling the passengers at their designated muster stations;
- (e) ensuring that all of the passengers are accounted for at their designated muster stations; and
- (f) instructing the passengers in the action that they must take during an emergency, including how to board survival craft and enter marine evacuation systems at the embarkation stations.

passagers, le cas échéant, doivent se rendre à leur poste de rassemblement désigné, et les membres d'équipage doivent se présenter à leur poste de rassemblement désigné et se préparer à accomplir les fonctions assignées qui sont décrites dans le rôle d'appel.

*Annonces et exercices de rassemblement des passagers et de l'équipage*

**15.** (1) Lorsqu'il est prévu que les passagers resteront à bord plus de 24 heures, le capitaine d'un navire doit veiller à ce qu'un exercice de rassemblement des passagers et de l'équipage soit tenu aussitôt que possible mais au plus tard dans les 24 heures qui suivent leur embarquement.

(2) Lorsqu'il est prévu que les passagers resteront à bord au plus 24 heures et qu'aucun rassemblement des passagers et de l'équipage n'est tenu, le capitaine d'un navire doit veiller à ce que, immédiatement avant que le navire entreprenne un voyage ou juste après qu'il l'a entrepris, un exposé sur la sécurité soit donné aux passagers, au moyen d'une annonce les informant des mesures de sécurité et d'urgence, compte tenu du type et des dimensions du navire.

(3) L'annonce doit préciser l'emplacement des gilets de sauvetage, des bateaux de sauvetage et des postes de rassemblement et informer les passagers de chaque secteur du navire de l'emplacement des gilets de sauvetage et des bateaux de sauvetage qui sont les plus près d'eux, ainsi que des mesures essentielles à prendre en cas d'urgence.

(4) Le capitaine d'un navire doit veiller à ce que l'annonce soit donnée, dans l'une ou l'autre des langues officielles, ou les deux, compte tenu des besoins des passagers, au moyen du système de sonorisation ou de tout autre moyen équivalent susceptible d'être entendu par tous les passagers.

(5) Lorsque de nouveaux passagers embarquent après la tenue de l'exercice de rassemblement des passagers et de l'équipage, il suffit, au lieu de procéder à un nouvel exercice de rassemblement des passagers et de l'équipage, que le capitaine du navire veille à ce que, avant que le navire entreprenne un voyage, un exposé sur la sécurité qui satisfait aux exigences du paragraphe (2) leur soit donné, dans l'une ou l'autre des langues officielles, ou les deux, compte tenu de leurs besoins.

**16.** Au cours d'un exercice de rassemblement des passagers et de l'équipage, les membres d'équipage doivent exécuter les fonctions qui leur ont été assignées, notamment :

- a) appeler les passagers à leur poste de rassemblement désigné et veiller à ce qu'ils soient mis au courant de la façon dont l'ordre d'abandonner le navire est donné;
- b) instruire les passagers sur la manière de s'habiller adéquatement pour se protéger contre une exposition aux intempéries et d'endosser et d'utiliser leur gilet de sauvetage, et s'assurer que les passagers ont endossé correctement leur gilet de sauvetage;
- c) maintenir l'ordre dans les coursives et les escaliers et, d'une manière générale, contrôler les déplacements des passagers vers leur poste de rassemblement désigné;
- d) réunir les passagers à leur poste de rassemblement désigné;
- e) vérifier si les passagers sont présents à leur poste de rassemblement désigné et, dans le cas des absents, savoir où ils se trouvent;
- f) instruire les passagers sur ce qu'ils doivent faire en cas d'urgence, notamment sur la façon de monter dans les bateaux de sauvetage et d'entrer dans les dispositifs d'évacuation en mer aux postes d'embarquement.

*Obligation to Hold and to Participate in Drills*

17. (1) On a ship described in column 1 of the schedule that is on a voyage described in column 2, the master of the ship must ensure that a survival craft drill and a fire drill are held at intervals not exceeding the period set out in column 3 of that item.

(2) The master of a ship must ensure that survival craft drills for the crew of the ship are held within 24 hours after the ship embarks on a voyage if more than 25 per cent of the crew did not participate in a survival craft drill on board the ship during the month before the ship embarks.

(3) The master of a ship must ensure that fire drills for the crew of the ship are held within 24 hours after the ship embarks on a voyage if more than 25 per cent of the crew did not participate in a fire drill on board the ship during the month before the ship embarks.

(4) Every member of the crew of a ship must participate in at least one survival craft drill and one fire drill every month.

*Survival Craft Drills*

18. (1) Before a survival craft drill is held, the person in charge and the second-in-command of a survival craft must each have a list of the survival craft crew members, and the person in charge must ensure that the crew members know what their duties are.

(2) During a survival craft drill, the crew members must perform the duties assigned to them in connection with the survival craft drill, including

- (a) the muster of passengers, if any;
- (b) the preparation for the launching of the survival craft on the ship and ensuring that the equipment and supplies, including a supply of blankets, that are required to be carried in the survival craft are in place and properly stowed;
- (c) the inspection and, where practicable, the testing of radio life saving equipment required to be carried in the survival craft;
- (d) the operation of davits used for launching life rafts;
- (e) subject to paragraph (f) and subsection (3), if the ship carries lifeboats, the launching, with assigned crew aboard, and the manoeuvring in the water of one or more lifeboats, so that each lifeboat on the ship, including a lifeboat that is a rescue boat, is launched and manoeuvred in the water, with assigned crew aboard, during a survival craft drill at least once every three months;
- (f) if the ship carries free-fall lifeboats, the free-fall launching and manoeuvring of those lifeboats during a survival craft drill at least once every six months and the lowering of the free-fall launched lifeboats to the emergency stop or gripe during all other survival craft drills;
- (g) if the ship carries fire-protected lifeboats, the testing of the water spray system and the self-contained air supply for the fire-protected lifeboats at least once every six months;
- (h) if the ship carries motor lifeboats, the starting and operation of the lifeboat engines and verification that the fuel tanks are filled to capacity;
- (i) if the ship carries survival craft other than lifeboats, participation in instruction in the operation and deployment of those survival craft;
- (j) if the ship is fitted with a marine evacuation system, the exercise of the procedures required for the deployment of the

*Obligation de tenir des exercices et d'y participer*

17. (1) Sur un navire visé à la colonne 1 de l'annexe, qui effectue un voyage mentionné à la colonne 2, le capitaine du navire doit veiller à ce que l'exercice de bateaux de sauvetage et l'exercice d'incendie soient tenus à des intervalles ne dépassant pas la période prévue à la colonne 3.

(2) Le capitaine d'un navire doit veiller à ce que l'exercice de bateaux de sauvetage pour l'équipage soit tenu dans les 24 heures suivant le moment où le navire commence un voyage si plus de 25 pour cent de l'équipage n'a pas participé, dans le mois qui précède le commencement du voyage, à un tel exercice à bord du navire.

(3) Le capitaine d'un navire doit veiller à ce que l'exercice d'incendie pour l'équipage soit tenu dans les 24 heures suivant le moment où le navire commence un voyage si plus de 25 pour cent de l'équipage n'a pas participé, dans le mois qui précède le commencement du voyage, à un tel exercice à bord du navire.

(4) Chaque membre d'équipage du navire doit participer à un exercice de bateaux de sauvetage et à un exercice d'incendie au moins une fois par mois.

*Exercices de bateaux de sauvetage*

18. (1) Avant un exercice de bateaux de sauvetage, le responsable du bateau de sauvetage et son second doivent tous deux disposer de la liste des membres d'équipage du bateau de sauvetage, et le responsable doit veiller à ce qu'ils soient au courant de leurs fonctions.

(2) Au cours d'un exercice de bateaux de sauvetage, les membres d'équipage doivent exécuter les fonctions qui leur ont été assignées en ce qui concerne l'exercice de bateaux de sauvetage, notamment :

- a) rassembler les passagers, le cas échéant;
- b) faire les préparatifs en vue de la mise à l'eau des bateaux de sauvetage à bord du navire et s'assurer que l'équipement et les approvisionnements qui sont obligatoires à bord de ces bateaux, telles les couvertures, sont en place et bien arrimés;
- c) inspecter et, dans la mesure du possible, mettre à l'essai l'équipement de sauvetage radioélectrique exigé à bord des bateaux de sauvetage;
- d) faire fonctionner les bossoirs utilisés pour la mise à l'eau des radeaux de sauvetage;
- e) sous réserve de l'alinéa f) et du paragraphe (3), dans le cas d'un navire qui transporte des embarcations de sauvetage, mettre à l'eau, avec à bord leur équipage, et manoeuvrer dans l'eau une ou plusieurs embarcations de sauvetage, de sorte que chaque embarcation à bord du navire, y compris les embarcations de sauvetage qui sont des canots de secours, soit mise à l'eau et manoeuvrée, avec son équipage, au cours d'un exercice de bateaux de sauvetage, au moins une fois tous les trois mois;
- f) dans le cas d'un navire qui transporte des embarcations de sauvetage qui sont mises à l'eau en chute libre, les mettre à l'eau en chute libre et les manoeuvrer au cours d'un exercice de bateaux de sauvetage au moins une fois tous les six mois et les abaisser jusqu'à la portée de la courroie de retenue ou de la saisine au cours de tous les autres exercices de bateaux de sauvetage;
- g) dans le cas d'un navire qui transporte des embarcations de sauvetage munies d'un dispositif de protection contre l'incendie, mettre à l'essai le dispositif de pulvérisation d'eau et le système indépendant d'approvisionnement en air pour ces embarcations au moins une fois tous les six mois;
- h) dans le cas d'un navire qui transporte des embarcations de sauvetage à moteur, mettre en marche et faire fonctionner le

system up to the point immediately preceding its actual deployment;

(k) the testing of the emergency lighting for the mustering of passengers and crew and for the abandonment of the ship;

(l) a mock search and rescue of passengers trapped in their state rooms, in accordance with the procedures in place under section 10, and crew members trapped in their accommodations; and

(m) the inspection and testing of the life saving equipment fitted or carried on the ship, other than that referred to in paragraph (c), (g) or (k).

(3) If a ship is at sea, the launching and manoeuvring of the lifeboats during a survival craft drill referred to in paragraph (2)(e) may be replaced by the clearing and swinging out of one or more lifeboats so that each lifeboat carried on the ship is cleared and swung out at least once every month if each lifeboat is launched and manoeuvred in the water, with assigned crew aboard, at least once every three months.

(4) If a ship referred to in subsection (3) is making headway, the master of the ship must ensure that the launching and manoeuvring of the lifeboats during a survival craft drill are carried out in sheltered waters and under the supervision of an officer experienced in launchings and manoeuvrings while a ship is making headway.

(5) During the first survival craft drill in which a crew member participates after joining the ship, the crew member must don an immersion suit or a marine anti-exposure work suit.

#### *Rescue Boat Drills*

**19.** (1) The master of a ship that is equipped with a rescue boat that is not a lifeboat must ensure that a rescue boat drill is held, separately from any other drill, at least once every month.

(2) During a rescue boat drill, the crew members of each rescue boat must launch and manoeuvre the rescue boat in the water with the assigned crew members aboard.

(3) The master of a ship that is making headway must ensure that the launching and manoeuvring of a rescue boat during a rescue boat drill are carried out in sheltered waters and under the supervision of an officer experienced in launchings and manoeuvrings while a ship is making headway.

(4) During a rescue boat drill, every member of the rescue boat crew must wear a marine anti-exposure work suit.

#### *Fire Drills*

**20.** The master of a ship must ensure that fire drills are planned in such a way that due consideration is given to the practice followed in the various emergencies that could occur depending on the type of ship and its cargo.

moteur de ces embarcations et vérifier que les citernes à combustible sont remplies à capacité;

i) dans le cas d'un navire qui transporte des bateaux de sauvetage autres que des embarcations de sauvetage, participer à la formation sur la manœuvre et le déploiement de ces bateaux;

j) dans le cas d'un navire équipé d'un dispositif d'évacuation en mer, suivre la méthode exigée pour le déploiement du dispositif sans aller toutefois jusqu'à le déployer réellement;

k) mettre à l'essai l'éclairage de secours pour le rassemblement des passagers et des membres d'équipage et pour l'abandon du navire;

l) simuler une opération de recherche et de sauvetage des passagers prisonniers dans leur cabine, selon les mesures mises en place en application de l'article 10, et des membres d'équipage prisonniers de leurs locaux d'habitation;

m) inspecter et mettre à l'essai l'équipement de sauvetage qui est installé ou transporté sur le navire, autre que celui mentionné aux alinéas c), g) ou k).

(3) Lorsqu'un navire est en mer, la mise à l'eau et la manœuvre des embarcations de sauvetage au cours d'un exercice de bateaux de sauvetage visé à l'alinéa (2)e) peuvent être remplacées par le dégagement et la mise au dehors d'une ou de plusieurs embarcations de manière que chaque embarcation à bord soit dégagée et mise au dehors au moins une fois par mois, à la condition qu'elles soient mises à l'eau et manoeuvrées dans l'eau, avec leur équipage, au moins une fois tous les trois mois.

(4) Lorsqu'un navire visé au paragraphe (3) avance, le capitaine du navire doit veiller à ce que les opérations de mise à l'eau et de manœuvre des embarcations de sauvetage au cours d'un exercice de bateaux de sauvetage soient effectuées dans des eaux abritées et sous la surveillance d'un officier ayant l'expérience de ces opérations pendant qu'un navire avance.

(5) Le membre d'équipage qui participe pour la première fois à un exercice de bateaux de sauvetage, après s'être joint à l'équipage du navire, doit endosser une combinaison d'immersion ou une combinaison de travail flottante de protection contre l'exposition aux intempéries.

#### *Exercices de canots de secours*

**19.** (1) Sur un navire équipé de canots de secours qui ne sont pas des embarcations de sauvetage, le capitaine du navire doit veiller à ce qu'un exercice de canots de secours distinct de tout autre exercice soit effectué au moins une fois par mois.

(2) Au cours d'un exercice de canots de secours, les membres d'équipage de chaque canot de secours doivent mettre à l'eau et manoeuvrer le canot de secours dans l'eau avec à bord son équipage.

(3) Lorsqu'un navire avance, le capitaine du navire doit veiller à ce que les opérations de mise à l'eau et de manœuvre des canots de secours au cours d'un exercice de canots de secours soient effectuées dans des eaux abritées et sous la surveillance d'un officier ayant l'expérience de ces opérations pendant qu'un navire avance.

(4) Au cours d'un exercice de canots de secours, chaque membre d'équipage des canots de secours doit porter une combinaison de travail flottante de protection contre l'exposition aux intempéries.

#### *Exercices d'incendie*

**20.** Le capitaine d'un navire doit veiller à ce que les exercices d'incendie soient prévus de façon à bien tenir compte des pratiques suivies au cours des diverses situations d'urgence qui pourraient se produire en fonction du type de navire et de cargaison.

**21.** During a fire drill, crew members must perform the duties assigned to them in connection with the fire drill, including

- (a) the muster of passengers, if any;
- (b) the checking of the operation of fire doors, fire dampers and main inlets and outlets of the ventilation systems;
- (c) the closing of fire doors, valves, scuppers, side scuttles, skylights, portholes and other similar openings in the ship;
- (d) the inspection and operation of the emergency fire pump using at least two jets of water to show that the pump system is in proper working order;
- (e) the testing of two or more fire hoses under pressure so that each fire hose on the ship is tested at least once every three months;
- (f) the inspection and testing of the fire-fighting equipment fitted or carried on the ship, other than the fire-fighting equipment referred to in paragraph (d) or (e), including
  - (i) fire-fighters' outfits and other personal rescue equipment,
  - (ii) the sprinkler systems,
  - (iii) the fire alarm systems, and
  - (iv) the fire detection system;
- (g) the inspection and testing of the relevant communications equipment, including the public address systems, alarm systems and klaxons;
- (h) the inspection and testing of the emergency lighting and power systems;
- (i) the preparation of the survival craft and their equipment; and
- (j) the checking of the necessary arrangements for a subsequent abandonment of the ship.

#### *Watertight Doors*

**22.** (1) The master of a ship must ensure that drills for the operation of watertight doors are held at each survival craft drill and each fire drill.

(2) The master of a ship must ensure that the following, if fitted, are inspected at least once a week:

- (a) the watertight doors and all of the mechanisms and indicators of those doors; and
- (b) all of the valves
  - (i) the closing of which is necessary to make a compartment watertight, and
  - (ii) the operation of which is necessary for damage control cross-connections.

(3) The master of a ship referred to in item 1, 2 or 3 of the schedule that is to make a voyage that exceeds one week in duration must ensure that a drill referred to in subsection (1) is also held before the ship embarks on a voyage.

(4) The master of a ship referred to in item 1, 2 or 3 of the schedule must ensure that all of the watertight doors, both hinged and power operated, in the main transverse bulkheads, in use at sea, are operated daily.

(5) Nothing in subsections (1) to (4) authorizes the opening of a watertight door or other appliance that is required by any regulation to be kept closed.

**21.** Au cours d'un exercice d'incendie, les membres d'équipage doivent exécuter les fonctions qui leur sont assignées relativement à l'exercice d'incendie, notamment :

- a) rassembler les passagers, le cas échéant;
- b) vérifier le fonctionnement des portes d'incendie, des volets d'incendie et des entrées et sorties principales des systèmes de ventilation;
- c) fermer les portes d'incendie, les sectionnements, les dalots, les hublots, les claires-voies, les sabords et autres ouvertures analogues à bord du navire;
- d) inspecter et faire fonctionner la pompe à incendie de secours en utilisant au moins deux jets d'eau pour démontrer que le système de la pompe fonctionne bien;
- e) mettre à l'essai deux ou plusieurs manches d'incendie sous pression de manière que chaque manche d'incendie du navire soit mise à l'essai au moins une fois tous les trois mois;
- f) inspecter et mettre à l'essai l'équipement de lutte contre l'incendie qui est installé ou transporté sur le navire, autre que celui mentionné aux alinéas d) ou e), notamment :
  - (i) les équipements de pompiers et autre équipement de sauvetage individuel,
  - (ii) les systèmes d'extinction automatique à eau,
  - (iii) les avertisseurs d'incendie,
  - (iv) les installations de détection d'incendie;
- g) inspecter et mettre à l'essai le matériel de communication pertinent, y compris les systèmes de sonorisation, les systèmes d'alarme et les klaxons;
- h) inspecter et mettre à l'essai les dispositifs d'éclairage de secours et les groupes électrogènes de secours;
- i) préparer les bateaux de sauvetage et leur équipement;
- j) vérifier les mesures nécessaires en vue d'un abandon ultérieur du navire.

#### *Portes étanches*

**22.** (1) Le capitaine d'un navire doit veiller à ce qu'un exercice de manœuvre des portes étanches soit tenu à chaque exercice de bateaux de sauvetage et à chaque exercice d'incendie.

(2) Le capitaine d'un navire doit veiller à ce que les éléments suivants soient inspectés au moins une fois par semaine, s'ils sont installés sur le navire :

- a) les portes étanches, y compris leurs mécanismes et indicateurs;
- b) les sectionnements suivants :
  - (i) ceux dont la fermeture est nécessaire pour rendre un compartiment étanche,
  - (ii) ceux qui commandent la manœuvre des traverses d'équilibrage utilisables en cas d'avarie.

(3) Le capitaine d'un navire qui est visé aux articles 1, 2 ou 3 de l'annexe et qui effectuera un voyage de plus d'une semaine doit veiller à ce que l'exercice mentionné au paragraphe (1) soit aussi tenu avant que le navire entreprenne un voyage.

(4) Le capitaine d'un navire visé aux articles 1, 2 ou 3 de l'annexe doit veiller à ce que les portes étanches, qu'elles soient à charnières ou mues par une source d'énergie, ménagées dans les cloisons transversales principales et utilisées en mer soient manœuvrées tous les jours.

(5) Les paragraphes (1) à (4) n'ont pas pour effet d'autoriser l'ouverture d'une porte étanche ou de tout autre dispositif qu'un règlement exige de garder fermés.

*Joint Ship and Shore Fire Drills*

**23.** (1) The master of a ship that carries passengers and operates on a regular route where fire-fighting assistance from a fire department on shore is available in the vicinity of one port on the route must ensure that a joint ship and shore fire drill is held on board the ship with the fire department at least once every six months.

(2) The master of a ship that carries passengers and operates on a regular route where fire-fighting assistance from a fire department on shore is available in the vicinity of more than one port on the route must ensure that a joint ship and shore fire drill is held on board the ship with each of the fire departments on a rotating basis so that a drill is held at least once every six months.

(3) During a joint ship and shore fire drill, the master of the ship must ensure that there is made readily available for use by the shoreside fire-fighting personnel, the fire control plan or booklet

(a) in the case of a tanker or combination carrier, required by section 198 of the *Hull Construction Regulations* to be on board a ship;

(b) in the case of a cargo ship of 500 tons gross tonnage or more, required by section 247 of the *Hull Construction Regulations* to be on board a ship; and

(c) in any other case, described in subsection 23(1) of Part I of TP 2237, *Equivalent Standards for Fire Protection of Passenger Ships*, published by Transport Canada, Marine Safety, as amended from time to time.

## RECORDS

**24.** (1) The master of a ship must record and keep the following information:

(a) the date of each muster of passengers and crew;

(b) the details of each survival craft drill, including the details of the inspection and testing of any life saving equipment;

(c) the details of each rescue boat drill;

(d) the details of each fire drill, including the details of the inspection and testing of any fire-fighting equipment;

(e) the time at which a watertight door or other appliance referred to in section 22 is opened and the time at which it is closed;

(f) the time at which a watertight door that may be required to be opened at sea for the working of the ship is opened and the time at which it is closed;

(g) the details of each drill for the operation of watertight doors, each inspection of watertight doors and of other appliances referred to in section 22 and any defects disclosed; and

(h) if a muster or drill required by these Regulations is not held, or is held only in part, the circumstances, the extent of the muster or drill and the reason why the muster or drill was not held or was held only in part.

(2) The information referred to in subsection (1) must be entered

(a) in the official log book, if an official log book is required by section 261 of the Act to be kept in the ship; and

(b) in a deck log book or another document, in any other case.

*Exercices d'incendie conjoints port-navire*

**23.** (1) Dans le cas d'un navire qui transporte des passagers et qui navigue sur une route régulière où de l'aide d'un service d'incendie terrestre est disponible dans les environs d'un port sur la route, le capitaine du navire doit veiller à ce qu'un exercice d'incendie conjoint port-navire soit tenu à bord du navire avec la participation du service d'incendie au moins une fois tous les six mois.

(2) Dans le cas d'un navire qui transporte des passagers et qui navigue sur une route régulière où de l'aide d'un service d'incendie terrestre est disponible dans les environs de plus d'un port sur la route, le capitaine du navire doit veiller à ce qu'un exercice d'incendie conjoint port-navire soit tenu à bord du navire avec la participation de chacun des services d'incendie, à tour de rôle, pour que l'exercice soit tenu au moins une fois tous les six mois.

(3) Au cours d'un exercice d'incendie conjoint port-navire, le capitaine du navire doit veiller à ce que soit rendu facilement accessible au personnel du service d'incendie terrestre l'un des plans de lutte contre l'incendie ou le livret suivants :

a) dans le cas d'un pétrolier ou d'un transporteur de vrac mixte, celui qui doit être à bord en application de l'article 198 du *Règlement sur la construction de coques*;

b) dans le cas d'un navire de charge d'une jauge brute de 500 tonnes ou plus, celui qui doit être à bord en application de l'article 247 du *Règlement sur la construction de coques*;

c) dans tous les autres cas, celui qui est décrit au paragraphe 23(1) de la partie I de la TP 2237, intitulée *Normes équivalentes de protection contre l'incendie des navires à passagers*, publiée par Transports Canada, Sécurité maritime, avec ses modifications successives.

## CONSIGNATION DES RENSEIGNEMENTS

**24.** (1) Le capitaine d'un navire doit consigner et conserver les renseignements suivants :

a) la date des rassemblements des passagers et de l'équipage;

b) le compte rendu détaillé des exercices de bateaux de sauvetage, y compris l'inspection et la mise à l'essai de tout équipement de sauvetage;

c) le compte rendu détaillé des exercices de canot de secours;

d) le compte rendu détaillé des exercices d'incendie, y compris l'inspection et la mise à l'essai de tout équipement de lutte contre les incendies;

e) l'heure d'ouverture et de fermeture des portes étanches ou autres dispositifs visés à l'article 22;

f) l'heure d'ouverture et de fermeture des portes étanches qu'il peut y avoir lieu d'ouvrir en mer pour le service du navire;

g) le compte rendu détaillé des exercices de manœuvre des portes étanches et des inspections de celles-ci et d'autres dispositifs visés à l'article 22, et de toute déféctuosité constatée;

h) lorsqu'un rassemblement ou un exercice exigés par le présent règlement ne sont pas effectués ou ne peuvent être effectués qu'en partie, les circonstances et l'ampleur du rassemblement ou de l'exercice et les raisons pour lesquelles ils n'ont pas été effectués ou n'ont été effectués qu'en partie.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) doivent être consignés dans l'un des documents suivants :

a) le journal de bord réglementaire, lorsque celui-ci doit être tenu sur le navire en application de l'article 261 de la Loi;

b) le carnet de passerelle ou un autre document, dans tous les autres cas.

(3) The desk log book or other document referred to in paragraph (2)(b) must be kept on the ship until it is inspected under section 316 of the Act.

(3) Le document visé à l'alinéa (2)b) doit être conservé à bord du navire jusqu'à ce que le navire soit inspecté en vertu de l'article 316 de la Loi.

## MEANS OF EXIT

**25.** (1) Every ship made fast at a dock, with passengers on board, shall be provided with more than one means of exit from the ship to the dock.

(2) The means of exit referred to in subsection (1) shall

(a) where the conditions of service will permit, be provided by adequate gangways with means of access to the gangways provided from the various decks in the ship; and

(b) where the conditions of operation will not permit the use of more than one gangway, be provided with adequate means of escape so that passengers are able to reach places of safety in case of fire.

## SORTIES À QUAI

**25.** (1) Tout navire qui est amarré à un quai et qui a des passagers à son bord doit avoir plus d'une sortie permettant de quitter le navire pour accéder au quai.

(2) Les sorties mentionnées au paragraphe (1) doivent avoir :

a) si les conditions de service le permettent, des passerelles suffisantes qui sont accessibles des divers ponts;

b) si les conditions d'exploitation ne permettent pas d'utiliser plus d'une passerelle, des échappées suffisantes qui permettent aux passagers d'accéder à des lieux sûrs en cas d'incendie.

## REPEAL

**26. The Boat and Fire Drill Regulations<sup>1</sup> are repealed.**

## ABROGATION

**26. Le Règlement sur les exercices d'embarcation et d'incendie<sup>1</sup> est abrogé.**

## COMING INTO FORCE

**27. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**27. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

## SCHEDULE

(Subsections 17(1) and 22(3) and (4))

## FREQUENCY OF SURVIVAL CRAFT DRILLS AND FIRE DRILLS

Item	Column 1 Ship	Column 2 Voyages	Column 3 Period
1.	Safety Convention ship carrying passengers	All	one week
2.	Ship certified to carry 50 passengers or more and carrying passengers, other than a ship referred to in item 1	All, except home-trade voyages, Class IV, and minor waters voyages, Class II	one week
3.	Ship certified to carry fewer than 50 passengers and carrying passengers, other than a ship referred to in item 1	All, except home-trade voyages, Class IV, and minor waters voyages, Class II	two weeks
4.	Ship carrying passengers, other than a ship referred to in item 1	Home-trade voyages, Class IV, and minor waters voyages, Class II	two weeks
5.	Cargo ship	All	one month
6.	Fishing vessel over 150 tons gross tonnage	All	one month

[11-1-o]

## ANNEXE

(paragrapes 17(1) et 22(3) et (4))

## FRÉQUENCE DES EXERCICES DE BATEAUX DE SAUVETAGE ET DES EXERCICES D'INCENDIE

Article	Colonne 1 Navire	Colonne 2 Voyages	Colonne 3 Période
1.	Navire transportant des passagers et ressortissant à la Convention de sécurité	Tous	Une semaine
2.	Navire qui est autorisé à transporter 50 passagers ou plus et qui transporte des passagers, autre qu'un navire visé à l'article 1	Tous, sauf les voyages en eaux secondaires, classe II, et les voyages de cabotage, classe IV	Une semaine
3.	Navire qui est autorisé à transporter moins de 50 passagers et qui transporte des passagers, autre qu'un navire visé à l'article 1	Tous, sauf les voyages en eaux secondaires, classe II, et les voyages de cabotage, classe IV	Deux semaines
4.	Navire transportant des passagers, autre qu'un navire visé à l'article 1	Voyages en eaux secondaires, classe II, et voyages de cabotage, classe IV	Deux semaines
5.	Navire de charge	Tous	Un mois
6.	Bâtiment de pêche d'une jauge brute de plus de 150 tonneaux	Tous	Un mois

[11-1-o]

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1406

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1406

## INDEX

Vol. 139, No. 11 — March 12, 2005

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 763

**Canadian International Trade Tribunal**

EDP hardware and software — Withdrawal ..... 766

Transportation, travel and relocation services —

Inquiry ..... 766

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 767

## Decisions

2005-79 to 2005-96 ..... 767

## Public notices

2004-58-3 — Call for comments on a proposed  
framework for the licensing and distribution of high  
definition pay and specialty services — Third  
extension of deadline for submission of comments ..... 7702004-61-3 — Call for comments on a request by the  
CCTA for the addition of HD Net and Discovery HD  
Theater to the lists of satellite services eligible for  
digital distribution — Third extension of deadline for  
submission of comments ..... 7702005-1-1 — Determinations with respect to the  
establishment of rules to govern the distribution of  
specialty services on the basic service of fully digital  
cable undertakings and call for proposals for a  
framework to guide the migration of pay and  
specialty services from analog to a digital  
distribution environment ..... 771

2005-19 ..... 771

2005-20 — Call for comments on a proposal to add RAI  
International to the lists of eligible satellite services for  
distribution on a digital basis ..... 772

2005-21 ..... 772

**GOVERNMENT HOUSE**Canadian Heraldic Authority (The) — Grants and  
Registrations, Approvals and Confirmations of  
Blazons ..... 686**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice with respect to reporting of greenhouse gases  
(GHGs) for 2005 ..... 703

Permit No. 4543-2-03358 ..... 692

Permit No. 4543-2-06322 ..... 694

Permit No. 4543-2-06323 ..... 697

Permit No. 4543-2-06324 ..... 699

Permit No. 4543-2-06325 ..... 702

Waiver of information requirements for the manufacture  
or import of substances new to Canada ..... 709**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at February 23, 2005 ..... 758

Bank of Canada, balance sheet as at February 28, 2005 ..... 760

**Indian Affairs and Northern Development, Dept. of**

## Canada Mining Regulations

Prospecting permits ..... 721

**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 749

**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

## Bank Act

Schedules I, II and III ..... 751

**Transport, Dept. of**

## Canada Shipping Act

Eastern Canada Response Corporation Ltd. .... 753

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Bankers Life and Casualty Company, release of assets ..... 773

British Columbia, Ministry of Transportation of, bridge  
over the Serpentine River (drawing No. 2575-100),  
B.C. .... 775British Columbia, Ministry of Transportation of, bridge  
over the Serpentine River (drawing No. 8729-100),  
B.C. .... 776Buchanan Forest Products Ltd., bridge over the  
Pagwachuan River, Ont. .... 773**CANADIAN INTERNATIONAL FREIGHT**FORWARDERS ASSOCIATION INC., relocation of  
head office ..... 773Dominion Atlantic Railway Company (The), annual  
meeting ..... 774Grand Trunk Western Railroad Incorporated, document  
deposited ..... 775

ICO Inc., surrender of charter ..... 775

Northwest Territories, Government of the, Department of  
Transportation, permanent bridge installation over the  
Blackwater River, N.T. .... 774

Nova Chemicals Inc., document deposited ..... 776

Sherbrooke Lake Forest Cottagers Association,  
replacement of a bridge over the Forty River, N.S. .... 777

Wisconsin Central Ltd., document deposited ..... 777

**PARLIAMENT****House of Commons**\*Filing applications for private bills (1st Session,  
38th Parliament) ..... 762**PROPOSED REGULATIONS****Canadian Food Inspection Agency**

## Canada Agricultural Products Act

Regulations Amending the Egg Regulations ..... 779

## Fish Inspection Act

Regulations Amending the Fish Inspection Regulations ..... 789

**Justice, Dept. of**

## Security Information Act

Order Amending the Schedule to the Security of  
Information Act ..... 795**Transport, Dept. of**

## Aeronautics Act

Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I, II and VI) ..... 802

## Canada Shipping Act

Boat and Fire Drill and Means of Exit Regulations ..... 820

## INDEX

Vol. 139, n° 11 — Le 12 mars 2005

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Bankers Life and Casualty Company, libération d'actif .....	773
British Columbia, Ministry of Transportation of, pont au-dessus de la rivière Serpentine (dessin n° 2575-100), (C.-B.) .....	775
British Columbia, Ministry of Transportation of, pont au-dessus de la rivière Serpentine (dessin n° 8729-100), (C.-B.) .....	776
Buchanan Forest Products Ltd., pont au-dessus de la rivière Pagwachuan (Ont.) .....	773
<b>CANADIAN INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDERS ASSOCIATION INC.</b> , changement de lieu du siège social .....	773
Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic, assemblée annuelle .....	774
Grand Trunk Western Railroad Incorporated, dépôt de document .....	775
ICO Inc., abandon de charte .....	775
Northwest Territories, Government of the, Department of Transportation, pont permanent au-dessus de la rivière Blackwater (T.N.-O.) .....	774
Nova Chemicals Inc., dépôt de document .....	776
Sherbrooke Lake Forest Cottagers Association, remplacement d'un pont au-dessus de la rivière Forty (N.-É.) .....	777
Wisconsin Central Ltd., dépôt de document .....	777

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Règlement sur l'exploitation minière au Canada	
Permis de prospection .....	721

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis concernant la déclaration des gaz à effet de serre (GES) pour 2005 .....	703
Dérogation à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada .....	709
Permis n° 4543-2-03358 .....	692
Permis n° 4543-2-06322 .....	694
Permis n° 4543-2-06323 .....	697
Permis n° 4543-2-06324 .....	699
Permis n° 4543-2-06325 .....	702

**Finances, min. des**

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 23 février 2005 .....	759
Banque du Canada, bilan au 28 février 2005 .....	761

**Industrie, min. de l'**

Nominations .....	749
-------------------	-----

**Surintendant des institutions financières, bureau du**

Loi sur les banques	
Annexes I, II et III .....	751

**Transports, min. des**

Loi sur la marine marchande du Canada	
Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée .....	755

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance .....	763

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	767
---	-----

**Avis publics**

2004-58-3 — Appel d'observations sur une proposition de cadre d'attribution de licence et de distribution des services payants et spécialisés à haute définition — Troisième prorogation de la date limite pour le dépôt des observations .....	770
2004-61-3 — Appel d'observations sur la demande de l'ACTC visant à ajouter HD Net et Discovery HD Theater sur les listes de services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique — Troisième prorogation de la date limite pour le dépôt des observations .....	770
2005-1-1 — Décisions relatives à l'établissement des règles devant régir la distribution des services spécialisés au service de base des entreprises de câblodistribution entièrement numérisées et appel de propositions pour un cadre de réglementation de la migration à la distribution numérique des services payants et spécialisés distribués en mode analogique ....	771
2005-19 .....	771
2005-20 — Appel d'observations sur une proposition d'ajouter RAI International aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique .....	772
2005-21 .....	772

**Décisions**

2005-79 à 2005-96 .....	767
-------------------------	-----

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Matériel et logiciel informatiques — Retrait .....	766
Services de transport, de voyage et de déménagement — Enquête .....	766

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 38 <sup>e</sup> législature) .....	762
---	-----

**RÈGLEMENTS PROJÉTÉS****Agence canadienne d'inspection des aliments**

Loi sur l'inspection du poisson	
Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson .....	789

**Loi sur les produits agricoles au Canada**

Règlement modifiant le Règlement sur les œufs .....	779
---	-----

**Justice, min. de la**

Loi sur la protection de l'information	
Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection de l'information .....	795

**Transports, min. des**

Loi sur l'aéronautique	
Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI) .....	802

**Loi sur la marine marchande du Canada**

Règlement sur les sorties à quai et les exercices d'embarcation et d'incendie .....	820
---	-----

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Autorité héraldique du Canada (L') — Concessions et  
enregistrements, approbations et confirmations de  
blasons..... 686



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5